

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 379

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 379

1960

I. Nos. 5432-5446

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 November 1960 to 9 November 1960*

	<i>Page</i>
No. 5432. Italy and Yugoslavia:	
Veterinary Convention. Signed at Belgrade, on 26 March 1955	3
No. 5433. Italy and Yugoslavia:	
Agreement (with Supplementary Protocol, exchange of notes and annexes) regarding fishing by Italian fishermen in Yugoslav waters. Signed at Belgrade, on 20 November 1958	23
No. 5434. Italy and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of the remains of Italians who died during the Second World War. Belgrade, 12 February 1960	77
No. 5435. Guatemala and Austria:	
Trade Agreement. Signed at Guatemala, on 18 March 1960	89
No. 5436. Gabon:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Libreville, 2 November 1960	99
No. 5437. International Bank for Reconstruction and Development and Belgium:	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Belgian Congo). Signed at Washington, on 30 March 1960	103

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 379

1960

I. Nos 5432-5446

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 novembre 1960 au 9 novembre 1960*

	<i>Pages</i>
N° 5432. Italie et Yougoslavie:	
Convention vétérinaire. Signée à Belgrade, le 26 mars 1955	3
N° 5433. Italie et Yougoslavie:	
Accord (avec Protocole complémentaire, échange de notes et annexes) relatif à la pêche pratiquée par les pêcheurs italiens dans les eaux yougoslaves. Signé à Belgrade, le 20 novembre 1958	23
N° 5434. Italie et Yougoslavie:	
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert des dépouilles des Italiens tombés au cours de la deuxième guerre mondiale. Belgrade, 12 février 1960	77
N° 5435. Guatemala et Autriche:	
Traité de commerce. Signé à Guatemala, le 18 mars 1960	89
N° 5436. Gabon:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Libreville, 2 novembre 1960	99
N° 5437. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Belgique:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'agriculture</i> (avec en annexe, le Règle- ment n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Congo belge. Signé à Washington, le 30 mars 1960	103

	<i>Page</i>
No. 5438. International Bank for Reconstruction and Development and Belgium:	
Guarantee Agreement— <i>Transport Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Belgian Congo). Signed at Washington, on 30 March 1960	129
No. 5439. International Bank for Reconstruction and Development and Belgium:	
Guarantee Agreement— <i>OTRACO Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, Guarantee Agreement between the Bank and the Belgian Congo and Loan Agreement between the Bank and Office d'exploitation des transports coloniaux). Signed at Washington, on 30 March 1960	161
No. 5440. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:	
Exchange of letters constituting an agreement on social security. Ottawa, 8 and 10 December 1959	201
No. 5441. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Yumbo III—Calima I Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Corporación Autónoma Regional del Cauca and Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada). Signed at Washington, on 10 May 1960	217
No. 5442. International Bank for Reconstruction and Development and Sudan:	
Loan Agreement — <i>Managil Irrigation Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 17 June 1960	253
No. 5443. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement (with Protocol and annexes) concerning the régime of the Finnish-Soviet State Frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents. Signed at Helsinki, on 23 June 1960	277
No. 5444. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Helsinki, on 27 August 1960	381
No. 5445. Belgium and Federation of Malaya:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the waiver of the visa requirement for visits of less than three months. Kuala Lumpur, 19 July 1960	391
No. 5446. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Guarantee Agreement — <i>Southern Rhodesia African Agricultural Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and the Federation of Rhodesia and Nyasaland and Project Agreement between the Bank and the Colony of Southern Rhodesia). Signed at Washington, on 1 April 1960	397

	<i>Pages</i>
N° 5438. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Belgique:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux transports</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Congo belge). Signé à Washington, le 30 mars 1960	129
N° 5439. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Belgique:	
Contrat de garantie — <i>Projet de l'OTRACO</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat de garantie entre la Banque et le Congo belge et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office d'exploitation des transports coloniaux). Signé à Washington, le 30 mars 1960	161
N° 5440. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :	
Échange de lettres constituant un accord de sécurité sociale. Ottawa, 8 et 10 décembre 1959	201
N° 5441. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:	
Contrat de garantie — <i>Projet Yumbo III — Calima I relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Corporación Autónoma Regional del Cauca et la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada). Signé à Washington, le 10 mai 1960	217
N° 5442. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Soudan:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'irrigation de Managil</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 17 juin 1960	253
N° 5443. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Traité (avec Protocole et annexes) relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière. Signé à Helsinki, le 23 juin 1960	277
N° 5444. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord de coopération culturelle. Signé à Helsinki, le 27 août 1960	381
N° 5445. Belgique et Fédération de Malaisie:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la dispense de l'obligation du visa pour les séjours de moins de trois mois. Kuala Lumpur, 19 juillet 1960	391
N° 5446. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'agriculture africaine en Rhodésie du Sud</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et le Contrat entre la Banque et la colonie de la Rhodésie du Sud relatif au Projet). Signé à Washington, le 1 ^{er} avril 1960	397

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptances by Ivory Coast, Senegal, Iceland and New Zealand	437
No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	438
No. 4539. European Convention concerning Social Security of Workers Engaged in International Transport. Done at Geneva, on 9 July 1956:	
Ratification by Luxembourg	439

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:	
Acceptations de la Côte-d'Ivoire, du Sénégal, de l'Islande et de la Nouvelle-Zélande	437
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	438
N° 4539. Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux. Faite à Genève, le 9 juillet 1956:	
Ratification du Luxembourg	439

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 November 1960 to 9 November 1960

Nos. 5432 to 5446

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 novembre 1960 au 9 novembre 1960

N^{os} 5432 à 5446

No. 5432

**ITALY
and
YUGOSLAVIA**

**Veterinary Convention. Signed at Belgrade, on 26 March
1955**

Official text : French.

Registered by Italy on 2 November 1960.

**ITALIE
et
YOUgoslavie**

Convention vétérinaire. Signée à Belgrade, le 26 mars 1955

Texte officiel français.

Enregistrée par l'Italie le 2 novembre 1960.

N° 5432. CONVENTION VÉTÉRINAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 26 MARS 1955

Dans le but de faciliter entre les deux Pays, dans toute la mesure du possible et tout en assurant la sauvegarde de leurs intérêts vitaux, le trafic réciproque des animaux et de leurs produits, la République Italienne et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le trafic des animaux, des produits bruts d'origine animale et en général de tous les produits qui peuvent être véhicules de la contagion des maladies épizootiques, des viandes et de tous les produits carnés destinés à l'alimentation ainsi que du poisson, entre les deux Parties Contractantes, peut être limité à des postes-frontière, à des ports ou à des aéroports nommément désignés, et être soumis au contrôle vétérinaire des deux côtés de la frontière.

Les postes-frontière, les ports et aéroports ouverts à la visite sanitaire vétérinaire ainsi que les jours et heures de visite sont fixés par l'autorité compétente des deux Pays et notifiés à l'autre Partie Contractante. Le service vétérinaire y sera organisé de telle façon, qu'il puisse satisfaire à toutes les nécessités commerciales des deux Pays.

Article 2

Les certificats d'origine et de santé, prévus dans la présente Convention pour les animaux et les produits d'origine animale, doivent être délivrés par un vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État.

Dans le cas où les certificats ne seraient pas rédigés dans la langue du Pays destinataire, on y ajoutera une traduction en français.

Article 3

Les animaux solipèdes, ruminants, porcs, volailles, pour être admis à l'importation, doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé portant l'indication du lieu de provenance et du lieu de destination des animaux et contenir la déclara-

¹ Entrée en vigueur le 24 juin 1960 par l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 20.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5432. VETERINARY CONVENTION¹ BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 26 MARCH 1955

In order to facilitate as far as possible, and with due regard for their vital interests, traffic in livestock and animal products in both directions between the two countries, the Italian Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia, have agreed as follows :

Article 1

Traffic in livestock, raw materials of animal origin and, in general, all products capable of transmitting epizootic diseases, as well as in meat, all meat food products and fish between the two Contracting Parties may take place only at frontier posts, ports or airports designated by name and may be subject to veterinary control on both sides of the frontier.

The competent authority in each country shall decide at which frontier post, ports and airports, on what days and between what hours veterinary inspection shall be available and shall notify the other Contracting Party thereof. The veterinary service at the said posts shall be so organised as to meet all the commercial requirements of the two countries.

Article 2

The certificates of origin and health required under this Convention for livestock and products of animal origin shall be issued by a State veterinarian or a veterinarian duly authorized by the State.

If the certificates are not written in the language of the country of destination, a French translation shall be added to them.

Article 3

Solid-hoofed animals, ruminants, pigs and poultry shall not be imported unless they are accompanied by a certificate of origin and health showing their place of origin and place of destination and declaring that the commune of origin and the

¹ Came into force on 24 June 1960 by the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 20.

ration que la commune d'origine et le territoire traversé pour rejoindre le lieu où les animaux ont été chargés sur les wagons où les bateaux sont indemnes des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire et qui sont transmissibles aux animaux visés par le certificat, et que les animaux ont été visités et reconnus sains au moment de l'expédition.

Les certificats peuvent être collectifs, mais le même certificat ne pourra viser que les animaux d'une même espèce, expédiés à un même destinataire et compris dans un même véhicule de transport.

La validité des certificats est fixée à six jours. Si cette durée expire pendant le transport, les animaux devront, afin que des certificats soient valables pour une nouvelle durée de six jours, être soumis à une nouvelle visite d'un vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État, et le résultat de cette visite sera attesté sur le certificat. Si la validité, au contraire, expirait pendant le transit des animaux à travers le territoire d'un pays tiers, les certificats seront considérés valables jusqu'à l'arrivée des animaux à la frontière du Pays de destination.

Article 4

Les certificats prévus pour l'exportation des animaux susceptibles de contracter :

- a) la peste bovine, la péripneumonie contagieuse des bovidés et la dourine ;
- b) la peste du porc, la clavelée et la gale du mouton ;
- c) la fièvre aphteuse et l'anémie infectieuse du cheval ;
- d) la peste aviaire et le choléra aviaire ;

ne seront pas délivrés en ce qui concerne les animaux des espèces respectives, que si les maladies ci-dessus mentionnées ne se sont manifestées ni dans la commune d'origine, ni dans les communes limitrophes : pour les maladies visées à la lettre a), depuis au moins six mois ; à la lettre b), depuis au moins trente jours ; à la lettre c) depuis au moins vingt et un jours ; à la lettre d), depuis au moins quinze jours.

Les certificats qui accompagnent les porcs doivent porter aussi la déclaration que dans la commune où les animaux ont été élevés et dans les communes limitrophes on n'a pas constaté des cas de trichinose pendant les derniers trois ans.

La constatation de la rage dans la localité d'origine n'empêchera pas la délivrance du certificat d'origine et de santé.

La constatation de cas sporadiques de fièvre charbonneuse, de charbon symptomatique, de morve, de rouget, de pasteurellose n'empêchera pas non plus la délivrance du certificat, mais celui-ci devra porter mention des cas constatés.

La constatation de la gale chez les solipèdes n'empêchera pas la délivrance du certificat pour le mouton et la chèvre et vice versa.

territory through which they passed in order to reach the place where they were loaded on wagons or boats are free from notifiable infectious diseases transmittable to the animals covered by the certificate and that the animals were examined and found healthy at the time of dispatch.

Collective certificates may be issued, provided that each certificate relate solely to animals of one species conveyed in a single vehicle to the same consignee

Certificates shall be valid for a period of six days. A certificate which expires while the animals are in transit shall not be renewed for a further period of six days unless the animals are re-examined by a State veterinarian or a veterinarian duly authorized by the State and the results of the examination are entered in the certificate. However, if the validity of a certificate expires while the animals are in transit through the territory of a third State, such certificate shall be considered valid until the animals arrive at the frontier of the country of destination.

Article 4

Certificates required for the export of livestock subject to :

- (a) Rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia and dourine,
- (b) swine fever, sheep-pox and sheep-scab,
- (c) foot-and-mouth disease and infectious anaemia of horses,
- (d) fowl pest and fowl cholera

shall not be issued for livestock of the species concerned only if the above-mentioned diseases have not occurred in the commune of origin or the adjoining communes for the following periods : at least six months in the case of the diseases referred to in sub-paragraph (a) ; at least thirty days in the case of those referred to in sub-paragraph (b) ; at least twenty-one days in the case of those referred to in sub-paragraph (c) ; at least fifteen days in the case of those referred to in sub-paragraph (d).

Certificates accompanying pigs must also contain a declaration that no case of trichinosis has been observed in the commune where the animals were reared or in the adjoining communes during the preceding three years.

The detection of rabies in the place of origin shall not preclude the issue of certificates of origin and health.

The detection of isolated cases of visceral anthrax, symptomatic anthrax, glanders, swine erysipelas or pasteurellosis shall also not preclude the issue of certificates, but must be recorded therein.

The detection of scab among solid-hoofed animals shall not preclude the issue of certificates for sheep and goats and vice versa.

Article 5

Les certificats d'origine et de santé doivent, en outre, attester :

a) pour les bovins, qui ne sont pas envoyés directement aux abattoirs, qu'ils ont été soumis, depuis trente jours au plus, à l'épreuve de la tuberculine et que le résultat de ladite épreuve a été négatif ;

b) pour les bovins, les ovins et les caprins aptes à la reproduction, qui ne sont pas envoyés directement aux abattoirs, que le résultat de l'épreuve sérologique pour le diagnostic de la brucellose, effectuée trente jours au plus avant le départ des animaux, a été négatif ;

c) pour les solipèdes, qu'ils ont été soumis, depuis quinze jours au plus avant le départ des animaux, à l'épreuve de la malleine et que le résultat de ladite épreuve a été négatif.

Article 6

Les animaux ci-dessous indiqués ne peuvent être introduits du territoire de l'une des Parties Contractantes, à celui de l'autre, sans la présentation d'un certificat attestant :

a) pour les chiens et les chats, que la localité d'origine est indemne de rage depuis au moins six mois ;

b) pour le gibier à poil et les animaux à fourrure, que le territoire de la République Populaire de provenance, pour la Yougoslavie, ou de la Région pour l'Italie est indemne de tularémie ;

c) pour les lapins, que le territoire ci-dessus délimité est indemne de myxomatose ;

d) pour les psittacidés, que le territoire ci-dessus délimité, est indemne de psittacose ;

e) pour les ruminants exotiques, qu'ils proviennent d'un jardin zoologique ou d'un parc quarantenaire, où ils ont demeuré au moins deux mois ;

f) pour les abeilles, que dans un rayon de trois kilomètres autour des ruches de provenance il n'a été constaté, depuis six mois au moins, aucune maladie d'abeille réputée légalement contagieuse ;

g) pour les poissons destinés au repeuplement des eaux intérieures ou lagunaires que l'établissement hichthyogénique de provenance est indemne de maladies de poisson réputées légalement contagieuses.

Article 7

Les chevaux de course, les chevaux destinés aux concours et aux épreuves sportives, peuvent être admis à l'importation s'ils sont accompagnés, au lieu de certificat contenant les déclarations prévues aux articles 3, 4 et 5, d'un certificat délivré par la Fédération sportive équestre compétente.

Article 5

Certificates of origin and health must further declare :

(a) In the case of cattle not sent directly to the slaughterhouse, that they were given a tuberculin test no more than thirty days previously and that the result of the said test was negative ;

(b) In the case of cattle, sheep and goats capable of breeding which are not sent directly to the slaughterhouse, that the result of a serum test for brucellosis made not more than thirty days before the dispatch of the livestock was negative ;

(c) In the case of solid-hoofed animals, that they were given a mallein test not more than fifteen days before the dispatch of the livestock and that the result of the said test was negative.

Article 6

The following livestock may not be imported from the territory of one of the Contracting Parties into that of the other save on production of a certificate declaring :

(a) In the case of dogs and cats, that the place of origin has been free from rabies for at least six months ;

(b) In the case of ground-game and fur-bearing animals, that the territory of the People's Republic of origin, in the case of Yugoslavia, or that of the Region of origin, in the case of Italy, is free from tularemia ;

(c) In the case of rabbits, that the territory as defined above is free from myxomatosis ;

(d) In the case of psittacidae, that the territory as defined above is free from psittacosis ;

(e) In the case of exotic ruminants, that they have come from a zoological garden or quarantine park, where they have remained for at least two months ;

(f) In the case of bees, that no disease of bees which is legally held to be infectious has been detected within a radius of three kilometres from the hives of origin for at least six months ;

(g) In the case of fish intended for re-stocking inland waters or lagoons, that the fish-breeding establishment of origin is free from fish diseases legally held to be infectious.

Article 7

Race horses and other horses to be entered for competitions or sporting events may be imported if they are accompanied, in lieu of a certificate containing the declarations required under articles 3, 4 and 5, by a certificate issued by the competent equestrian sports federation.

Ce certificat devra contenir les nom et domicile du propriétaire, le signalement exact des animaux, leur provenance et le lieu de destination, ainsi que la déclaration d'un vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État, attestant la bonne santé des animaux et déclarant que l'établissement est indemne de maladies contagieuses.

Article 8

Les produits d'origine animale bruts à l'état frais doivent être accompagnés d'un certificat permettant l'identification des produits et attestant qu'ils proviennent d'animaux indemnes de maladies contagieuses.

Le certificat n'est pas exigé pour les produits qui ont subi un traitement considéré comme offrant une garantie suffisante au point de vue de la prophylaxie vétérinaire (dessiccation, salaison, traitement arsénical, ou autre, lavage antiseptique, étuvage, désinfection, etc.).

De même seront admis à l'importation et ne seront pas soumis à des restrictions pour des raisons de police vétérinaire, les produits dérivés du lait (fromage, beurre), ainsi que les œufs, exception faite pour les œufs de couvaie qui doivent être accompagnés d'un certificat attestant que l'exploitation de provenance est indemne de pullorose.

Article 9

Pour être admises à l'importation, les viandes fraîches, congelées ou conservées par d'autres procédés, les graisses, le saindoux, et tous les produits carnés destinés à l'alimentation doivent être accompagnés d'un certificat attestant que les animaux dont ils proviennent ont été soumis à l'examen vétérinaire avant et après l'abattage et que les viandes ont été reconnues saines et bonnes pour l'alimentation humaine.

Pour les viandes de porc, ou préparation de viande de porc, le certificat mentionnera qu'un examen trichoscopique a été pratiqué avec résultat négatif. Ladite déclaration n'est pas nécessaire pour les viandes cuites.

Pour toutes les viandes conservées ou préparées, le certificat doit attester, en outre, que les opérations relatives à la préparation et à la conservation ont été effectuées sous le contrôle direct du service vétérinaire et que les viandes ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par la réglementation du Pays destinataire.

Les récipients contenant les produits carnés doivent être conformes à la réglementation du Pays destinataire.

Les viandes fraîches ou congelées devront être présentées au contrôle vétérinaire à l'importation dans les conditions suivantes :

- a) viandes bovines ; animaux entiers, dépouillés ou non, ou divisés par moitiés ou par quartiers ;
- b) viandes de mouton et de chèvre : animaux dépouillés entiers, ou divisés par moitiés ;

Such certificate shall show the owner's name and residence, a detailed description of the animals and their origin and destination and shall contain a declaration by a State veterinarian or a veterinarian duly authorized by the State that the animals are in good health and that the establishment is free from infectious diseases.

Article 8

Fresh unprocessed materials of animal origin must be accompanied by a certificate identifying the materials and declaring that they come from animals free from infectious diseases.

Such certificate shall not be required for materials treated in a manner which is considered to provide an adequate safeguard from the point of view of veterinary prophylaxis (by drying, salting, arsenical or other treatment, antiseptic washing, sweating, disinfection, etc.).

Milk products (cheese and butter) and eggs may also be imported free of veterinary control restrictions, with the exception of eggs for hatching, which must be accompanied by a certificate declaring that the farm of origin is free from pullorum disease.

Article 9

No fresh, frozen or otherwise preserved meat and no fat, lard or any meat food product shall be imported unless it is accompanied by a certificate declaring that the animals from which it was prepared underwent veterinary inspection before and after slaughtering and that the meat has been found to be healthy and fit for human consumption.

In the case of pork or pork preparations, the certificate shall state that the meat has been tested for trichinosis with negative results. No such statement shall be required for cooked meat.

In the case of all preserved meat and meat preparations, the certificate must further declare that the preservation and preparation operations were carried out under the direct supervision of the veterinary service and that the meat contains no substance the use of which is prohibited by the regulations of the country of destination.

The containers in which meat products are packed must conform to the regulations of the country of destination.

Fresh and frozen meat must, on importation, be presented for veterinary inspection in the following condition :

(a) Meat of bovine cattle : in whole carcasses, skinned or unskinned, or halved or quartered ;

(b) Meat of sheep and goats : in whole carcasses, skinned, or halved ;

c) viandes de porc : animaux divisés par moitiés, avec ou sans lard, qui pourront être importés séparément, ainsi que les jambons et les épaules.

La volaille abattue, fraîche ou congelée, doit être accompagnée d'un certificat attestant que la volaille dont il s'agit a été reconnue saine et indemne de maladies contagieuses avant l'abattage. La volaille devra être présentée à l'importation sans intestin.

Article 10

Les poissons et les autres produits alimentaires de la pêche, frais, congelés, salés ou fumés, seront admis à l'importation sans certificat.

Les poissons et les autres produits alimentaires de la pêche à l'état frais ou congelé doivent être présentés entiers à l'importation. Le poisson de grosse taille peut être présenté sans tête et éviscéré ou préparé en filets. Les filets de poissons doivent être formés exclusivement de tissu musculaire sans arêtes, ni peau, ni traces de sang et confectionnés convenablement avec indication de l'espèce du poisson, du poids net et de la maison exportatrice.

Les poissons et les autres produits alimentaires de la pêche mis en boîte ou conservés dans d'autres récipients seront admis à l'importation sur présentation d'un certificat attestant que les produits mêmes ont été soumis à un procédé efficace de stérilisation ou à d'autres procédés de conservation. Les récipients doivent être conformes à la réglementation du Pays destinataire.

Article 11

Les transports qui ne répondent pas aux dispositions qui précèdent, ainsi que les animaux que les vétérinaires compétents des deux Pays, à leur passage à la frontière, trouvent atteints ou suspects de maladie contagieuse pourront être renvoyés.

Le refoulement des animaux suspects de maladie ou de contamination aura lieu dans les conditions suivantes :

a) dans les cas de peste bovine ou de péripneumonie contagieuse des bovidés : de tous les animaux du transport ;

b) dans les cas de fièvre aphteuse, peste porcine, de clavelée de peste et de choléra aviaires : de tous les animaux transportés dans le même wagon et de ceux transportés dans les autres wagons expédiés le même jour et de la même gare ou qui pendant le voyage ou le déchargement ont été exposés à une contagion directe ou indirecte ;

c) dans le cas d'autres maladies, les animaux qui présentent des symptômes suspects de la maladie ou un complexe symptomatique qui ne permet pas de l'exclure.

Les vétérinaires compétents des postes-frontière des deux Pays doivent noter le motif du renvoi sur le certificat et l'attester par leur signature.

(c) Pork : halved, with or without back-fat, which may be imported separately, as may hams and shoulders.

Fresh-killed or frozen poultry must be accompanied by a certificate declaring that the said poultry was found to be healthy and free from infectious diseases before killing. Poultry must be without intestines when submitted for import.

Article 10

Fish and other fishery food products, whether fresh, frozen, salted or smoked, may be imported without a certificate.

Fresh and frozen fish and other fishery food products must be whole when submitted for import. Large fish may be headless and cleaned or filleted. Fish fillets must consist exclusively of muscular tissue free from bones, skin or traces of blood and be in a suitable package showing the species of fish, net weight and exporting firm.

Fish and other fishery food products preserved in cans or other containers may be imported on presentation of a certificate stating that the said products have been treated by an efficient sterilizing or other preserving process. The containers must conform with the regulations of the country of destination.

Article 11

Consignments which do not comply with the foregoing provisions and livestock which, on crossing the frontier, is found to be suffering or suspected by the competent veterinarians of the two countries to be suffering from an infectious disease may be refused clearance.

Livestock suspected of disease or infection may be refused clearance as follows :

(a) In the case of rinderpest or contagious bovine pleuropneumonia : all the animals in the consignment ;

(b) In the case of foot-and-mouth disease, swine plague, sheep-pox, fowl pest and fowl cholera : all animals transported in the same wagon or in other wagons dispatched on the same day from the same station, or which have been directly or indirectly exposed to infection while in transit or during unloading ;

(c) In the case of other diseases : any animals which show suspicious symptoms of the disease or a combination of symptoms such that the presence of the disease cannot be excluded.

The competent veterinarians at the frontier posts of the two countries shall enter and sign in the certificate a statement of the reason for refusing clearance.

Les animaux, au lieu d'être renvoyés sur demande de l'importateur ou de l'exportateur intéressé et d'après la réglementation en vigueur dans le Pays destinataire, seront admis, à condition d'être immédiatement abattus dans le poste-frontière ou bien au lieu de débarquement ou, si cela n'était pas possible, dans la localité qui sera désignée par l'autorité vétérinaire. Quant à l'utilisation des viandes et des produits des animaux ainsi abattus, on appliquera le traitement en vigueur pour les animaux indigènes atteints ou suspects de maladies contagieuses.

Si, parmi les animaux importés, la présence d'une maladie contagieuse n'est reconnue qu'après leur entrée dans le Pays de destination, ce fait doit être consigné dans un procès-verbal dressé en présence d'un vétérinaire d'État ou spécialement autorisé à cet effet par l'État. La copie du procès-verbal sera transmise, sans délai, au Ministère des Affaires Étrangères de l'autre Partie Contractante.

Article 12

Si la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse des bovidés sont constatées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie a le droit de prohiber ou de limiter, aussi longtemps que dure le danger de contagion, l'importation des ruminants, des porcs, des produits d'origine animale et, en général, de tous les produits pouvant servir de véhicule à la contagion.

Si la fièvre aphteuse est constatée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, cette Partie s'engage à faire suspendre immédiatement l'exportation dans le territoire de l'autre Partie, des animaux appartenant aux espèces sensibles à la dite maladie et de tous les produits et objets pouvant servir de véhicule à la contagion, pour tout le territoire envahi ou menacé par la maladie.

On considère comme territoire les communes comprises dans un rayon de vingt km autour du foyer d'infection.

La durée de la période pendant laquelle l'exportation doit rester fermée ne peut être inférieure à celle prévue à l'article 4, lettres a) et c).

Article 13

Si, du fait du trafic des animaux, une des maladies contagieuses pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite ou pour laquelle les mesures sanitaires sont prévues dans le Pays d'origine, a été importée dans le territoire du Pays destinataire, ce dernier aura le droit de limiter ou d'interdire, aussi longtemps que le danger durera, l'importation des animaux appartenant aux espèces exposées à la maladie, en provenance des territoires envahis ou menacés. Dans ces mêmes conditions, la limitation ou la prohibition d'importation pourra s'étendre aux produits d'origine animale et à tous les produits et objets qui peuvent servir de véhicule à la contagion.

Ces limitations ou prohibitions d'importation ne pourront s'appliquer qu'aux territoires envahis par la maladie et aux territoires limitrophes, délimités sur la base des critères établis à l'article précédent.

Livestock, instead of being returned, may, at the request of the importer or exporter concerned and in accordance with the regulations in force in the country of destination, be admitted provided that it is immediately slaughtered at the frontier post or place of unloading or, failing this, at a place to be designated by the veterinary authority. The use of meat and products derived from animals so slaughtered shall be governed by the procedure applicable to animals of domestic origin suffering or suspected of suffering from an infectious disease.

Where an infectious disease is detected in imported livestock only after it has entered the country of destination, an official report on the case shall be drawn up in the presence of a State veterinarian or a veterinarian specially authorized for the purpose by the State. A copy of the report shall be sent without delay to the Ministry of Foreign Affairs of the other Contracting Party.

Article 12

If rinderpest or contagious bovine pleuropneumonia is detected in the territory of one of the Contracting Parties, the other Party shall be entitled to prohibit or restrict, for such time as the danger of infection persists, the importation of ruminants, pigs, products of animal origin and, in general, any product capable of transmitting the infection.

If foot-and-mouth disease is detected in the territory of one of the Contracting Parties, that Party shall undertake to suspend immediately, throughout the area affected or threatened by the disease, the export to the territory of the other Party of livestock of the species subject to the said disease and of any product or article capable of transmitting the infection.

The term "area" shall mean all communes within a radius of twenty kilometres from the centre of infection.

The period for which export is suspended shall not be shorter than the period prescribed by article 4, sub-paragraphs (a) and (c).

Article 13

If, as a result of traffic in livestock, any infectious disease subject to report or to sanitary measures prescribed by the country of origin is introduced into the territory of the country of destination, the latter shall be entitled to restrict or prohibit, for such time as the danger persists, the import of livestock of the species subject to the disease and originating in the affected or threatened areas. Such restriction or prohibition may be extended, subject to the same conditions, to products of animal origin and all products and articles capable of transmitting the infection.

Such restrictions or prohibitions of importation shall apply only to the areas affected by the disease and the adjacent areas, determined as prescribed by the preceding article.

L'importation ne peut être interdite dans les cas de fièvre charbonneuse, de charbon symptomatique, de pasteurellose, de rage, de morve, de rouget du porc et de tuberculose.

Article 14

Les précautions sanitaires que chacune des Parties Contractantes jugera opportun d'adopter relativement aux animaux trouvés sains lors du passage à la frontière seront limitées au minimum indispensable sur leur propre territoire.

La délivrance des permis préalables d'importation d'animaux effectuée du territoire de l'une des Parties Contractantes à celui de l'autre ne pourra être, en aucun cas, soumise à aucune limitation pour des motifs sanitaires. Ces permis n'auront pour but que de permettre le contrôle du mouvement des animaux, relativement à la capacité d'absorption des abattoirs et aux exigences de la période d'observation à laquelle peuvent être soumis les animaux qui ne sont pas destinés directement à l'abattage. Ladite période d'observation ne pourra excéder huit jours à partir du jour de la visite vétérinaire à la frontière. Pour les transports par voie de mer, les huit jours sont comptés à partir du jour de l'embarquement.

Le permis préalable n'est pas demandé pour les chevaux de course.

Article 15

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées aux animaux originaires des territoires des Parties Contractantes pour le transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie, à condition que le Pays destinataire prenne l'engagement de ne refouler en aucun cas les animaux expédiés en transit. Si le transit exigeait la traversée d'autres pays, l'autorisation du passage devrait être préalablement obtenue des divers pays traversés.

Pour les ruminants, les porcs et les solipèdes en transit, les attestations de santé prévues à l'article 5 de la présente Convention ne seront pas obligatoires.

Le transit de la viande fraîche, conservée ou préparée, des matières premières d'origine animale transportées du territoire d'une Partie Contractante à travers le territoire de l'autre Partie, par voie ferrée dans des wagons fermés et plombés ou par bateau sera admis sans que soit exigé aucun engagement préalable d'acceptation des pays éventuellement traversés et du Pays destinataire.

Article 16

La désinfection des moyens de transport des animaux, ou des produits bruts d'origine animale effectuée suivant les règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, sera reconnue valable par l'autre Partie.

Importation shall not be prohibited in cases of visceral anthrax, symptomatic anthrax, pasteurellosis, rabies, glanders, swine erysipelas or tuberculosis.

Article 14

Such sanitary precautions as each Contracting Party may deem it advisable to take in respect of livestock found to be healthy on crossing the frontier shall be kept to the minimum necessary in its own territory.

The issue of prior permits for the import of livestock from the territory of one Contracting Party to that of the other shall in no circumstances be restricted for sanitary reasons. The sole purpose of such permits shall be to permit control of livestock movements in relation to slaughterhouse capacity and the requirement to keep under observation for a certain period livestock which is not to be slaughtered immediately. The period of observation may not exceed eight days, reckoned from the date of the veterinary inspection at the frontier. If the livestock is transported by sea, the eight days shall be reckoned from the date of loading.

No prior permit shall be required for race horses.

Article 15

The provisions of this Convention shall apply to the transit through the territory of one Contracting Party of livestock originating in the territory of the other Party provided that the country of destination undertakes not to refuse clearance to any transit consignment of livestock. If other countries must be traversed *en route*, a transit permit must be obtained from each such country in advance.

The declarations of health provided for in article 5 of this Convention shall not be required in respect of ruminants, pigs and solid-hoofed animals.

An advance undertaking by any countries traversed and by the country of destination to admit the goods shall not be required in respect of fresh, canned or prepared meat or raw materials of animal origin conveyed from the territory of one of the Contracting Parties in transit through the territory of the other Party by rail, in closed and sealed wagons, or by ship.

Article 16

The disinfection of means of transport used for carrying livestock or raw materials of animal origin shall, if carried out in accordance with the regulations in force in the territory of one of the Contracting Parties, be recognized as sufficient for the purposes of the other Party.

Article 17

Chacune des Parties Contractantes s'engage à publier, le 1^{er} et le 16 de chaque mois, un bulletin sur la situation sanitaire qui sera directement transmis à l'autre Partie Contractante. En outre, l'une des Parties Contractantes pourra toujours obtenir de l'autre, pour toute maladie réputée légalement contagieuse, la liste des communes infectées comprises dans les districts ou provinces désignés par elle.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Parties Contractantes on constate la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse des bovidés, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie Contractante sera immédiatement et directement informée par voie télégraphique. On communiquera de même par voie télégraphique l'apparition de la fièvre aphteuse, ainsi que celle de tout nouveau type ou variante de virus aphteux qui peut se manifester pendant l'évolution d'une épizootie.

Pour tous les autres cas les communications urgentes, relatives à l'application de la présente Convention, pourront être échangées directement par les Autorités vétérinaires de chacune des Parties Contractantes aussi bien centrales que des zones de frontière.

Article 18

En cas de désaccord des deux Gouvernements sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent de soumettre la question litigieuse à une commission mixte paritaire. Dans le cas où la commission mixte n'aboutit pas à un accord ou ne résout pas cette question dans un délai de 15 jours, les Parties Contractantes s'engagent de recourir à une procédure arbitrale. Chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre. Les arbitres ainsi désignés nommeront un troisième arbitre-président de nationalité autre que celle des deux Parties Contractantes.

Si l'une des Parties Contractantes ne désigne pas son arbitre dans un délai d'un mois à partir de la demande d'arbitrage de la part de l'une des Parties Contractantes, l'arbitre sera désigné par l'Office international d'Épizootie. L'Office international d'Épizootie désignera également le troisième arbitre-président, au cas où les arbitres ne s'accorderaient pas sur sa personnalité dans un délai de 30 jours à partir de la date de la nomination des arbitres par l'une et l'autre Partie Contractante.

Article 19

Les dispositions de la présente Convention pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Parties Contractantes à d'autres maladies, connues ou inconnues à l'heure actuelle, et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

Article 20

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans à dater du jour de son entrée en vigueur, après l'échange des instruments de ratification selon la procédure prévue dans la Constitution des deux Parties Contractantes.

Article 17

Each Contracting Party undertakes to publish on the first and sixteenth day of each month a bulletin on the sanitary situation, which shall be transmitted directly to the other Contracting Party. In addition, either Contracting Party may at any time obtain from the other a list of the communes, in such districts or provinces as it may designate, which are affected by any disease held by law to be infectious.

In the event that rinderpest or contagious bovine pleuropneumonia is detected in the territory of one Contracting Party, the central veterinary authority of the other Contracting Party shall be so notified immediately and directly by telegraph. Notice of any outbreak of foot-and-mouth disease and of any new type or variety of foot-and-mouth virus which may appear in the course of the epizooty shall likewise be given by telegraph.

In all other cases, urgent communications concerning the application of this Convention may be exchanged directly by the central or frontier veterinary authorities of the two Contracting Parties.

Article 18

In the event of a disagreement between the two Governments regarding the interpretation or application of this Convention, the Contracting Parties undertake to submit the dispute to a mixed commission on which they have equal representation. If the mixed commission is unable to reach agreement or fails to settle the dispute within fifteen days, the Contracting Parties undertake to resort to arbitration. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The arbitrators thus appointed shall designate as chairman a third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

If either of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator within one month from the date on which one of them requested arbitration, the said arbitrator shall be appointed by the International Office of Epizootics. The International Office of Epizootics shall likewise appoint the third arbitrator and chairman if the arbitrators fail to agree on such appointment within thirty days from the date of their own appointment by the two Contracting Parties.

Article 19

The provisions of this Convention may if necessary be extended, by a new agreement between the Contracting Parties, to other known or hitherto unknown diseases if there is good reason to fear that they may be communicated.

Article 20

This Convention is concluded for a term of five years from the date of its entry into force after the instruments of ratification have been exchanged in accordance with the procedure laid down in the Constitutions of the two Contracting Parties.

La validité de la présente Convention sera automatiquement prolongée si aucun des États contractants ne la dénonce par voie diplomatique normale. Le préavis est d'un an. En cas de dénonciation, la validité de la présente Convention cesse après six mois.

FAIT à Beograd le vingt-six mars mil neuf cent cinquante-cinq, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :

Aldo ADEMOLLO
G. VITELLI

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :

Sava MIHAJLOVIC
Branislav ZOREC

The validity of this Convention shall be automatically extended unless it is denounced by one of the Contracting States through the normal diplomatic channel. One year's notice shall be required. This Convention shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

DONE at Belgrade on the twenty-sixth of March nineteen hundred and fifty-five, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Italian Republic :

Aldo ADEMOLLO
G. VITELLI

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :

Sava MIHAJLOVIC
Branislav ZOREC

No. 5433

**ITALY
and
YUGOSLAVIA**

Agreement (with Supplementary Protocol, exchange of notes and annexes) regarding fishing by Italian fishermen in Yugoslav waters. Signed at Belgrade, on 20 November 1958

Official texts : Italian and Serbo-Croat.

Registered by Italy on 2 November 1960.

**ITALIE
et
YOUGOSLAVIE**

Accord (avec Protocole complémentaire, échange de notes et annexes) relatif à la pêche pratiquée par les pêcheurs italiens dans les eaux yougoslaves. Signé à Belgrade, le 20 novembre 1958

Textes officiels italien et serbo-croate.

Enregistré par l'Italie le 2 novembre 1960.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 5433. ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POPOLARE FEDERATIVA DI JUGOSLAVIA RELATIVO ALLA PESCA DEI PESCATORI ITALIANI NELLE ACQUE JUGOSLAVE

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia

nel desiderio di rafforzare la collaborazione ed i rapporti di buon vicinato così felicemente stabiliti,

hanno convenuto di stipulare il presente Accordo attraverso i loro Rappresentanti sottoscritti, debitamente autorizzati :

Articolo Primo

Il Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia permetterà ai battelli da pesca italiani di pescare nelle acque di pesca jugoslave e cioè :

A) con reti a strascico :

a) nella zona delle isole Jabuka-Kamik limitata ad Est dal meridiano che attraversa l'isola di Kamik, a partire dall'inizio del terzo miglio nautico fino al decimo miglio incluso dalla costa delle isole sopramenzionate verso l'alto mare. Detta zona risulta definita dai seguenti punti segnati e tra loro collegati come graficamente precisato nelle carte nautiche allegate (Annessi C, D, E) :

A	lat.	43° 10' 53" N
	long.	15° 39' 10" E
B	lat.	43° 11' 18" N
	long.	15° 43' 00" E
C	lat.	43° 03' 18" N
	long.	15° 43' 00" E
D	lat.	42° 59' 18" N
	long.	15° 43' 00" E
E	lat.	42° 51' 14" N
	long.	15° 43' 00" E
F	lat.	42° 55' 52" N
	long.	15° 31' 30" E

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5433. SPORAZUM IZMEDU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE ITALIJE O RIBOLOVU ITALIJANSKIH RIBARA U JUGOSLOVENSKIM VODAMA

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Italije

— u želji da se pojača saradnja i odnosi dobrog susedstva, koji su tako srećno uspostavljeni,

— sporazumele su se da zaključe ovaj sporazum posredstvom njihovih dole potpisanih pretstavnika, punovažno ovlašćenih :

Član 1

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije će dopustiti italijanskim ribarskim brodovima da love ribu u jugoslovenskim ribolovnim vodama i to :

A. povlačnim mrežama :

a) u zoni otoka Jabuka — Kamik koja graniči na istoku meridijanom, koji prolazi kroz otok Kamik, polazeći od početka treće nautičke milje do uključivo desete nautičke milje od obale gore pomenutih otoka prema otvorenom moru. Pomenuta zona određena je sledećim tačkama ucrtanim i međusobno povezanim kao što je grafički precizirano u priloženim pomorskim kartama (prilozi C, D, E) :

A	Š — 43° 10' 53'' N
	D — 15° 39' 10'' E
B	Š — 43° 11' 18'' N
	D — 15° 43' 00'' E
C	Š — 43° 03' 18'' N
	D — 15° 43' 00'' E
D	Š — 42° 59' 18'' N
	D — 15° 43' 00'' E
E	Š — 42° 51' 14'' N
	D — 15° 43' 00'' E
F	Š — 42° 55' 52'' N
	D — 15° 31' 30'' E

Le linee curve colleganti i punti suddetti sono archi di due cerchi aventi i centri nei seguenti punti :

O) Scoglio Kamik	lat.	43° 01' 18" N
	long.	15° 43' 00" E
P) Isola Jabuka (centro)	lat.	43° 05' 27" N
	long.	15° 27' 42" E

b) nella regione delle isole Palagruza-Galijula, nella zona che parte dall'inizio del quarto miglio nautico e fino al decimo miglio nautico incluso dalla costa delle isole sopramenzionate verso l'alto mare ; al Nord e al Sud di questa regione il quarto miglio nautico viene contato dalla linea congiungente le isole di Palagruza e Galijula. Detta zona risulta definita dai seguenti punti segnati e tra loro collegati come graficamente precisato nelle carte nautiche allegate (Annessi C, D, F) :

A	lat.	42° 33' 17" N
	long.	16° 18' 30" E
B	lat.	42° 32' 15" N
	long.	16° 23' 45" E
C	lat.	42° 13' 52" N
	long.	16° 11' 48" E
D	lat.	42° 12' 52" N
	long.	16° 17' 03" E
E	lat.	42° 26' 30" N
	long.	16° 16' 10" E
F	lat.	42° 25' 28" N
	long.	16° 21' 24" E
G	lat.	42° 20' 45" N
	long.	16° 14' 09" E
H.....	lat.	42° 19' 42" N
	long.	16° 19' 24" E

Le linee curve colleganti i punti suddetti sono archi di due cerchi aventi i centri nei seguenti punti :

O) Capo estremo Ovest di Palagruza ...	lat.	42° 23' 36" N
	long.	16° 15' 09" E
P) Scoglio di Galijula	lat.	42° 22' 36" N
	long.	16° 20' 27" E

c) nella zona di Budva tra il Capo di Skočidjevojka e il Capo Veslo, a partire dall'inizio del quarto miglio nautico sino al decimo miglio nautico dalla costa incluso

Krive linije koje povezuju gore pomenute tačke su lukovi dvaju krugova sa centrom u sledećim tačkama :

O — Hrid Kamnik	Š — 43° 01' 18" N
	D — 15° 43' 00" E
P — Centar otoka Jabuka	Š — 43° 05' 27" N
	D — 15° 27' 42" E

b) u zoni otoka Palagruža — Galijula, u zoni koja polazi od početka četvrte nautičke milje do uključivo sa desetom nautičkom miljom od obale gore pomenutih otoka prema otvorenom moru, severno i južno od ovog područja četvrta nautička milja se računa od linije koja povezuje otoke Palagruža i Galijula. Pomenuta zona je određena sledećim tačkama ucrtanim i međusobno povezanim kao što je to grafički precizirano u priloženim pomorskim kartama (prilozi C, D, F) :

A	Š — 42° 33' 17" N
	D — 16° 18' 30" E
B	Š — 42° 32' 15" N
	D — 16° 23' 45" E
C	Š — 42° 13' 52" N
	D — 16° 11' 48" E
D	Š — 42° 12' 52" N
	D — 16° 17' 03" E
E	Š — 42° 26' 30" N
	D — 16° 16' 10" E
F	Š — 42° 25' 28" N
	D — 16° 21' 24" E
G	Š — 42° 20' 45" N
	D — 16° 14' 09" E
H	Š — 42° 19' 42" N
	D — 16° 19' 24" E

Krive linije koje povezuju gore pomenute tačke su lukovi dvaju krugova sa centrom u sledećim tačkama :

O — Krajni zapadnirt otoka Palagruža ..	Š — 42° 23' 36" N
	D — 16° 15' 09" E
P — Hrid Galijula	Š — 42° 22' 36" N
	D — 16° 20' 27" E

c) u zoni Budve između rta Skočičevojka i rta Veslo, polazeći od početka četvrte nautičke milje do uključivo desete nautičke milje od obale prema otvorenom moru

verso l'alto mare, e racchiusa tra le congiungenti i seguenti punti come graficamente precisato nelle carte nautiche allegate (Annessi C, D, G) :

A	lat.	42° 19' 15'' N
	long.	18° 34' 56'' E
B	lat.	42° 16' 57'' N
	long.	18° 40' 12'' E
C	lat.	42° 13' 33'' N
	long.	18° 44' 39'' E
D	lat.	42° 10' 24'' N
	long.	18° 52' 52'' E
E	lat.	42° 04' 12'' N
	long.	18° 48' 38'' E
F	lat.	42° 07' 48'' N
	long.	18° 38' 55'' E
G	lat.	42° 11' 32'' N
	long.	18° 34' 11'' E
H	lat.	42° 13' 12'' N
	long.	18° 30' 15'' E

B) gli avanotti da ripopolamento nelle acque interne delle Baie di Tar e di Medulin.

Articolo 2

Nella zona delle isole di Jabuka-Kamik possono pescare al massimo 70 battelli da pesca italiani ; nella zona delle isole Palagruza-Galijula al massimo 90 battelli ; nella zona di Budva 35 battelli.

I battelli da pesca italiani ai quali è permessa la pesca nelle zone indicate nel precedente capoverso debbono avere motori di potenza non inferiore a 80 HPA e non superiore a 150 HPA, ad eccezione dei motori sovralimentati che possono avere la potenza massima di 175 HPA. In ogni caso tali battelli non debbono avere una stazza lorda superiore a 55 tonnellate.

Articolo 3

Nelle acque interne delle Baie di Tar e di Medulin, i pescatori italiani possono pescare gli avanotti da ripopolamento con quattro battelli al massimo, a condizione che entro ciascuna stagione di pesca peschino al massimo quattro milioni di cefali, un milione di spigole e un milione di orate.

Ogni battello da pesca italiano, che pesca gli avanotti nelle acque indicate nel precedente capoverso, imbarcherà due cittadini jugoslavi che faranno il controllo della quantità e delle speci dei pesci pescati. Tali persone saranno nominate dal Presidente del Comitato popolare competente.

i oivičenom između sledećih tačaka, kao što je to grafički precizirano u priloženim pomorskim kartama (prilozi C, D, G) :

A	Š — 42° 19' 15" N D — 18° 34' 56" E
B	Š — 42° 16' 57" N D — 18° 40' 12" E
C	Š — 42° 13' 33" N D — 18° 44' 39" E
D	Š — 42° 10' 24" N D — 18° 52' 52" E
E	Š — 42° 04' 12" N D — 18° 48' 38" E
F	Š — 42° 07' 48" N D — 18° 38' 55" E
G	Š — 42° 11' 32" N D — 18° 34' 11" E
H	Š — 42° 13' 12" N D — 18° 30' 15" E

B. riblju mlad za nasad u unutrašnjim vodama Tarskog i Medulinskog zaliva.

Član 2

U zoni ostrva Jabuka—Kamik može loviti najviše 70 italijanskih ribarskih brodova ; u zoni ostrva Palagruža—Galijula najviše 90 brodova ; u zoni Budve 35 brodova.

Italijanski ribarski brodovi kojima je dozvoljen ribolov u zonama navedenim u prethodnom stavu moraju imati motore ne slabije od 80 HPA, i ne jače od 150 HPA — izuzimajući pojačane motore koji mogu imati najveću jačinu od 175 HPA. U svakom slučaju ovi brodovi ne smeju imati više od 55 bruto tona.

Član 3

U unutrašnjim vodama Tarskog i Medulinskog zaliva italijanski ribari mogu loviti riblju mlad za nasad sa najviše četiri broda, s tim da u toku svake ribolovne sezone ulove najviše četiri miliona cipala, jedan milion lubina i jedan milion komarči.

Svaki italijanski ribarski brod, koji lovi riblju mlad u vodama navedenim u prethodnom stavu, ukrcaće po dva jugoslovenska državljanina, koji će vršiti kontrolu količine i vrsta ulovljene ribe. Ova lica biće naimenovana od predsednika nadležnog narodnog odbora.

In occasione di ogni arrivo nelle acque interne delle Baie di Tar e di Medulin, come pure prima di uscire da tali acque, i comandanti dei battelli da pesca italiani si presenteranno al Comitato popolare competente. In tale occasione i battelli da pesca italiani imbarcheranno, rispettivamente sbarcheranno, le persone di cui al capoverso precedente.

In occasione dell'arrivo di un battello da pesca italiano nei porti di Tar o Medulin, il comandante del battello riempirà e consegnerà alle autorità portuali la dichiarazione marittima sanitaria prescritta dal Regolamento sanitario internazionale del 25 maggio 1951.

Articolo 4

I battelli da pesca italiani ai quali è permessa la pesca nelle zone previste da questo Accordo (in seguito denominati : « i battelli da pesca italiani ») possono pescare : nella zona indicata al punto A) dell'art. 1 di questo Accordo dal 1° settembre al 30 aprile dell'anno successivo ; nella zona indicata al punto B) dello stesso articolo, dal 1° marzo al 31 agosto.

Articolo 5

I battelli da pesca italiani saranno muniti dell'autorizzazione speciale per la pesca nelle zone convenute, che viene rilasciata dal Ministero della Marina Mercantile Italiano, Direzione Generale della pesca. Questa autorizzazione sarà redatta conforme al modello allegato A, di questo Accordo, di cui fa parte integrante.

Il battello da pesca italiano può ricevere l'autorizzazione speciale per la pesca soltanto per una delle zone convenute e per il periodo di tempo indicato nella autorizzazione speciale, la cui durata non sarà inferiore a metà di una stagione. La validità di tale autorizzazione in ogni caso cessa dalla data in cui viene a scadere la validità del presente Accordo.

L'autorizzazione speciale sarà vevole a partire dal giorno in cui le competenti autorità jugoslave comunicano di aver dato il loro consenso che l'apporre il visto sull'autorizzazione speciale stessa.

Articolo 6

Il Governo della Repubblica Italiana farà pervenire per il suo consenso al Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia le autorizzazioni speciali per la pesca nelle zone previste dal presente Accordo.

Il Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia restituirà al Governo della Repubblica Italiana le autorizzazioni speciali entro un termine massimo di 30 giorni dal giorno della loro recezione, indicando quelle per le quali avrà ritenuto di poter dare il consenso, come pure quelle che debbono essere sostituite.

Nel caso in cui avvenga il cambio del comandante del battello che ha il permesso speciale per la pesca, si applicherà lo stesso procedimento previsto nei capoversi

Prilikom svakog dolaska u unutrašnje vode Tarskog i Medulinskog zaliva, kao i pre odlaska iz tih voda, zapovednici italijanskih ribarskih brodova prijaviće se nadležnom narodnom odboru. Tom prilikom italijanski ribarski brodovi će ukrcati odnosno iskrcati lica o kojima je reč u prethodnom stavu.

Prilikom dolaska italijanskog ribarskog broda u luku Tar ili Medulin, zapovednik broda će ispuniti i predati lučkim vlastima pomorsku zdravstvenu izjavu, propisanu Međunarodnim sanitarnim pravilnikom od 25 maja 1951 godine.

Član 4

Italijanski ribarski brodovi kojima je dozvoljen ribolov u zonama predviđenim ovim sporazumom (u daljem tekstu : »italijanski ribarski brodovi«) mogu loviti : u zoni označenoj pod tačkom A člana 1 ovog sporazuma od 1 septembra do 30 aprila iduće godine ; u zoni označenoj pod tačkom B istog člana od 1 marta do 31 avgusta.

Član 5

Italijanski ribarski brodovi biće snabdeveni specijalnom dozvolom za ribolov u ugovorenim zonama, koju izdaje italijansko Ministarstvo trgovačke mornarice, Generalna direkcija ribolova. Ova dozvola biće sastavljena prema obrascu priloženom pod A ovog sporazuma, čiji je ona sastavni deo.

Italijanski ribarski brod može dobiti specijalnu dozvolu za ribolov samo za jednu od ugovorenih zona i za period vremena koji je označen u specijalnoj dozvoli, čije trajanje neće biti kraće od polovine jedne sezone. Važnost ove dozvole u svakom slučaju prestaje danom isteka važnosti ovog sporazuma.

Specijalna dozvola će važiti od dana kada nadležne jugoslovenske vlasti saopšte da su dale saglasnost stavljanjem vize na samoj specijalnoj dozvoli.

Član 6

Vlada Republike Italije dostaviće na saglasnost Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije specijalne dozvole za ribolov u zonama predviđenim ovim sporazumom.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije vratiće Vladi Republike Italije specijalne dozvole u roku od najviše 30 dana od dana njihovog prijema, označavajući one za koje je smatrala da može dati saglasnost, kao i one koje treba da budu zamenjene.

U slučaju da dođe do izmene zapovednika broda koji ima specijalnu dozvolu za ribolov, primeniće se isti postupak koji je predviđen u prethodnim stavovima,

precedenti, ma le competenti autorità jugoslave comunicheranno la propria decisione relativa alla richiesta per il cambio del comandante del battello nel termine più breve possibile.

Articolo 7

In occasione dell'entrata nella zona consentita, i battelli da pesca italiani alzeranno, di giorno, in testa all'albero di mezzana, o all'unico albero, una bandiera rossa, avente al centro un cerchio bianco, delle dimensioni di cento per settantacinque centimetri, conforme all'allegato B, e non dovranno ammainarla fino all'uscita dalla zona stessa.

Di notte, oltre ai fanali previsti dal Regolamento per evitare gli abbordi in mare, i battelli da pesca italiani metteranno in vista, in testa all'albero di mezzana o all'unico albero, al di sopra del fanale tricolore, un fanale di colore rosso, visibile da tutti i lati a distanza di due miglia nautiche al minimo.

Articolo 8

I battelli da pesca italiani non debbono avere altri attrezzi se non quelli che servono esclusivamente ai sistemi di pesca previsti dall'art. 1 del presente Accordo per le zone e stagioni concesse.

Articolo 9

I battelli da pesca italiani avranno i documenti di bordo e gli strumenti principali che permettono la navigazione costiera diurna e notturna, come pure una copia del presente Accordo e una copia della carta sulla quale è segnata la zona di pesca nella quale il battello in questione ha diritto di pescare.

Articolo 10

I battelli da pesca italiani si terranno a una distanza di mezzo miglio nautico dai segnali jugoslavi indicanti la posizione delle reti per la pesca del pesce azzurro, e a 500 metri dai segnali indicanti la posizione delle reti da posta, palangresi e nasse.

Articolo 11

Nei casi di pericolo (*détresse*) i battelli da pesca italiani avranno diritto di rifugiarsi nei porti seguenti : Komiza, Velaluca, Rogoznica e Budva.

In occasione di ogni entrata in uno di questi porti, e all'uscita da essi, i comandanti dei battelli da pesca italiani si presenteranno alle Autorità portuali.

I battelli di cui al capoverso 1° del presente articolo terranno tutte le reti da pesca sotto coperta in locali sigillati per il periodo in cui si troveranno nelle acque jugoslave, fuori della zona convenuta per la quale abbiano ricevuto l'autorizzazione speciale per la pesca.

s tim što će nadležne jugoslovenske vlasti saopštiti odluku po zahtevu za izmenu zapovednika broda u najkraćem mogućem roku.

Član 7

Italijanski ribarski brodovi će u toku dana prilikom ulaska u odobrenu zonu istaći na vrhu glavnog ili jedinog jarbola crvenu zastavu sa belim krugom u sredini, razmera 100 prema 75 sm., prema prilogu B, i neće je smeti spustiti do izlaska iz zone.

Noću će italijanski ribarski brodovi, pored svetla predviđenih Pravilima o izbegavanju sudara na moru, istaći pri vrhu glavnog ili jedinog jarbola, iznad trobojnog fenjera, jedno svetlo crvene boje, vidljivo sa svih strana na udaljenosti od najmanje 2 nautičke milje.

Član 8

Italijanski ribarski brodovi ne smeju imati drugih naprava sem onih koje služe isključivo u sistemima ribolova predviđenim članom 1 ovog sporazuma za zone i sezone koje su odobrene.

Član 9

Italijanski ribarski brodovi imaće brodske isprave i glavne instrumente koji omogućavaju dnevnu i noćnu obalnu navigaciju, kao i kopiju ovog sporazuma i kopiju karte na kojoj je ucrtana odobrena ribolovna zona u kojoj dotični brod ima pravo da lovi.

Član 10

Italijanski ribarski brodovi držaće se na otstojanju od pola nautičke milje od jugoslovenskih oznaka koje pokazuju položaj mreža za lov plave ribe i 500 metara od oznaka koje pokazuju položaj mreža stajačica, strukova i vrša.

Član 11

U slučaju krajnje nužde (*détresse*) italijanski ribarski brodovi imaće pravo da se sklone u sledeće luke : Komiza, Velaluka, Rogoznica i Budva.

Prilikom svakog dolaska u jednu od ovih luka i izlaska iz njih, zapovednici italijanskih ribarskih brodova prijavieće se lučkim vlastima.

Brodovi o kojima je reč u stavu prvom ovog člana držaće sve mreže za ribolov pod palubom u zapečaćenim prostorijama za vreme dok se budu nalazili u jugoslovenskim vodama, van ugovorne zone za koju su dobili specijalnu dozvolu za ribolov.

Il comandante del battello sigillerà i locali in cui si trovano le reti per la pesca prima dell'entrata nelle acque jugoslave. Prima della partenza del battello dal porto, l'apposizione dei sigilli sarà eseguita dalle Autorità doganali jugoslave, e, in quanto queste non ci siano nel porto in questione, l'apposizione dei sigilli sarà eseguita dal Comitato popolare competente.

I battelli da pesca che dispongano soltanto di un vano unico sotto coperta per carico, dovranno avvolgere le reti in una tela cerata o in un sacco, aventi sugli orli degli occhielli attraverso i quali verrà passata la corda. L'involto sarà poi legato, strettamente, sigillato e custodito sotto coperta, tenendo separate le reti asciutte da quelle bagnate.

Se le reti sono umide, o necessitano di qualche riparazione, avendo precedentemente informato le autorità doganali jugoslave, e dove queste non ci siano, dopo aver informato il Comitato popolare, il comandante del battello può portare le reti in coperta soltanto per il tempo in cui il battello si trova nel porto.

Il battello da pesca italiano che si è rifugiato in uno dei porti indicati al capoverso 1° del presente articolo, lascerà il porto immediatamente dopo la cessazione della causa per cui è stato costretto a rifugiarsi nel porto.

Sono le autorità portuali che decideranno se la causa per cui il battello si è rifugiato sia cessata. Se il comandante del battello italiano ritiene che la causa per cui si è rifugiato nel porto esista ancora, egli è autorizzato a presentare le sue osservazioni per iscritto in italiano. Se le autorità portuali mantengono la loro decisione, il battello da pesca italiano è tenuto a lasciare le acque jugoslave, o ad entrare nella zona per cui ha ricevuto l'autorizzazione speciale per la pesca.

Se diversi battelli da pesca italiani si sono rifugiati nella stessa circostanza in uno dei porti convenuti, essi lasceranno insieme il porto se sono in condizioni di potere prendere il mare e potranno separarsi solo dopo aver lasciato le acque jugoslave, o dopo essere entrati nella zona per la quale hanno l'autorizzazione speciale per la pesca.

Articolo 12

Le competenti autorità jugoslave avranno sempre il diritto di visita dei battelli da pesca italiani durante la loro permanenza nelle zone previste nel presente Accordo.

In caso di contestazione se un battello da pesca italiano abbia pescato nelle zone previste dal presente Accordo o al di fuori di esse, faranno fede le constatazioni delle Autorità competenti jugoslave sulla base dei nomi e dei tracciati inseriti nelle carte costiere allegate sotto C, D, E, F, G, H, e I al presente Accordo, avendo presenti anche le disposizioni dei capoversi segnati.

Nel caso della cattura del battello da pesca italiano, il comandante del battello jugoslavo compilerà sul luogo del fermo il Verbale di cattura su modulo stampato in una delle lingue jugoslave ed in italiano. Il comandante del battello jugoslavo indicherà nel Verbale, oltre alle ragioni della cattura, la posizione in cui il battello è stato catturato e se il battello è fuggito, egli indicherà anche la posizione in cui il

Zapovednik broda zapečatiće prostorije u kojima se nalaze mreže za ribolov pre ulaska u jugoslovenske vode. Pre odlaska broda iz luke pečačenje će izvršiti jugoslovenske carinske vlasti, a ako ovih nema u dotičnoj luci, pečačenje će izvršiti nadležni narodni odbor.

Ribarski brodovi koji raspolažu ispod palube samo jednom jedinom prostorijom za teret, moraće omotati mreže u jedno voštano platno ili u jednu vreću koje imaju očiće na ivicama kroz koje će biti provučen kanap. Omot biće zatim usko vezan, zapečaćen i čuvan ispod palube, držeći odvojeno suve mreže od mokrih mreža.

Ako su mreže vlažne ili na njima treba izvršiti neku opravku, zapovednik broda može, po prethodnom obaveštenju jugoslovenskih carinskih vlasti, a gde ovih nema posle obaveštenja narodnog odbora, izneti mreže na palubu samo za vreme dok se brod nalazi u luci.

Italijanski ribarski brod koji se sklonio u jednu od luka navedenih u stavu prvom ovog člana, napustiće luku odmah po prestanku uzroka zbog koga je bio primoran da se skloni u luku.

Lučke vlasti će odlučiti da li je prestao uzrok zbog koga se brod sklonio. Ako zapovednik italijanskog ribarskog broda smatra da uzrok zbog koga se sklonio u luku još postoji, on je ovlašćen da pismeno podnese primedbe na italijanskom jeziku. Ako lučke vlasti ostanu pri svojoj odluci, italijanski ribarski brod je dužan da napusti jugoslovenske vode ili da uđe u zonu za koju je dobio specijalnu dozvolu za ribolov.

Ako se više italijanskih ribarskih brodova sklonilo istom prilikom u jednu od ugovornih luka, oni će zajedno napustiti luku ako su sposobni za plovidbu, i mogu se odvojiti tek kad napuste jugoslovenske vode, ili uđu u zonu za koju imaju specijalnu dozvolu za ribolov.

Član 12

Jugoslovenske nadležne vlasti imaće uvek pravo pregleda italijanskih ribarskih brodova dok se oni nalaze u zonama predviđenim ovim sporazumom.

U slučaju spora da li je neki italijanski ribarski brod lovio u zonama predviđenim ovim sporazumom ili izvan njih, važiće nalaz jugoslovenskih nadležnih vlasti na osnovu imena i crteža unetih u obalskim kartama priloženim pod C, D, E, F, G, H i I ovog sporazuma, imajući u vidu i odredbe sledećih stavova.

U slučaju uzapćenja italijanskog ribarskog broda, komandant jugoslovenskog broda sačinice na mestu zaustavljanja zapisnik o uzapćenju na formularu otštampanom na jednom od jugoslovenskih i italijanskom jeziku. Komandant jugoslovenskog broda uneće u zapisnik, pored razloga za uzapćenje, poziciju na kojoj je brod uzapćen, a ako je brod bežao, uneće i poziciju na kojoj je uzapćeni brod lovio ; vreme

battello catturato pescava ; l'ora della cattura ; lo stato del mare ; la direzione del vento ; le condizioni di visibilità ; come pure se il battello catturato era munito dei documenti e istrumenti previsti dall'art. 9 del presente Accordo.

Il comandante del battello italiano deve firmare il Verbale di cattura, e in quanto non sia d'accordo con qualcuno dei fatti indicati nel Verbale, può opporre le sue osservazioni sul Verbale stesso, in lingua italiana.

Il comandante del battello jugoslavo consegnerà al comandante del battello italiano catturato una copia conforme del Verbale con le eventuali osservazioni, non appena sarà compilato il Verbale.

Articolo 13

I battelli da pesca italiani si atterranno in tutto alle disposizioni del presente Accordo e alla legislazione della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia.

Articolo 14

Nel caso che il battello da pesca italiano non si attenga alla legislazione della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia o alle disposizioni del presente Accordo, nel periodo in cui si trovi nelle acque jugoslave, ricadrà in pieno sotto le norme della legislazione della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia.

In caso di recidiva, le competenti Autorità jugoslave, in aggiunta alle pene previste dalla legislazione della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia, possono pronunciare anche la decadenza del diritto di pesca acquisito per mezzo dell'autorizzazione speciale. In tal caso il Governo della Repubblica Italiana può sostituire la detta autorizzazione con un'altra equivalente per altro battello da pesca.

Le Autorità jugoslave comunicheranno in ogni caso alle Autorità italiane le pene inflitte a carico dei battelli da pesca italiani, dei comandanti o degli altri membri dell'equipaggio.

Articolo 15

In considerazione del fatto che la larghezza del Golfo di Trieste tra le sue coste longitudinali italiana e jugoslava è in molti punti inferiore a 12 miglia nautiche, il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia hanno convenuto, unicamente ai sensi del presente Accordo e per la sua durata, di destinare per lo sfruttamento da parte dei pescatori dei due Paesi la zona centrale del golfo stesso, nella quale le acque territoriali dei due Paesi prevalentemente si sovrappongono. Detta zona è limitata alle linee congiungenti i seguenti punti :

A	lat.	45° 34' 52" N
	long.	13° 24' 08" E
B	lat.	45° 39' 27" N
	long.	13° 35' 58" E

uzapćenja ; stanje mora ; pravac vetra ; uslove vidljivosti, kao i da li je uzapćeni brod bio snabdeven ispravama i instrumentima predviđenim čl. 9 ovog sporazuma.

Zapovednik italijanskog broda mora da potpiše zapisnik o uzapćenju, a ukoliko se ne slaže sa nekom činjenicom navedenom u zapisniku, može staviti na samom zapisniku primedbe, na italijanskom jeziku.

Komandant jugoslovenskog broda čim sastavi zapisnik predaće zapovedniku uzapćenog italijanskog broda overenu kopiju zapisnika sa eventualnim primedbama.

Član 13

Italijanski ribarski brodovi pridržavaće se u svemu odredaba ovog sporazuma i propisa Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Član 14

U slučaju da se italijanski ribarski brod ne pridržava propisa Federativne Narodne Republike Jugoslavije ili odredaba ovog sporazuma za vreme dok se nalazi u jugoslovenskim vodama, biće u svemu podložan propisima Federativne Narodne Republike Jugoslavije

U slučaju povrata, nadležne jugoslovenske vlasti, pored kazni predviđenih propisima Federativne Narodne Republike Jugoslavije, mogu izreći i kaznu gubitka prava na ribolov stečenog putem specijalne dozvole. U ovom slučaju Vlada Republike Italije može zameniti pomenutu dozvolu drugom dozvolom jednake važnosti za drugi ribarski brod.

Jugoslovenske vlasti će u svakom slučaju saopštiti italijanskim vlastima kazne izrečene protiv italijanskih ribarskih brodova, zapovednika ili drugih članova posade.

Član 15

S obzirom da je širina Tršćanskog zaliva između jugoslovenske i italijanske longitudinalne obale na više mesta ispod 12 nautičkih milja, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Italije sporazumele su se, isključivo u svrhu ovog sporazuma i za vreme njegovog trajanja, da namene za iskorištavanje od strane ribara dveju zemalja centralnu zonu u samom zalivu u kojoj se pretežno preklapaju teritorijalne vode dveju zemalja. Pomenuta zona je ograničena linijama koje spajaju sledeće tačke :

A	Š — 45° 34' 52" N
	D — 13° 24' 08" E
B	Š — 45° 39' 27" N
	D — 13° 35' 58" E

C	lat.	45° 38' 05" N
	long.	13° 37' 06" E
D	lat.	45° 33' 27" N
	long.	13° 25' 17" E

La rappresentazione grafica di questa zona è precisata negli annessi H ed I del presente Accordo.

Articolo 16

In caso di grave violazione del presente Accordo da parte di una delle Parti contraenti, l'altra Parte potrà denunciarlo immediatamente.

Sarà considerata come violazione grave, tra l'altro, l'impiego dei battelli da pesca per fini diversi dalla pesca e la loro invasione massiccia nelle zone non previste dal presente Accordo.

Articolo 17

La questione del compenso per l'esercizio della pesca da parte dei pescatori italiani, conformemente all'art. 1 del presente Accordo, sarà regolata a parte dai due Governi.

Articolo 18

Il presente Accordo entrerà in vigore allorché le due Parti lo avranno ratificato conformemente alla legislazione di ognuno dei due Stati contraenti, e resterà in vigore fino al 30 aprile 1960.

Gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma.

La data dell'inizio dell'applicazione del presente Accordo è stabilita con la lettera n. 1, che fa parte integrante dello stesso Accordo.

FATTO a Belgrado il 20 novembre dell'anno millenovecentocinquantotto in due originali in lingua serbo-croata e italiana, i cui testi fanno ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana :

BARATTIERI

Per il Governo
della Repubblica Popolare
Federativa di Jugoslavia :

POPOVIĆ

C	Š — 45° 38' 05" N
	D — 13° 37' 06" E
D	Š — 45° 33' 27" N
	D — 13° 25' 17" E

Grafički prikaz ove zone preciziran je u prilogama H i I ovog sporazuma.

Član 16

U slučaju teške povrede ovog sporazuma od strane jedne Strane ugovornice, druga će ga Strana moći odmah otkazati.

Smatraće se kao teška povreda, između ostalih, upotreba ribarskih brodova u druge svrhe a ne za ribolov, njihovo masovno upadanje u zone koje nisu predviđene ovim sporazumom.

Član 17

Pitanje naknade za vršenje ribolova od strane italijanskih ribara, shodno članu 1 ovog sporazuma, biće posebno regulisano od strane dve Vlade.

Član 18

Ovaj sporazum stupiće na snagu kad ga obe Ugovorne strane ratifikuju shodno zakonima svake od dveju Država ugovornica, a ostaće na snazi do 30 aprila 1960 godine.

Instrumenti ratifikacije biće izmenjeni u Rimu.

Dan početka primene ovog sporazuma određen je pismom br. 1 koje čini sastavni deo samog sporazuma.

SAČINJENO u Beogradu 20 novembra hiljadu devet stotina pedeset osme godine u dva originala na srpskohrvatskom i italijanskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako punovažna.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Vuksan POPOVIĆ, s. r.

Za Vladu
Republike Italije :
Ludovico BARATTIERI, s. r.

PROTOCOLLO ADDIZIONALE

Animati dal desiderio di regolare le questioni di cui all'art. 17 dell'Accordo fra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia relativo alla pesca da parte dei pescatori italiani nelle acque jugoslave, firmato a Belgrado il 20 novembre 1958, i rappresentanti sottoscritti dei Governi italiano e jugoslavo hanno convenuto quanto segue :

1) Le Parti contraenti sono rimaste d'accordo che il Governo italiano verserà al Governo jugoslavo la somma di lire 900 milioni, divisa nelle rate seguenti :

450 milioni di lire pagabili al più tardi il 15 luglio 1959 ;

450 milioni di lire pagabili al più tardi il 15 gennaio 1960.

2) Le somme sopradette saranno versate entro i termini sopra precisati dal Governo italiano sul conto della Narodna Banka della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia, « conto estero in lire multilaterali », presso la Banca d'Italia - Roma, in favore del Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia.

Il presente Protocollo costituisce parte integrante dell'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia relativo alla pesca dei pescatori italiani nelle acque di pesca jugoslave del 20 novembre 1958, ed entrerà in vigore simultaneamente a detto Accordo.

FATTO a Belgrado il 20 novembre dell'anno millenovecentocinquantotto in due esemplari, in lingua italiana e in lingua serbo-croata.

Per il Governo
della Repubblica Italiana :

BARATTIERI

Per il Governo
della Repubblica Popolare
Federativa di Jugoslavia :

POPOVIĆ

DODATNI PROTOKOL

Nadahnute željom da regulišu pitanja o kojima je reč u članu 17 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Italije o ribarenju italijanskih ribara u jugoslovenskim vodama, potpisanog u Beogradu 20 novembra 1958 godine, dole potpisani pretstavnici Jugoslovenske i Italijanske vlade složili su se o sledećem :

1. Strane ugovornice su se složile da Vlada Republike Italije plati Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije iznos od 900 miliona lira, podeljen u sledeće rate:

450 miliona lira plativili najkasnije 15 jula 1959 godine

450 miliona lira plativih najkasnije 15 januara 1960 godine.

2. Gore navedene iznose uplatiće u gore predviđenim rokovima Vlada Republike Italije na račun Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, *«conto estero in lire multilaterali»* kod Banca d'Italia — Roma, u korist Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Ovaj protokol čini sastavni deo Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Italije o ribarenju italijanskih ribara u jugoslovenskim ribolovnim vodama, od 20 novembra 1958 godine, i stupiće na snagu istovremeno sa pomenutim sporazumom.

SAČINJENO u Beogradu 20 novembra 1958 godine, u dva primerka na srpskohrvatskom i italijanskom jeziku.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :

Vuksan POPOVIĆ, s. r.

Za Vladu
Republike Italije :

Ludovico BARATTIERI, s. r.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Il Presidente della Delegazione Italiana al Presidente della Delegazione Jugoslava

Belgrado, 20 novembre 1958

Signor Presidente,

riferendomi all'art. 18 dell'Accordo relativo alla pesca dei pescatori italiani nelle acque jugoslave e tenendo presente il fatto che la stagione di pesca a strascico, di cui all'art. 1 del predetto Accordo, è già iniziata, mi permetto proporle che le disposizioni dell'Accordo siano messe in applicazione a partire dalla data della firma dell'Accordo stesso.

Per dare la possibilità di una applicazione reale, io propongo che i battelli da pesca italiani muniti di autorizzazione per la pesca, scaduta il 31 ottobre c. a., e prorogata sino alla data odierna in base allo scambio di lettere avvenuto a Belgrado il 30 ottobre 1958, siano autorizzati a continuare l'esercizio della pesca sino al termine della metà della stagione di pesca corrente, e cioè sino al 31 dicembre 1958.

Per i battelli da pesca italiani sprovvisti di autorizzazioni scadute e prorogate, di cui al capoverso precedente, sino a raggiungere il numero di battelli stabilito per ogni zona all'art. 1 del predetto Accordo, io le chiedo che siano autorizzati a pescare in base ad un permesso provvisorio rilasciato dal Ministero della Marina Mercantile Italiano; una lista di tali permessi provvisori dovrà essere immediatamente sottoposta al Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia, non appena i permessi siano rilasciati.

Il mio Governo si impegna a sottomettere al Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia entro un mese da oggi le nuove autorizzazioni speciali di cui all'art. 5 dell'Accordo.

In ogni caso il numero complessivo dei battelli muniti dell'autorizzazione speciale per la pesca, non può mai superare il numero fissato negli articoli 2 e 3 dell'Accordo predetto.

Io le sarei grato, Signor Presidente, se lei volesse comunicarmi il consenso del suo Governo su quanto precede e l'assicurazione che le autorizzazioni speciali per la pesca per la stagione in corso sottoposte per il consenso al Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia, saranno restituite al Governo della Repubblica Italiana nel più breve tempo possibile, mentre per le altre stagioni rimarrà in vigore il termine previsto dall'art. 6 dell'Accordo.

Voglia gradire, Signor Presidente, le espressioni della mia alta considerazione.

Il Presidente della Delegazione Italiana :

BARATTIERI

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Pretsednik Italijanske delegacije Pretsedniku Jugoslovenske delegacije

Beograd, 20 novembra 1958

Gospodine Pretsedniče,

pozivajući se na član 18 Sporazuma o ribolovu italijanskih ribara u jugoslovenskim vodama i imajući na umu činjenicu da je sezona ribolova povlačnim mrežama, o kome je reč u članu 1 napred pomenutog sporazuma, već otpočela, slobodan sam predložiti Vam da odredbe sporazuma budu stavljene u primenu počev od dana potpisa samog sporazuma.

Da bi se omogućila stvarna primena, ja predlažem da italijanski ribarski brodovi snabdeveni specijalnom dozvolom za ribarenje, koja im je istekla 31 oktobra ove godine i koja je produžena do današnjeg dana na osnovu razmene pisama izvršene u Beogradu 30 oktobra 1958, budu ovlašteni da nastave ribarenje do završetka polovine tekuće sezone, to jest do 31 decembra 1958.

Za italijanske ribarske brodove, koji nemaju istekle i produžene dozvole o kojima je reč u prethodnom stavu, da bi se postigao broj brodova koji je utvrđen za svaku zonu članom 1 napred pomenutog sporazuma, molim da budu ovlašteni da ribare na osnovu privremene dozvole izdate od italijanskog Ministarstva trgovačke mornarice ; spisak ovih privremenih dozvola moraće biti podnet Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije, odmah nakon što dozvole budu izdate.

Moja Vlada se obavezuje da podnese Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije u roku od mesec dana od danas, nove specijalne dozvole o kojima je reč u članu 5 sporazuma.

U svakom slučaju ukupan broj brodova snabdevenih specijalnom dozvolom za ribolov, ne može nikada preći broj određen u članu 2 i 3 napred pomenutog sporazuma.

Biću Vam zahvalan, Gospodine Pretsedniče, ako mi saopštite saglasnost Vaše Vlade sa onim što prethodi i uverite me da će specijalne dozvole za ribolov za sezonu u toku, dostavljene na saglasnost Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije, biti vraćene Vladi Republike Italije u što kraće mogućem roku, dok će za ostale sezone ostati na snazi rok predviđen članom 6 sporazuma.

Izvolite primiti, Gospodine Pretsedniče, izraze mog osobitog poštovanja.

Pretsednik Italijanske delegacije :

Ludovico BARATTIERI, s. r.

II

Il Presidente della Delegazione Jugoslava al Presidente della Delegazione Italiana

Belgrado, 20 novembre 1958

Signor Presidente,

ho l'onore di accusare ricevuta della sua lettera in data odierna del seguente tenore :

[See note I — Voir note I]

Ho l'onore di confermarle che il mio Governo è d'accordo su quanto precede. Voglia gradire, Signor Presidente, le espressioni della mia alta considerazione.

Il Presidente della Delegazione Jugoslava :

POPOVIĆ

III

Il Presidente della Delegazione Jugoslava al Presidente della Delegazione Italiana

Belgrado, 20 novembre 1958

Signor Presidente,

con riferimento all'art. 3 dell'Accordo relativo alla pesca dei pescatori italiani nelle acque jugoslave firmato in data odierna, ho l'onore di informarla che i pescatori italiani che avranno ottenuto l'autorizzazione speciale per la pesca degli avanotti da ripopolamento nelle acque interne delle Baie di Tar e di Medulin, pagheranno, se effettueranno detta pesca : per ogni esemplare di cefalo volpino (*Mugil cephalus*) lire italiane 5,50 ; per ogni esemplare di cefalo (*Mugil auratus*) lire italiane 2,50 ; per ogni esemplare di spigola (*Labrax lupus*) lire italiane 7 ; per ogni esemplare di orata (*Chrysophris aurata*) lire italiane 11.

Il Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia si riserva il diritto di ridurre o aumentare i predetti prezzi.

I pescatori italiani che avranno ottenuto l'autorizzazione speciale per la pesca degli avanotti da ripopolamento nelle acque interne delle Baie di Tar e di Medulin dovranno ogni volta munirsi presso il Comitato popolare di Tar, rispettivamente di Medulin, di una dichiarazione concernente la quantità, la specie e l'ammontare del valore degli avanotti pescati.

Questa dichiarazione dovrà essere consegnata dal comandante del battello da pesca al Ministero della Marina Mercantile italiano. Il Governo della Repubblica Italiana verserà l'ammontare indicato nella dichiarazione predetta sul conto della

II

Pretsednik Jugoslovenske delegacije Pretsedniku Italijanske delegacije

Beograd, 20 novembra 1958

Gospodine Pretsedniče,

Čast mi je potvrditi prijem Vašeg pisma od danas koje glasi :

[See note I — Voir note I]

Meni je čast da Vas obavestim da je moja Vlada saglasna sa napred iznetim. Izvolite primiti, Gospodine Pretsedniče, izraze mog osobitog poštovanja.

Pretsednik Jugoslovenske delegacije :

Vuksan POPOVIĆ, s. r.

III

Pretsednik Jugoslovenske delegacije Pretsedniku Italijanske delegacije

Beograd, 20 novembra 1958

Gospodine Pretsedniče,

pozivom na član 3 Sporazuma o ribolovu italijanskih ribara u jugoslovenskim vodama potpisanog danas, čast mi je izvestiti Vas da će italijanski ribari, koji budu dobili specijalnu dozvolu za lov riblje mladi za nasad u unutrašnjim vodama Tarskog i Medulinskog zaliva, platiti, ako budu lovili, i to : za svaki komad cipla glavaša (*Mugil cephalus*) 5.50 italijanskih lira ; za svaki komad cipla zlatca (*Mugil auratus*) 2,50 italijanskih lira ; za svaki komad lubina (*Labrax lupus*) 7 italijanskih lira i za svaki komad komarči (*Chrysophris aurata*) 11 italijanskih lira.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije zadržava sebi pravo da smanji ili poveća gore pomenute cene.

Italijanski ribari, koji budu dobili specijalnu dozvolu za lov riblje mladi za nasad u unutrašnjim vodama Tarskog i Medulinskog zaliva, biće dužni svaki put da se snabdeju kod Narodnog odbora Tara, odnosno Medulina izjavom o količini, vrsti i iznosu vrednosti ulovljene riblje mladi.

Ovu izjavu moraće zapovednik ribarskog broda predati italijanskom Ministarstvu trgovačke mornarice. Vlada Republike Italije uplatiće iznos koji je naveden u gore pomenutoj izjavi na račun Narodne banke Federativne Narodne Republike

Narodna Banka della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia, « conto estero in lire multilaterali », presso la Banca d'Italia — Roma, a favore del Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia.

Un esemplare della predetta dichiarazione, firmato dal comandante del battello da pesca, sarà trasmesso dal Governo della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia al Governo della Repubblica Italiana e tale esemplare servirà come prova sufficiente dell'obbligo del comandante del battello da pesca, e rispettivamente del Governo della Repubblica Italiana, di effettuare il versamento della somma corrispondente al valore degli avanotti pescati.

Voglia gradire, Signor Presidente, le espressioni della mia alta considerazione.

Il Presidente della Delegazione Jugoslava :

POPOVIĆ

IV

Il Presidente della Delegazione Italiana al Presidente della Delegazione Jugoslava

Belgrado, 20 novembre 1958

Signor Presidente,

ho l'onore di accusare ricevuta della sua lettera in data odierna del seguente tenore :

[See note III — Voir note III]

Ho l'onore di confermarle che il mio Governo è d'accordo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Presidente, le espressioni della mia alta considerazione.

Il Presidente della Delegazione Italiana :

BARATTIERI

Jugoslavije, »conto estero in lire multilaterali«, kod Banca d'Italia — Roma, u korist Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Jedan primerak pomenute izjave sa potpisom zapovednika ribarskog broda biće dostavljen od strane Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije Vladi Republike Italije i taj primerak će služiti kao dovoljan dokaz obaveze zapovednika ribarskog broda, odnosno Vlade Republike Italije za izvršenje uplate iznosa koji odgovara vrednosti ulovljene riblje mladi.

Izvolite primiti, Gospodine Pretsedniče, izraze mog osobitog poštovanja.

Pretsednik Jugoslovenske delegacije :

Vuksan POPOVIĆ, s. r.

IV

Pretsednik Italijanske delegacije Pretsedniku Jugoslovenske delegacije

Beograd, 20 novembra 1958

Gospodine Pretsedniče,

čast mi je potvrditi prijem Vašeg pisma od danas koje glasi :

[See note III — Voir note III]

Meni je čast da Vas obavestim da je moja Vlada saglasna sa napred iznetim. Izvolite primiti, Gospodine Pretsedniče, izraze mog osobitog poštovanja.

Pretsednik Italijanske delegacije :

Ludovico BARATTIERI, s. r.

ANNESSE A
PRILOG A

AUTORIZZAZIONE SPECIALE PER LA PESCA
SPECIJALNA DOZVOLA ZA RIBOLOV

Per la zona di nella quale, in virtù dell'Accordo concluso
Za zonu *u kojoj je, na osnovu Sporazuma zaključenog*
tra la Repubblica Italiana e la Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia in data
između Republike Italije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije na dan 20 novembra
20 novembre 1958, la pesca è consentita ai battelli da pesca italiani :
1958, *dozvoljen ribolov italijanskim ribarskim brodovima :*

Il battello, denominato di tonnellate s. l., motore di
Brod cije je ime *od* *Br. tona, motor*
..... CVA, di proprietà del Sig di cui è armatore il Sig.
HPA, vlasništvo g. *ciji je brodar g.*
iscritto nel registro marittimo di sotto il n. Comandante il
upisan u pomorski registar u *pod br.* *zapovednik*
Sig. avente a bordo n. membri d'equipaggio, è autorizzato
g. *na koji je ukrcano* *clanova posade ovlasten je da*
a pescare con nella zona sopraindicata per il periodo dal
ribari sa *u gore navedenoj zoni za vreme od*
al
do.

La validità di questa autorizzazione in ogni caso cessa dalla data in cui viene a scadere
Vaznost ove dozvole u svakom slucaju prestaje danom isteka vaznosti Sporazuma o
la validità dell'Accordo relativo alla pesca dei pescatori italiani nelle acque jugoslave.
ribolovu italijanskih ribara u jugoslovenskim vodama.

Il battello, e così pure il suo equipaggio, si atterrà alle disposizioni dell'Accordo
Brod, kao i njegova posada, pridržavace se odredaba napred pomenutog Sporazuma
predetto, e anche alla legislazione della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia.
i propisa Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

La presente autorizzazione è valida a partire dal giorno in cui sarà stata approvata
Ova dozvola vazi počev od dana kada bude odobrena od nadležnih jugoslovenskih
dalle Autorità jugoslave competenti.
vlasti.

ANNESSE B

(Bandiera rossa con cerchio bianco, cm. 100 × 75, il cerchio bianco centrale con diametro di cm. 45)

ANNESI C, D, E, F, G, H ed I

(Cartine geografiche)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5433. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGARDING FISHING BY ITALIAN FISHERMEN IN YUGOSLAV WATERS. SIGNED AT BELGRADE, ON 20 NOVEMBER 1958

The Government of the Italian Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Wishing to strengthen the co-operation and good-neighbourly relations so happily established between the two countries,

Have decided to conclude this Agreement through the intermediary of the undersigned duly authorized representatives :

Article 1

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall permit Italian fishing vessels to fish in Yugoslav waters as follows :

(A) By trawling :

(a) Within the zone of the Jabuka-Kamik Islands, to the west of the meridian crossing the island of Kamik and at a distance of not less than two and not more than ten nautical miles off the above-mentioned islands in the direction of the open sea. This zone is bounded by the lines joining the following points, as on the attached nautical charts (annexes C, D, E²) :

A	lat.	43° 10' 53" N
	long.	15° 39' 10" E
B	lat.	43° 11' 18" N
	long.	15° 43' 00" E
C	lat.	43° 03' 18" N
	long.	15° 43' 00" E
D	lat.	42° 59' 18" N
	long.	15° 43' 00" E

¹ Came into force on 5 November 1959 by the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 18.

² Not reproduced in the copies of the Agreement submitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5433. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA PÊCHE PRATIQUÉE PAR LES PÊCHEURS ITALIENS DANS LES EAUX YOUGOSLAVES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 20 NOVEMBRE 1958

Le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Désireux de renforcer leur collaboration et de rendre plus étroits les rapports de bon voisinage qui se sont si heureusement établis entre eux,

Par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie permettra aux bateaux de pêche italiens de pêcher dans les eaux de pêche yougoslaves, à savoir :

A) Au chalut :

a) Dans la zone de l'archipel de Jabuka-Kamik, limitée à l'est par le méridien qui traverse l'île de Kamik et comprise entre le début du troisième mille marin et le dixième mille marin inclus à partir du rivage dudit archipel en direction de la haute mer. Cette zone est délimitée par les points suivants reliés entre eux comme il est indiqué sur les cartes marines ci-jointes (annexes C, D et E²) :

A	lat.	43° 10' 53'' N
	long.	15° 39' 10'' E
B	lat.	43° 11' 18'' N
	long.	15° 43' 00'' E
C	lat.	43° 03' 18'' N
	long.	15° 43' 00'' E
D	lat.	42° 59' 18'' N
	long.	15° 43' 00'' E

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1959 par l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 18.

² Non reproduites dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

E	lat.	42° 51' 14" N
	long.	15° 43' 00" E
F	lat.	42° 55' 52" N
	long.	15° 31' 30" E

The curved lines joining the above points are arcs of two circles having the following points as their centres :

(O) Kamik Rock	lat.	43° 01' 18" N
	long.	15° 43' 00" E
(P) Jabuka Island (centre)	lat.	43° 05' 27" N
	long.	15° 27' 42" E

(b) In the region of the Palagruza-Galijula Islands, at a distance of not less than three and not more than ten nautical miles off the above-mentioned islands in the direction of the open sea ; to the north and south of this area the three-mile limit shall be measured from the line joining the islands of Palagruza and Galijula. The zone is bounded by the lines joining the following points, as shown on the attached nautical charts (annexes C, D, F¹) :

A	lat.	42° 33' 17" N
	long.	16° 18' 30" E
B	lat.	42° 32' 15" N
	long.	16° 23' 45" E
C	lat.	42° 13' 52" N
	long.	16° 11' 48" E
D	lat.	42° 12' 52" N
	long.	16° 17' 03" E
E	lat.	42° 26' 30" N
	long.	16° 16' 10" E
F	lat.	42° 25' 28" N
	long.	16° 21' 24" E
G	lat.	42° 20' 45" N
	long.	16° 14' 09" E
H	lat.	42° 19' 42" N
	long.	16° 19' 24" E

The curved lines joining the above points are arcs of two circles having the following points as their centres :

(O) The most westerly cape of Palagruza .	lat.	42° 23' 36" N
	long.	16° 15' 09" E
(P) Galijula Rock	lat.	42° 22' 36" N
	long.	16° 20' 27" E

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement submitted for registration.

E	lat.	42° 51' 14'' N
	long.	15° 43' 00'' E
F	lat.	42° 55' 52'' N
	long.	15° 31' 30'' E

Les courbes reliant les points susmentionnés sont deux arcs de cercle ayant pour centres les points suivants :

O) L'écueil de Kamik	lat.	43° 01' 18'' N
	long.	15° 43' 00'' E
P) L'île de Jabuka (centre)	lat.	43° 05' 27'' N
	long.	15° 27' 42'' E

b) Dans la région de l'archipel de Palagruza-Galijula, dans la zone comprise entre le début du quatrième mille marin et le dixième mille marin inclus, à partir du rivage dudit archipel en direction de la haute mer ; au nord et au sud de cette région, le quatrième mille marin sera compté à partir de la ligne qui relie l'île de Palagruza à l'île de Galijula. Cette zone est délimitée par les points suivants reliés entre eux comme il est indiqué sur les cartes marines ci-jointes annexes C, D et F¹) :

A	lat.	42° 33' 17'' N
	long.	16° 18' 30'' E
B	lat.	42° 32' 15'' N
	long.	16° 23' 45'' E
C	lat.	42° 13' 52'' N
	long.	16° 11' 48'' E
D	lat.	42° 12' 52'' N
	long.	16° 17' 03'' E
E	lat.	42° 26' 30'' N
	long.	16° 16' 10'' E
F	lat.	42° 25' 28'' N
	long.	16° 21' 24'' E
G	lat.	42° 20' 45'' N
	long.	16° 14' 09'' E
H	lat.	42° 19' 42'' N
	long.	16° 19' 24'' E

Les courbes reliant les points susmentionnés sont deux arcs de cercle ayant pour centres les points suivants :

O) Le cap qui se trouve à l'extrémité ouest de l'île de Palagruza	lat.	42° 23' 36'' N
	long.	16° 15' 09'' E
P) L'écueil de Galijula	lat.	42° 22' 36'' N
	long.	16° 20' 27'' E

¹ Non reproduites dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

(c) In the Budva zone between Cape Skočidjevojka and Cape Veslo, at a distance of not less than three and not more than ten nautical miles off shore in the direction of the open sea and within the lines joining the following points as shown on the attached nautical charts (annexes C, D, G¹):

A	lat. 42° 19' 15" N
	long. 18° 34' 56" E
B	lat. 42° 16' 57" N
	long. 18° 40' 12" E
C	lat. 42° 13' 33" N
	long. 18° 44' 39" E
D	lat. 42° 10' 24" N
	long. 18° 52' 52" E
E	lat. 42° 04' 12" N
	long. 18° 48' 38" E
F	lat. 42° 07' 48" N
	long. 18° 38' 55" E
G	lat. 42° 11' 32" N
	long. 18° 34' 11" E
H	lat. 42° 13' 12" N
	long. 18° 30' 15" E

(B) For fry for breeding purposes in the internal waters of Tar Bay and Medulin Bay.

Article 2

The maximum number of Italian fishing vessels permitted to fish in the zone of the Jabuka-Kamik Islands shall be seventy; in the zone of the Palagruza-Galijula Islands, ninety; and in the Budva zone, thirty-five.

The fishing vessels which are permitted to fish in the zones indicated in the preceding paragraph shall have engines of not less than eighty HPA and not more than 150 HPA, except that the maximum power for supercharged engines shall be 175 HPA. In no case shall the gross tonnage of such vessels exceed fifty-five metric tons.

Article 3

Italian fishermen may fish for fry for breeding purposes in the internal waters of Tar Bay and Medulin Bay using not more than four vessels, on condition that in each fishing season they catch no more than 4 million mullet, 1 million sea-perch and 1 million gilthead.

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement submitted for registration.

c) Dans la zone de Budva entre le cap de Skočidjevojka et le cap Veslo, comprise entre le début du quatrième mille marin et le dixième mille marin inclus à partir du rivage en direction de la haute mer et délimitée par les points suivants reliés entre eux comme il est indiqué sur les cartes marines ci-jointes (annexes C, D et G¹) :

A	lat. 42° 19' 15" N
	long. 18° 34' 56" E
B	lat. 42° 16' 57" N
	long. 18° 40' 12" E
C	lat. 42° 13' 33" N
	long. 18° 44' 39" E
D	lat. 42° 10' 24" N
	long. 18° 52' 52" E
E	lat. 42° 04' 12" N
	long. 18° 48' 38" E
F	lat. 42° 07' 48" N
	long. 18° 38' 55" E
G	lat. 42° 11' 32" N
	long. 18° 34' 11" E
H	lat. 42° 13' 12" N
	long. 18° 30' 15" E

B) Les alevins dans les eaux intérieures de la baie de Tar et de la baie de Medulin

Article 2

Pourront pêcher : dans la zone de l'archipel de Jabuka-Kamik, 70 bateaux de pêche italiens au maximum ; dans la zone de l'archipel de Palagruza-Galijula, 90 bateaux au maximum ; dans la zone de Budva, 35 bateaux au maximum.

Les bateaux de pêche italiens qui sont autorisés à pêcher dans les zones indiquées à l'alinéa précédent devront avoir des moteurs d'une puissance de 80 chevaux au moins et de 150 chevaux au plus, à l'exception des moteurs suralimentés qui pourront avoir une puissance maximum de 175 chevaux. Ces bateaux ne devront en aucun cas avoir une jauge brute supérieure à 55 tonnes.

Article 3

Dans les eaux intérieures de la baie de Tar et de la baie de Medulin, les pêcheurs italiens pourront pêcher des alevins avec quatre bateaux au maximum, à condition de ne pas prendre à chaque campagne de pêche plus de 4 millions de muges, 1 million de bars et 1 million de dorades.

¹ Non reproduites dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

Each Italian fishing vessel engaged in fishing for fry in the waters indicated in the preceding paragraph shall have on board two Yugoslav citizens, who shall verify the quantity and species of fish caught. These persons shall be appointed by the chairman of the competent People's Committee.

When entering and leaving the internal waters of Tar Bay or Medulin Bay, masters of Italian fishing vessels shall report to the competent People's Committee. The persons referred to in the preceding paragraph shall be taken on board or put ashore at that time.

When an Italian fishing vessel enters the port of Tar or the port of Medulin, its master shall complete and deliver to the port authorities the Maritime Declaration of Health prescribed by the International Sanitary Regulations of 25 May 1951.¹

Article 4

Italian fishing vessels permitted to fish in the zones specified in this Agreement (hereinafter referred to as "Italian fishing vessels") may fish in the zone specified in article 1, section (A), of this Agreement from 1 September to 30 April of the following year and in the zone specified in article 1, section (B), from 1 March to 31 August.

Article 5

Italian fishing vessels shall be in possession of a special permit for fishing in the agreed zones, which shall be issued by the General Directorate of Fisheries of the Italian Ministry for the Merchant Marine. This permit shall be drawn up in accordance with the model shown in annex A² to this Agreement, which forms an integral part thereof.

An Italian fishing vessel may obtain a special fishing permit for one only of the agreed zones and for a period to be specified in the permit, which shall not be less than half a season. All such permits shall cease to be valid on the date on which this Agreement ceases to have effect.

A special permit shall be valid from the date on which the competent Yugoslav authorities indicate, by endorsing it, that they have given their approval.

Article 6

The Government of the Italian Republic shall forward to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for its approval all special permits for fishing in the zones specified in this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 215 ; Vol. 204, p. 391 ; Vol. 219, p. 354 ; Vol. 252, p. 334 ; Vol. 324, p. 334, and Vol. 327, p. 362.

² See p. 74 of this volume.

Chaque bateau de pêche italien qui pêche des alevins dans les eaux visées à l'alinéa précédent prendra à bord deux ressortissants yougoslaves qui contrôleront la quantité et l'espèce des poissons pêchés. Ces personnes seront désignées par le Président du Comité populaire compétent.

En arrivant dans les eaux intérieures de la baie de Tar et de la baie de Medulin et avant de quitter ces eaux, les commandants des bateaux de pêche italiens se présenteront devant le Comité populaire compétent. A cette occasion, les bateaux de pêche italiens prendront à bord ou mettront à terre les personnes visées à l'alinéa précédent.

Lorsqu'un bateau de pêche italien entrera dans les ports de Tar ou de Medulin, le commandant remplira et remettra aux autorités portuaires la déclaration maritime de santé prévue dans le Règlement sanitaire international du 25 mai 1951¹.

Article 4

Les bateaux de pêche italiens qui sont autorisés à pêcher dans les zones prévues au présent Accord (ci-après dénommés « les bateaux de pêche italiens ») pourront pêcher : dans la zone indiquée au point A de l'article premier du présent Accord, du 1^{er} septembre au 30 avril de l'année suivante ; dans la zone indiquée au point B du même article, du 1^{er} mars au 31 août.

Article 5

Les bateaux de pêche italiens seront munis de l'autorisation spéciale pour la pêche dans les zones convenues, qui sera délivrée par le Ministère de la marine marchande de l'Italie, Direction générale de la pêche. Le libellé de cette autorisation sera conforme au modèle de l'annexe A², qui est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

Les bateaux de pêche italiens ne pourront recevoir d'autorisation spéciale de pêche que pour l'une des zones convenues et que pour la période mentionnée sur l'autorisation spéciale, la durée de cette période ne pouvant être inférieure à la moitié d'une campagne. En tout état de cause, les autorisations cesseront d'être valables à compter du jour où le présent Accord prendra fin.

L'autorisation spéciale sera valable à compter du jour où les autorités yougoslaves compétentes auront fait savoir qu'elles ont donné leur assentiment en y apposant leur visa sur l'autorisation.

Article 6

Le Gouvernement de la République italienne fera parvenir au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, pour qu'il donne son assentiment, les autorisations spéciales pour la pêche dans les zones visées au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 215 ; vol. 204, p. 391 ; vol. 219, p. 355 ; vol. 252, p. 335 ; vol. 324, p. 335, et vol. 327, p. 362.

² Voir p. 74 de ce volume.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall return the special permits to the Government of the Italian Republic within thirty days from the date of receipt, indicating which of them it has seen fit to approve and which will have to be replaced.

In the case of a change of master of a vessel having a special fishing permit, the procedure laid down in the preceding paragraphs shall still be followed, but the competent Yugoslav authorities shall communicate as soon as possible their decision regarding the request for a change of master.

Article 7

Upon entering the permitted zone, Italian fishing vessels shall, by day, hoist a red flag measuring 100 centimetres by 75 centimetres with a white circle in its centre, as shown in annex B,¹ to the masthead or, if there is more than one mast, to the head of the mizzen mast, and shall not strike it until they leave the zone.

At night, in addition to the lights prescribed by the International Regulations for Preventing Collisions at Sea,² Italian fishing vessels shall show a red light at the masthead or, if there is more than one mast, at the head of the mizzen mast, above the tricoloured lantern. The red light shall be visible from all sides at a distance of at least two nautical miles.

Article 8

Italian fishing vessels shall not carry gear other than that specifically required for the types of fishing indicated in article 1 of this Agreement in the zones and seasons for which a permit has been issued.

Article 9

Italian fishing vessels shall carry their ship's papers and the main instruments necessary for coastal navigation by day and by night as well as a copy of this Agreement and a copy of the chart showing the zone in which the vessel in question is entitled to fish.

Article 10

Italian fishing vessels shall be kept at a distance of half a nautical mile from Yugoslav signals marking the position of blue fish nets and 500 metres from signals marking the position of stationary nets, long-lines and bow-nets.

¹ See p. 74 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 3; Vol. 199, p. 358; Vol. 220, p. 385; Vol. 226, p. 379; Vol. 227, p. 400; Vol. 243, p. 332; Vol. 250, p. 314; Vol. 267, p. 384; Vol. 277, p. 354, and Vol. 355, p. 411.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie rendra les autorisations spéciales au Gouvernement de la République italienne dans un délai maximum de 30 jours à compter de la date de réception, en précisant celles auxquelles il aura estimé pouvoir donner son assentiment et celles qui devront être remplacées.

Si un bateau ayant obtenu l'autorisation spéciale de pêche vient à changer de commandant, la procédure à suivre sera celle qui est prévue aux alinéas précédents mais les autorités yougoslaves compétentes feront connaître le plus tôt possible la décision qu'elles auront prise au sujet de la demande relative au changement de commandant.

Article 7

Lorsqu'ils entreront dans la zone autorisée, les bateaux de pêche italiens hisseront de jour, au mât d'artimon ou au mât unique, un pavillon rouge de 100 centimètres sur 75 centimètres, ayant au centre un cercle blanc et conforme aux spécifications de l'annexe B¹ ; ce pavillon ne devra pas être amené tant que le bateau ne sera pas sorti de la zone.

De nuit, outre les fanaux prévus par les Règles internationales pour prévenir les abordages en mer², les bateaux de pêche italiens allumeront, en haut du mât d'artimon ou du mât unique et au-dessus du fanal tricolore, un fanal de couleur rouge visible de tous côtés à une distance d'au moins 2 milles marins.

Article 8

Les bateaux de pêche italiens ne devront être équipés que du matériel leur servant exclusivement à pêcher comme il est prévu à l'article premier du présent Accord pour les zones et les époques autorisées.

Article 9

Les bateaux de pêche italiens seront munis des documents de bord et des principaux instruments permettant de naviguer près des côtes de jour et de nuit ainsi que d'une copie du présent Accord et d'une copie de la carte sur laquelle sera indiquée la zone où le bateau considéré a le droit de pêcher.

Article 10

Les bateaux de pêche italiens se tiendront à une distance d'un demi-mille marin des signaux yougoslaves marquant la position des filets pour la pêche au poisson bleu et à une distance de 500 mètres des signaux marquant la position des filets fixes, des palangres et des nasses.

¹ Voir p. 75 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 3 ; vol. 199, p. 358 ; vol. 220, p. 385 ; vol. 226, p. 379 ; vol. 227, p. 400 ; vol. 243, p. 332 ; vol. 250, p. 314 ; vol. 267, p. 384 ; vol. 277, p. 354, et vol. 355, p. 411.

Article 11

Italian fishing vessels shall be entitled, when in danger (*détresse*) to take refuge in the following ports : Komiza, Velaluca, Rogoznica and Budva.

Whenever an Italian fishing vessel enters or leaves one of these ports, its master shall report to the port authorities.

The vessels referred to in paragraph 1 of this article shall keep all fishing nets below deck in a sealed place as long as they remain in Yugoslav waters outside the agreed zone for which they have received a special fishing permit.

Before entry into Yugoslav waters, the master of the vessel shall seal the places in which the fishing nets are kept. Before the vessel leaves the port seals shall be placed by the Yugoslav customs authorities or, if there are none in the port in question, by the competent People's Committee.

If a fishing vessel has only one space for cargo below deck, the net shall be wrapped in a tarpaulin or sack having gromets at the edges, through which a rope shall be passed. The bundle shall then be closely tied, sealed and kept below deck, the dry nets being kept separate from the wet ones.

If the nets are wet or need repairs, the master of the vessel, having previously informed the Yugoslav customs authorities or, where there are none, the People's Committee, may bring the nets on deck for such time only as the vessel is in port.

An Italian fishing vessel which has taken refuge in one of the ports named in the first paragraph of this article shall leave the port as soon as the reason for which it has been obliged to take refuge in the port ceases to exist.

The port authorities shall decide whether the reason for which the vessel has taken refuge has ceased to exist. If the captain of the Italian vessel considers that the reason for which he has taken refuge in the port still exists, he shall be entitled to submit his views in writing in Italian. If the port authorities maintain their decision, the Italian fishing vessel shall leave Yugoslav waters or proceed to the zone for which it has received a special fishing permit.

If several Italian fishing vessels take refuge for the same reason in one of the agreed ports, they shall leave the port together if they are in a position to put to sea and they may separate only after leaving Yugoslav waters or after entering the zone for which they have a special fishing permit.

Article 12

The competent Yugoslav authorities shall have the right to board and inspect Italian fishing vessels at any time while they remain in the zones specified in this Agreement.

Article 11

En cas de détresse, les bateaux de pêche italiens auront le droit de chercher refuge dans les ports suivants : Komiza, Velaluca, Rogoznica et Budva.

Chaque fois qu'ils entreront dans l'un de ces ports et qu'ils en sortiront, les commandants des bateaux de pêche italiens se présenteront devant les autorités portuaires.

Les bateaux visés au premier alinéa du présent article entreposeront tous leurs filets de pêche dans des locaux intérieurs scellés pendant qu'ils se trouveront dans les eaux yougoslaves en dehors de la zone convenue pour laquelle ils ont reçu l'autorisation spéciale de pêche.

Le commandant du bateau scellera les locaux où se trouvent les filets de pêche avant d'entrer dans les eaux yougoslaves. Avant que le bateau sorte du port, l'apposition des sceaux sera faite par les autorités douanières yougoslaves et, s'il n'y a pas de douane dans le port en question, elle sera faite par le Comité populaire compétent.

Sur les bateaux de pêche qui ne disposent que d'un local intérieur unique pour abriter leur cargaison, les filets devront être enveloppés dans une toile cirée ou dans un sac ayant sur le bord des œillets dans lesquels sera passée une corde. Le paquet sera ensuite solidement ficelé, scellé et gardé à l'intérieur du bateau, les filets secs étant séparés des filets mouillés.

Si les filets sont humides ou s'ils nécessitent une réparation quelconque, le commandant du bateau, après avoir informé les autorités douanières yougoslaves ou, s'il n'y a pas de poste de douane, le Comité populaire, pourra faire mettre les filets sur le pont, mais seulement lorsque le bateau se trouvera dans le port.

Tout bateau de pêche italien qui aura cherché refuge dans l'un des ports visés au premier alinéa du présent article quittera ce port dès que les circonstances qui l'avaient obligé à chercher refuge dans ce port auront pris fin.

Il appartiendra aux autorités portuaires de décider si les circonstances qui ont amené le bateau à chercher refuge ont pris fin. Si le commandant du bateau italien estime que les circonstances en raison desquelles il a cherché refuge dans le port subsistent, il pourra présenter ses observations par écrit en italien. Si les autorités portuaires maintiennent leur décision, le bateau de pêche italien sera tenu de quitter les eaux yougoslaves ou d'entrer dans la zone pour laquelle il a obtenu une autorisation spéciale de pêche.

Si plusieurs bateaux de pêche italiens ont, dans les mêmes circonstances, cherché refuge dans l'un des ports convenus, ils quitteront ensemble le port s'ils sont en mesure de prendre la mer et ils ne pourront se séparer qu'après avoir quitté les eaux yougoslaves ou après être entrés dans la zone pour laquelle ils ont obtenu une autorisation spéciale de pêche.

Article 12

Les autorités yougoslaves compétentes conserveront leur droit de visite sur les bateaux de pêche italiens pendant toute la durée de leur séjour dans les zones visées au présent Accord.

In the case of a dispute as to whether an Italian fishing vessel has been fishing within or outside the zones specified in this Agreement, the findings of the competent Yugoslav authorities based on the names and tracings inserted on the coastal map attached to this Agreement as annexes C, D, E, F, G, H and I¹ shall be considered as valid, due regard being paid to the provisions of the following paragraphs.

Should an Italian fishing vessel be seized, the master of the Yugoslav vessel shall draw up a report at the place of seizure on a form printed in one of the Yugoslav languages and in Italian. The master of the Yugoslav vessel shall indicate in the report, in addition to the reasons for the seizure, the position of the vessel when seized and, if it tried to escape, the position in which it was fishing; the time of seizure; the state of the sea; the direction of the wind; the visibility; and whether the seized vessel carried the documents and instruments specified in article 9 of this Agreement.

The master of the Italian vessel shall sign the report on the seizure and if he does not agree with any of the particulars therein, he may make his own comments, in Italian, on the report itself.

The master of the Yugoslav vessel shall give the captain of the seized Italian vessel a true copy of the report and of any comments thereon as soon as the report has been drawn up.

Article 13

Italian fishing vessels shall comply in every respect with the provisions of this Agreement and with the law of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Article 14

Should an Italian fishing vessel, while in Yugoslav waters, fail to comply with the law of the Federal People's Republic of Yugoslavia or the provisions of this Agreement, it shall become subject in every respect to the provisions of the law of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

In the case of a second offence, the competent Yugoslav authorities may, in addition to the penalties provided for in the law of the Federal People's Republic of Yugoslavia, order the withdrawal of the fishing rights acquired by virtue of the special permit. In such cases the Government of the Italian Republic may replace the said permit by an equivalent one for another fishing vessel.

The Yugoslav authorities shall in every case inform the Italian authorities of any penalties imposed on Italian fishing vessels, their masters or other crew members.

Article 15

In consideration of the fact that the width of the Gulf of Trieste between its Italian and Yugoslav longitudinal shores is in many places less than twelve nautical

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement submitted for registration.

En cas de contestation sur le point de savoir si un bateau de pêche italien a pêché à l'intérieur ou à l'extérieur des zones visées au présent Accord, feront foi les constatations faites par les autorités yougoslaves compétentes d'après les noms et tracés indiqués sur les cartes côtières figurant dans les annexes C, D, E, F, G, H et I¹ au présent Accord, et compte tenu également des dispositions des alinéas suivants.

En cas de capture d'un bateau de pêche italien, le commandant du bateau yougoslave établira sur les lieux un procès-verbal de capture sur papier timbré dans l'une des langues yougoslave et en italien. Outre les raisons motivant la capture, le commandant du bateau yougoslave indiquera au procès-verbal la position du bateau au moment de la capture et, si le bateau a fui, il indiquera aussi la position du bateau au moment où il pêchait avant d'être capturé, l'heure de la capture, l'état de la mer, la direction du vent et la visibilité ; il indiquera enfin si le bateau capturé était muni des documents et instruments prévus à l'article 9 du présent Accord.

Le commandant du bateau italien devra apposer sa signature sur le procès-verbal de capture et, s'il conteste l'un quelconque des faits mentionnés audit procès-verbal, il pourra faire figurer ses objections sur le procès-verbal lui-même, en langue italienne.

Dès que le procès-verbal aura été établi, le commandant du bateau yougoslave en remettra au commandant du bateau italien capturé une copie conforme sur laquelle seront transcrites les objections éventuelles.

Article 13

Les bateaux de pêche italiens se conformeront en tous points aux dispositions du présent Accord et à la législation de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Article 14

Si un bateau de pêche italien ne se conforme pas à la législation de la République populaire fédérative de Yougoslavie ou aux dispositions du présent Accord pendant qu'il se trouve dans les eaux yougoslaves, les dispositions législatives pertinentes de la République populaire fédérative de Yougoslavie lui seront pleinement applicables.

En cas de récidive, les autorités yougoslaves compétentes pourront, en sus des peines prévues par la législation de la République populaire fédérative de Yougoslavie, prononcer la déchéance du droit de pêche conféré par l'autorisation spéciale. Dans ce cas, le Gouvernement de la République italienne pourra remplacer cette autorisation par une autorisation équivalente en faveur d'un autre bateau de pêche.

Dans chaque cas, les autorités yougoslaves feront connaître aux autorités italiennes les peines prononcées contre le bateau de pêche italien, contre son commandant ou contre d'autres membres de son équipage.

Article 15

Étant donné que la largeur du golfe de Trieste de la côte longitudinale italienne à la côte longitudinale yougoslave est en de nombreux points inférieure à 12 milles

¹ Non reproduites dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

miles, the Government of the Italian Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have agreed, solely for the purposes of this Agreement and for the term thereof, to assign fishing rights in the central zone of the Gulf, where the territorial waters of the two countries for the most part overlap, to the fishermen of both countries. This zone shall be bounded by the lines joining the following points :

A	lat. 45° 34' 52" N
	long. 13° 24' 08" E
B	lat. 45° 39' 27" N
	long. 13° 35' 58" E
C	lat. 45° 38' 05" N
	long. 13° 37' 06" E
D	lat. 45° 33' 27" N
	long. 13° 25' 17" E

This zone is defined graphically in annexes H and I to this Agreement.

Article 16

In the event of a serious violation of this Agreement by either Contracting Party, the other Party may denounce it immediately.

Serious violations shall include, *inter alia*, the use of fishing vessels for purposes other than fishing and their entry in large numbers into zones not covered by this Agreement.

Article 17

The question of compensation for the fishing rights granted to Italian fishermen under the terms of article 1 of this Agreement shall be settled separately by the two Governments.

Article 18

This Agreement shall come into force when the two Parties have ratified it in accordance with the law of each of the two Contracting States and shall remain in force until 30 April 1960.

The instruments of ratification shall be exchanged at Rome.

The date upon which this Agreement shall take effect is fixed in note I,¹ which forms an integral part hereof.

DONE at Belgrade on 20 November 1958, in two originals, in the Serbo-Croat and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Italian Republic :

BARATTIERI

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
POPOVIĆ

¹ See p. 68 of this volume.

marins, le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie sont convenus, uniquement aux fins du présent Accord et pendant sa durée, de laisser aux pêcheurs des deux pays la jouissance de la partie centrale du golfe où les eaux territoriales des deux pays se superposent. Cette zone est délimitée par les lignes qui relient les points suivants :

A	lat. 45° 34' 52" N
	long. 13° 24' 08" E
B	lat. 45° 39' 27" N
	long. 13° 35' 58" E
C	lat. 45° 38' 05" N
	long. 13° 37' 06" E
D	lat. 45° 33' 27" N
	long. 13° 25' 17" E

Le tracé de cette zone est précisé dans les annexes H et I du présent Accord.

Article 16

En cas de violation grave du présent Accord par l'une des Parties contractantes, l'autre Partie pourra le dénoncer immédiatement.

Sera notamment considéré comme violation grave l'emploi des bateaux de pêche à d'autres fins que la pêche ou une entrée en masse de ces bateaux dans les zones non visées au présent Accord.

Article 17

Les deux Gouvernements régleront à part la question de l'indemnité à verser pour l'exercice du droit de pêche par les pêcheurs italiens conformément à l'article premier du présent Accord.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties l'auront ratifié conformément à leur législation et il demeurera en vigueur jusqu'au 30 avril 1960.

Les instruments de ratification seront échangés à Rome.

La date d'entrée en application du présent Accord est fixée dans la note n° I¹ qui fait partie intégrante de l'Accord.

FAIT à Belgrade le 20 novembre 1958 en deux originaux établis respectivement en serbo-croate et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
POPOVIĆ

BARATTIERI

¹ Voir p. 69 de ce volume.

SUPPLEMENTARY PROTOCOL

Desiring to settle the questions referred to in article 17 of the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia regarding fishing by Italian fishermen in Yugoslav waters signed at Belgrade on 20 November 1958¹, the undersigned representatives of the Italian and Yugoslav Governments have agreed as follows :

(1) The Contracting Parties have agreed that the Italian Government shall pay to the Yugoslav Government the sum of 900 million lire in the following instalments :

450 million lire to be paid not later than 15 July 1959 ;

450 million lire to be paid not later than 15 January 1960.

(2) The above-mentioned amounts shall be paid by the Italian Government by the dates specified above into the account of the Narodna Banka of the Federal People's Republic of Yugoslavia, a *conto estero in lire multilaterali* (multilateral foreign account in lire), with the Banca d'Italia—Roma, to the credit of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

This Protocol forms an integral part of the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia regarding fishing by Italian fishermen in Yugoslav waters of 20 November 1958 and shall come into force at the same time as the said Agreement.

DONE at Belgrade on 20 November 1958, in duplicate, in the Italian and Serbo-Croat languages.

For the Government
of the Italian Republic :

BARATTIERI

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :

POPOVIĆ

¹ See p. 50 of this volume.

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE

Désireux de régler les questions mentionnées à l'article 17 de l'Accord entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la pêche pratiquée par les pêcheurs italiens dans les eaux yougoslaves, signé à Belgrade le 20 novembre 1958¹, les représentants soussignés du Gouvernement italien et du Gouvernement yougoslave sont convenus de ce qui suit :

1) Les Parties contractantes ont décidé d'un commun accord que le Gouvernement italien verserait au Gouvernement yougoslave la somme de 900 millions de lires, à savoir :

450 millions de lires payables au plus tard le 15 juillet 1959 ;

450 millions de lires payables au plus tard le 15 janvier 1960.

2) Le Gouvernement italien versera lesdites sommes dans les conditions définies ci-dessus au compte de la Narodna Banka de la République populaire fédérative de Yougoslavie, « compte extérieur en lires multilatérales », ouvert à la Banque d'Italie à Rome, en faveur du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la pêche pratiquée par les pêcheurs italiens dans les eaux de pêche yougoslaves, signé le 20 novembre 1958, et il entrera en vigueur en même temps que ledit Accord.

FAIT à Belgrade le 20 novembre 1958 en deux exemplaires, en langue italienne et en langue serbo-croate.

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

BARATTIERI

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

POPOVIĆ

¹ Voir p. 51 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Chairman of the Italian Delegation to the Chairman of the Yugoslav Delegation.

Belgrade, 20 November 1958.

Sir,

With reference to article 18 of the Agreement regarding fishing by Italian fishermen in Yugoslav waters¹ and in view of the fact that the season for trawling, with which article 1 of that Agreement is concerned, has already begun, I propose that the provisions of the Agreement shall apply from the date of its signature.

In order to give practical effect to those provisions, I propose that Italian fishing vessels in possession of a fishing permit which was to have expired on 31 October of this year but was extended until today's date by the exchange of letters that took place in Belgrade on 30 October 1958 should be authorized to continue fishing until the end of the first half of the current fishing season, that is, until 31 December 1958.

I would request that Italian fishing vessels not in possession of a permit which has been extended as described in the preceding paragraph be authorized to fish on the basis of provisional permits to be issued by the Italian Ministry of the Merchant Marine until the number of vessels authorized for each zone reaches that provided for in article 1 of the Agreement. A list of such provisional permits would be submitted to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia as soon as they are issued.

My Government undertakes to submit the new special permits referred to in article 5 of the Agreement to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia within one month from today's date.

The total number of vessels issued with special fishing permits shall in no case ever exceed the number fixed by articles 2 and 3 of the Agreement.

I should be grateful if you would inform me whether your Government agrees to the foregoing and if you would give me an assurance that the special fishing permits for the current season submitted to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for its approval will be returned to the Government of the Italian Republic as soon as possible, although in future seasons the time-limit specified in article 6 of the Agreement shall apply.

I have the honour to be, etc.

BARATTIERI
Chairman of the Italian Delegation

¹ See p. 50 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation yougoslave

Belgrade, le 20 novembre 1958

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 18 de l'Accord relatif à la pêche pratiquée par les pêcheurs italiens dans les eaux yougoslaves¹ et tenant compte du fait que la campagne de pêche au chalut visée à l'article premier dudit Accord est déjà commencée, j'ai l'honneur de vous proposer que les dispositions de l'Accord soient mises en application à dater de la signature de l'Accord lui-même.

Pour en permettre une application effective, je propose que les bateaux de pêche italiens munis d'une autorisation de pêche expirée le 31 octobre de cette année et prorogée jusqu'à la date d'aujourd'hui en vertu de l'échange de notes qui a eu lieu à Belgrade le 30 octobre 1958 soient autorisés à continuer à pêcher jusqu'au terme de la première moitié de la campagne de pêche en cours, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1958.

En outre, j'ai l'honneur de vous demander que jusqu'à concurrence du nombre de bateaux prévu pour chaque zone à l'article premier dudit Accord, les bateaux de pêche italiens dépourvus des autorisations expirées et prorogées, visées à l'alinéa précédent, soient autorisés à pêcher après délivrance d'un permis provisoire par le Ministère de la marine marchande d'Italie ; la liste de ces permis provisoires devra être soumise au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie dès qu'ils auront été délivrés.

Mon Gouvernement s'engage à soumettre au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, dans un délai d'un mois à compter d'aujourd'hui, les nouvelles autorisations spéciales visées à l'article 5 de l'Accord.

En tout état de cause, le nombre total de bateaux munis de l'autorisation spéciale de pêche ne pourra dépasser le chiffre fixé aux articles 2 et 3 dudit Accord.

Je vous serais reconnaissant, Monsieur le Président, de bien vouloir me faire savoir si votre Gouvernement donne son assentiment aux propositions ci-dessus et s'il peut donner l'assurance que les autorisations spéciales de pêche pour la campagne en cours soumises pour assentiment au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie seront rendues dans le plus bref délai possible au Gouvernement de la République italienne, étant entendu que le délai prévu à l'article 6 de l'Accord restera en vigueur pour les autres campagnes.

Veuillez agréer, etc.

Le Président de la délégation italienne :

BARATTIERI

¹ Voir p. 51 de ce volume.

II

The Chairman of the Yugoslav Delegation to the Chairman of the Italian Delegation

Belgrade, 20 November 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

POPOVIĆ
Chairman of the Yugoslav Delegation

III

The Chairman of the Yugoslav Delegation to the Chairman of the Italian Delegation

Belgrade, 20 November 1958

Sir,

With reference to article 3 of the Agreement regarding fishing by Italian fishermen in Yugoslav waters signed today, I have the honour to inform you that Italian fishermen who have obtained a special permit to fish for fry for breeding purposes in the internal waters of Tar Bay and Medulin Bay shall pay, if they engage in such fishing ; for each striped mullet (*Mugil cephalus*), 5.50 Italian lire ; for each golden mullet (*Mugil auratus*), 2.50 Italian lire ; for each sea-perch (*Labrax lupus*), 7 Italian lire ; and for each gilthead (*Chrysophris aurata*), 11 Italian lire.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia reserves the right to reduce or increase these prices.

Italian fishermen who have obtained a special permit to fish for fry in the internal waters of Tar Bay and Medulin Bay shall, on each occasion that they do so, obtain from the People's Committee of Tar or Medulin, as appropriate, a statement of the quantity, species and value of the fry caught.

This statement shall be forwarded by the master of the fishing vessel to the Italian Ministry of the Merchant Marine. The Government of the Italian Republic shall pay the amount indicated in the statement into the account of the Narodna Banka of the Federal People's Republic of Yugoslavia, a *conto estero in lire multi-*

II

Le Président de la délégation yougoslave au Président de la délégation italienne

Belgrade, le 20 novembre 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Président de la délégation yougoslave :

POPOVIĆ

III

Le Président de la délégation yougoslave au Président de la délégation italienne

Belgrade, le 20 novembre 1958

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 3 de l'Accord relatif à la pêche pratiquée par les pêcheurs italiens dans les eaux yougoslaves signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les pêcheurs italiens qui auront obtenu l'autorisation spéciale de pêcher des alevins dans les eaux intérieures de la baie de Tar et de la baie de Medulin paieront, s'ils pratiquent cette pêche, 5,50 liras italiennes pour chaque muge à grosse tête (*Mugil cephalus*), 2,50 liras italiennes pour chaque muge (*Mugil auratus*), 7 liras italiennes pour chaque bar (*Labrax lupus*) et 11 liras italiennes pour chaque dorade (*Chrysophris aurata*).

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie se réserve le droit de diminuer ou d'augmenter ces prix.

Les pêcheurs italiens qui auront obtenu l'autorisation spéciale de pêcher des alevins dans les eaux intérieures de la baie de Tar et de la baie de Medulin devront se procurer chaque fois auprès du Comité populaire de Tar ou de Medulin une déclaration concernant la quantité, l'espèce et la valeur des alevins pêchés.

Le commandant du bateau de pêche devra remettre cette déclaration au Ministère de la marine marchande d'Italie. Le Gouvernement de la République italienne versera le montant indiqué sur ladite déclaration au compte de la Narodna Banka de la République populaire fédérative de Yougoslavie, « compte extérieur en liras

laterali (multilateral foreign account in lire), with the Banca d'Italia—Roma, to the credit of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

A copy of the statement signed, by the master of the fishing vessel, shall be sent by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Government of the Italian Republic and this copy shall be considered sufficient proof of the obligation on the part of the master of the fishing vessel or the Government of the Italian Republic to pay the amount corresponding to the value of the fish caught.

I have the honour to be, etc.

POPOVIĆ
Chairman of the Yugoslav Delegation

IV

The Chairman of the Italian Delegation to the Chairman of the Yugoslav Delegation

Belgrade, 20 November 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

BARATTIERI
Chairman of the Italian Delegation

multilatérales », ouvert à la Banque d'Italie à Rome, en faveur du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie transmettra un exemplaire de ladite déclaration, signé par le commandant du bateau de pêche, au Gouvernement de la République italienne ; cet exemplaire suffira à attester les obligations respectives du commandant du bateau de pêche et du Gouvernement de la République italienne en ce qui concerne le versement de la somme correspondant à la valeur des alevins pêchés.

Veillez agréer, etc.

Le Président de la délégation yougoslave :

POPOVIĆ

IV

Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation yougoslave

Belgrade, le 20 novembre 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Président de la délégation italienne :

BARATTIERI

ANNEX A

SPECIAL FISHING PERMIT

For the zone of....., in which, by virtue of the Agreement concluded between the Italian Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia on 20 November 1958¹, Italian fishing vessels are permitted to fish :

The vessel named.....of..... tons (gross), having an engine of.....HPA, owned by Mr....., fitted out by Mr....., registered at..... under No....., the master being Mr....., having on board.....crew members, is permitted to fish with.....in the above-mentioned zone for the period from..... to.....

Regardless of circumstances, this permit shall cease to be valid on the date on which the Agreement regarding fishing by Italian fishermen in Yugoslav waters ceases to have effect.

The vessel and its crew shall comply with the provisions of the above-mentioned Agreement and with the laws of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

This permit is valid from the date on which it is approved by the competent Yugoslav authorities.

ANNEX B²

(A red flag, 100 × 75 cm, having in its centre a white circle with a diameter of 45 cm)

ANNEXES C, D, E, F, G, H and I²

(Maps)

¹ See p. 50 of this volume.

² Not reproduced in the copies of the Agreement submitted for registration.

ANNEXE A

AUTORISATION SPÉCIALE DE PÊCHE

Dans la zone de.....dans laquelle les bateaux de pêche italiens sont autorisés à pêcher en vertu de l'Accord conclu le 20 novembre 1958¹ entre la République italienne et la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Le bateau, dénommé..... de..... tonnes de jauge brute, avec un moteur de..... CV, appartenant à M....., dont l'armateur est M....., inscrit au registre maritime de..... sous le numéro....., dont le commandant est M....., ayant à bord..... membres d'équipage, est autorisé à pêcher avec..... dans la zone susmentionnée pendant la période du..... au.....

Dans chaque cas, la validité de la présente autorisation cesse du jour où prend fin la validité de l'Accord relatif à la pêche pratiquée par les pêcheurs italiens dans les eaux yougoslaves.

Le bateau et son équipage se conformeront aux dispositions dudit Accord ainsi qu'à la législation de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

La présente autorisation est valable à compter du jour où elle est approuvée par les autorités yougoslaves compétentes.

ANNEXE B²

(Pavillon rouge de 100 × 75 cm avec au centre un cercle blanc de 45 cm de diamètre)

ANNEXES C, D, E, F, G, H et I²

(Cartes géographiques)

¹ Voir p. 51 de ce volume.

² Non reproduites dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

No. 5434

**ITALY
and
YUGOSLAVIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of the remains of Italians who died during the Second World War. Belgrade, 12 February 1960

Official texts : Serbo-Croat and Italian.

Registered by Italy on 2 November 1960.

**ITALIE
et
YOUGOSLAVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif au transfert des dépouilles des Italiens tombés au cours de la deuxième guerre mondiale. Belgrade, 12 février 1960

Textes officiels serbo-croate et italien.

Enregistré par l'Italie le 2 novembre 1960.

No. 5434. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RELATING TO THE TRANSFER OF THE REMAINS OF ITALIANS WHO DIED DURING THE SECOND WORLD WAR. BELGRADE, 12 FEBRUARY 1960

N° 5434. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU TRANSFERT DES DÉPOUILLES DES ITALIENS TOMBÉS AU COURS DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE. BELGRADE, 12 FÉVRIER 1960

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 55818 / 60

Državni sekretarijat za inostrane poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije izražava svoje poštovanje Ambasadi Republike Italije i u vezi razgovora vodjenih između predstavnika Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Italije po pitanju grobova Italijana palih u Jugoslaviji tokom Drugog svetskog rata, ima čast, u ime Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, saopštiti sledeće :

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije izražava spremnost da udovolji traženju Vlade Republike Italije po pitanju ekshumacije i prenosa posmrtnih ostataka Italijana palih u Jugoslaviji tokom Drugog svetskog rata, čiji grobovi uživaju zaštitu Ženevskih humanitarnih konvencija iz 1949 godine.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije preduzeće potrebne mere radi ekshumacije, prenosa i predaje posmrtnih ostataka predstavnicima Republike Italije. U tome cilju, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije saglasna je da jedna italijanska Delegacija od tri člana dodje u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju radi saradnje sa nadležnim jugoslovenskim vlastima oko identifikacije i prenosa posmrtnih ostataka u Italiju i radi utvrđivanja modaliteta plaćanja sa italijanske strane svih troškova prouzrokovanih ekshumacijom i prenosom. Jedan šlan italijanske Delegacije biće prisutan ekshumaciji i identifikaciji posmrtnih ostataka.

Ekshumacija, identifikacija i predaja posmrtnih ostataka iz grobova u mestima koja se nalaze u pograničnim zonama ili u zonama od vojnog interesa, biće izvršeni jedino od strane jugoslovenskih kompetentnih vlasti na osnovu podataka koje će pružiti italijanska strana.

¹ Came into force on 12 February 1960 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1960 par l'échange des dites notes.

Ekshumacija će početi, uglavnom, iz onih mesta gde su identifikovani grobovi Italijana i redom koji će dve Delegacije smatrati najpraktičnijim za sprovođenje. Što se tiče neidentifikovanih grobova, italijanska strana će staviti na raspolagnje jugoslovenskim vlastima informacije uzete iz sopstvenih vojnih arhiva o mestu i imenima palih Italijana, da bi same jugoslovenske vlasti mogle naći i identifikovati ove grobove. Jugoslovenske vlasti će pokušati, sa svoje strane, da dopune dokumentaciju dobijenu sa italijanske strane, informacijama kojima već raspoložu i još sa onima koje će u vezi s tim moći da prikupe od lokalnih vlasti i samog stanovništva.

Posao oko traženja i identifikacije grobova na licu mesta ostaje u nadležnosti jugoslovenskih vlasti, koje će, međjutim, u dvojbenim slučajevima, pozvati italijanskog predstavnika radi njegove saradnje u tom pogledu, osim ako se ne radi o izuzetnim slučajevima ekshumacije, identifikacije i predaje posmrtnih ostataka iz mesta koja se nalaze u pograničnim zonama ili u zonama od vojnog interesa.

Prenos i predaja posmrtnih ostataka biće izvršeni u roku od tri godine od dana razmene Nota.

Vlada Republike Italije snosiće sve troškove koji nastanu u vezi ekshumacije identifikacije, prenosa i predaje posmrtnih ostataka. Posebnim prethodnim sporazumom između italijanske Delegacije i jugoslovenskih kompetentnih vlasti, biće regulisana sva pitanja administrativno-finansijskog karaktera.

Italijanska Vlada biće istotako obavezna, da dozvoli pod istim uslovima, ukoliko to jugoslovenska Vlada zatraži, ekshumaciju i prenos posmrtnih ostataka Jugoslovena koji su poginuli ili umrli i sahranjeni tokom - Drugog svetskog rata u Italiji a čiji grobovi uživaju zaštitu Ženevskih humanitarnih konvencija iz 1949 godine.

Italijanska Vlada će dostaviti jugoslovenskoj Vladi podatke o mestima u kojima su se, tokom Drugog svetskog rata nalazili logori zarobljenika, interniraca i koncentracioni logori Jugoslovena, kai i spiskove sa podacima o umrlim i sahranjenim Jugoslovenima i mestima u kojima se nalaze njihovi grobovi.

Sporazum koji je predmet ovih Nota stupa na snagu danom njihove razmene i moći će biti saglasno obnovljen u slučaju da radovi na traženju i prenosu posmrtnih ostataka ne budu završeni u periodu od tri godine.

Državni sekretarijat za inostrane poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije koristi i ovu priliku da Ambasadi Republike Italije ponovi izraze svog najvišeg poštovanja.

Beograd, 12 februara 1960 godine

Ambasadi Republike Italije
Beograd

[TRANSLATION]

No. 55818/60

The Office of the Secretary of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Embassy of the Italian Republic and, in connexion with the conversations held between representatives of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Italian Republic concerning the graves of Italians who died in Yugoslavia on active service during the Second World War, has the honour to state as follows on behalf of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia expresses its willingness to grant the request of the Government of the Italian Republic for the exhumation and transfer of the remains of Italians who died in Yugoslavia during the Second World War and whose graves are protected by the humanitarian Geneva Conventions of 1949.¹

¹ See *Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field*: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31 ; Vol. 78, p. 365 ; Vol. 84, p. 413 ; Vol. 87, p. 394 ; Vol. 91, p. 378 ; Vol. 96, p. 323 ; Vol. 100, p. 293 ; Vol. 105, p. 303 ; Vol. 120, p. 298 ; Vol. 128, p. 307 ; Vol. 131, p. 332 ; Vol. 139, p. 459 ; Vol. 149, p. 409 ; Vol. 150, p. 369 ; Vol. 165, p. 326 ; Vol. 167, p. 295 ; Vol. 171, p. 415 ; Vol. 173, p. 397 ; Vol. 180, p. 301 ; Vol. 181, p. 349 ; Vol. 184, p. 337 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 368 ; Vol. 191, p. 365 ; Vol. 198, p. 384 ; Vol. 199, p. 329 ; Vol. 202, p. 330 ; Vol. 207, p. 344 ; Vol. 213, p. 378 ; Vol. 230, p. 431 ; Vol. 247, p. 388 ; Vol. 248, p. 362 ; Vol. 251, p. 372 ; Vol. 253, p. 337 ; Vol. 257, p. 364 ; Vol. 260, p. 438 ; Vol. 264, p. 333 ; Vol. 267, p. 371 ; Vol. 269, p. 283 ; Vol. 270, p. 374 ; Vol. 274, p. 335 ; Vol. 278, p. 259 ; Vol. 286,

[TRADUCTION]

N° 55818/60

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade de la République italienne et, se référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du Gouvernement de la République italienne au sujet des tombes des Italiens tombés en Yougoslavie pendant la deuxième guerre mondiale, a l'honneur, au nom du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, de lui faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie se déclare disposé à accéder à la demande du Gouvernement de la République italienne concernant l'exhumation et le transfert des dépouilles des Italiens tombés en Yougoslavie pendant la deuxième guerre mondiale, dont les tombes bénéficient de la protection prévue par les Conventions humanitaires de Genève de 1949¹.

¹ Voir *Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne*: Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31 ; vol. 78, p. 365 ; vol. 84, p. 413 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 378 ; vol. 96, p. 323 ; vol. 100, p. 293 ; vol. 105, p. 303 ; vol. 120, p. 298 ; vol. 128, p. 307 ; vol. 131, p. 332 ; vol. 139, p. 459 ; vol. 149, p. 409 ; vol. 150, p. 369 ; vol. 165, p. 326 ; vol. 167, p. 295 ; vol. 171, p. 415 ; vol. 173, p. 397 ; vol. 180, p. 301 ; vol. 181, p. 349 ; vol. 184, p. 337 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 368 ; vol. 191, p. 365 ; vol. 198, p. 384 ; vol. 199, p. 329 ; vol. 202, p. 330 ; vol. 207, p. 344 ; vol. 213, p. 378 ; vol. 230, p. 431 ; vol. 247, p. 388 ; vol. 248, p. 362 ; vol. 251, p. 372 ; vol. 253, p. 337 ; vol. 257, p. 364 ; vol. 260, p. 439 ; vol. 264, p. 333 ; vol. 267, p. 371 ; vol. 269, p. 283 ; vol. 270, p. 374 ; vol. 274, p. 335 ; vol. 278, p. 259 ;

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will take the necessary steps to exhume and transport the said remains and to deliver them to representatives of the Italian Republic. With that end in view, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia grants permission for an Italian Delegation of three members to proceed to the Federal People's Republic of Yugoslavia for the purpose of assisting the competent Yugoslav authorities in identifying the remains and transferring them to Italy, and for the purpose of establishing procedures for the payment by Italy of all costs occasioned by the said exhumation and transfer. One member of the Italian Delegation will be present at the exhumation and identification of the remains.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie prendra les mesures nécessaires pour l'exhumation et le transport des dépouilles et pour leur remise aux représentants de la République italienne. A cette fin, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte qu'une délégation italienne, composée de trois membres, se rende dans la République populaire fédérative de Yougoslavie pour collaborer avec les autorités yougoslaves compétentes à l'identification et au transport des dépouilles en Italie et pour déterminer les modalités suivant lesquelles la République italienne prendra à sa charge toutes les dépenses relatives à l'exhumation et au transport. Un membre de la délégation italienne sera présent lors de l'exhumation et de l'identification des dépouilles.

p. 337; Vol. 310, p. 336; Vol. 314, p. 330; Vol. 320, p. 334; Vol. 328, p. 305, and Vol. 330, p. 354; *Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea*: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, p. 366; Vol. 260, p. 440; Vol. 264, p. 334; Vol. 267, p. 372; Vol. 269, p. 284; Vol. 270, p. 375; Vol. 274, p. 337; Vol. 278, p. 260; vol. 286, p. 338; Vol. 310, p. 337; Vol. 314, p. 331; Vol. 320, p. 335; Vol. 328, p. 306, and Vol. 330, p. 355; *Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War*: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371;

(Continued on p. 82)

vol. 286, p. 337; vol. 310, p. 336; vol. 314, p. 330; vol. 320, p. 334; vol. 328, p. 305, et vol. 330, p. 354; *Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer*: Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, p. 366; vol. 260, p. 441; vol. 264, p. 334; vol. 267, p. 372; vol. 269, p. 284; vol. 270, p. 375; vol. 274, p. 337; vol. 278, p. 260; vol. 286, p. 338; vol. 310, p. 337; vol. 314, p. 331; vol. 320, p. 335; vol. 328, p. 306, et vol. 330, p. 355; *Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre*: Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150,

(Suite à la p. 82)

The exhumation, identification and delivery of remains from graves which are in localities situated in frontier zones or in areas having military importance will be carried out solely by the competent Yugoslav authorities on the basis of particulars furnished by Italy.

Exhumation will, in principle, be carried out first in those localities where graves of Italians have already been identified and in the order regarded as most practicable by the two Delegations. With regard to unidentified graves, Italy will provide the Yugoslav authorities with information from its own military archives concerning the location and names of Italian war dead so that

L'exhumation, l'identification et la remise des dépouilles dont la sépulture est située dans des zones frontalières ou dans des zones d'intérêt militaire seront effectuées exclusivement par les autorités yougoslaves compétentes sur la base des renseignements qui leur seront fournis par les autorités italiennes.

En principe, l'exhumation commencera dans les localités où des tombes d'Italiens ont déjà été identifiées et dans l'ordre que les deux délégations jugeront le plus pratique. En ce qui concerne les tombes qui n'ont pas été identifiées, les autorités italiennes mettront à la disposition des autorités yougoslaves les renseignements contenus dans leurs archives militaires sur la localités où les Italiens

(Continued from p. 81)

Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, p. 285; Vol. 270, p. 376; Vol. 274, p. 339; Vol. 278, p. 261; Vol. 286, p. 339; Vol. 310, p. 338; Vol. 314, p. 332; Vol. 320, p. 336; Vol. 328, p. 307, and Vol. 330, p. 356; and *Geneva Convention relative to the protection of Civilian Persons in Time of War*: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, p. 286; Vol. 270, p. 377; Vol. 274, p. 341; Vol. 278, p. 262; Vol. 286, p. 340; Vol. 310, p. 339; Vol. 314, p. 333; Vol. 320, p. 337; Vol. 328, p. 308, and Vol. 330, p. 357.

(Suite de la p. 81)

p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373; vol. 269, p. 285; vol. 270, p. 376; vol. 274, p. 339; vol. 278, p. 261; vol. 286, p. 339; vol. 310, p. 338; vol. 314, p. 332; vol. 320, p. 336; vol. 328, p. 307, et vol. 330, p. 356; et *Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre*: Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, p. 286; vol. 270, p. 377; vol. 274, p. 341; vol. 278, p. 262; vol. 286, p. 340; vol. 310, p. 339; vol. 314, p. 333; vol. 320, p. 337; vol. 328, p. 308, et vol. 330, p. 357.

the Yugoslav authorities themselves can find and identify the graves in question, The Yugoslav authorities, for their part will endeavour to supplement the documents received from Italy with information already in their possession and with such other relevant information as they can obtain from the local authorities and from the population.

The Yugoslav authorities will be responsible for the work of tracing and identifying graves at the local level; in doubtful cases, however, they will call upon the Italian representative for his assistance in the matter, save in exceptional cases involving the exhumation, identification and delivery of remains from localities situated in frontier zones or in areas having military importance.

The transfer and delivery of the remains referred to herein will be completed within a period of three years from the date of this exchange of notes.

The Government of the Italian Republic will bear all costs arising in connexion with the exhumation, identification, transport and delivery of the said remains. All matters of an administrative and financial nature will be settled by means of a special prior agreement between the Italian Delegation and the competent Yugoslav authorities.

The Italian Government will also be required to grant permission under the same conditions, in the event that the Yugoslav Government so requests, for the exhumation and transfer of the remains of Yugoslavs who were killed or otherwise died and were buried in

ont été tués et sur leur identité, afin que les autorités yougoslaves puissent, à elles seules, déterminer l'emplacement de ces tombes et les identifier. Pour leur part, les autorités yougoslaves s'efforceront de compléter les données qu'elles auront reçues des autorités italiennes au moyen des renseignements dont elles disposent déjà et de tous les autres renseignements qu'elles pourront recueillir à ce sujet auprès des autorités et de la population locales.

Les opérations de recherche et d'identification des tombes resteront de la compétence des autorités yougoslaves; toutefois, en cas de doute, celles-ci inviteront le représentant italien à collaborer avec elles, sauf dans les cas exceptionnels d'exhumation, d'identification et de remise de corps dans des localités situées dans des zones frontalières ou des zones d'intérêt militaire.

Le transport et la remise des dépouilles auront lieu pendant une période de trois ans à compter de la date de l'échange de notes.

Le Gouvernement de la République italienne prendra à sa charge toutes les dépenses résultant de l'exhumation, de l'identification, du transport et de la remise des dépouilles. Toutes les questions de caractère financier et administratif seront réglées par un accord spécial conclu au préalable entre la délégation italienne et les autorités yougoslaves compétentes.

De même, au cas où le Gouvernement yougoslave en ferait la demande, le Gouvernement italien s'engage à autoriser dans les mêmes conditions l'exhumation et le transport des dépouilles des Yougoslaves qui sont morts et qui ont été inhumés en Italie pendant la

Italy during the Second World War and whose graves are protected by the humanitarian Geneva Conventions of 1949.

The Italian Government will provide the Yugoslav Government with particulars concerning the location of prison camps, internment camps and concentration camps in which Yugoslavs were held during the Second World War, and with lists containing particulars regarding Yugoslavs who died and were buried and regarding the location of their graves.

The agreement which is the object of these notes will enter into force on the date of the exchange of the said notes and may be renewed by common consent in the event that the work of tracing and transferring the remains referred to herein is not completed within the specified period of three years.

The Office of the Secretary of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia has the honour to be, etc.

Belgrade, 12 February 1960.

The Embassy of the Italian Republic
Belgrade

deuxième guerre mondiale et dont les tombes bénéficient de la protection prévue par les Conventions humanitaires de Genève de 1949.

Le Gouvernement italien fournira au Gouvernement yougoslave les renseignements sur les localités où étaient situés, pendant la deuxième guerre mondiale, les camps de prisonniers, d'internement et de rassemblement pour Yougoslaves, les listes détaillées des Yougoslaves décédés et inhumés, ainsi que des renseignements sur les localités où leurs tombes sont situées.

L'accord qui fait l'objet de la présente note entrera en vigueur à la date de l'échange de notes ; il pourra être renouvelé d'un commun accord si la recherche et le transport des dépouilles n'ont pu être terminés dans le délai de trois ans.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie saisit, etc.

Belgrade, le 12 février 1960

Ambassade de la République italienne
Belgrade

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA

N. 506

L'Ambasciata d'Italia presenta i suoi complimenti al Segretario di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia ed ha l'onore di assicurare ricevuta della Nota n. 55818/60 del 12 febbraio 1960 redatta come segue :

« Il Segretariato di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repub-

blica Italiana e, in relazione ai colloqui svoltisi fra i rappresentanti del Governo della Repubblica Popolare di Jugoslavia e del Governo della Repubblica Italiana in merito alle tombe degli Italiani caduti in Jugoslavia durante la seconda guerra mondiale, ha l'onore, in nome del Governo della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia, di comunicare quanto segue :

Il Governo della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia si dichiara disposto a soddisfare la richiesta del Governo della Repubblica Italiana relativa all'esumazione ed alla traslazione delle salme degli Italiani caduti in Jugoslavia durante la seconda guerra mondiale, le cui tombe godono della protezione delle Convenzioni umanitarie di Ginevra del 1949.

Il Governo della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia prenderà le necessarie misure per l'esumazione, il trasporto e la consegna delle salme ai rappresentanti della Repubblica Italiana. A tale scopo, il Governo della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia è d'accordo a che una Delegazione italiana, composta di tre membri, venga nella Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia per collaborare con le competenti Autorità jugoslave per l'identificazione ed il trasporto delle salme in Italia e per stabilire le modalità di pagamento da parte italiana di tutte le spese che deriveranno dall'esumazione e dal trasporto. Un membro della Delegazione italiana sarà presente all'esumazione e all'identificazione delle salme.

L'esumazione, l'identificazione e la consegna delle salme dalle tombe in località che si trovano nelle zone di confine o nelle zone di interesse militare verranno effettuate unicamente dalle competenti Autorità jugoslave sulla scorta dei dati che verranno forniti da parte italiana.

L'esumazione avrà inizio, di massima, da quelle località dove sono già state identificate tombe di Italiani e nell'ordine che le due Delegazioni riterranno di più pratica attuazione. Quanto alle tombe non individuate, la parte italiana metterà a disposizione delle Autorità jugoslave le informazioni attinte dai propri archivi militari circa la località ed i nominativi dei caduti Italiani affinché le Autorità jugoslave, da sole, possano trovare ed individuare queste tombe. Le Autorità jugoslave, a loro volta, cercheranno di integrare la documentazione ricevuta da parte italiana con le informazioni di cui sono già in possesso nonché con quelle altre che, al riguardo, potranno raccogliere dalle Autorità sul posto e dalla stessa popolazione.

Le operazioni di ricerca e di individuazione delle tombe sul posto restano di competenza delle Autorità jugoslave le quali, però, nei casi dubbi, inviteranno il rappresentante italiano a dare al riguardo la sua collaborazione, salvo che si tratti dei casi eccezionali di esumazione, identificazione e consegna di salme in località che si trovano in zone di confine o in zone di interesse militare.

Il trasporto e la consegna delle salme avranno luogo nel periodo di tre anni dal giorno dello scambio delle Note.

Il Governo della Repubblica Italiana si assumerà tutte le spese che deriveranno dall'esumazione, identificazione, trasporto e consegna delle salme. Mediante un previo accordo speciale tra la Delegazione italiana e le competenti Autorità jugoslave verranno regolate tutte le questioni di carattere finanziario-amministrativo.

Il Governo italiano si impegna, parimenti, alle stesse condizioni, qualora il Governo jugoslavo dovesse richiederlo, a consentire l'esumazione ed il trasporto delle salme degli Jugoslavi che perirono o morirono e furono seppelliti durante la seconda guerra mondiale in Italia e le cui tombe godono della protezione delle Convenzioni umanitarie di Ginevra del 1949.

Il Governo italiano rimetterà al Governo jugoslavo i dati sulle località nelle quali, durante la seconda guerra mondiale, si trovarono campi di prigionia, di internamento e di raccolta degli Jugoslavi, nonché gli elenchi con i dati sugli Jugoslavi morti e seppelliti e sulle località in cui si trovano le loro tombe.

L'Accordo che è oggetto di queste Note entra in vigore a partire dalla data del presente scambio di Note e potrà essere rinnovato, di comune accordo, qualora i lavori di ricerca e di trasporto delle salme non siano ultimati entro il periodo di tre anni.

Il Segretariato di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia coglie l'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica Italiana i sensi della sua più alta considerazione ».

L'Ambasciata d'Italia ha l'onore di informare che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

L'Ambasciata d'Italia coglie l'occasione per rinnovare al Segretariato di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica Popolare Federale di Jugoslavia i sensi della sua più alta considerazione.

Belgrado, 12 febbraio 1960

Al Segretariato di Stato per gli Affari Esteri
della Repubblica Popolare Federale Jugoslavia

Belgrado

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ITALY

No. 506

The Embassy of Italy presents its compliments to the Secretary of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia and

No. 5434

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ITALIE

N° 506

L'Ambassade d'Italie présente ses compliments au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie et

has the honour to acknowledge receipt of note No. 55818/60 of 12 February 1960, which reads as follows :

[See note I]

The Embassy of Italy has the honour to state that the Italian Government agrees to the foregoing.

The Embassy of Italy has the honour to be, etc.

Belgrade, 12 February 1960

The Office of the Secretary of State
for Foreign Affairs
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia

Belgrade

a l'honneur d'accuser réception de la note n° 55818/60 du 12 février 1960, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Italie a l'honneur de vous faire savoir que le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement italien.

L'Ambassade d'Italie saisit, etc.

Belgrade, le 12 février 1960

Secrétariat d'État
aux affaires étrangères
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie

Belgrade

No. 5435

**GUATEMALA
and
AUSTRIA**

Trade Agreement. Signed at Guatemala, on 18 March 1960

Official texts : Spanish and German.

Registered by Guatemala on 4 November 1960.

**GUATEMALA
et
AUTRICHE**

Traité de commerce. Signé à Guatemala, le 18 mars 1960

Textes officiels espagnol et allemand.

Enregistré par le Guatemala le 4 novembre 1960.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5435. CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y LA REPUBLICA DE AUSTRIA.
FIRMADO EN GUATEMALA, EL 18 DE MARZO DE 1960

El Presidente de la República de Guatemala y el Presidente Federal de la República de Austria, con el objeto de fortalecer las relaciones comerciales entre ambos países, han resuelto celebrar un Convenio Comercial, y para tal efecto han designado como sus Plenipotenciarios :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de Guatemala :

al Excelentísimo Señor Licenciado Jesús Unda Murillo, Ministro de Relaciones Exteriores,

El Excelentísimo Señor Presidente Federal de Austria :

al Excelentísimo Señor Doctor Rudolf Baumann, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario,

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes adoptarán todas las medidas convenientes para fortalecer y ampliar las relaciones comerciales entre ambos países.

Artículo II

Las autoridades austriacas competentes, dentro del marco de los procedimientos legales, examinarán con la mayor buena voluntad las solicitudes de importación de mercaderías guatemaltecas y, especialmente, permitirán durante la vigencia del presente Convenio, la importación a Austria, sin limitación alguna, del café producido en Guatemala.

Artículo III

Las autoridades guatemaltecas competentes, dentro del marco de los procedimientos legales, examinarán con la mayor buena voluntad las solicitudes de importación de mercaderías austriacas.

Artículo IV

a) Las Altas Partes Contratantes se conceden mutuamente el trato de nación más favorecida, en cuanto a aranceles, formalidades aduanales, así como a derechos

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5435. HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK
GUATEMALA UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Präsident der Republik Guatemala und der Bundespräsident der Republik Österreich haben in der Absicht, die Handelsbeziehungen zwischen beiden Ländern zu verstärken, beschlossen, ein Handelsabkommen abzuschliessen und zu diesem Zwecke zu ihren Vollmachtsträgern ernannt :

Seine Exzellenz der Herr Präsident der Republik Guatemala :

Seine Exzellenz Herrn Licenciado Jesús Unda Murillo, Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

Seine Exzellenz der Herr Bundespräsident der Republik Österreich :

Seine Excellenz Herrn Doktor Rudolf Baumann, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister,

die, nach Austausch ihrer entsprechenden in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, das folgende vereinbart haben :

Artikel I

Die Hohen Vertragschliessenden Teile werden alle angemessenen Massnahmen ergreifen, um die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu verstärken und zu erweitern.

Artikel II

Die zuständigen österreichischen Behörden werden im Rahmen der gesetzlichen Massnahmen Einfuhranträge für guatemalteckische Waren mit grösstmöglichem Wohlwollen prüfen und werden insbesondere während der Geltungsdauer dieses Abkommens die Einfuhr des in Guatemala erzeugten Kaffees nach Österreich ohne jegliche Beschränkung bewilligen.

Artikel III

Die zuständigen guatemalteckischen Behörden werden im Rahmen der gesetzlichen Massnahmen die Einfuhranträge für österreichische Waren mit grösstmöglichem Wohlwollen prüfen.

Artikel IV

a) Die Hohen Vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig hinsichtlich der Zolltarife, der Zollformalitäten, ebenso wie der Abgaben beim Import und Export

de importación y exportación de mercaderías originarias de uno de los dos países y destinadas al otro.

b) Las disposiciones del inciso a) no serán aplicables :

- 1) A concesiones que una de las Altas Partes Contratantes haya acordado o acuerde a favor de sus países limítrofes para facilitar el tráfico comercial fronterizo ;
- 2) A concesiones que resulten de una unión aduanera o zona libre de comercio, a la que pertenece o se adhiera una de las dos Altas Partes Contratantes ; y,
- 3) A concesiones que una de las Altas Partes Contratantes haya otorgado u otorgue a terceros países en aplicación de convenios multilaterales en los cuales no participa la otra Alta Parte Contratante.

Artículo V

Los pagos correspondientes a las transacciones comerciales efectuadas por ambas partes, se harán exclusivamente en monedas de libre conversión.

Artículo VI

Para la vigilancia de la aplicación del presente convenio, así como para resolver dificultades eventuales, podrá constituirse una Comisión Mixta de representantes de las Altas Partes Contratantes. Esta Comisión estará también facultada para someter a las Altas Partes Contratantes proyectos encaminados a fomentar el intercambio de mercancías, y especialmente para tomar todas las medidas adecuadas que fuesen necesarias en el caso de que una de las Altas Partes Contratantes modificare esencialmente su régimen de comercio exterior.

Artículo VII

El presente Convenio se ratificará de conformidad con el procedimiento constitucional de cada una de las Altas Partes Contratantes. El canje de los Instrumentos de Ratificación se verificará en México D. F. a la mayor brevedad posible.

El presente Convenio entrará en vigor el día del intercambio de los Instrumentos de Ratificación y estará vigente en tanto no haya sido denunciado por una de las Altas Partes Contratantes con tres meses de anticipación.

FIRMADO en Guatemala en los textos español y alemán, ambos igualmente auténticos, el décimo-octavo día del mes de marzo de mil novecientos sesenta.

(Firmado) Jesús Unda MURILLO
Ministro de Relaciones Exteriores

von Waren mit Ursprung in einem der beiden Länder, die für das andere bestimmt sind, die Meistbegünstigung.

b) Die Bestimmungen des Absatzes a) werden nicht angewendet auf :

- 1) Begünstigungen, die einer der Hohen Vertragschliessenden Teile zu Gunsten seiner Nachbarländer zwecks Erleichterung des Kaufmännischen Grenzverkehrs eingeräumt hat oder einräumen wird ;
- 2) Begünstigungen, die aus einer Zollunion oder aus einer Freihandelszone resultieren, der einer der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile angehört oder beiträgt ; und,
- 3) Begünstigungen, die von einem der Hohen Vertragschliessenden Teile dritten Ländern in Anwendung multilateraler Abkommen, an welchen der andere Hohe Vertragschliessende Teil nicht teilnimmt, gewährt wurden oder gewährt werden.

Artikel V

Die den von beiden Seiten abgewickelten Handelsgeschäften entsprechenden Zahlungen werden ausschliesslich in frei konvertierbaren Währungen erfolgen.

Artikel VI

Zur Überwachung der Anwendung des vorliegenden Abkommens, sowie zur Behebung allfällig auftretender Schwierigkeiten kann eine Gemischte Kommission aus Vertretern der Hohen Vertragschliessenden Teile gebildet werden. Diese Kommission wird auch berechtigt sein den Hohen Vertragschliessenden Teilen Vorschläge zur Förderung des Warenaustausches zu unterbreiten und insbesondere alle zweckmässigen Massnahmen zu ergreifen, die sich in dem Falle, dass einer der Hohen Vertragschliessenden Teile sein Aussenhandelsregime wesentlich ändern würde, als notwendig erweisen sollten.

Artikel VII

Dieses Abkommen wird gemäss dem verfassungsmässigen Verfahren eines jeden der Hohen Vertragschliessenden Teile ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird sobald als möglich in Mexico D. F. stattfinden.

Dieses Abkommen wird am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten und solange in Geltung bleiben, als es von keinem der Hohen Vertragschliessenden Teile unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt worden ist.

UNTERSCHRIEBEN in Guatemala in spanischer und deutscher Ausfertigung wobei beide Texte authentisch sind, am achtzehnten März eintausendneuhundertsechzig.

Für die Republik Österreich :
(gez.) Doktor Rudolf BAUMANN
ausserordentlicher Gesandter
und bevollmächtigter Minister

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5435. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA.
SIGNED AT GUATEMALA, ON 18 MARCH 1960

The President of the Republic of Guatemala and the President of the Republic of Austria, desirous of strengthening the trade relations between the two countries, have decided to conclude a Trade Agreement, and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of Guatemala :

His Excellency Jesús Unda Murillo, Minister for Foreign Affairs ;

His Excellency the President of the Republic of Austria :

His Excellency Rudolf Baumann, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties shall take all appropriate measures to strengthen and expand the trade relations between the two countries.

Article II

The competent Austrian authorities shall, within the framework of the existing laws and regulations, treat applications for import licences covering Guatemalan goods with the utmost liberality and shall, in particular, authorize imports of coffee produced in Guatemala into Austria without any restriction whatsoever during the period of validity of this Agreement.

Article III

The competent Guatemalan authorities shall, within the framework of the existing laws and regulations, treat applications for import licences covering Austrian goods with the utmost liberality.

Article IV

(a) The High Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment with respect to customs tariffs, customs formalities, and import and export duties on goods originating in one country and destined for the other.

¹ Came into force on 29 June 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Mexico City, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5435. TRAITÉ DE COMMERCE¹ ENTRE LE GUATEMALA
ET L'AUTRICHE. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 18 MARS 1960

Le Président de la République du Guatemala et le Président fédéral de la République d'Autriche, désireux de renforcer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité de commerce, et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Président de la République du Guatemala :

Son Excellence Monsieur Jesús Unda Murillo, Ministre des relations extérieures,

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Son Excellence Monsieur Rudolf Baumann, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes adopteront toutes les mesures nécessaires pour renforcer et étendre les relations commerciales entre les deux pays.

Article II

Les autorités autrichiennes compétentes examineront avec la plus grande bienveillance, dans le cadre des procédures légales, les demandes d'importation de marchandises guatémaltèques et autoriseront particulièrement, tant que le présent Traité restera en vigueur, l'importation en Autriche, sans restriction aucune, du café produit au Guatemala.

Article III

Les autorités guatémaltèques compétentes, examineront avec la plus grande bienveillance, dans le cadre des procédures légales, les demandes d'importation de marchandises autrichiennes.

Article IV

a) Les Hautes Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les tarifs douaniers, les formalités de douane, ainsi que les droits d'importation et d'exportation sur marchandises originaires de l'un des pays et destinées à l'autre.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1960 date de l'échange des instruments de ratification à Mexico, conformément à l'article VII.

(b) The provisions of paragraph (a) shall not extend to :

- (1) Advantages which have been or may be accorded by one of the High Contracting Parties to neighbouring countries with the object of facilitating frontier commercial traffic ;
- (2) Advantages accorded by virtue of a customs union or free-trade area of which one of the High Contracting Parties is, or may become, a member ; and
- (3) Advantages which have been or may be granted by one of the High Contracting Parties to third countries under multilateral agreements to which the other High Contracting Party is not a party.

Article V

Payments relating to commercial transactions by either side shall be made exclusively in freely convertible currencies.

Article VI

A Mixed Commission of representatives of the High Contracting Parties may be established to supervise the implementation of this Agreement, and to dispose of any difficulties that may arise. The said Commission shall likewise be entitled to make proposals to the High Contracting Parties for promoting the exchange of goods and, in particular, to take any appropriate measures that may prove necessary in the event of one of the High Contracting Parties substantially modifying its foreign trade policies.

Article VII

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each of the High Contracting Parties. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible, at Mexico City.

This Agreement shall enter into force on the day of exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force until it is denounced by one of the High Contracting Parties subject to three months notice being given.

Signed at Guatemala on the eighteenth day of March 1960 in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Guatemala :
(Signed) Jesús Unda MURILLO
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Austria :
(Signed) Dr. Rudolf BAUMANN
Ambassador Extraordinary
and Minister Plenipotentiary

b) Les dispositions de l'alinéa *a* ne seront pas applicables :

- 1) Aux avantages que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura accordés ou accordera à des pays limitrophes pour faciliter le commerce frontalier ;
- 2) Aux avantages résultant d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange auxquelles l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes est ou voudrait être partie ;
- 3) Aux avantages que l'une des Hautes Parties contractantes aura accordés ou accordera à des pays tiers en vertu de conventions multilatérales auxquelles l'autre Haute Partie contractante n'est pas partie.

Article V

Les paiements relatifs aux opérations commerciales se feront exclusivement en monnaies librement convertibles.

Article VI

Aux fins de l'application du présent Traité et pour résoudre toutes difficultés éventuelles, il pourra être constitué une commission mixte composée des représentants des Hautes Parties contractantes. Cette commission sera également habilitée à soumettre aux Hautes Parties contractantes des projets destinés à favoriser les échanges de marchandises, et, plus particulièrement, à prendre toutes les mesures qui se révéleraient nécessaires au cas où l'une des Hautes Parties contractantes modifierait fondamentalement le régime de son commerce extérieur.

Article VII

Le présent Traité sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des hautes Parties contractantes. Les instruments de ratification seront échangés à Mexico (D. F.) dès que faire se pourra.

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura notifié son intention d'y mettre fin.

FAIT à Guatemala le 18 mars 1960 dans les langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Guatemala :
(*Signé*) Jesús Unda MURILLO
Ministre des relations extérieures

Pour la République d'Autriche :
(*Signé*) Rudolf BAUMANN
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire

No. 5436

GABON

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Libreville, 2 No-
vember 1960**

Official text : French.

Registered ex officio on 7 November 1960.

GABON

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Libreville, 2 novembre 1960**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 7 novembre 1960.

N° 5436. GABON : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. LIBREVILLE, 2 NOVEMBRE 1960

RÉPUBLIQUE GABONAISE
UNION — TRAVAIL — JUSTICE

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT
Ministère des affaires étrangères et de l'économie nationale
Affaires étrangères

Libreville, le 2 novembre 1960

N° 15133/PG./MI-A.E.

Le Premier Ministre de la République Gabonaise, Chef de l'État, présente ses compliments à Monsieur le Secrétaire général des Nations Unies et conformément au télégramme du 17 août 1960 sollicitant l'admission de la République Gabonaise comme membre des Nations Unies, confirme les engagements pris.

Le Premier Ministre de la République Gabonaise déclare, au nom de son Pays accepter les obligations inscrites dans la Charte des Nations Unies et être en mesure de les remplir. Il s'engage solennellement, au nom du Gabon, à s'y conformer en toute fidélité et en toute loyauté.

Le Premier Ministre de la République Gabonaise, Chef de l'État, saisit l'occasion qui lui est donnée pour renouveler à Monsieur le Secrétaire général des Nations Unies les assurances de sa haute considération.

Le Premier Ministre,
Chef de l'État gabonais :

Léon MBA

Monsieur le Secrétaire général des Nations Unies
New-York

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 7 novembre 1960. Le Gabon a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1487 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 864^e séance plénière tenue le 20 septembre 1960.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5436. GABON : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF
THE UNITED NATIONS. LIBREVILLE, 2 NOVEMBER 1960

THE GABON REPUBLIC
UNITY—LABOUR—JUSTICE

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
Ministry of Foreign Affairs and of the National Economy
Foreign Affairs

Libreville, 2 November 1960

No. 15133/PG./MI-A.E.

The Prime Minister and Chief of State of the Gabon Republic presents his compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with the cable of 17 August 1960 making application for the admission of the Gabon Republic to membership in the United Nations, confirms the obligations undertaken.

The Prime Minister of the Gabon Republic declares, on behalf of his country that he accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and is able to carry them out. He solemnly undertakes, on behalf of Gabon, to comply with them in all good faith.

The Prime Minister and Chief of State of the Gabon Republic has the honour to be, etc.

Léon MBA
Prime Minister
Chief of State of Gabon

The Secretary-General of the United Nations
New York

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 7 November 1960. By Resolution 1487 (XV) adopted by the General Assembly at its 864th plenary meeting, on 20 September 1960, Gabon was admitted to membership in the United Nations.

No. 5437

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BELGIUM**

**Guarantee Agreement—*Agricultural Project* (with annexed
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between
the Bank and the Belgian Congo). Signed at Washing-
ton, on 30 March 1960**

Official text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 No-
vember 1960.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BELGIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'agriculture* (avec,
en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le
Contrat d'emprunt entre la Banque et le Congo belge).
Signé à Washington, le 30 mars 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 7 novembre 1960.*

No. 5437. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*AGRICULTURAL PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 MARCH 1960

AGREEMENT, dated March 30, 1960, between KINGDOM OF BELGIUM (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Belgian Congo (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally

¹ Came into force on 10 June 1960, upon notification by the Bank to the Government of Belgium.

² See p. 110 of this volume.

³ See p. 122 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5437. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'AGRICULTURE*) ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 MARS 1960

CONTRAT, en date du 30 mars 1960, entre le ROYAUME DE BELGIQUE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et le Congo belge (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à sept millions (7.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-dessous ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir incondition-

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement belge.

² Voir p. 111 de ce volume.

³ Voir p. 123 de ce volume.

guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, or of the Banque Nationale de Belgique, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

For purposes of this Section, the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the

nellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses requises par l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de leurs agences ou de la Banque nationale de Belgique, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gêne-

Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministère des Finances
12 rue de la Loi
Bruxelles, Belgium

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministère Finances
Brussels

rait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances
12, rue de la Loi
Bruxelles (Belgique)

Adresse télégraphique :
Ministère Finances
Bruxelles

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 (b) of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Belgium :

By Louis SCHEYVEN

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT

(*AGRICULTURAL PROJECT*)

AGREEMENT, dated March 30, 1960, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE BELGIAN CONGO (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications

¹ See above.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances du Garant est le représentant désigné aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Belgique :

(*Signé*) Louis SCHEYVEN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(*PROJET RELATIF À L'AGRICULTURE*)

CONTRAT, en date du 30 mars 1960, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et le CONGO BELGE (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹,

¹ Voir ci-dessus.

thereof set forth in Schedule 3¹ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account in dollars, or in such other convertible currencies as the Bank shall reasonably select, amounts equivalent (as reasonably determined by the Bank) to 45% of :

- (a) such amounts as shall have been expended by the Borrower after January 1, 1959 for the reasonable cost of goods required for those parts of the Project set forth in paragraphs (5) and (6) of Schedule 2² to this Agreement ; and
- (b) such amounts as shall have been expended by the Borrower after January 1, 1960 for the reasonable cost of goods required for all other parts of the Project ;

provided, however, that except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided herein and in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ See p. 124 of this volume.

² See p. 122 of this volume.

sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3¹ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à sept millions (7.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le compte de l'Emprunt, en dollars, ou en telles autres monnaies convertibles que la Banque pourra raisonnablement choisir, des montants équivalents, tels qu'ils seront raisonnablement fixés par la Banque, à 45 pour 100 :

- a) Des sommes qui, après le 1^{er} janvier 1959, auront été dépensées par l'Emprunteur pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution des parties du Projet indiquées aux paragraphes 5 et 6 de l'annexe 2² du présent Contrat ;
- b) Des sommes qui, après le 1^{er} janvier 1960, seront dépensées par l'Emprunteur pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution de toutes les autres parties du Projet ;

il est entendu toutefois, que, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne sera fait au titre de dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

¹ Voir p. 125 de ce volume.

² Voir p. 123 de ce volume.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the equivalent of the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project for the reasonable cost of goods required therefor.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister for the Belgian Congo and Ruanda-Urundi and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out, and all farms and facilities included therein to be operated and maintained, with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering and financial practices, and to that end shall cause to be recruited and employed qualified personnel in adequate numbers.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the progress of the Project.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to

¹ See p. 120 of this volume.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter, conformément aux dispositions du présent Contrat, l'équivalent des fonds provenant de l'Emprunt au paiement de dépenses faites au titre du Projet et correspondant au coût raisonnable des marchandises nécessaires à son exécution.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi ainsi que la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet, exploiter et entretenir toutes les fermes et installations qu'il comprend, avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole et, à cette fin, il fera recruter et employer un effectif suffisant de personnel qualifié.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes d'exécution relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails qu'elle voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et l'état d'avancement des travaux d'exécution du Projet (et de connaître notamment le coût desdits travaux) ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et sur l'état d'avancement des travaux d'exécution du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous

¹ Voir p. 121 de ce volume.

the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to the financial and economic position of the Borrower and its international balance of payments position.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, or of the Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi or of any other institution acting as central bank of the Borrower, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

For purposes of this Section, the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement, Guarantee Agreement¹ and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

¹ See p. 104 of this volume.

les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur sa situation financière et économique et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de leurs agences ou de la Banque centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou de toute autre institution remplissant les fonctions de Banque centrale de l'Emprunteur, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie¹ et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

¹ Voir p. 105 de ce volume.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

That a law authorizing the Loan and satisfying the requirements of Article 14 of the Law of 18th October 1908 of the Guarantor (relating to the government of the Belgian Congo), as amended, shall have been duly enacted and come validly into effect, and the Borrower shall have notified the Bank to that effect.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That a law authorizing the Loan and satisfying the requirements of Article 14 of the Law of 18th October 1908 of the Guarantor, as amended, has been duly enacted and come validly into effect.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1962.

Section 8.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministère du Congo Belge et du Ruanda-Urundi
7 Place Royale
Bruxelles, Belgium

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante :

Une loi autorisant l'Emprunt et remplissant les conditions prescrites à l'article 14 de la loi du 18 octobre 1908 du Garant (relative au Gouvernement du Congo belge), telle qu'elle a été modifiée, devra avoir été dûment promulguée et être régulièrement entrée en vigueur, et l'Emprunteur devra en avoir informé la Banque.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Qu'une loi autorisant l'Emprunt et remplissant les conditions prescrites à l'article 14 de la loi du 18 octobre 1908 du Garant, telle qu'elle a été modifiée, a été dûment promulguée et est régulièrement entrée en vigueur.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1962.

Paragraphe 8.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère du Congo belge et du Ruanda-Urundi
7, Place Royale
Bruxelles (Belgique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Afrique
Brussels

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.04. The Minister for the Belgian Congo and Ruanda-Urundi is designated for the purposes of Section 8.03 (a) of the Loan Regulations.

Section 8.05. In this Agreement any reference to the Minister for the Belgian Congo and Ruanda-Urundi shall include a reference to any Minister of Belgium for the time being acting for or on behalf of the Minister for the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Belgian Congo :

By Baron DHANIS
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1964	\$ 322,000	October 1, 1968	\$ 420,000
October 1, 1964	331,000	April, 1, 1969	432,000
April 1, 1965	341,000	October, 1 1969	445,000
October 1, 1965	352,000	April 1, 1970	459,000
April 1, 1966	362,000	October 1, 1970	472,000
October 1, 1966	373,000	April 1, 1971	487,000
April 1, 1967	384,000	October 1, 1971	501,000
October 1, 1967	396,000	April 1, 1972	516,000
April 1, 1968	407,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Afrique
Bruxelles

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.04. Le représentant désigné aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Paragraphe 8.05. Dans le présent Contrat, toute mention du Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi vise également tout Ministre du Royaume de Belgique, agissant au moment considéré, au nom ou pour le compte du Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour le Congo Belge :

(Signé) Baron DHANIS
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} avril 1964	322.000	1 ^{er} octobre 1968	420.000
1 ^{er} octobre 1964	331.000	1 ^{er} avril 1969	432.000
1 ^{er} avril 1965	341.000	1 ^{er} octobre 1969	445.000
1 ^{er} octobre 1965	352.000	1 ^{er} avril 1970	459.000
1 ^{er} avril 1966	362.000	1 ^{er} octobre 1970	472.000
1 ^{er} octobre 1966	373.000	1 ^{er} avril 1971	487.000
1 ^{er} avril 1967	384.000	1 ^{er} octobre 1971	501.000
1 ^{er} octobre 1967	396.000	1 ^{er} avril 1972	516.000
1 ^{er} avril 1968	407.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity	½ %
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	2 ¼ %
More than 4 years but not more than 8 years before maturity	3 ½ %
More than 8 years but not more than 10 years before maturity	5 %
More than 10 years before maturity	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project, which is part of a long-term program of the Borrower, is designed (i) to raise agricultural productivity by establishing farmers in permanent settlements (*paysannats*) and introducing improved farm management, (ii) to develop production of cash crops and cattle and (iii) to expand facilities for the processing of agricultural products. The Project consists of :

(1) the general soil classification of about 6.4 million hectares, and semi-detailed classification of about 1 million hectares ;

(2) the establishment of fire protection belts for about 5,500 farms ;

(3) the settlement, under the *paysannat* system of the Borrower, of about 53,000 farmers on suitable land, and the training, assisting and supervision of these farmers in the efficient production of annual and perennial cash crops ;

(4) the planting and development to a productive stage, on about 30,000 hectares of land, of perennial crops such as oil palms, rubber, coffee, cocoa, tea and fruits ;

(5) the construction of 3 tea processing plants at Muenga, Luama and Butembo, each with a capacity of 200 tons of dry tea annually, and the expansion of the capacity of the existing tea processing plant at Ngweshe from 400 tons to 800 tons of dry tea annually ;

(6) the construction of a compost plant at Leopoldville with a capacity of about 42,000 tons of compost annually ;

(7) the establishment of 4 and improvement of 14 cattle breeding farms, the organization and construction of new, and improvement of existing, disease control and prevention centers, and the installation of slaughter and meat handling facilities.

It is estimated that the total cost of the Project will be the equivalent of \$15.5 million.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 8 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 10 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui est un élément d'un programme à long terme de l'Emprunteur, est destiné : i) à augmenter la productivité agricole en installant des agriculteurs dans des colonies permanentes (paysannats) et en améliorant la gestion des entreprises agricoles ; ii) à développer les récoltes marchandes et l'élevage, et iii) à créer de nouvelles installations pour le traitement des produits agricoles. Le Projet consiste :

1) A effectuer une classification des sols : générale pour environ 6,4 millions d'hectares et semi-détaillée pour environ 1 million d'hectares ;

2) A entourer environ 5.500 fermes d'une ceinture de protection contre l'incendie ;

3) A installer, dans le cadre du système de paysannat de l'Emprunteur, environ 53.000 agriculteurs sur des terres appropriées ; à les former, les aider et les surveiller pour leur permettre d'obtenir de bonnes récoltes marchandes de plantes annuelles ou vivaces ;

4) A planter sur environ 30.000 hectares, et à soigner jusqu'à la première récolte, des cultures vivaces telles que l'huile de palme, le caoutchouc, le café, le cacao, le thé et les fruits ;

5) A construire, à Muenga, Luama et Butembo, trois usines de traitement du thé, chacune d'une capacité annuelle de 200 tonnes de sec, et à doubler la capacité actuelle (de sec) de l'usine de traitement de Ngweshe, pour la porter de 400 à 800 tonnes de sec par an ;

6) A construire, à Léopoldville, une fabrique de compost d'une capacité annuelle d'environ 42.000 tonnes ;

7) A construire 4 fermes d'élevage ; à en moderniser 14 ; à construire et à organiser de nouveaux centres de prévention et de traitement vétérinaires ; à moderniser ceux qui existent ; à construire des abattoirs et installations de manutention de la viande.

On estime à l'équivalent de 15,5 millions de dollars le coût total du Projet.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02 ; the first two sentences of Section 3.01 and the words "for the purposes of this Article," in the last sentence of such Section ; Sections 4.01, 4.02 and 5.04 ; paragraphs (e) and (f) of Section 5.02 ; and the second sentence of paragraph 8, and paragraph 14, of Section 10.01.

(b) By the deletion of Section 4.03 and the substitution therefor of the following :

"SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project."

(c) By the deletion of paragraphs (b), (c) and (d) of Section 5.02 and the substitution therefor respectively of the following :

"(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Bank and the Borrower or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank.

"(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under either of the loan agreements between the Bank and the Borrower dated November 27, 1957 (*Highway Project*)¹ and March 30, 1960 (*Transport Project*)² or the related guarantee agreements between the Guarantor and the Bank, or the bonds issued thereunder.

"(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or there shall occur any such change in the nature and constitution of the Borrower as shall make it improbable that the Borrower will be able to carry out its obligations under the Loan Agreement."

(d) By the renumbering of Section 8.03 as Section 8.03 (b) and the insertion of a new Section 8.03 (a) reading as follows :

"SECTION 8.03 (a). *Action on behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 292, p. 175.

² See p. 129 of this volume.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02, les deux premières phrases du paragraphe 3.01 ainsi que les mots « aux fins du présent article » dans la dernière phrase dudit paragraphe, les paragraphes 4.01, 4.02 et 5.04, les alinéas *e* et *f* du paragraphe 5.02, la deuxième phrase de l'alinéa 8 et l'alinéa 14 du paragraphe 10.01 sont supprimés.

b) Le paragraphe 4.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 4.03. *Demandes de tirage.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant le paiement de dépenses au titre du Projet. »

c) Les alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 5.02 sont remplacés par les alinéas suivants :

« *b*) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre Contrat d'emprunt ou un Contrat de garantie entre la Banque et l'Emprunteur, ou dans un Contrat d'emprunt ou un Contrat de garantie entre le Garant et la Banque.

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou l'un des Contrats d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date du 27 novembre 1957 (*Projet relatif au réseau routier*)¹ et du 30 mars 1960 (*Projet relatif aux transports*)² ou les Contrats de garantie qui s'y rapportent, conclus entre le Garant et la Banque, ou les Obligations émises au titre desdits Contrats.

« *d*) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie, ou un changement dans la nature et la constitution de l'Emprunteur qui rend improbable que ledit Emprunteur soit en mesure d'exécuter les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt. »

d) Le texte du paragraphe 8.03 devient alinéa *b* dudit paragraphe et un nouvel alinéa *a* ainsi conçu est ajouté :

« PARAGRAPHE 8.03, *a*). *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 175.

² Voir p. 129 de ce volume.

of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder."

(e) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following :

"SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01."

écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt stipulées dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

e) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

No. 5438

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BELGIUM**

**Guarantee Agreement—*Transport Project* (with annexed
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between
the Bank and the Belgian Congo). Signed at Wash-
ington, on 30 March 1960**

Official text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 No-
vember 1960.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BELGIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux transports* (avec,
en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le
Contrat d'emprunt entre la Banque et le Congo belge).
Signé à Washington, le 30 mars 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 7 novembre 1960.*

No. 5438. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*TRANSPORT PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 MARCH 1960

AGREEMENT, dated March 30, 1960, between KINGDOM OF BELGIUM (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Belgian Congo (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-eight million dollars (\$28,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual

¹ Came into force on 10 June 1960, upon notification by the Bank to the Government of Belgium.

² See p. 138 of this volume.

³ See p. 156 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5438. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AUX TRANSPORTS*) ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 MARS 1960

CONTRAT, en date du 30 mars 1960, entre le ROYAUME DE BELGIQUE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et le Congo belge (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »,² la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalent à vingt-huit millions (28.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt, conformément aux dispositions ci-dessous ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement belge.

² Voir p. 139 de ce volume.

³ Voir p. 157 de ce volume.

payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, or of the Banque Nationale de Belgique, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

For purposes of this Section, the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the

paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses requises par l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de leurs agences ou de la Banque nationale de Belgique, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation

Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. For the purposes of the guarantee agreement dated November 27, 1957,¹ between the Guarantor and the Bank and of the related loan agreement of the same date between the Borrower and the Bank, paragraphs (b) and (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956 are hereby amended to read respectively as set forth in Article VII of the Loan Agreement ; and the term "Loan Regulations" as used for the aforesaid purposes shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by Schedule 3 to said loan agreement dated November 27, 1957 and as further amended hereby.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 292, p. 175.

qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Aux fins du Contrat de garantie en date du 27 novembre 1957¹ entre le Garant et la Banque et du Contrat d'emprunt auquel il se rapporte conclu le même jour entre l'Emprunteur et la Banque, les alinéas *b* et *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956 sont modifiés comme il est dit à l'article VII du Contrat d'emprunt; et, aux fins ci-dessus, l'expression « le Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, tel qu'il a été modifié par l'annexe 3 dudit Contrat d'emprunt en date du 27 novembre 1957 et tel qu'il est à nouveau modifié par le présent Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 175.

Article VI

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministère des Finances
12 rue de la Loi
Bruxelles, Belgium

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministère Finances
Brussels

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 6.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 (b) of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Belgium :

By Louis SCHEYVEN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Article VI

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances
12, rue de la Loi
Bruxelles (Belgique)

Adresse télégraphique :

Ministère Finances
Bruxelles

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 6.02. Le Ministre des finances du Garant et le représentant désigné aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Belgique :

(*Signé*) Louis SCHEYVEN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT
(TRANSPORT PROJECT)

AGREEMENT, dated March 30, 1960, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE BELGIAN CONGO (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-eight million dollars (\$28,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account in dollars, or in such other convertible currencies as the Bank shall reasonably select, amounts equivalent (as reasonably determined by the Bank) to 65% of such amounts as shall have been expended by it on parts A³ and B⁴ of the Project after January 1, 1959 for the reasonable cost of goods required therefor, and to 95% of such amounts as shall have been expended by it on part C⁴ of the Project after such date for the reasonable cost of goods required

¹ See above.

² See p. 156 of this volume.

³ See p. 150 of this volume.

⁴ See p. 154 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AUX TRANSPORTS)

CONTRAT, en date du 30 mars 1960, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») d'une part et le CONGO BELGE (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à vingt-huit millions (28.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un Compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le Compte de l'Emprunt, en dollars ou en telles autres monnaies convertibles que la Banque pourra raisonnablement choisir, des montants équivalents, tels qu'ils seront raisonnablement fixés par la Banque, à 65 et à 95 pour 100 respectivement, des sommes qui auront été dépensées, après le 1^{er} janvier 1959, pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution des parties A³ et B⁴ du Projet d'une part et de la partie C⁴ d'autre part ; il est entendu toute-

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 157 de ce volume.

³ Voir p. 151 de ce volume.

⁴ Voir p. 155 de ce volume.

therefor ; provided, however, that except as shall be otherwise agreed between the territory and the Borrower no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided herein and in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the equivalent of the proceeds of the Loan to be applied to expenditures on the Project after January 1, 1959 for the reasonable cost of goods required therefor.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister for the Belgian Congo and Ruanda-Urundi and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and

¹ See p. 150 of this volume.

fois que, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne sera fait au titre de dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV, du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter, conformément aux dispositions du présent Contrat, l'équivalent des fonds provenant de l'Emprunt au paiement des dépenses faites au titre du Projet et correspondant au coût raisonnable des marchandises nécessaires à son exécution.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi ainsi que la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes d'exécution relatifs au Projet et il lui communiquera sans

¹ Voir p. 151 de ce volume.

any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the progress of the Project.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to the financial and economic position of the Borrower and its international balance of payments position.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, or of the Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi or of any other institution acting as central bank of the Borrower, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

For purposes of this Section, the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under

retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails qu'elle voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et l'état d'avancement des travaux d'exécution du Projet (et de connaître notamment le coût desdits travaux) ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et sur l'état d'avancement des travaux d'exécution du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur sa situation financière et économique et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de leurs agences ou de la Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits

any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement, Guarantee Agreement¹ and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. (a) The Borrower shall take and cause to be taken all such steps as shall be necessary to ensure that its roads, ports and waterways will be adequately maintained in accordance with sound engineering standards.

(b) The Borrower shall cause all machinery, equipment and facilities included in the Project to be operated in accordance with sound engineering and financial practices.

Section 5.08. (a) The Borrower shall cause the railway line presently terminating at Aketi to be extended from Aketi to the port of Bumba referred to in Part B of the Project; and shall cause such extension to be constructed in accordance with sound engineering practices and so that it will be completed by the time such port is ready for full operation.

(b) The Borrower shall cause to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering practices, all such additional construction and other work, and the acquisition and installation of all such equipment and storage and handling facilities, as shall be necessary to ensure that all ports to which Part B of the Project relates will be duly provided as needed with adequate equipment and facilities, and shall cause all such ports to be efficiently operated.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

¹ See p. 130 of this volume.

perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie¹ et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur le territoire de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer un entretien satisfaisant, et conforme aux règles de l'art, de ses routes, ports et voies navigables.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le matériel, l'équipement et les installations affectés au Projet soient utilisés suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur fera prolonger jusqu'au port de Bumba mentionné dans la partie B du Projet, la voie ferrée qui s'arrête actuellement à Aketi ; et il fera construire ce prolongement suivant les règles de l'art et de façon qu'il soit achevé quand ce port pourra être pleinement utilisé.

b) L'Emprunteur fera effectuer avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art, toutes les constructions supplémentaires et autres travaux requis et il fera achever et monter tout le matériel et toutes les installations d'entrepôt et de manutention voulus pour que tous les ports que concerne la partie B du Projet soient dûment dotés du matériel et des installations appropriés ; et il fera exploiter tous ces ports dans les meilleures conditions.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a ou b du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

¹ Voir p. 131 de ce volume.

Article VII

MODIFICATION OF LOAN AGREEMENT DATED NOVEMBER 27, 1957

Section 7.01. For the purposes of the loan agreement dated November 27, 1957, between the Bank and the Borrower, paragraphs (b) and (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956 are hereby amended to read respectively as follows :

“(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Bank and the Borrower or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank.”

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, Guarantee Agreement or the Bonds, or under the loan agreement (*Transport Project*) between the Bank and the Borrower dated March 30, 1960, the guarantee agreement (*Transport Project*) between the Guarantor and the Bank of the same date, or the bonds issued thereunder.”

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the said loan agreement dated November 27, 1957 shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by Schedule 3 to said loan agreement and as further amended hereby.

Article VIII

EFFECTIVE DATE

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

That a law authorizing the Loan and satisfying the requirements of Article 14 of the Law of 18th October 1908 of the Guarantor (relating to the government of the Belgian Congo), as amended, shall have been duly enacted and come validly into effect, and the Borrower shall have notified the Bank to that effect.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That a law authorizing the Loan and satisfying the requirements of Article 14 of the Law of 18th October 1908 of the Guarantor, as amended, has been duly enacted and come validly into effect.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be June 30, 1962.

Section 9.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 9.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

Article VII

MODIFICATIONS APPORTÉES AU CONTRAT D'EMPRUNT EN DATE DU 27 NOVEMBRE 1957

Paragraphe 7.01. Aux fins du Contrat d'emprunt, en date du 27 novembre 1957, entre la Banque et l'Emprunteur, les alinéas *b* et *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956 sont modifiés comme suit :

« *b*) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre Contrat d'emprunt ou dans un Contrat de garantie entre la Banque et l'Emprunteur, ou un Contrat d'emprunt ou un Contrat de garantie entre le Garant et la Banque.

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date du 30 mars 1960 (*Projet relatif aux transports*), le Contrat de garantie de même date qui s'y rapporte, conclu entre le Garant et la Banque, ou les Obligations émises en vertu dudit Contrat. »

et, aux fins dudit Contrat d'emprunt en date du 27 novembre 1957, l'expression « le Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, tel qu'il a été modifié par l'annexe 3 dudit Contrat et tel qu'il est à nouveau modifié par le présent Contrat.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante :

Une loi autorisant l'Emprunt et remplissant les conditions prescrites à l'article 14 de la loi du 18 octobre 1908 du Garant (relative au Gouvernement du Congo belge), telle qu'elle a été modifiée, devra avoir été dûment promulguée et être régulièrement entrée en vigueur, et l'Emprunteur devra en avoir informé la Banque.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Qu'une loi autorisant l'Emprunt et remplissant les conditions prescrites à l'article 14 de la loi du 18 octobre 1908 du Garant, telle qu'elle a été modifiée, a été dûment promulguée et est régulièrement entrée en vigueur.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture est le 30 juin 1962.

Paragraphe 9.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 9.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Borrower :

Ministère du Congo Belge et du Ruanda-Urundi
7 Place Royale
Bruxelles, Belgium

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Afrique
Brussels

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 9.04. The Minister for the Belgian Congo and Ruanda-Urundi is designated for the purposes of Section 8.03 (a) of the Loan Regulations.

Section 9.05. In this Agreement any reference to the Minister for the Belgian Congo and Ruanda-Urundi shall include a reference to any Minister of Belgium for the time being acting for or on behalf of the Minister for the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Belgian Congo :

By Baron DHANIS
Authorized Representative

Pour l'Emprunteur :

Ministère du Congo belge et du Ruanda-Urundi
7, Place Royale
Bruxelles (Belgique)

Adresse télégraphique :

Afrique
Bruxelles

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 9.04. Le représentant désigné aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Paragraphe 9.05. Dans le présent Contrat, toute mention du Ministre chargé du Congo belge et du Ruanda-Urundi vise également tout ministre du Royaume de Belgique, agissant au moment considéré au nom et pour le compte du Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

Pour le Congo belge :

(*Signé*) Baron DHANIS
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1963	\$1,115,000	April 1, 1968	\$1,498,000
October 1, 1963	1,148,000	October 1, 1968	1,543,000
April 1, 1964	1,183,000	April 1, 1969	1,589,000
October 1, 1964	1,218,000	October 1, 1969	1,637,000
April 1, 1965	1,255,000	April 1, 1970	1,686,000
October 1, 1965	1,292,000	October 1, 1970	1,737,000
April 1, 1966	1,331,000	April 1, 1971	1,789,000
October 1, 1966	1,371,000	October 1, 1971	1,843,000
April 1, 1967	1,412,000	April 1, 1972	1,898,000
October 1, 1967	1,455,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity	½ %
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	2 ¼ %
More than 4 years but not more than 8 years before maturity	3 ½ %
More than 8 years but not more than 10 years before maturity	5 %
More than 10 years before maturity	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is designed to expand, modernize and improve the road system and port and waterways facilities of the Borrower.

A. Roads

This part of the Project consists of the construction and reconstruction of about 716 kilometers of highways, the improvement and preparation for mechanized maintenance of about 1,247 kilometers of existing roads, the construction, reconstruction and improvement of about 2,835 kilometers of single-lane roads linking agricultural settlements with the existing transport system, and the construction of bridges and slipways and acquisition of ferries and materials.

The 716 kilometers of highways to be constructed and reconstructed will be two-lane all-weather roads as follows:

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} avril 1963	1.115.000	1 ^{er} avril 1968	1.498.000
1 ^{er} octobre 1963	1.148.000	1 ^{er} octobre 1968	1.543.000
1 ^{er} avril 1964	1.183.000	1 ^{er} avril 1969	1.589.000
1 ^{er} octobre 1964	1.218.000	1 ^{er} octobre 1969	1.637.000
1 ^{er} avril 1965	1.255.000	1 ^{er} avril 1970	1.686.000
1 ^{er} octobre 1965	1.292.000	1 ^{er} octobre 1970	1.737.000
1 ^{er} avril 1966	1.331.000	1 ^{er} avril 1971	1.789.000
1 ^{er} octobre 1966	1.371.000	1 ^{er} octobre 1971	1.843.000
1 ^{er} avril 1967	1.412.000	1 ^{er} avril 1972	1.898.000
1 ^{er} octobre 1967	1.455.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance	2 ¼ %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 8 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 10 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est destiné à développer, à moderniser et à améliorer le réseau routier, les installations portuaires et l'équipement des voies navigables de l'Emprunteur.

A. Routes

Cette partie du Projet consiste à construire ou à reconstruire environ 716 kilomètres de grandes routes, à améliorer et à adapter à l'entretien mécanisé environ 1.247 kilomètres de routes existantes, à construire, reconstruire ou améliorer environ 2.835 kilomètres de routes à voie unique reliant les colonies agricoles aux réseaux de transport actuels, à construire des ponts et rampes d'accès et à acheter des bacs et matériels divers.

Les 716 kilomètres de grandes routes qui seront construits ou reconstruits en routes carrossables permanentes à deux voies seront les suivants :

	<i>Approximate length in kilometers</i>	<i>Type of surfacing</i>	<i>Width of surfacing in meters</i>	<i>Expected completion date—before end of :</i>
N'djili-Sanda	40	LSM	6	1961
Penetungu-Lubutu	140	LSM	6	1962
Madula-Lobilo	153	DST	6	1962
Kahuzi-Lwana	50	DST	6	1961
Sake-Walikale (Km. 27)	27	DST/LSM ^{a)}	3.5-6.0 ^{a)}	1960
Rutshuru-Goma	40	DST/LSM ^{a)}	3.5-6.0 ^{a)}	1961
Elisabethville-Kasumbalesa	108	DST	6	1961
Jadotville-Kambove	27	DST	6	1961
Albertville-Lugumba	26	DST/LSM ^{a)}	3.5-6.0 ^{a)}	1961
Kolwazi-Luilu	12	DST	6	1961
Kongolo Moshi-Luluabourg-Mudimbi	93	DST/LSM ^{a)}	3.5-6.0 ^{a)}	1962

LSM—Local selected materials.

DST—Double surface treatment.

^{a)}—Depending on section.

The 1,247 kilometers of roads to be improved will be two-lane all-weather roads with a hard riding surface of local selected materials, as follows :

	<i>Approximate length in kilometers</i>	<i>Width of surfacing in meters</i>	<i>Expected completion date—before end of :</i>
Malanga-Luozi	120	6	1961
Ingende-Lisala	400	6	1962
Gemena-Akula	110	6	1962
Lisala-Budjala	225	6	1961
Renika-Munda	40	6	1960
Uvira-Baraka	100	6	1961
Kasongo-Kipaka	44	6	1961
Wamaza-Kalole-Lulenge	208	6	1961

The 2,835 kilometers of single-lane roads linking agricultural settlements with the existing transport system will be all-weather roads, with a surface of local selected materials and a surface width of 4 meters.

The bridges, slipways and ferries included in this part of the Project are as follows :

	<i>Bridge span in meters or ferry weight in tons</i>	<i>Expected completion date—before end of :</i>
Province of Leopoldville :		
Bridge on the Bakali River at Kobo	40 m.	1961
Ferry on the Lutshima River (Kikwit-Gunga-Kahemba-Angola road)	30 t.	1961
Ferry on the Congo River at Luozi	30 t.	1961
Equatorial Province :		
Bridge on the Bolua River (Boende-Monkoto road)	22 m.	1961
Bridge on the Ikelemba River at Bolomba	70 m.	1961
Ferry on Lake Tumba	25 t.	1960
Ferry on the Congo River (Gundji-Lisala road)	25 t.	1960
Oriental Province :		
Bridge on the Lukombe River (Isangi-Basoko road)	50 m.	1961
Ferry at Stanleyville	30 t.	1961
Slipway at Simi-Simi	—	1961

	Longueur approximative en kilomètres	Type de revêtement	Largeur du revêtement en mètres	Date d'achèvement prévue — avant la fin de :
N'djili-Sanda	40	MLC	6	1961
Penetungu-Lubutu	140	MLC	6	1962
Madula-Lobilo	153	DR	6	1962
Kahuzi-Lwana	50	DR	6	1961
Sake-Walikale (km 27)	27	DR/MLC ^{a)}	3,5-6,0 ^{a)}	1960
Rutshuru-Goma	40	DR/MLC ^{a)}	3,5-6,0 ^{a)}	1961
Elisabethville-Kasumbalesa	108	DR	6	1961
Jadotville-Kambove	27	DR	6	1961
Albertville-Lugumba	26	DR/MLC ^{a)}	3,5-6,0 ^{a)}	1961
Kolwezi-Luilu	12	DR	6	1961
Kongolo-Moshi-Luluabourg-Mudimbi	93	DR/MLC ^{a)}	3,5-6,0 ^{a)}	1962

MLC : Matériaux locaux choisis.

DR : Double revêtement.

^{a)} : Selon le profil.

Les 1.247 kilomètres de routes qui seront transformés en routes carrossables permanentes à deux voies et à revêtement en dur de matériaux locaux choisis, seront les suivants :

	Longueur approximative en kilomètres	Largeur du revêtement en mètres	Date d'achèvement prévue — avant la fin de :
Malanga-Luozi	120	6	1961
Ingende-Lisala	400	6	1962
Gemena-Akula	110	6	1962
Lisala-Budjala	225	6	1961
Renika-Munda	40	6	1960
Uvira-Baraka	100	6	1961
Kasongo-Kipaka	44	6	1961
Wamaza-Kalole-Lulenge	208	6	1961

Les 2.835 kilomètres de routes à voie unique reliant les colonies agricoles aux réseaux de transport actuels seront des routes carrossables permanentes, à revêtement de matériaux locaux choisis, d'une largeur de 4 mètres.

Les ponts, rampes et bacs suivants sont compris dans cette partie du Projet :

	Portée du pont en mètres ou poids du bac en tonnes	Date d'achèvement prévue — avant la fin de :
Province de Léopoldville :		
Pont de Kobo sur la Bakali	40 m	1961
Bac de la Lutshima (route de Kikwit à Angola par Gunga et Kahemba)	30 t	1961
Bac de Luozi sur le Congo	30 t	1961
Province équatoriale :		
Pont sur la Bolua (route de Boende à Monkoto)	22 m	1961
Pont de Bolomba sur l'Ikelemba	70 m	1961
Bac du lac Tumba	25 t	1960
Bac sur le Congo (route de Gundji à Lisala)	25 t	1960
Province orientale :		
Pont sur le Lukombe (route d'Isangi à Basoko)	50 m	1961
Bac de Stanleyville	30 t	1961
Rampe de Simi-Simi	—	1961

	<i>Bridge span in meters or ferry weight in tons</i>	<i>Expected com- pletion date— before end of:</i>
Kivu Province :		
Bridge on the Lualaba River at Kindu	900 m.	1962
Bridge on the Oso River (Stanleyville-Bukavu road)	60 m.	1962
Four bridges on the Uvira-Baraka road	4 to 15 m.	1961
Katanga Province :		
Bridge on the Lukuga River at Niemba	55 m.	1961
Kasai Province :		
Bridge on the Lomela River at Lomela	80 m.	1961

It is estimated that the total cost of this part of the Project will be the equivalent of about \$31.5 million.

B. Ports

This part of the Project consists of :

- (i) the construction, at the port of Banana, of a 75-meter concrete quay wall ;
- (ii) the construction of two new berths for dredges at Boma ;
- (iii) the extension of the port area at the port of Matadi and the construction of an access road from that port to the Matadi-Leopoldville highway ;
- (iv) the enlargement of berth facilities for the discharge and storage of mineral oil at the port of Ango-Ango ;
- (v) the modernization of the island fishing port in Leopoldville harbor, including the installation of fish and other food handling facilities, and the construction on the same island of a separate oil port ;
- (vi) the construction, at a point about 8 kilometers downstream from the present port at Coquilhatville, of a new general cargo port area, with a quay wall 250 meters long and 200 meters wide, and of a separate oil port ;
- (vii) the construction at the port of Albertville of a number of mooring buoys and the improvement of existing oil storage and handling facilities ;
- (viii) the expansion and development of the port area at Kalundu and improvement of road access to the port ;
- (ix) the construction of a new general cargo port area at Bukavu, with a quay wall 100 meters long ;
- (x) the construction and improvement of several quay walls and port areas in the interior of the country ;
- (xi) the construction at Bumba of a general cargo port area, with a quay wall 350 meters long.

It is estimated that the total cost of this part of the Project will be the equivalent of about \$6.6 million.

C. Waterways

This part of the Project, which is to be completed before the end of 1961, consists of the purchase and placing into service of 3 new dredges, 1 new buoy tender, other equipment and materials needed to deepen and maintain navigable channels and accelerate

	<i>Portée du pont en mètres ou poids du bac en tonnes</i>	<i>Date d'achèvement prévue — avant la fin de:</i>
Province de Kivu :		
Pont de Kindu sur la Lualaba	900 m	1962
Pont sur l'Oso (route de Stanleyville à Bukavu)	60 m	1962
Quatre ponts sur la route d'Uvira à Baraka	4 à 15 m	1961
Province du Katanga :		
Pont de Niemba sur la Lukuga	55 m	1961
Province du Kasai :		
Pont de Lomela sur la Lomela	80 m	1961

On estime à l'équivalent d'environ 31,5 millions de dollars le coût total de cette partie du Projet.

B. Ports

Cette partie du Projet consiste :

- i) A construire, au port de Banana, un quai en béton de 75 mètres ;
- ii) A construire à Boma deux nouveaux môles à dragues ;
- iii) A agrandir le port de Matadi et à construire une route d'accès reliant le port à la grand'route de Matadi à Léopoldville ;
- iv) A agrandir les installations portuaires de déchargement et d'emmagasinage du pétrole au port d'Ango-Ango ;
- v) A moderniser le port de pêche de l'île, dans le port de Léopoldville, avec mise en place d'installations de manutention du poisson et autres denrées, et construction, dans la même île, d'un port pétrolier distinct ;
- vi) A construire, à environ 8 kilomètres en aval du port actuel de Coquilhatville, un nouveau port général de marchandises, avec un quai de 250 mètres de long et de 200 mètres de large, et un port pétrolier distinct ;
- vii) A construire, au port d'Albertville, un certain nombre de coffres d'amarrage et à améliorer les installations actuelles d'emmagasinage et de manutention du pétrole ;
- viii) A étendre et développer le port de Kalundu et à en améliorer les routes d'accès ;
- ix) A construire un nouveau port général de marchandises à Bukavu, avec un quai de 100 mètres de long ;
- x) A construire et à améliorer différents quais et ports à l'intérieur du pays ;
- xi) A construire à Bumba un port général de marchandises, avec un quai de 350 mètres de long

On estime à l'équivalent d'environ 6,6 millions de dollars le coût total de cette partie du Projet.

C. Voies navigables

Cette partie du Projet, qui doit être achevée avant la fin de 1961, consiste à acheter et à mettre en service trois nouvelles dragues, un nouveau baliseur, d'autres appareils et matériels nécessaires pour approfondir et entretenir les chenaux de navigation ainsi que

and facilitate navigation, and of equipment for the workshops of the Inland Waterways Service of the Borrower.

It is estimated that the total cost of this part of the Project will be the equivalent of about \$ 3.5 million.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02 ; the first two sentences of Section 3.01 and the words "for the purposes of this Article," in the last sentence of such Section ; Sections 4.01, 4.02 and 5.04 ; paragraphs (e) and (f) of Section 5.02 ; and the second sentence of paragraph 8, and paragraph 14, of Section 10.01.

(b) By the deletion of Section 4.03 and the substitution therefor of the following :

"SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project."

(c) By the deletion of paragraphs (b), (c) and (d) of Section 5.02 and the substitution therefor respectively of the following :

"(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Bank and the Borrower or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank.

"(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under either of the loan agreements between the Bank and the Borrower dated November 27, 1957 (*Highway Project*)¹ and March 30, 1960 (*Agricultural Project*)² or the related guarantee agreements between the Guarantor and the Bank, or the bonds issued thereunder.

"(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or there shall occur any such change in the nature and constitution of the Borrower as shall make it improbable that the Borrower will be able to carry out its obligations under the Loan Agreement."

(d) By the renumbering of Section 8.03 as Section 8.03 (b) and the insertion of a new Section 8.03 (a) reading as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 292, p. 175.

² See p. 103 of this volume.

pour accélérer et aider la navigation, et du matériel pour les ateliers du Service des voies navigables de l'Emprunteur.

On estime à l'équivalent d'environ 3,5 millions de dollars le coût total de cette partie du Projet.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02, les deux premières phrases du paragraphe 3.01 ainsi que les mots « aux fins du présent article » dans la dernière phrase dudit paragraphe, les paragraphes 4.01, 4.02 et 5.04, les alinéas *e* et *f* du paragraphe 5.02, la deuxième phrase de l'alinéa 8 et l'alinéa 14 du paragraphe 10.01 sont supprimés.

b) Le paragraphe 4.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 4.03. *Demandes de tirage.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant le paiement de dépenses au titre du Projet. »

c) Les alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 5.02 sont remplacés par les alinéas suivants :

« b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre Contrat d'Emprunt ou un Contrat de garantie entre la Banque et l'Emprunteur, ou dans un Contrat d'emprunt ou un Contrat de garantie entre le Garant et la Banque.

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou l'un des Contrats d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date du 27 novembre 1957 (*Projet relatif au réseau routier*)¹ et du 30 mars 1960 (*Projet relatif à l'agriculture*)² ou les Contrats de garantie qui s'y rapportent, conclus entre le Garant et la Banque, ou les Obligations émises au titre desdits Contrats.

« d) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie, ou un changement dans la nature et la constitution de l'Emprunteur qui rend improbable que ledit Emprunteur soit en mesure d'exécuter les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt. »

d) Le texte du paragraphe 8.03 devient l'alinéa *b* dudit paragraphe et un nouvel alinéa *a* ainsi conçu est ajouté :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 175.

² Voir p. 103 de ce volume.

"SECTION 8.03 (a). *Action on behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder."

(e) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following :

"SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01."

« PARAGRAPHE 8.03, a). *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

e) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

No. 5439

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BELGIUM**

Guarantee Agreement—OTRACO Project (with annexed Loan Regulations No. 4, Guarantee Agreement between the Bank and the Belgian Congo and Loan Agreement between the Bank and Office d'exploitation des transports coloniaux). Signed at Washington, on 30 March 1960

Official text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 November 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BELGIQUE**

Contrat de garantie — Projet de l'OTRACO (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat de garantie entre la Banque et le Congo belge et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office d'exploitation des transports coloniaux). Signé à Washington, le 30 mars 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 novembre 1960.

No. 5439. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*OTRACO PROJECT*)
BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON
30 MARCH 1960

AGREEMENT, dated March 30, 1960, between KINGDOM OF BELGIUM (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided and that The Belgian Congo agree to guarantee such loan as provided in the Belgian Congo Guarantee Agreement ;³

WHEREAS The Belgian Congo, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as provided in the Belgian Congo Guarantee Agreement ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 10 June 1960, upon notification by the Bank to the Government of Belgium.

² See p. 176 of this volume.

³ See p. 170 of this volume.

⁴ See p. 188 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5439. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE L'OTRACO*)
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA BANQUE
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET
LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
30 MARS 1960

CONTRAT, en date du 30 mars 1960, entre le ROYAUME DE BELGIQUE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et l'Office d'exploitation des transports coloniaux (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalent à cinq millions (5.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt conformément aux dispositions ci-dessous et que le Congo belge consente à garantir ledit Emprunt conformément aux dispositions du Contrat de garantie du Congo belge³ ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Congo belge a accepté de garantir ledit Emprunt conformément aux dispositions du Contrat de garantie du Congo belge ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-dessous ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement belge.

² Voir p. 177 de ce volume.

³ Voir p. 171 de ce volume.

⁴ Voir p. 189 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, or that The Belgian Congo will not have sufficient funds to carry out its obligations in accordance with the Belgian Congo Guarantee Agreement, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide or cause to be provided to the Borrower or to The Belgian Congo (as the case may be) such funds as are needed for the purpose.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, or of the Banque Nationale de Belgique, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

For the purposes of this Section, the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Kingdom of Belgium, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such infor-

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur ou au Congo belge (selon le cas) les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses requises pour l'exécution du Projet, ou que le Congo belge ne dispose pas de fonds suffisants pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de garantie du Congo belge.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de leurs agences ou de la Banque nationale de Belgique, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Royaume de Belgique.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront

mation shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Belgian Congo Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministère des Finances
12 rue de la Loi
Bruxelles, Belgium

notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat de garantie du Congo belge, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit sont les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances
12, rue de la Loi
Bruxelles (Belgique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministère Finances
Brussels

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 (a) of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Belgium :

By Louis SCHEYVEN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

Adresse télégraphique :

Ministère Finances
Bruxelles

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances du Garant est le représentant désigné aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Belgique :

(Signé) Louis SCHEYVEN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

GUARANTEE AGREEMENT (*OTRACO PROJECT*)

AGREEMENT, dated March 30, 1960, between THE BELGIAN CONGO (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,¹ the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided and that the Kingdom of Belgium agree to guarantee such loan as provided in the Kingdom of Belgium Guarantee Agreement;²

WHEREAS the Kingdom of Belgium, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as provided in the Kingdom of Belgium Guarantee Agreement; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the

¹ See p. 176 of this volume.

² See p. 162 of this volume.

³ See p. 168 of this volume.

⁴ See p. 188 of this volume.

CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET DE L'OTRACO*)

CONTRAT, en date du 30 mars 1960, entre le CONGO BELGE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et l'Office d'exploitation des transports coloniaux (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »¹, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions (5.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-dessous, et que le Royaume de Belgique consente à garantir ledit Emprunt conformément aux dispositions du Contrat de garantie du Royaume de Belgique² ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Royaume de Belgique a accepté de garantir ledit Emprunt conformément aux dispositions du Contrat de garantie du Royaume de Belgique ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-dessous ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les

¹ Voir p. 177 de ce volume.

² Voir p. 163 de ce volume.

³ Voir p. 169 de ce volume.

⁴ Voir p. 189 de ce volume.

estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, or of the Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi or of any other institution acting as central bank of the Guarantor, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

For purposes of this Section, the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of The Belgian Congo, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Kingdom of Belgium Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed

sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses requises par l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de leurs agences ou de la Banque centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant, garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Congo belge.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat de garantie du Royaume de Belgique, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit

under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister for the Belgian Congo and Ruanda-Urundi and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12(b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministère du Congo Belge et du Ruanda-Urundi
7 Place Royale
Bruxelles, Belgium

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Afrique
Brussels

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister for the Belgian Congo and Ruanda-Urundi is designated for the purposes of Section 8.03 (b) of the Loan Regulations.

Section 5.03. In this Agreement any reference to the Minister for the Belgian Congo and Ruanda-Urundi shall include a reference to any Minister of Belgium for the time being acting for or on behalf of the Minister for the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Belgian Congo
By Baron DHANIS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit sont les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère du Congo belge et du Ruanda-Urundi
7 Place Royale
Bruxelles (Belgique)
Adresse télégraphique :
Afrique
Bruxelles

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi du Garant est le représentant désigné aux fins de l'alinéa b du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 5.03. Dans le présent Contrat, toute mention du Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi vise également tout Ministre du Royaume de Belgique agissant au moment considéré au nom ou pour le compte du Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Congo belge :
(Signé) Baron DHANIS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) Eugene R. BLACK
Président

LOAN AGREEMENT (OTRACO PROJECT)

AGREEMENT, dated March 30, 1960, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and OFFICE D'EXPLOITATION DES TRANSPORTS COLONIAUX (hereinafter called the Borrower), an *établissement public* created and existing under the laws of the Kingdom of Belgium.

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1³ to this Agreement.

¹ See p. 168 of this volume.

² See p. 188 of this volume.

³ See p. 186 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET DE L'OTRACO)

CONTRAT, en date du 30 mars 1960, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») d'une part, et l'OFFICE D'EXPLOITATION DES TRANSPORTS COLONIAUX (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), établissement public constitué conformément à la législation du Royaume de Belgique et régi par ladite législation, d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions ci-après stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à cinq millions (5.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront, soit prélevées par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1³ du présent Contrat.

¹ Voir p. 169 de ce volume.

² Voir p. 189 de ce volume.

³ Voir p. 187 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them, and the methods and procedures for procurement of such goods shall be satisfactory to the Bank.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of The Belgian Congo and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Any two *administrateurs* of the Borrower acting jointly and such person or persons as they shall jointly appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all facilities operated by the Borrower in The Belgian Congo, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, all facilities operated by the Borrower in The Belgian Congo, and the operations and financial condition of the Borrower.

¹ See p. 186 of this volume.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement pour le paiement du coût de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure ; les méthodes et modalités d'acquisition de ces marchandises devront être jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Congo belge et à ce qu'elles y soient exclusivement employées pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Deux des administrateurs de l'Emprunteur, agissant conjointement, ainsi que la personne ou les personnes qu'ils auront conjointement désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard toutes modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails qu'elle voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et de connaître notamment le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises, toutes les installations exploitées par l'Emprunteur au Congo belge et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, toutes les installations exploitées par l'Emprunteur au Congo belge, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

¹ Voir p. 187 de ce volume.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; and (b) if any lien shall be created, other than by the Borrower, on any assets of the Borrower as security for any debt, the Borrower shall forthwith grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of either of the Guarantors or laws in effect in the territories of either of the Guarantors on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, either of the Guarantee Agreements or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation imposed (a) under the laws in effect in the Kingdom of Belgium, on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Kingdom of Belgium or (b) under the laws in effect in The Belgian Congo, on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of The Belgian Congo.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, either of the Guarantee Agreements¹ or the Bonds.

Section 5.06. The Borrower undertakes that all plant, equipment and other property owned or operated by it shall be operated and maintained, and that all necessary renewals and repairs thereof shall from time to time be made, all in accordance with sound engineering standards ; and that it will at all times carry on its operations and maintain its financial position in accordance with sound business, financial and public utility practices.

¹ See pp. 162 and 170 of this volume.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) toute sûreté que pourrait constituer l'Emprunteur en garantie d'une dette quelconque sur l'un quelconque de ses avoirs garantira également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; et b) si une sûreté est constituée par un tiers en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, ledit Emprunteur consentira aussitôt à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation de l'un des Garants ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Contrats de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts perçus : a) en vertu de la législation en vigueur dans le Royaume de Belgique, lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Royaume de Belgique ; ou b) en vertu de la législation en vigueur au Congo belge, lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant au Congo belge.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Contrats de garantie¹ ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien des installations, de l'outillage et des autres biens qu'il possède ou exploite et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il conduira ses opérations et maintiendra sa situation financière en se conformant en tout temps aux principes d'une saine administration commerciale et financière et d'une bonne gestion des services publics.

¹ Voir p. 163 et 171 de ce volume.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to the purchase and importation of the goods into the territories of The Belgian Congo and to delivery thereof to the site of their use in the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) and Section 9.01 (b) (ii) of the Loan Regulations :

- (a) that all necessary action respecting the Loan shall have been taken under Article 15 of the law of 12th July 1952 of the Kingdom of Belgium (organic law of the Borrower), as amended, and the Borrower shall have notified the Bank to that effect ;
- (b) that the guarantee by The Belgian Congo of the Loan shall have been duly authorized by a law satisfying the requirements of Article 14 of the law of 18th October 1908 of the Kingdom of Belgium (relating to the government of The Belgian Congo), as amended, such law shall have come validly into effect, and The Belgian Congo shall have notified the Bank to that effect.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Borrower is a validly existing *établissement public* under the laws of the Kingdom of Belgium with full power and authority to carry out the Project and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ;
- (b) that all necessary action respecting the Loan has been duly and validly taken under Article 15 of the law of 12th July 1952 of the Kingdom of Belgium, as amended ;

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur devra assurer ou faire assurer auprès de compagnies solvables les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt. Cette assurance devra couvrir les risques de mer, de transport et autres résultant de l'achat de ces marchandises, de leur importation au Congo belge et de leur livraison aux lieux où elles doivent être utilisées aux fins du Projet. Le montant en sera fixé conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa *a*, ii, et de l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts aux formalités suivantes :

- a) Toutes les mesures nécessaires concernant l'Emprunt devront avoir été prises conformément à l'article 15 de la loi du 12 juillet 1952 du Royaume de Belgique (loi organique de l'Emprunteur), telle qu'elle a été modifiée, et l'Emprunteur devra en avoir informé la Banque ;
- b) La garantie de l'Emprunt par le Congo belge devra avoir été dûment autorisée par une loi remplissant les conditions prescrites à l'article 14 de la loi du 18 octobre 1908 du Royaume de Belgique (relative au Gouvernement du Congo belge), telle qu'elle a été modifiée, ladite loi devra être entrée dûment en vigueur et le Congo belge devra en avoir informé la Banque.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que l'Emprunteur est un établissement public dûment constitué conformément à la législation du Royaume de Belgique, qu'il est pleinement habilité et autorisé à exécuter le Projet et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;
- b) Que toutes les mesures nécessaires concernant l'Emprunt ont été dûment et régulièrement prises conformément à l'article 15 de la loi du 12 juillet 1952 du Royaume de Belgique, telle qu'elle a été modifiée ;

(c) that the guarantee by The Belgian Congo of the Loan has been duly authorized by a law satisfying the requirements of Article 14 of the law of 18th October 1908 of the Kingdom of Belgium, as amended, and such law has come validly into effect.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1961.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux
101 avenue Louise
Bruxelles, Belgium

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Otracobru
Brussels

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux :

By W. VAN CAUWENBERG
Authorized Representative

- c) Que la garantie de l'Emprunt par le Congo belge a été dûment autorisée par une loi remplissant les conditions prescrites à l'article 14 de la loi du 18 octobre 1908 du Royaume de Belgique, telle qu'elle a été modifiée, et que cette loi est dûment entrée en vigueur.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 mars 1961.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Office d'exploitation des transports coloniaux
101, avenue Louise
Bruxelles (Belgique)

Adresse télégraphique :

Otracobru
Bruxelles

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

Pour l'Office d'exploitation des transports coloniaux :

(*Signé*) W. VAN CAUWENBERG
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1962	\$ 230,000	October 1, 1966	\$ 300,000
October 1, 1962	237,000	April 1, 1967	309,000
April 1, 1963	244,000	October 1, 1967	318,000
October 1, 1963	251,000	April 1, 1968	328,000
April 1, 1964	259,000	October 1, 1968	337,000
October 1, 1964	266,000	April 1, 1969	347,000
April 1, 1965	274,000	October 1, 1969	358,000
October 1, 1965	282,000	April 1, 1970	369,000
April 1, 1966	291,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity	½ %
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	2 %
More than 4 years but not more than 6 years before maturity	3 ½ %
More than 6 years but not more than 8 years before maturity	5 %
More than 8 years before maturity	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the improvement and expansion of the transport and other facilities owned or operated by the Borrower, as provided for in its program of new investment for the years 1959 and 1960. The Project is estimated to cost the equivalent of about \$20 million and includes the following :

Inland Waterways and River Ports

Construction, assembly, improvement and purchase of barges, tugs and other river-craft.

Purchase of cranes, cargo handling, communications and other equipment for river ports, yards and workshops.

Construction, improvement and expansion of port areas, warehouses, sheds, yards, workshops, office buildings and housing and staff amenities at river ports.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} avril 1962	230.000	1 ^{er} octobre 1966	300.000
1 ^{er} octobre 1962	237.000	1 ^{er} avril 1967	309.000
1 ^{er} avril 1963	244.000	1 ^{er} octobre 1967	318.000
1 ^{er} octobre 1963	251.000	1 ^{er} avril 1968	328.000
1 ^{er} avril 1964	259.000	1 ^{er} octobre 1968	337.000
1 ^{er} octobre 1964	266.000	1 ^{er} avril 1969	347.000
1 ^{er} avril 1965	274.000	1 ^{er} octobre 1969	358.000
1 ^{er} octobre 1965	282.000	1 ^{er} avril 1970	369.000
1 ^{er} avril 1966	291.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 8 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'améliorer et de développer les moyens de transport et autres installations que l'Emprunteur possède ou exploite, comme il est prévu dans son programme de nouveaux investissements pour les années 1959 et 1960. On estime à l'équivalent de 20 millions de dollars le coût du Projet, qui comprend les travaux suivants :

Voies navigables et ports fluviaux

Construction, montage, amélioration et achat de chalands, remorqueurs et autres embarcations.

Achat de grues et de matériel de manutention, de communications et autres, pour les ports, chantiers et ateliers.

Construction, amélioration et développement des zones portuaires, entrepôts, hangars, dépôts, ateliers, bureaux, logements et installations destinées au personnel dans les ports.

Matadi-Leopoldville Railroad

Purchase of motive power and rolling stock, and of communications and other equipment for stations, yards and workshops.

Construction, improvement and expansion of track, yards, stations, workshops and housing and staff amenities.

Port of Matadi

Purchase of cranes, cargo handling and other equipment, and improvement and expansion of warehouses, yards and the port area.

Mayumbe Services

Construction, improvement and purchase of river craft and rolling stock, and purchase and improvement of equipment for ports, stations, yards and workshops.

Construction, improvement and expansion of track, workshops, stations, yards, port areas, office buildings and housing and staff amenities.

Kivu Services

Construction, assembly, improvement and purchase of barges.

Purchase of cargo handling and other equipment for workshops and yards.

Construction, improvement and expansion of port areas, yards, warehouses, sheds and housing and staff amenities.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of the words "Guarantor" and "Guarantee Agreement" wherever the same occur and are not deleted under some other paragraph of this Schedule 3, and the substitution therefor respectively of the words "Guarantors" and "Guarantee Agreements". Wherever the context shall require there shall be made all such grammatical changes as shall be consequential upon the aforesaid deletions and substitutions.

(b) By the deletion of Section 2.02.

(c) By the deletion of the second sentence of Section 4.01 and the substitution therefor of the following :

"Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to January 1, 1959 or (b) expenditures in the currency of The Belgian Congo or for goods produced in (including services supplied from) the territories of The Belgian Congo or (c) expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories."

(d) By the deletion of subparagraphs (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h) and (i) of Section 5.02 and the substitution therefor respectively of the following subparagraphs :

Chemin de fer de Matadi à Léopoldville

Achat de locomotives et wagons, ainsi que de matériel de communications et autre, pour les gares, dépôts et ateliers.

Construction, amélioration et développement de voies, dépôts, gares, ateliers, logements et installations destinées au personnel.

Port de Matadi

Achat de grues, de matériel de manutention et autre, amélioration et développement des entrepôts, des chantiers et de la zone portuaire.

Services de transports publics de Mayoumbé

Construction, amélioration et achat de bateaux de rivières et de wagons ; achat et amélioration de matériel pour les ports, gares, dépôts et ateliers.

Construction, amélioration et développement de voies, ateliers, gares, dépôts, zones portuaires, bureaux, logements et installations destinées au personnel.

Services de transports publics de Kivu

Construction, montage, amélioration et achat de chalands.

Achat de matériel de manutention et autre pour les ateliers et chantiers.

Construction, amélioration et développement de zones portuaires, chantiers, entrepôts, hangars, logements et installations destinées au personnel.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

a) Partout où ils figurent et ne sont pas supprimés en vertu d'un autre alinéa de la présente annexe, les mots « Garant » et « Contrat de garantie » sont remplacés respectivement par les mots « Garants » et « Contrats de garantie ». Toutes les fois que le contexte l'exige, les changements grammaticaux qui découlent de cette substitution sont apportés.

b) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

c) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est remplacée par le texte suivant :

« Sauf Convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : a) des dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1959, b) des dépenses effectuées en monnaie du Congo belge ou pour des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Congo belge, ou c) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

d) Les alinéas b, c, d, e, f, g, h, et i du paragraphe 5.02 sont remplacés par les alinéas suivants :

“(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Kingdom of Belgium and the Bank or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Bank and The Belgian Congo.

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or either of the Guarantors under the Loan Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds.

“(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or either of the Guarantors will be able to perform its respective obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreements, or there shall have occurred any such change in the nature and constitution of the Borrower or The Belgian Congo as shall make it improbable that the Borrower or The Belgian Congo will be able to carry out their respective obligations under the Loan Agreement or the Belgian Congo Guarantee Agreement.

“(e) There shall have been taken, without the prior consent of the Bank, any action or proceeding whereby any substantial part of the undertaking of the Borrower shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any other person, or whereby any property of the Borrower shall or may be distributed among its creditors.

“(f) Any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of its operations, or a substantial part thereof, shall have been taken.

“(g) The Kingdom of Belgium shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank.

“(h) The Kingdom of Belgium shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement¹ of said Fund or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund.

“(i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or in either of the Guarantee Agreements relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement and Guarantee Agreements had been effective on the date such action was taken.”

(e) By the deletion of the fifth sentence of Section 6.07 and the substitution thereof of the following :

“All Bonds shall have the separate guarantee of each of the Guarantors endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to these Regulations.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40 ; Vol. 19, p. 280 ; Vol. 141, p. 355 ; Vol. 199, p. 308 ; Vol. 260, p. 432 ; Vol. 287, p. 260 ; Vol. 303, p. 284, and Vol. 316, p. 269.

« b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, ou dans un Contrat d'emprunt ou un Contrat de garantie entre le Royaume de Belgique et la Banque, ou dans un Contrat d'emprunt ou un Contrat de garantie entre la Banque et le Congo belge.

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou l'un des Garants dans le Contrat d'emprunt, les Contrats de garantie ou le texte des Obligations.

« d) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou l'un des Garants soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou des Contrats de garantie, ou un changement dans la nature et la constitution de l'Emprunteur ou du Congo belge qui rend improbable que ledit Emprunteur ou le Congo belge soit en mesure d'exécuter les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, ou du Contrat de garantie du Congo belge.

« e) Le fait qu'une action ou une procédure quelconque a été engagée, sans le consentement préalable de la Banque, à la suite de laquelle une partie importante de l'entreprise de l'Emprunteur doit ou pourra être cédée, ou transférée ou remise de quelque manière que ce soit à un tiers, ou à la suite de laquelle une partie quelconque des biens de l'Emprunteur doit ou pourra être distribuée à ses créanciers.

« f) Le fait qu'une action a été engagée en vue de la dissolution ou de la liquidation de l'Emprunteur ou en vue de suspendre ses activités, en totalité ou en grande partie.

« g) Le fait que le Royaume de Belgique a été frappé de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre.

« h) Le fait que le Royaume de Belgique a cessé d'être membre du Fonds monétaire international, ou n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds, par application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds¹, ou que le Fonds a déclaré qu'il n'est plus admis à faire usage desdites ressources, par application de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, a, de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds.

« i) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, une mesure a été prise qui, si le Contrat d'emprunt ou les Contrats de garantie avaient été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le Contrat d'Emprunt ou l'un des Contrats de garantie et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette. »

e) La cinquième phrase du paragraphe 6.07 est remplacée par le texte suivant :

« Toutes les Obligations seront revêtues de la Garantie séparée de chacun des Garants, qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284, et vol. 316, p. 269.

(f) By the deletion of Section 6.12 (b) and the substitution therefor of the following :

“(b) The guarantees on the Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Kingdom of Belgium and of The Belgian Congo, respectively, by their respective authorized representative or representatives designated in the Guarantee Agreements for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if the relative guarantee is also countersigned manually by an authorized representative of the Guarantor concerned. If any authorized representative of either of the Guarantors whose manual or facsimile signature shall be affixed to any such guarantee shall cease to be such authorized representative, the Bond on which such guarantee is endorsed may nevertheless be delivered under the Loan Agreement and such guarantee shall be valid and binding on the Guarantor concerned as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such guarantee had not ceased to be such authorized representative.”

(g) By the deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following :

“SECTION 7.02. *Obligations of Guarantors.* The obligations of the Kingdom of Belgium under the Kingdom of Belgium Guarantee Agreement and of The Belgian Congo under the Belgian Congo Guarantee Agreement shall be independent of one another and shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. The obligations of each of the Guarantors shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or the other of the Guarantors or to any prior notice to or demand upon either of the Guarantors with regard to any default by the other Guarantor or by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the other of the Guarantors or to the Borrower ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the other of the Guarantors or the Borrower or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or either of the Guarantee Agreements contemplated by the terms thereof respectively ; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Kingdom of Belgium or of The Belgian Congo or of any political subdivision or agency of either of them.”

(h) By the deletion of the first sentence of subsection (c) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following :

“The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows : one arbitrator shall be appointed by the Bank ; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower, The Belgian Congo and the Kingdom of Belgium or, if they shall not agree, by the Kingdom of Belgium ; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations.”

(i) By the deletion of Section 8.03 and the substitution therefor of the following :

“SECTION 8.03. *Action on Behalf of Guarantors.* (a) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Kingdom of Belgium Guarantee Agreement on behalf of the Kingdom of Belgium may be taken or executed by the representative of the Kingdom of Belgium

f) L'alinéa b du paragraphe 6.12 est remplacé par le texte suivant :

« b) Les garanties portées sur les Obligations seront signées, au nom et pour le compte du Royaume de Belgique et du Congo belge, respectivement, par leur représentant ou leurs représentants autorisés, désignés dans les Contrats de garantie aux fins du présent paragraphe. La signature de chacun de ces représentants pourra être en fac-similé si la garantie porte également le contreséing autographe d'un autre représentant autorisé du Garant considéré. Si un représentant autorisé de l'un des Garants dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une garantie cesse d'avoir cette qualité, l'Obligation qui porte cette garantie pourra néanmoins être délivrée conformément au Contrat d'emprunt et cette garantie sera valable et engagera le Garant comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette garantie n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé. »

g) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations des Garants.* Les obligations que le Contrat de garantie du Royaume de Belgique met à sa charge et celles que le Contrat de garantie du Congo belge met à sa charge sont indépendantes. Les Garants n'en seront libérés que par leur exécution et dans la mesure où ils s'en seront acquittés. L'exécution de ces obligations, par chacun des Garants, n'est subordonnée, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à l'autre Garant, ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'un des Garants concernant un manquement de l'autre ou de l'Emprunteur, et ne seront limitées ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'autre Garant ou à l'Emprunteur, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'un des Garants ou contre l'Emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou de l'un des Contrats de garantie en application de leurs clauses respectives, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Royaume de Belgique ou du Congo belge ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou agences. »

h) La première phrase de l'alinéa c du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« Le Tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés : le premier par la Banque ; le deuxième par l'Emprunteur, le Congo belge et le Royaume de Belgique ou, à défaut d'accord entre eux, par le Royaume de Belgique ; et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice, ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. »

i) Le paragraphe 8.03 est remplacé par le suivant :

« PARAGRAPHE 8.03. *Mesures prises au nom des Garants.* a) Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom du Royaume de Belgique en vertu du Contrat de garantie du Royaume de Belgique pourra être prise par le Représentant du Royaume de Belgique désigné dans ledit Contrat de garantie aux fins du présent paragraphe

designated in the Kingdom of Belgium Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Kingdom of Belgium Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the Kingdom of Belgium by written instrument executed on behalf of the Kingdom of Belgium by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Kingdom of Belgium under the Kingdom of Belgium Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Kingdom of Belgium Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Kingdom of Belgium thereunder.

“(b) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Belgian Congo Guarantee Agreement on behalf of The Belgian Congo may be taken or executed by the representative of The Belgian Congo designated in the Belgian Congo Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Belgian Congo Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of The Belgian Congo by written instrument executed on behalf of The Belgian Congo by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of The Belgian Congo under the Belgian Congo Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Belgian Congo Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of The Belgian Congo thereunder.”

(j) By the deletion of subparagraph (d) of Section 9.02 and the substitution therefor of the following :

“(d) that the guarantees on the Bonds when executed and delivered in accordance with the Guarantee Agreements will constitute valid and binding obligations of the Guarantors respectively in accordance with the terms of the Guarantee Agreements and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Guarantee Agreements are required for that purpose ; and”

(k) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following :

“SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreements shall come into force and effect on the date upon

ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom du Royaume de Belgique en vertu dudit contrat de garantie pourront être établis par ledit représentant du Royaume de Belgique ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de garantie du Royaume de Belgique pourra être acceptée au nom du Royaume de Belgique dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations mises à la charge du Royaume de Belgique par le Contrat de garantie signé par lui. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification, stipulée dans cet instrument, des clauses du Contrat de garantie du Royaume de Belgique, est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations mises à la charge du Royaume de Belgique par le Contrat de garantie signé par lui.

« b) Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom du Congo belge en vertu du Contrat de garantie du Congo belge pourra être prise par le représentant du Congo belge désigné dans le Contrat de garantie du Congo belge aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom du Congo belge en vertu du Contrat de garantie du Congo belge pourront être établis par ledit représentant du Congo belge ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de garantie du Congo belge pourra être acceptée au nom du Congo belge dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les Obligations mises à la charge du Congo belge par le Contrat de garantie signé par lui. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification, stipulée dans cet instrument, des clauses du Contrat de garantie du Congo belge est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations mises à la charge du Congo belge par le Contrat de garantie signé par lui. »

j) L'alinéa d du paragraphe 9.02 est remplacé par le texte suivant :

« d) Que les garanties figurant sur les Obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues aux Contrats de garantie, constitueront, pour les Garants, des obligations valables et définitives conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ou formalité autre que celles prévues dans les Contrats de garantie n'est requise à cet effet ;»

k) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et les Contrats de garantie entreront en vigueur et prendront

which the Bank dispatches to the Borrower and the Guarantors notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(l) By the deletion of paragraph 5 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following :

“5. The term ‘Kingdom of Belgium Guarantee Agreement’ means the agreement between the Kingdom of Belgium and the Bank providing for the guarantee of the Loan.

“The term ‘Belgian Congo Guarantee Agreement’ means the agreement between The Belgian Congo and the Bank providing for the guarantee of the Loan.

“The term ‘Guarantee Agreements’ means the Kingdom of Belgium Guarantee Agreement and the Belgian Congo Guarantee Agreement and includes either or both of such agreements as the context may require and includes all agreements supplemental, and all schedules, thereto respectively.”

(m) By the deletion of paragraph 6 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following :

“6. The term ‘Borrower’ means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made ; and the term ‘Guarantors’ means the Kingdom of Belgium and The Belgian Congo and includes either one or both of them as the context may require.”

(n) By the deletion of the second sentence of paragraph 8, and paragraph 14, of Section 10.01.

(o) By the deletion of the word “Guarantor” in the second sentence of paragraph 13 of Section 10.01 and the substitution therefor of the words “The Belgian Congo”.

(p) By the deletion of the first sentence of the second paragraph of each of the Forms of Bond set forth in Schedule 1 and Schedule 2 and the substitution therefor in each case of the following new sentence :

“This Bond is one of an authorized issue of bonds in various currencies equivalent to an aggregate principal amount of \$ _____, known as the Guaranteed Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated _____ between [the Borrower] and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and guaranteed (i) by the Kingdom of Belgium in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated _____ between the Kingdom of Belgium and the Bank, and (ii) by The Belgian Congo in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated _____ between The Belgian Congo and the Bank”.

(q) By the deletion of the eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following new paragraph :

“The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of the Kingdom of Belgium or of The Belgian Congo, or laws in effect in their respective territories ; *provided, however, that the*

effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et aux Garants qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

l) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 5. L'expression « le Contrat de garantie du Royaume de Belgique » désigne le Contrat conclu entre le Royaume de Belgique et la Banque, assurant la garantie de l'Emprunt.

« L'expression « le Contrat de garantie du Congo belge » désigne le Contrat conclu entre le Congo belge et la Banque, assurant la garantie de l'Emprunt.

« L'expression « les Contrats de garantie » désigne le Contrat de garantie du Royaume de Belgique et le Contrat de garantie du Congo belge, ou l'un de ces deux Contrats, selon le contexte ; et cette expression vise également tous contrats supplémentaires et toutes annexes qui s'y rapportent. »

m) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti ; l'expression « les Garants » désigne le Royaume de Belgique et le Congo belge, ou l'un des deux, selon le contexte. »

n) La deuxième phrase de l'alinéa 8 et l'alinéa 14 du paragraphe 10.01 sont supprimés.

o) Dans la deuxième phrase de l'alinéa 13 du paragraphe 10.01, les mots « le Garant » sont remplacés par les mots « Congo belge ».

p) La première phrase du deuxième alinéa de chacun des modèles d'Obligation qui figurent aux annexes 1 et 2 est remplacée par la phrase suivante :

« La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'Obligations en diverses monnaies dont le montant total en principal s'élève à l'équivalent de dollars, dite « série spéciale d'Obligations garanties de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommées « Obligations ») émises ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du _____ conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »), et garanti i) par le Royaume de Belgique conformément aux termes d'un Contrat de garantie en date du _____ conclu entre le Royaume de Belgique et la Banque et ii) par le Congo belge conformément aux termes d'un Contrat de garantie en date du _____ conclu entre le Congo belge et la Banque. »

q) Le huitième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 1 et le septième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 2 sont remplacés par le texte suivant :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation du Royaume de Belgique ou du Congo belge ou des lois en vigueur dans leurs territoires, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction ; toutefois le présent alinéa ne s'applique pas

provisions of this paragraph shall not apply to taxation imposed (a) under the laws in effect in the Kingdom of Belgium, on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Kingdom of Belgium or (b) under the laws in effect in The Belgian Congo, on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of The Belgian Congo."

(r) By the deletion of the Form of Guarantee set forth in Schedule 3 and the substitution therefor of the following Form of Guarantee :

"[Name of guarantor], for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely, unconditionally and independently of any other guarantee on this Bond, guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and premium on redemption of the within Bond and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or any other guarantor on this Bond or the undersigned being waived.

[Name of guarantor]

.....
By

Authorized Representative

"Dated"

aux impôts perçus en vertu a) des lois en vigueur dans le Royaume de Belgique, lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Royaume de Belgique qui en est le véritable propriétaire ; et b) des lois en vigueur au Congo belge, lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Congo belge qui en est le véritable propriétaire. »

r) Le modèle de garantie qui figure à l'annexe 3 est remplacé par le modèle suivant :

« [Nom du Garant], en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions et indépendamment de toute autre garantie dont peut être revêtue la présente Obligation, le paiement exact et ponctuel du principal et de la prime de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation, à tout autre Garant de celle-ci ou au soussigné, aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux.

[Nom du Garant]

.....
(Signé)

Représentant autorisé

« Date »

No. 5440

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CANADA**

**Exchange of letters constituting an agreement on social
security. Ottawa, 8 and 10 December 1959**

Official text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 November
1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CANADA**

**Échange de lettres constituant un accord de sécurité sociale.
Ottawa, 8 et 10 décembre 1959**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 novembre
1960.*

No. 5440. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON SOCIAL SECURITY. OTTAWA, 8 AND 10 DECEMBER 1959

I

Letter from the United Kingdom High Commissioner to the Minister of National Health and Welfare

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM
EARNSCLIFFE, OTTAWA

8th December, 1959

My dear Minister,

As you know our officials have had informal talks with yours about the social security of people who migrate from the United Kingdom to Canada or from Canada to the United Kingdom. As a result, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland would like to make certain proposals which it hopes will be acceptable to the Government of Canada.

2. The United Kingdom Government has studied the provisions of the social security legislation passed by the Parliament of Canada which affect people who migrate from the United Kingdom to Canada. It understands that these provisions are as described in paragraphs 3 to 11 below.

3. *Family Allowances and Family Assistance*—By an amendment to the Family Allowances Act, passed in 1949, the Parliament of Canada has reduced from three years to one year the period of residence in Canada required before payment of family allowance benefits may begin in respect of each child under sixteen, born outside of Canada, and migrating with his parents to settle in Canada. During the waiting period of one year, while newly-arrived families are not eligible to receive family allowances, a slightly smaller benefit, known as the family assistance benefit (\$5 monthly instead of \$6 to \$8 depending on the child's age) is payable out of a special Parliamentary appropriation at present included in the Annual Estimates of the Department of Citizenship and Immigration.

¹ Came into force on 1 January 1960, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5440. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN. OTTAWA, 8 ET 10 DÉCEMBRE 1959

I

Lettre adressée au Ministre de la santé nationale et du bien-être social du Canada par le Haut-Commissaire du Royaume-Uni

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
EARNSLIFFE (OTTAWA)

Le 8 décembre 1959

Monsieur le Ministre,

Comme vous le savez, les représentants de nos deux pays se sont entretenus officieusement de la situation, au regard de la sécurité sociale, des personnes qui émigrent du Royaume-Uni au Canada ou du Canada au Royaume-Uni. Comme suite à ces entretiens, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aimerait faire certaines propositions qui, il l'espère, rencontreront l'agrément du Gouvernement canadien.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a étudié les dispositions de la législation sur la sécurité sociale adoptée par le Parlement du Canada, qui visent les personnes émigrant du Royaume-Uni au Canada. Il interprète comme suit ces dispositions (paragraphe 3 à 11 ci-après).

3. *Allocutions familiales et aide à la famille.* — En vertu d'une modification apportée à la loi de 1949 sur les allocations familiales, le Parlement du Canada a réduit de trois ans à un an la période pendant laquelle une personne doit avoir résidé au Canada avant de pouvoir bénéficier d'allocations familiales pour tout enfant âgé de moins de 16 ans, né hors du Canada et émigrant avec ses parents au Canada en vue de s'y établir. Les familles nouvellement arrivées, pendant la période d'attente d'un an durant laquelle elles n'ont pas droit aux allocations familiales, bénéficient d'une prestation, appelée prestation d'aide à la famille, dont le montant mensuel est légèrement inférieur à celui des allocations familiales (5 dollars au lieu de 6 à 8 dollars selon l'âge de l'enfant) et qui est imputée sur des crédits spéciaux ouverts par le Parlement et actuellement inscrits au budget annuel du Ministère de la citoyenneté et de l'immigration.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1960, conformément aux dispositions desdites lettres.

4. *Old Age Security*—By an amendment to the Old Age Security Act, passed in 1957, the Parliament of Canada has reduced from twenty years to ten years the basic period of residence required for the establishment of eligibility for benefit. This benefit, amounting to \$55 a month, is now payable to all persons who have reached the age of seventy and who have resided in Canada continuously during the ten-year period immediately before the proposed benefit begins. The benefit is payable also to those who have interrupted their residence in Canada but who have resided there during the year immediately before the proposed benefit begins and also during earlier periods which in the aggregate are at least twice as long as any parts of that ten-years period during which they have not resided in Canada.

5. *Unemployment Insurance*—Eligibility for benefits under the Unemployment Insurance Act is not based on any residence requirement, but rather on a record of prior contributions in respect of periods of insured employment. Newly-arrived migrants, like all other persons in Canada who are entering insured employment for the first time, acquire rights to benefit after making contributions in respect of at least thirty weeks of insurable employment. During the period 1st December to 15th May each year, special seasonal benefits are payable to unemployed insured persons who lack the full record of prior contributions required in the case of regular benefits, but have made contributions in respect of fifteen weeks of insurable employment since the previous 31st March.

6. In addition to these provisions contained in legislation of the Parliament of Canada in respect of social security programmes administered directly by the Dominion Government, there are the following provisions contained in legislation passed by the Parliament of Canada, but provincially administered. It is understood that, wherever necessary, enabling legislation has been passed by the Provincial legislatures and agreements have been entered into between the Provincial and Dominion Governments.

7. *Old Age Assistance*—Under the Old Age Assistance Act, the Dominion and Provincial Governments share the cost of provincially-administered old age assistance payments made to needy persons sixty-five years of age or over. In 1957, by amendment to the legislation, the residence requirement of twenty years was reduced to ten. The provisions respecting residence in this and the two next following enactments are now the same as those set out in the Old Age Security Act. (See paragraph 4 above.)

8. *Blindness Allowances*—The Blind Persons Act, first passed in 1951, contains provisions similar to those described in the preceding paragraph for the payment of blindness allowances to needy blind persons eighteen years of age or over. Domin-

4. *Sécurité de la vieillesse.* — En vertu d'une modification apportée à la loi de 1957 sur la sécurité de la vieillesse, le Parlement du Canada a réduit de 20 ans à 10 ans la période pendant laquelle une personne doit avoir résidé au Canada pour avoir droit à une pension. Cette pension, d'un montant mensuel de 55 dollars, est actuellement payable à toute personne âgée de 70 ans qui a résidé au Canada sans interruption durant les 10 années précédant immédiatement la date à laquelle le premier versement doit être effectué. Peuvent également bénéficier de cette pension les personnes qui ont interrompu leur séjour au Canada mais qui y ont résidé l'année précédant immédiatement la date à laquelle le premier versement doit être effectué après y avoir déjà résidé pendant des périodes dont la durée totale est au moins égale au double de la durée de l'ensemble des périodes d'absence survenues au cours des 10 années en question.

5. *Assurance-chômage.* — Aux termes de la loi sur l'assurance-chômage, le droit aux prestations de chômage n'est soumis à aucune condition de résidence mais dépend des contributions versées antérieurement pour les périodes d'emploi assuré. Les immigrants nouvellement arrivés acquièrent, comme tous ceux qui prennent pour la première fois un emploi assuré au Canada, le droit aux prestations après avoir versé des contributions correspondant au moins à 30 semaines d'emploi assurable. Chaque année, au cours de la période allant du 1^{er} décembre au 15 mai, les assurés en chômage qui n'ont pas versé la totalité des contributions antérieures exigées pour avoir droit aux prestations ordinaires mais qui ont versé depuis le 31 mars précédent des contributions correspondant à 15 semaines d'emploi assurable, bénéficient de prestations saisonnières spéciales.

6. Outre ces dispositions contenues dans la législation du Parlement canadien relative aux programmes de sécurité sociale gérés directement par le Gouvernement du Dominion, sont en vigueur les dispositions suivantes qui figurent dans la législation adoptée par le Parlement canadien mais sont mises en œuvre par les Provinces. Il est admis que, chaque fois que cela s'est révélé nécessaire, les mesures législatives voulues ont été adoptées par les législatures provinciales et des conventions ont été conclues entre les gouvernements des provinces et le Gouvernement du Dominion.

7. *Assistance-vieillesse.* — Aux termes de la loi sur l'assistance-vieillesse, le Gouvernement du Dominion et les gouvernements des provinces partagent les frais afférents aux versements faits aux personnes nécessiteuses âgées d'au moins 65 ans au titre des programmes d'assistance-vieillesse gérés par les provinces. En 1957, en vertu d'une modification apportée à la législation, la condition de résidence a été assouplie et la durée requise ramenée de 20 ans à 10 ans. Les dispositions de cette loi et des deux lois suivantes sont maintenant, en ce qui concerne la période de résidence, les mêmes que celles de la loi sur la sécurité de la vieillesse (voir paragraphe 4 ci-dessus).

8. *Allocations de cécité.* — La loi de 1951 sur les aveugles contient, en ce qui concerne le versement d'allocations de cécité aux aveugles nécessiteux âgés de 18 ans ou plus, des dispositions analogues à celles qui sont indiquées au paragraphe précé-

ion and Provincial Governments share the cost of these provincially-administered allowances. The residence requirement since 1951 has been ten years.

9. *Disability Allowances*—The Disabled Persons Act of 1954 provides allowances for totally and permanently disabled persons who are in need on approximately the same basis as in the case of old age assistance and blindness allowances. A recent amendment, passed by the Parliament of Canada in 1957, has reduced the residence requirement from twenty to ten years in order to bring it into conformity with the provisions of the Old Age Security Act, the Old Age Assistance Act and the Blind Persons Act.

10. *Unemployment Assistance*—Under the Unemployment Assistance Act of 1956, provision is made for the Government of Canada to share with provincial and municipal governments in the costs of general assistance provided to needy persons, both employable and unemployable, who are not covered by the provisions of other legislation, or whose needs are not adequately met by the benefits made available under other enactments. Determination of need and of eligibility is left entirely in the hands of provincial and municipal authorities, except that the agreement now in effect with all ten Provinces of Canada provides that "length of residence shall not be made a condition for the receipt of assistance if the applicant has come from a province whose government has entered into an agreement respecting unemployment assistance". The Dominion Government has endeavoured in this way to assure, so far as it lies within its power, that no needy individual will be denied assistance which he needs solely because he lacks a sufficient period of residence in any province to enable him to qualify. This provision now applies in all the Provinces of Canada, since all ten provinces have now entered into agreements with the Dominion under the Unemployment Assistance Act.

11. *Hospital Insurance and Diagnostic Services*—Under the Hospital Insurance and Diagnostic Services Act, the Government of Canada makes contributions to Provincial hospital insurance programmes in respect of the operating costs of hospital and diagnostic services specified in the Act. Hospital Insurance programmes are now in operation in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia. The Federal legislation requires participating Provinces to make "insured services" available to all residents upon uniform terms and conditions. All Provinces receiving Federal hospital insurance grants provide the full range of "in-patient services" set out in the Federal Act, while the extent of "out-patient services" provided varies from Province to Province. "Residents of a Province" means persons legally entitled to remain in Canada who make their home and are ordinarily present in that Province, but does not include tourists, transients, or visitors to the Province. A waiting period not exceeding three months is permitted as a requirement for a

dent. Le Gouvernement du Dominion et les gouvernements des provinces partagent les frais afférents aux allocations versées au titre des programmes d'allocations de cécité gérés par les provinces. Depuis 1951, la période obligatoire de résidence est de 10 ans.

9. *Allocations d'invalidité.* — La loi de 1954 sur les invalides prévoit des allocations pour les personnes frappées d'invalidité totale permanente qui sont dans le besoin ; les conditions de versement sont à peu près les mêmes que pour les prestations d'assistance-vieillesse et les allocations de cécité. Par une modification apportée à cette loi en 1957, le Parlement canadien a ramené la période de résidence obligatoire de 20 ans à 10 ans afin d'aligner le texte sur les dispositions des lois sur la sécurité de la vieillesse, sur l'assistance-vieillesse et sur les aveugles.

10. *Assistance-chômage.* — Aux termes de la loi de 1956 sur l'assistance-chômage, le Gouvernement du Canada partage avec les gouvernements des provinces et les municipalités les frais afférents à l'assistance générale dont bénéficient les personnes nécessiteuses, susceptibles ou non d'être employées, qui ne sont pas visées par les dispositions d'autres lois ou qui bénéficient, en vertu d'autres lois, de prestations qui ne sont pas suffisantes pour répondre à leurs besoins. C'est aux autorités provinciales et municipales qu'il appartient de déterminer si une personne est dans le besoin et si elle remplit les conditions requises pour bénéficier de l'assistance-chômage, sous réserve des dispositions de l'Accord maintenant en vigueur dans les dix provinces du Canada, qui stipule « que la durée de résidence ne sera pas une condition de réception de secours si le requérant est venu d'une province dont le Gouvernement a conclu un accord relatif à l'assistance-chômage ». Le Gouvernement du Dominion s'efforce ainsi d'empêcher, dans la mesure de son pouvoir, qu'un nécessiteux ne se voie refuser le secours dont il a besoin pour la seule raison qu'il n'a pas résidé assez longtemps dans une province pour avoir droit à ce secours. Cette disposition s'applique maintenant dans les dix provinces du Canada, car elles ont toutes conclu avec le Dominion un accord dans le cadre de la loi sur l'assistance-chômage.

11. *Assurance-hospitalisation et services diagnostiques.* — Aux termes de la loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques, le Gouvernement du Canada participe, dans le cadre des programmes provinciaux d'assurance-hospitalisation, aux frais de fonctionnement des services d'hospitalisation et de diagnostic prévus par la loi. Des programmes d'assurance-hospitalisation existent actuellement dans les provinces suivantes : Terre-Neuve, Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick, île du Prince-Édouard, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta et Colombie britannique. La législation fédérale exige des provinces participantes qu'elles permettent à tous les résidents de bénéficier, dans les mêmes conditions, des « services assurés ». Toutes les provinces recevant des subventions du Gouvernement fédéral au titre de l'assurance-hospitalisation fournissent toute la gamme des « services internes » prévus dans la loi fédérale, alors que l'ampleur des « services externes » varie d'une province à l'autre. L'expression « résidents d'une province » désigne les personnes qui, ayant légalement le droit de rester au Canada, ont leur foyer et se

person coming to reside in a Province. Also, provision is made for an insured resident of a Province to be deemed to be a resident of that Province for a period not exceeding three months after moving to another Province.

12. If the Government of Canada can confirm that the above paragraphs accurately describe the relevant provisions of the legislation passed by the Parliament of Canada, that it does not at present intend to propose any amendment of those provisions which would adversely affect the position of people who migrate from the United Kingdom to Canada, and that, should such an amendment be enacted at any time, it will inform the United Kingdom Government, then the United Kingdom Government will undertake to ensure that the provisions set out in the following paragraphs 13 to 20 relating to National Insurance and Family Allowances benefits shall apply. There are other benefits such as National Assistance and benefits under National Health Service Acts which, apart from these arrangements, are available for people from Canada who become ordinarily resident in the United Kingdom.

13. Where a person is ordinarily resident in the United Kingdom he shall, for the purpose of any claim to receive a family allowance under the legislation of the United Kingdom, be treated

- (a) as if his place of birth were in the United Kingdom, if it is in Canada ; and
- (b) as if he had been resident or present in the United Kingdom during any period during which he was, respectively, resident or present in Canada.

14. For the purpose of any claim to receive unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom, a person shall be treated as if he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in Canada, and, if he has at any time paid at least twenty-six weekly contributions as an employed person under United Kingdom legislation, he shall be treated, for the purpose of any such claim as if—

- (a) he had paid a contribution under that legislation as an employed person for any week during which he was gainfully occupied in employment under a contract of service in Canada ; and
- (b) he had had a contribution credited to him under that legislation as an employed person for any week during which he was resident in Canada and was unemployed and available for work or was incapable of work, if that week was part of a period during which he was ordinarily gainfully occupied in employment under a contract of service.

15. Nothing in paragraph 14 above shall diminish any right which a person has, apart from these arrangements, to receive unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom.

trouvent habituellement dans cette province, à l'exception des touristes, des personnes en transit ou des personnes visitant la province. Une période d'attente de trois mois maximum peut être exigée dans le cas des personnes venant résider dans la province. La loi prévoit également que lorsqu'un assuré résidant dans une province quitte cette province pour s'établir dans une autre, il sera considéré comme résidant dans la première province pendant une période maximum de trois mois à compter de la date de son départ.

12. Si le Gouvernement canadien peut confirmer que les paragraphes précédents décrivent avec exactitude les dispositions pertinentes de la législation adoptée par le Parlement du Canada, qu'il n'envisage pas actuellement de proposer des modifications qui auraient un effet défavorable sur la situation des personnes émigrant du Royaume-Uni au Canada, et qu'au cas où une modification de ce genre serait adoptée à un moment quelconque, il en informera le Gouvernement du Royaume-Uni, ce dernier veillera à ce que s'appliquent les dispositions des paragraphes 13 à 20 ci-après relatives aux prestations de l'assurance nationale et aux allocations familiales. Pour ce qui est d'autres prestations comme celles de l'assistance nationale et celles que prévoient les lois sur le service sanitaire national, les personnes qui, venant du Canada, résident habituellement au Royaume-Uni, peuvent en bénéficier.

13. Aux fins de toute demande d'allocations familiales présentée au titre de la législation du Royaume-Uni, une personne résidant habituellement au Royaume-Uni est réputée :

- a) Être née au Royaume-Uni, si elle est née au Canada ; et
- b) Avoir résidé ou avoir été présente au Royaume-Uni pendant toute période durant laquelle elle a résidé ou été présente au Canada.

14. Aux fins de toute demande de prestation de chômage présentée au titre de la législation du Royaume-Uni, une personne est considérée comme ayant résidé au Royaume-Uni pendant toute période durant laquelle elle a résidé au Canada ; aux fins de toute demande de ce genre, si à un moment quelconque elle a versé, en tant que salariée, un minimum de 26 cotisations hebdomadaires conformément à la législation du Royaume-Uni, on considère :

- a) Qu'elle a versé, en tant que salariée, conformément à ladite législation, une cotisation pour toute semaine durant laquelle elle a occupé un emploi rémunéré en vertu d'un contrat de travail au Canada ; et
- b) Qu'une cotisation a été, conformément à ladite législation, portée à son compte pour toute semaine durant laquelle elle résidait au Canada et s'était trouvée en chômage et en état de travailler ou était incapable de travailler, si ladite semaine faisait partie d'une période pendant laquelle elle occupait habituellement un emploi rémunéré en vertu d'un contrat de travail.

15. Aucune des dispositions du paragraphe précédent ne portera atteinte au droit d'une personne à bénéficier, en dehors de ces dispositions, des prestations de chômage prévues par la législation du Royaume-Uni.

16. (a) For the purpose of any claim to receive a retirement pension under the legislation of the United Kingdom, a person aged 70 or over who has been resident in the United Kingdom—

- (i) throughout the period of ten years immediately before his claim ; or
- (ii) throughout the last year of that ten-year period and throughout earlier periods which in the aggregate are at least twice as long as any parts of that ten-year period during which he has not been resident in the United Kingdom ;

shall be treated as if he or, in case of a claim made by a married woman or widow by virtue of her husband's insurance, her husband had paid a contribution under the legislation of the United Kingdom for every week during which he was resident in Canada.

b) Where the person claiming a retirement pension as aforesaid is a married woman claiming by virtue of her own insurance, the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply to her claim unless she has, since the date of her marriage or, if she has been married more than once, since the date of her last marriage, paid 156 contributions under the legislation of the United Kingdom.

c) Where the person claiming a retirement pension as aforesaid is a woman—

- (i) whose marriage has been terminated by the death of her husband or otherwise ;
- (ii) who satisfies one or other of the conditions set out in sub-paragraph (a) of this paragraph ; and
- (iii) who claims a pension by virtue of her own insurance and has chosen to have her husband's contributions taken into account ;

she shall be treated as if she or her husband had paid a contribution under the legislation of the United Kingdom for every week during which she or her husband, as the case may be, was resident in Canada.

(d) For the purposes of applying the provisions of sub-paragraphs (a) and (c) of this paragraph, no account shall be taken of any period during which a person was resident in Canada before he reached the age of fifteen years or after he reached pension age.

17. For the purposes of those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions for any period after the insured person has reached pension age and the increase of the weekly rate of retirement pension by virtue of those contributions, a person who was resident in Canada for any period shall be treated as if he had been an insured person since the beginning of that period.

18. Any benefit which is awarded by virtue of paragraph 16 above shall be payable only for periods during which the beneficiary is ordinarily resident in the United Kingdom.

16. a) Aux fins de toute demande de pension de retraite présentée au titre de la législation du Royaume-Uni, une personne âgée de 70 ans ou plus qui a résidé au Royaume-Uni

- i) Pendant les 10 ans qui précèdent immédiatement la date de sa demande ; ou
- ii) Pendant la dernière de ces 10 années, après y avoir résidé pendant des périodes dont la durée totale est au moins égale au double de la durée de l'ensemble des périodes d'absence survenues au cours des 10 années en question ;

est réputée avoir versé la cotisation prévue par la législation du Royaume-Uni pendant chacune des semaines où elle résidait au Canada ; si la demande est présentée par une femme mariée ou par une veuve au titre de l'assurance du mari, on considère que le mari de l'intéressée a versé ladite cotisation pendant ladite période.

b) Si la demande de pension de retraite est présentée, comme il est dit ci-dessus, par une femme mariée au titre de sa propre assurance, les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne lui sont pas applicables à moins qu'elle n'ait versé, depuis la date de son mariage, ou si elle a été mariée plusieurs fois, depuis la date de son dernier mariage, 156 cotisations hebdomadaires conformément à la législation du Royaume-Uni.

c) Si la demande de pension de retraite est présentée, comme il est dit ci-dessus, par une femme :

- i) Dont le mariage a pris fin du fait de la mort de son mari ou de toute autre façon,
- ii) Qui remplit l'une ou l'autre des conditions énoncées à l'alinéa *a* du présent paragraphe, et
- iii) Qui demande une pension au titre de sa propre assurance et a choisi de faire entrer en ligne de compte les cotisations payées par son mari

on considère que l'intéressée elle-même, ou son mari, a versé des cotisations conformément à la législation du Royaume-Uni pour chacune des semaines où elle-même ou son mari, selon le cas, résidait au Canada.

d) Aux fins de l'application des alinéas *a* et *c* du présent paragraphe, on ne tiendra pas compte de la période pendant laquelle la personne résidait au Canada avant d'avoir atteint l'âge de 15 ans ou après avoir atteint l'âge de la pension.

17. Aux fins des dispositions de la législation du Royaume-Uni relative au versement de cotisations pour toute période suivant la date à laquelle l'assuré a atteint l'âge de la retraite et aux fins des dispositions de la législation du Royaume-Uni relative à l'augmentation du taux hebdomadaire de la pension de retraite versée au titre de ces cotisations, on considère qu'une personne qui a résidé au Canada pendant une période quelconque était assurée depuis le début de cette période.

18. Les pensions accordées en application du paragraphe 16 ci-dessus ne seront versées que pendant les périodes durant lesquelles le bénéficiaire réside habituellement au Royaume-Uni.

19. For the purpose of paragraphs 13 to 18 above—

- (a) "United Kingdom" means England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man ;
- (b) "legislation of the United Kingdom" means—
- (i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before 5th July, 1948, which was replaced by those Acts ; and
 - (ii) the Family Allowances Act, 1945, the Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945, and the Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946 ;
- (c) "unemployment benefit" means unemployment benefit, other than additional days of such benefit, as defined in the legislation of the United Kingdom ;
- (d) "pension age" means, in relation to any person, the age at which that person is treated as reaching pensionable age under the legislation of the United Kingdom.

20. The United Kingdom Government proposes that the arrangements in paragraphs 12 to 19 should enter into force on the 1st January, 1960, and should remain in force until the two Governments agree to terminate them or either Government gives notice of termination to the other (such notice to be of a period of not less than 6 months).

Yours sincerely,

(Signed) J. J. S. GARNER

The Hon. J. W. Monteith
Minister of National Health and Welfare
Ottawa, Ontario

II

*Letter from the Minister of National Health and Welfare to the United Kingdom
High Commissioner*

DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE
OTTAWA

10th December, 1959

My dear High Commissioner,

In reply to your letter of the 8th December, 1959, concerning the position under our respective social security laws of people migrating from Canada to the

19. Aux fins des dispositions des paragraphes 13 à 18 ci-dessus :

- a) Le terme « Royaume-Uni » désigne l'Angleterre, l'Écosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man ;
- b) L'expression « Législation du Royaume-Uni » désigne
 - i) La loi de 1946 sur l'assurance nationale, la loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord), la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man) et la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948 qui a été remplacée par lesdites lois ; et
 - ii) La loi de 1945 sur les allocations familiales, la loi de 1945 sur les allocations familiales (Irlande du Nord) et la loi de 1946 sur les allocations familiales (île de Man) ;
- c) L'expression « prestation de chômage » désigne toute prestation de chômage, à l'exception des prestations versées au titre de journées supplémentaires de chômage, conformément à la législation du Royaume-Uni ;
- d) L'expression « âge de la pension » désigne, pour toute personne, l'âge auquel on considère que cette personne peut prétendre à une pension conformément à la législation du Royaume-Uni.

20. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose que les dispositions des paragraphes 12 à 19 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1960 et restent en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements conviennent de les dénoncer ou que l'un des Gouvernements en notifie la dénonciation à l'autre, cette notification devant être faite au moins six mois à l'avance.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. J. S. GARNER

L'honorable J. W. Monteith
Ministre de la santé nationale et du bien-être social
Ottawa (Ontario)

II

Lettre adressée au Haut-Commissaire du Royaume-Uni par le Ministre de la santé nationale et du bien-être social du Canada

MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL
OTTAWA

Le 10 décembre 1959

Monsieur le Haut-Commissaire,

En réponse à votre lettre du 8 décembre 1959 relative à la situation des personnes émigrant du Canada au Royaume-Uni ou du Royaume-Uni au Canada, au regard

United Kingdom or from the United Kingdom to Canada, I am happy to inform you that the Government of Canada confirms that paragraphs 3 to 11 of your letter accurately describe the relevant provisions of the legislation passed by the Parliament of Canada.

Further to this, I can confirm to you that the Government of Canada does not at present intend to propose any amendment of those provisions which would adversely affect the position of people migrating from the United Kingdom to Canada ; and that it would be willing to inform the United Kingdom Government if at any time in the future the Parliament of Canada should enact such an amendment.

The Government of Canada, therefore, is glad to accept the proposals set out in paragraphs 12-20 of your letter.

Yours sincerely,

J. W. MONTEITH
Minister of National Health and Welfare

de nos législations respectives sur la sécurité sociale, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement canadien confirme que les paragraphes 3 à 11 de votre lettre décrivent avec exactitude les dispositions pertinentes de la législation adoptée par le Parlement du Canada.

J'ai l'honneur de vous confirmer en outre que le Gouvernement du Canada n'envisage pas actuellement de proposer des modifications qui auraient un effet défavorable sur la situation des personnes émigrant du Royaume-Uni au Canada ; si, dans l'avenir, le Parlement du Canada adoptait à un moment quelconque une modification de ce genre, le Gouvernement canadien serait prêt à en informer le Gouvernement du Royaume-Uni.

Dans ces conditions, le Gouvernement canadien est heureux d'accepter les propositions figurant dans les paragraphes 12 à 20 de votre lettre.

Veillez agréer, etc.

J. W. MONTEITH
Ministre de la santé nationale et du bien-être social

No. 5441

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—Yumbo III—Calima I Power Project (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Corporación Autónoma Regional del Cauca and Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada). Signed at Washington, on 10 May 1960

Official text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 November 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — Projet Yumbo III — Calima I relatif à l'énergie électrique (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Corporación Autónoma Regional del Cauca et la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada). Signé à Washington, le 10 mai 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 novembre 1960.

No. 5441. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*YUMBO III—CALIMA I POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 MAY 1960

AGREEMENT, dated May 10, 1960, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Corporación Autónoma Regional del Cauca (CVC) and Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada (CHIDRAL) (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrowers in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrowers ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 25 October 1960, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 226 of this volume.

³ See p. 246 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5441. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET YUMBO III — CALIMA I RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 MAI 1960

CONTRAT, en date du 10 mai 1960, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date entre la Banque et la Corporación Autónoma Regional del Cauca (CVC) et la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada (CHIDRAL) [ci-après dénommées « les Emprunteurs »], ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de vingt-cinq millions (25.000.000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant accepte de garantir les obligations des Emprunteurs en ce qui concerne ledit Emprunt, ainsi qu'il est prévu ci-après ; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir les obligations des Emprunteurs,

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications indiquées dans l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 227 de ce volume.

³ Voir p. 247 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, and each of them, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco de la República, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements souscrits par les Emprunteurs, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques et des agences, y compris le Banco de la República, et *b)* le terme « Agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cette fin, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrowers of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrowers in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrowers to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to CHIDRAL and enterprises purchasing power from CHIDRAL for distribution rates sufficient to enable CHIDRAL to earn revenues adequate : (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest ; (b) to meet repayments on long-term indebtedness to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to create a reasonable surplus to finance new investment.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors et à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucune de ses agences, ni aucune agence d'une de ses subdivisions politiques, une mesure quelconque qui empêche ou gêne l'exécution par les Emprunteurs de l'un quelconque des engagements, accords ou obligations souscrits par eux dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre aux Emprunteurs de s'acquitter desdits engagements, accords et obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage à autoriser ou à faire autoriser de temps à autre la CHIDRAL et les entreprises qui achètent du courant électrique à la CHIDRAL pour le distribuer, à appliquer des tarifs suffisants pour que leurs recettes permettent : a) de couvrir les dépenses d'exploitation, y compris, le cas échéant, les impôts, les frais raisonnables d'entretien et de dépréciation, ainsi que les intérêts ; b) de faire face aux échéances des dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où ces échéances seront supérieures à la réserve pour amortissement ; et c) de laisser un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit

the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Bogotá, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :
By C. S. DE SANTAMARIA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice-President

établir et remettre. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogota (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogota (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

(*Signé*) C. S. DE SANTAMARIA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT

(YUMBO III—CALIMA I POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated May 10, 1960, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), party of the first part, and CORPORACIÓN AUTÓNOMA REGIONAL DEL CAUCA and CENTRAL HIDROELÉCTRICA DEL RÍO ANCHICAYA LIMITADA, parties of the second part (hereinafter called the Borrowers).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

1. The term "CVC" means Corporación Autónoma Regional del Cauca, one of the parties of the second part hereto.
2. The term "CHIDRAL" means Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada, one of the parties of the second part hereto.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

¹ See above.

² See p. 246 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET YUMBO III — CALIMA I RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 10 mai 1960, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la CORPORACIÓN AUTÓNOMA REGIONAL DEL CAUCA et la CENTRAL HIDROELÉCTRICA DEL RÍO ANCHICAYA LIMITADA (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications indiquées à l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat d'emprunt, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

1. L'expression « la CVC » désigne la Corporación Autónoma Regional del Cauca.
2. L'expression « la CHIDRAL » désigne la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de vingt-cinq millions (25.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 247 de ce volume.

Section 2.03. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrowers from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrowers shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I¹ to this Agreement.

Section 2.08. All obligations of the Borrowers under this Agreement and the Bonds, unless they shall have been expressly undertaken by only one of the Borrowers, shall be joint and several, and the obligation of either of them to comply with any provision of this Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under this Agreement or the Bonds.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrowers, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 242 of this volume.

² See p. 244 of this volume.

Paragraphe 2.03. Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à compter du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'à la date à laquelle les montants considérés seront soit prélevés par les Emprunteurs sur le compte de l'Emprunt comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts soit annulés conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de six pour 100 (6 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. A moins qu'elles n'aient été expressément stipulées à la charge d'un seul des Emprunteurs, toutes les obligations contractées par les Emprunteurs en vertu du présent Contrat et du texte des Obligations sont conjointes et solidaires, et le devoir de l'un des Emprunteurs de se conformer à toutes les dispositions du présent Contrat n'est pas subordonné à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations, ni le fait que la Banque, ou le porteur d'Obligation aura omis d'adresser à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation, quelle qu'elle soit, ou n'aura pas exercé strictement un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs à l'occasion du présent Contrat ou des Obligations, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ou ne limitera d'aucune façon les Obligations dont l'autre Emprunteur est tenu en vertu du présent Contrat et du texte des Obligations.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et les Emprunteurs, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

¹ Voir p. 243 de ce volume.

² Voir p. 245 de ce volume.

Section 3.02. The Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor, and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Director Ejecutivo* of CVC and such person or persons as he shall appoint in writing and the *Gerente* of CHIDRAL and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of CVC and CHIDRAL, respectively, for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrowers shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To assist them in carrying out the Project the Borrowers shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors satisfactory to the Bank.

(b) The Borrowers shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrowers shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrowers; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrowers.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of the parties hereto shall furnish to any other such party all such information as such other party shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Paragraphe 3.02. Les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Director Ejecutivo* de la CVC ainsi que la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, et le *Gerente* de la CHIDRAL ainsi que la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés respectifs de la CVC et de la CHIDRAL aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) Les Emprunteurs exécuteront ou feront exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Pour les aider à exécuter le Projet, les Emprunteurs feront appel à des ingénieurs-conseils et à des entrepreneurs compétents et expérimentés et agréés par la Banque.

b) Les Emprunteurs remettront à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiqueront sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque pourra demander de temps à autre.

c) Les Emprunteurs tiendront des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations des Emprunteurs. Ils donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'examiner les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant, et ils fourniront à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations des Emprunteurs.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Section 5.03. CVC undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of CVC as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of CVC's business and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.04. CHIDRAL undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of CHIDRAL as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. The Borrowers shall at all times maintain their existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of their business.

Section 5.08. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, the Borrowers shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices. Insurance covering marine and transit hazards

¹ See p. 218 of this volume.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de la CVC, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal des activités commerciales de la CVC, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de la CHIDRAL garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou du paiement du principal ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.06. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion, de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Les Emprunteurs assureront en tout temps la continuité de leur existence et conserveront le droit de poursuivre leurs activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, ils prendront toutes les mesures nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'ils possèdent et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de leurs activités.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, les Emprunteurs contracteront ou feront contracter et renouvelleront ou feront renouveler régulièrement les assurances requises par les règles d'une saine pratique commerciale qui les garantiront contre les risques et pour des montants déterminés conformément auxdites

¹ Voir p. 219 de ce volume.

on the goods financed out of the proceeds of any part of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.09. The Borrowers undertake that, upon completion of each of Parts 1, 2 and 3 of the Project, title to all property, plants and equipment included in each such Part shall be vested exclusively in CHIDRAL free and clear of all encumbrances.

Section 5.10. The Borrowers undertake that :

(a) CHIDRAL shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices ;

(b) CHIDRAL shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant included therein, unless the Borrowers shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of, all the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.11. The Borrowers undertake that, until such time as the Project shall have been completed, CHIDRAL shall not, without the consent of the Bank, directly or indirectly at any time (i) declare or pay any dividends, or acquire any shares of its capital stock for a consideration, or (ii) undertake or execute any major projects other than the Project or make any major additions to its plant and other properties, unless at such time the Borrowers have set aside and made available in a special reserve fund currency of the Guarantor sufficient to cover expenditures which will not be covered out of the proceeds of the Loan and which will be required for carrying out the Project.

Section 5.12. If CHIDRAL shall propose to incur any debt, the Borrowers shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrowers with respect thereto ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to : (i) the incurring by CHIDRAL of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Loan Agreement, of any unused amounts available of such credit ; or (ii) the incurring by CHIDRAL in the ordinary course of its business of any indebtedness maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.13. The Borrowers undertake that, except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, CHIDRAL shall not incur debt unless its net revenues for any twelve consecutive months out of the fifteen-month period last preceding the date of such incurrence shall not be less than 1.3 times the maximum debt service requirements on all CHIDRAL's debt (including the Loan and the proposed debt to be incurred) in any succeeding fiscal year of CHIDRAL. For the purposes of this Section :

règles. Les polices couvrant les risques de mer et de transport des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant d'une fraction quelconque de l'Emprunt devront stipuler que les indemnités seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.09. Les Emprunteurs déclarent que, dès l'achèvement des travaux relatifs à chacune des tranches 1, 2 et 3 du Projet, la CHIDRAL aura seule la propriété pleine et entière des biens, des installations et de l'outillage faisant partie de la tranche considérée.

Paragraphe 5.10. Les Emprunteurs déclarent que :

a) La CHIDRAL assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; elle exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics ;

b) La CHIDRAL ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs, ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à une installation qui en fait partie, à moins que les Emprunteurs n'aient remboursé intégralement la fraction de l'Emprunt restant due ou aient pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.11. Les Emprunteurs déclarent que, tant que le Projet n'aura pas été achevé, la CHIDRAL ne pourra, sans le consentement de la Banque, directement ou indirectement : i) annoncer ou payer des dividendes ou acquérir à titre onéreux des parts de son capital social ; ni ii) entreprendre ou exécuter des projets importants autres que le Projet, ou apporter à ses installations industrielles et à ses autres biens des additions importantes à un moment quelconque, à moins que les Emprunteurs n'aient versé dans un fonds de réserve spécial des sommes liquides en monnaie du Garant suffisantes pour couvrir les dépenses qui ne seront pas couvertes à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et qui seront nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.12. Si la CHIDRAL se propose de contracter une dette, les Emprunteurs en informeront la Banque et lui fourniront au préalable toute possibilité raisonnable, compte tenu des circonstances, de conférer avec eux à ce sujet ; toutefois, ces dispositions ne seront pas applicables : i) dans le cas d'un accroissement de la dette de la CHIDRAL résultant du tirage, dans les conditions prévues, du montant non utilisé d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat d'emprunt ; ou ii) dans le cas d'une dette contractée par la CHIDRAL pour un an au plus, dans le cadre normal de ses activités.

Paragraphe 5.13. Sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs, la CHIDRAL ne contractera pas de dette, à moins que ses recettes nettes pendant 12 mois consécutifs, au cours de la période de 15 mois précédant immédiatement la date où la dette doit être contractée, atteignent au minimum 1,3 fois le montant maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de ses dettes (y compris l'Emprunt et la dette qu'elle se propose de contracter) pendant un quelconque de ses futurs exercices. Aux fins du présent paragraphe :

(a) the term "debt" shall include the assumption and guarantee of debt and shall mean all indebtedness of CHIDRAL maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred ;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement ;

(c) the term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources (including recoveries from other persons on account of proceeds of CHIDRAL's debt relented or otherwise made available by CHIDRAL to such other persons), adjusted to take account of rates in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues relate, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt ;

(d) the term "debt service requirements" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt, and

(e) debt service payable in a currency other than currency of the Guarantor shall be valued at the rate of exchange at which such other currency is obtainable, on the date the additional debt is incurred, for the purpose of such service or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange reasonably determined by the Bank.

Section 5.14. The Borrowers shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in CHIDRAL's rates as will provide revenues sufficient : (a) to cover CHIDRAL's operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest ; (b) to meet repayments on CHIDRAL's long-term indebtedness to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to create a reasonable surplus of CHIDRAL to finance new investment.

Section 5.15. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to CHIDRAL will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, CVC undertakes to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide CHIDRAL or cause CHIDRAL to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 5.16. The Borrowers shall relend not more than \$354,000 of the proceeds of the Loan to the Municipality of Cali and Empresas Municipales de Cali for the construction of electric power distribution facilities pursuant to a loan agreement (the Second Subsidiary Loan Agreement) containing provisions satisfactory to the Borrowers and the Bank. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrowers shall exercise their rights under the Second Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrowers and the Bank, and the Borrowers shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Second Subsidiary Loan Agreement.

a) Le terme « dette » désigne toute dette contractée ou garantie et vise toutes les dettes de la CHIDRAL contractées pour plus d'un an ;

b) Une dette sera considérée comme ayant été contractée le jour de la signature et de la remise d'un accord ou d'un contrat d'emprunt ;

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute nature (y compris les sommes remboursées par des tiers sur des montants empruntés par la CHIDRAL et reprêtés par elle ou autrement mis par elle à la disposition de tiers) ajustées en fonction des tarifs en vigueur à l'époque où la dette est contractée — même si ces tarifs n'ont pas été en vigueur pendant les 12 mois consécutifs durant lesquels ont été perçues les recettes dont il s'agit — moins les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris le cas échéant une réserve pour impôts, mais avant constitution d'une réserve pour amortissement et paiement des intérêts et autres charges de la dette ;

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total des sommes nécessaires pour l'amortissement des dettes (y compris le cas échéant les versements à des fonds d'amortissement) et le paiement des intérêts et autres charges de la dette, et

e) Les sommes nécessaires pour assurer le service des dettes et payables dans une monnaie autre que la monnaie du Garant seront calculées sur la base du taux de change auquel il est possible, au moment où la nouvelle dette est contractée, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service des dettes, ou, s'il est impossible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.14. Les Emprunteurs prendront de temps à autre toutes mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que les tarifs de la CHIDRAL soient ajustés de manière à fournir des recettes suffisantes pour : a) couvrir ses dépenses d'exploitation, y compris les impôts éventuels, et constituer des réserves appropriées pour l'entretien, les amortissements et le paiement des intérêts ; b) assurer le remboursement de sa dette à long terme dans la mesure où les sommes requises à cet effet dépassent la réserve pour amortissement ; et c) lui fournir un excédent raisonnable permettant de financer de nouveaux investissements.

Paragraphe 5.15. Lorsqu'il y aura raisonnablement lieu de penser que les fonds dont dispose la CHIDRAL ne lui permettront pas de couvrir les dépenses prévues pour l'exécution du Projet, la CVC prendra des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à la CHIDRAL les fonds nécessaires au règlement de ces dépenses.

Paragraphe 5.16. Les Emprunteurs reprêteront, sur les fonds qu'ils ont eux-mêmes reçus au titre de l'Emprunt, 354.000 dollars au maximum à la Municipalité de Cali et aux Empresas Municipales de Cali pour la construction d'installations de distribution d'énergie, en application d'un Contrat d'emprunt (le second Contrat auxiliaire d'emprunt) dont les dispositions devront être jugées satisfaisantes par les Emprunteurs et la Banque. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Emprunteurs exerceront les droits qu'ils posséderont en vertu du second Contrat auxiliaire d'emprunt de manière à protéger leurs intérêts et ceux de la Banque, et ils ne modifieront ni n'abrogeront aucune disposition du second Contrat auxiliaire d'emprunt, et ne céderont le bénéfice ni ne renonceront au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

Section 5.17. The Borrowers shall make available, pursuant to arrangements satisfactory to the Borrowers and the Bank, not more than \$646,000 of the proceeds of the Loan to electric power distribution enterprises in the Cauca Valley, other than Empresas Municipales de Cali, for the construction of electric power distribution facilities.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) all debts presently owed by CHIDRAL to CVC shall have been converted into stock capital of CHIDRAL pursuant to arrangements satisfactory to the Borrowers and the Bank.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the arrangements whereby all debts presently owed by CHIDRAL to CVC have been converted into stock capital have been duly authorized or ratified by CVC and CHIDRAL and are valid and binding.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1965.

Paragraphe 5.17. Les Emprunteurs fourniront sur les fonds provenant de l'Emprunt, conformément à des accords jugés satisfaisants par les Emprunteurs et par la Banque, 646.000 dollars au maximum à des entreprises de distribution d'électricité, autres que les Empresas Municipales de Cali, dans la vallée de la Cauca, pour la construction d'installations de distribution d'électricité.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *a, ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) Toutes les dettes actuelles de la CHIDRAL envers la CVC devront avoir été converties en parts de capital de la CHIDRAL conformément à des accords jugés satisfaisants par les Emprunteurs et par la Banque.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que les Emprunteurs doivent fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que les accords en vertu desquels toutes les dettes actuelles de la CHIDRAL envers la CVC ont été converties en parts de capital de la CHIDRAL ont été dûment autorisés ou ratifiés par la CVC et la CHIDRAL et qu'ils constituent des engagements valables et définitifs.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 mars 1965.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrowers :

Corporación Autónoma Regional del Cauca and
Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada
Apartado Aereo 1545
Cali, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Chidral
Cali, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice-President

Corporación Autónoma Regional del Cauca :

By Bernardo GARCÉS CORDOBA
Authorized Representative

Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada :

By Bernardo GARCÉS CORDOBA
Authorized Representative

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour les Emprunteurs :

Corporación Autónoma Regional del Cauca et
Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada
Apartado Aereo 1545
Cali (Colombie)

Adresse télégraphique :

Chidral
Cali (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Corporación Autónoma Regional del Cauca :

(*Signé*) Bernardo GARCÉS CORDOBA
Représentant autorisé

Pour la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada :

(*Signé*) Bernardo GARCÉS CORDOBA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1963	\$177,000	November 15, 1974	\$673,000
May 15, 1964	182,000	May 15, 1975	693,000
November 15, 1964	187,000	November 15, 1975	714,000
May 15, 1965	193,000	May 15, 1976	735,000
November 15, 1965	395,000	November 15, 1976	757,000
May 15, 1966	407,000	May 15, 1977	779,000
November 15, 1966	419,000	November 15, 1977	803,000
May 15, 1967	432,000	May 15, 1978	827,000
November 15, 1967	445,000	November 15, 1978	852,000
May 15, 1968	459,000	May 15, 1979	878,000
November 15, 1968	471,000	November 15, 1979	904,000
May 15, 1969	486,000	May 15, 1980	932,000
November 15, 1969	501,000	November 15, 1980	476,000
May 15, 1970	515,000	May 15, 1981	491,000
November 15, 1970	531,000	November 15, 1981	505,000
May 15, 1971	547,000	May 15, 1982	521,000
November 15, 1971	563,000	November 15, 1982	536,000
May 15, 1972	580,000	May 15, 1983	552,000
November 15, 1972	598,000	November 15, 1983	569,000
May 15, 1973	616,000	May 15, 1984	586,000
November 15, 1973	634,000	November 15, 1984	604,000
May 15, 1974	653,000	May 15, 1985	622,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ %
More than three years but not more than six years before maturity	1 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	4 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	5 %
More than twenty-three years before maturity	6 %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1963	177.000	15 novembre 1974	673.000
15 mai 1964	182.000	15 mai 1975	693.000
15 novembre 1964	187.000	15 novembre 1975	714.000
15 mai 1965	193.000	15 mai 1976	735.000
15 novembre 1965	395.000	15 novembre 1976	757.000
15 mai 1966	407.000	15 mai 1977	779.000
15 novembre 1966	419.000	15 novembre 1977	803.000
15 mai 1967	432.000	15 mai 1978	827.000
15 novembre 1967	445.000	15 novembre 1978	852.000
15 mai 1968	459.000	15 mai 1979	878.000
15 novembre 1968	471.000	15 novembre 1979	904.000
15 mai 1969	486.000	15 mai 1980	932.000
15 novembre 1969	501.000	15 novembre 1980	476.000
15 mai 1970	515.000	15 mai 1981	491.000
15 novembre 1970	531.000	15 novembre 1981	505.000
15 mai 1971	547.000	15 mai 1982	521.000
15 novembre 1971	563.000	15 novembre 1982	536.000
15 mai 1972	580.000	15 mai 1983	552.000
15 novembre 1972	598.000	15 novembre 1983	569.000
15 mai 1973	616.000	15 mai 1984	586.000
15 novembre 1973	634.000	15 novembre 1984	604.000
15 mai 1974	653.000	15 mai 1985	622.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

Part 1.—*Yumbo Thermolectric Plant*

The existing Yumbo Thermolectric Plant operated by CHIDRAL will be extended and a 33,000 kw turbo-generator with associated boiler plant and auxiliary equipment will be installed. Necessary additions will be made to the coal handling plant, cooling water system and other auxiliary installations. A 3-phase transformer and associated switchgear will be installed in the outdoor substation.

This Part of the Project is scheduled to be completed by the middle of 1962.

Part 2.—*Calima Hydroelectric Plant*

A hydroelectric plant will be constructed on the Calina River at a site about 60 kilometers northwest of Cali. A rock or gravel fill dam will be constructed across the river and will create a reservoir with a total capacity of about 530 million cubic meters. The main civil works will include intake structure, pressure tunnel, pressure shafts, underground powerhouse, tailrace, access tunnel and diversion tunnel to transfer water from the Bravo River into the Calina reservoir. The powerhouse will be equipped with two 30,000 kw generators, driven by Francis-type turbines. The intake, tunnels and powerhouse will be designed and constructed so as to permit the future installation of two additional generating units. An outdoor substation will be constructed and equipped with transformers and switchgear of adequate capacity.

The Calima plant is scheduled to be completed by the middle of 1964 and will be operated by CHIDRAL.

Part 3.—*Transmission System (115 kv)*

A 115 kv transmission line about 154 kilometers long will be constructed through the central part of the Cauca Valley between Yumbo and Cartago and step down substations will be constructed at the towns of Buga, Tulua, Zarzal and Cartago. A 115 kv transmission line about 33 kilometers long will be constructed to connect the Calima plant with the substation at Buga.

This transmission system is scheduled to be completed by the end of 1963 and will be operated by CHIDRAL.

Part 4.—*Transmission Systems (34 kv and 13 kv)*

A network consisting of 90 kilometers of 34 kv and 40 kilometers of 13 kv transmission lines will be constructed in the Cauca Valley.

The network is scheduled to be completed by the end of 1963 and its operation will be supervised by CVC.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose de diverses tranches :

Première tranche. — *Centrale thermique de Yumbo*

La centrale thermique de Yumbo, exploitée par la CHIDRAL, sera agrandie et un turbo-générateur d'une puissance de 33.000 kW y sera installé avec la chaudière à vapeur et le matériel accessoire voulu. Les additions nécessaires seront faites à l'usine de manutention du charbon, au système de réfrigération de l'eau et aux autres installations auxiliaires. Un transformateur triphasé avec les tableaux de commande correspondants sera installé dans la sous-station extérieure.

Cette tranche du Projet doit être achevée à la fin du premier semestre de 1962.

Deuxième tranche. — *Centrale hydro-électrique de Calima*

Une centrale hydro-électrique sera construite sur la Calima en un lieu situé à environ 60 kilomètres au nord-ouest de Cali. Un barrage en enrochements ou en gravier sera construit sur la rivière et constituera un réservoir d'une capacité totale d'environ 530 millions de mètres cubes. Les principaux ouvrages comprendront des ouvrages de prise d'eau, une galerie en charge, des arbres de transmission de pression, une centrale souterraine, un bief d'aval, une galerie d'accès et une galerie de dérivation destinée à déverser l'eau du Bravo dans le réservoir de la Calima. La centrale sera équipée de deux génératrices de 30.000 kW, actionnées par des turbines Francis. Les ouvrages de prise d'eau, les galeries et la centrale seront conçus et construits de manière à permettre l'installation ultérieure de deux groupes générateurs supplémentaires. Une sous-station extérieure sera construite et équipée de transformateurs et d'appareils de commande de la capacité voulue.

La centrale de Calima doit être terminée à la fin du premier semestre de 1964 et sera exploitée par la CHIDRAL.

Troisième tranche. — *Réseau de transport (115 kV)*

Une ligne de transport de 115 kV d'environ 154 kilomètres de long sera construite dans la partie centrale de la vallée de la Cauca entre Yumbo et Carthagène et des sous-stations de transformation seront construites dans les villes de Buga, Tulua, Zarzal et Carthagène. Une ligne de transport de 115 kV d'environ 33 kilomètres de long sera construite pour relier la centrale de Calima à la sous-station de Buga.

Ce réseau de transport doit être terminé à la fin de 1963 et sera exploité par la CHIDRAL.

Quatrième tranche. — *Réseaux de transport (34 kV et 13 kV)*

Un réseau composé de 90 kilomètres de lignes de transport de 34 kV et de 40 kilomètres de lignes de transport de 13 kV sera construit dans la vallée de la Cauca.

Ce réseau doit être terminé à la fin de 1963 et son exploitation sera contrôlée par la CVC.

Part 5.—*Distribution Systems*

(a) The distribution system in the city of Cali, operated by the *Empresas Municipales*, will be improved and extended.

(b) The distribution system in the town of Cartago will be improved and extended.

(c) The distribution systems in a number of smaller towns and villages in the Cauca Valley will be extended and improved. The operation of these systems will be supervised by CVC.

All the distribution systems are scheduled to be completed by the end of 1963.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02.

(b) By the addition of the following sentence at the end of Section 6.07 : "All Bonds shall contain appropriate provisions to the effect that the obligations of the Borrowers are joint and several as provided in Section 2.08 of the Loan Agreement."

(c) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 9.03. *Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrowers, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall come into force and effect on that date upon which the Bank shall dispatch to the Borrowers and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01."

(d) By the deletion of paragraph 6 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

"6. The term "Borrowers" means the parties to the Loan Agreement to which the Loan is made ; the term "Borrower" means the Borrowers, except that in Sections 5.02 (b), 5.02 (c), 5.02 (d), 5.02 (e), 5.02 (f), 7.01 and 7.02 such term means the Borrowers or either of them ; and the term "Guarantor" means Republic of Colombia."

(e) By the deletion of paragraph 14 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

"14. The term 'external debt' means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium."

Cinquième tranche. — *Réseaux de distribution*

a) Le réseau de distribution de la ville de Cali, exploité par les Empresas Municipales, sera amélioré et développé.

b) Le réseau de distribution de la ville de Carthagène sera amélioré et développé.

c) Les réseaux de distribution d'un certain nombre de petites villes et villages de la vallée de la Cauca seront améliorés et développés. L'exploitation de ces réseaux sera contrôlée par la CVC.

Tous ces réseaux de distribution doivent être terminés à la fin de 1963.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la façon suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 6.07 : « Il sera indiqué, d'une manière appropriée, dans le texte des Obligations, que les Obligations des Emprunteurs sont conjoints et solidaires, ainsi qu'il est dit au paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt. »

c) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque fera connaître aux Emprunteurs et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

d) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 6. L'expression « les Emprunteurs » désigne les parties au Contrat d'emprunt auxquelles le prêt est consenti ; l'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, sauf aux alinéas *b, c, d, e, f* du paragraphe 5.02, et aux paragraphes 7.01 et 7.02, où cette expression désigne les Emprunteurs ou l'un d'eux ; l'expression « le Garant » désigne la République de Colombie. »

e) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

CORPORACIÓN AUTÓNOMA REGIONAL DEL CAUCA
CENTRAL HIDROELÉCTRICA DEL RÍO ANCHICAYA LIMITADA

May 10, 1960

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Re : *Loan No. 25500 (Yumbo III — Calima I Power Project)*

Gentlemen :

We refer to the Loan Agreement of even date¹ between International Bank for Reconstruction and Development and Corporación Autónoma Regional del Cauca (CVC) and Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada (CHIDRAL).

During the negotiations for that Loan Agreement you expressed to us the view that, owing to the size of the required expansion of CHIDRAL's system in relation to existing capacity, CHIDRAL's revenues are, at present, not sufficient to finance a reasonable portion of the costs of such expansion in accordance with sound financial and public utility practices.

We herewith confirm that we agree with your view and, in order to strengthen CHIDRAL's financial position, we undertake to use our best efforts to secure at the earliest practicable date not later than January 1, 1963 that CHIDRAL's net revenues for any twelve consecutive months out of the fifteen-month period last preceding that date be not less than 1.3 times the maximum debt service requirements in any succeeding fiscal year of CHIDRAL on all CHIDRAL's debt (including the Loan provided in the said Loan Agreement) incurred on or before that date.

As used in this letter :

(a) the term "debt" includes the assumption and guarantee of debt and shall mean all indebtedness maturing by its terms more than one year from the date on which it is incurred ;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement ;

(c) the term "net revenues" means gross revenues from all sources (including recoveries from other persons on account of proceeds of CHIDRAL's debt relent or otherwise made available by CHIDRAL to such other persons), adjusted to take account of rates in effect on the last day of the fifteen-month period referred to above, even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues relate,

¹ See p. 226 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

CORPORACIÓN AUTÓNOMA REGIONAL DEL CAUCA
CENTRAL HIDROELÉCTRICA DEL RÍO ANCHICAYA LIMITADA

Le 10 mai 1960

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Réf. : *Emprunt n° 25500 (Projet Yumbo III — Calima I relatif à l'énergie électrique)*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat d'emprunt de même date¹ conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, d'une part, et la Corporación Autónoma Regional del Cauca (CVC) et la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada (CHIDRAL), d'autre part.

Au cours des négociations qui ont précédé la conclusion dudit Contrat, vous avez exprimé l'opinion qu'en raison de l'importance du projet d'expansion du réseau de la CHIDRAL, les recettes de cette dernière ne sont pas actuellement suffisantes pour financer une part raisonnable du coût de cette expansion d'une manière compatible avec les principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services publics.

Nous vous confirmons que nous partageons votre façon de voir et, afin de renforcer la situation financière de la CHIDRAL, nous nous engageons à ne négliger aucun effort pour qu'au 1^{er} janvier 1963 au plus tard, les recettes nettes de la CHIDRAL, pendant 12 mois consécutifs, au cours de la période de 15 mois précédant immédiatement ladite date, atteignent au minimum 1,3 fois le montant maximum des sommes nécessaires à la CHIDRAL pour assurer le service des dettes (y compris l'Emprunt prévu dans ledit Contrat) contractées par elle à ladite date pendant un quelconque de ses futurs exercices.

Aux fins de la présente lettre :

a) Le terme « dette » désigne toute dette contractée ou garantie et vise toutes les dettes de la CHIDRAL contractées pour plus d'un an ;

b) Une dette sera considérée comme ayant été contractée le jour de la signature et de la remise d'un accord ou d'un contrat d'emprunt ;

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute nature (y compris les sommes remboursées par des tiers sur des montants empruntés par la CHIDRAL et reprêtés par elle ou autrement mis par elle à la disposition de tiers) ajustées en fonction des tarifs en vigueur le dernier jour de la période de 15 mois susmentionnée — même si ces tarifs n'ont pas été en vigueur pendant les 12 mois consécutifs durant lesquels ont été

¹ Voir p. 227 de ce volume.

less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt ;

(d) the term "debt service requirements" means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt ; and

(e) debt service payable in a currency other than currency of the Guarantor shall be valued at the rate of exchange at which such other currency is obtainable on the last day of the fifteen-month period referred to above or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange reasonably determined by the Bank.

Sincerely yours,

Corporación Autónoma Regional del Cauca :

By Bernardo GARCÉS CORDOBA
Authorized Representative

Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada :

By Bernardo GARCÉS CORDOBA
Authorized Representative

perçues les recettes dont il s'agit — moins les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris le cas échéant une réserve pour impôts, mais avant constitution d'une réserve pour amortissement et paiement des intérêts et autres charges de la dette ;

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total des sommes nécessaires pour l'amortissement des dettes (y compris le cas échéant les versements à des fonds d'amortissement) et le paiement des intérêts et autres charges de la dette ; et

e) Les sommes nécessaires pour assurer le service des dettes et payables dans une monnaie autre que la monnaie du Garant seront calculées sur la base du taux de change auquel il est possible, au moment où la nouvelle dette est contractée, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service des dettes ou, s'il est impossible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Veillez agréer, etc.

Pour la Corporación Autónoma Regional del Cauca :

(Signé) Bernardo GARCÉS CORDOBA
Représentant autorisé

Pour la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada :

(Signé) Bernardo GARCÉS CORDOBA
Représentant autorisé

No. 5442

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SUDAN**

Loan Agreement—*Managil Irrigation Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 17 June 1960

Official text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 November 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation de Managil*
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).
Signé à Washington, le 17 juin 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 novembre 1960.

No. 5442. LOAN AGREEMENT¹ (*MANAGIL IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 JUNE 1960

AGREEMENT, dated June 17, 1960, between THE REPUBLIC OF THE SUDAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Loan Agreement :

The term "Gezira Ordinance" means the Gezira Scheme Ordinance 1950 (1950 Ordinance No. 16) of the Borrower (including all schedules thereto) as in effect at the date of this Loan Agreement and shall include all amendments thereto made in conformity with Section 5.08 of this Loan Agreement.

The term "Gezira Board" means the Sudan Gezira Board constituted by the Gezira Ordinance.

The term "Gezira Scheme" means the scheme, as such term is defined in the Gezira Ordinance, for the growing of crops by irrigation in the area of the Borrower known as the Gezira.

¹ Came into force on 20 August 1960, upon notification by the Bank to the Government of Sudan.

² See p. 274 of this volume.

³ See p. 272 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5442. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET D'IRRIGATION DE MANAGIL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 JUIN 1960

CONTRAT, en date du 17 juin 1960 entre la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-après :

L'expression « ordonnance relative au Gezira » désigne l'ordonnance de 1950 relative au programme du Gezira (ordonnance n° 16 de 1950) édicté par l'Emprunteur (avec toutes les annexes), telle qu'elle est en vigueur à la date du présent Contrat d'emprunt ; ainsi l'expression englobe toutes les modifications qui seraient apportées à la dite ordonnance conformément aux dispositions du paragraphe 5.08 du présent Contrat d'emprunt.

L'expression « Conseil du Gezira » désigne le Conseil soudanais du Gezira créé par l'ordonnance relative au Gezira.

L'expression « Programme du Gezira » désigne le programme au sens de l'ordonnance relative au Gezira, visant à obtenir des cultures grâce à l'irrigation dans la région de l'Emprunteur appelée le Gezira.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement soudanais.

² Voir p. 275 de ce volume.

³ Voir p. 273 de ce volume.

The term "Managil Extension Scheme" means the irrigation scheme, known as the Southwest (Managil) Extension Scheme, currently being carried out by the Borrower for the extension of irrigation to about 800,000 feddans in the said Gezira area.

The term "feddan" means a measure of land equal to about 1.038 acres.

The term "this Agreement" includes the Loan Regulations.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million five hundred thousand dollars (\$15,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account as of the date of this Loan Agreement the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods to be financed under this Loan Agreement ; and (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such goods ; provided that no withdrawals shall be made under this paragraph (a) on account of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

(b) In addition to withdrawals permitted pursuant to paragraph (a) of this Section, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account, in dollars or such other convertible currencies as the Bank may reasonably select, amounts equivalent to 12.5% of expenditures on the Project other than (i) expenditures in respect of which withdrawals have been or would be permitted under paragraph (a) of this Section and (ii) expenditures on part 1 of Stage III of the Managil Extension Scheme ; provided that the aggregate amount of withdrawals under this paragraph (b) shall not exceed the equivalent of three million dollars (\$3,000,000).

(c) Whenever for purposes of this Agreement it shall be necessary to determine the value of the currency of the Borrower in terms of another currency or currencies, such value shall be as reasonably determined by the Bank.

L'expression « Programme d'extension de Managil » désigne le programme d'irrigation connu sous le nom de programme d'extension du sud-ouest (Managil), qu'exécute actuellement l'Emprunteur et qui vise à faire bénéficier des travaux d'irrigation une superficie d'environ 800.000 feddans de ladite région du Gezira.

Le mot « feddan » désigne une mesure de superficie égale à environ 1.038 acres.

L'expression « le présent Contrat » englobe le Règlement sur les emprunts.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalent à quinze millions cinq cent mille (15.500.000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt à la date du présent Contrat d'emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur :

a) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte de l'emprunt i) les sommes qui auront été dépensées pour payer le coût raisonnable de marchandises dont l'achat doit être financé en application du présent Contrat d'emprunt ; et ii) avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable de telles marchandises ; il est entendu toutefois qu'aucun tirage ne pourra être effectué en vertu des dispositions du présent alinéa *a* pour payer des dépenses effectuées dans la monnaie nationale de l'Emprunteur ou des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur.

b) Outre les tirages autorisés par l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte de l'emprunt, en dollars ou en toutes autres monnaies convertibles que la Banque pourra raisonnablement choisir, des sommes équivalant à 12,5 pour 100 des dépenses relatives au Projet autres que i) les dépenses au titre desquelles des tirages ont été ou seraient autorisés en vertu des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, et ii) des dépenses intéressant la première partie de la phase III du programme d'extension de Managil ; il est entendu toutefois que le montant total des tirages effectués en vertu du présent alinéa *b* ne pourra dépasser l'équivalent de trois millions (3.000.000) de dollars.

c) Toutes les fois qu'aux fins du présent Contrat il sera nécessaire de déterminer la valeur de la monnaie nationale de l'Emprunteur par rapport à une autre monnaie ou à d'autres monnaies, cette valeur sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

(d) Notwithstanding any other provision of this Agreement, no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to March 1, 1960 or (ii) expenditures on part 1 of Stage III of the Managil Extension Scheme or (iii) expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Loan Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan pursuant to Section 2.03 (a) of this Loan Agreement, and the methods and procedures for procurement of goods, shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 268 of this volume.

d) Nonobstant toute autre disposition du présent Contrat, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer i) des dépenses antérieures au 1^{er} mars 1960, ou ii) des dépenses intéressant la première partie de la phase III du programme d'extension de Managil, ou iii) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat, jusqu'à la date où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat et les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste de ces marchandises ainsi que les dites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées dans ses territoires, exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra les obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 269 de ce volume.

Section 4.02. The Minister of Finance and Economics of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and operated with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial, agricultural and business standards and practices.

(b) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause to be taken all such action as shall be required to assure that no use, other than for potable purposes, will reduce the amounts of water available for irrigation purposes on the Project below the amounts needed therefor.

(c) The Borrower shall cause all works and facilities included in the Project to be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering and agricultural practices and standards and shall cause all dams, canals, structures and other works and facilities not included in the Project but necessary to the proper and efficient operation thereof to be operated and adequately maintained and repaired in accordance with such practices and standards.

(d) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower (i) shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed pursuant to Section 2.03 (a) of this Loan Agreement and otherwise to show the expenditure of the proceeds of the Loan, to disclose the use of such goods in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to show the results achieved by irrigation of the land included in the Project and in the Managil Extension Scheme and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Gezira Board and the operations and transactions (to the extent relevant to the Project or to any other part of the Managil Extension Scheme) of any other agency of the Borrower responsible for the construction or operation of any part of the Project or of any other part of the Managil Extension Scheme ; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the goods, the Project, the other parts of the Managil Extension Scheme, all facilities operated by the Gezira Board and any relevant records and documents ; and (iii) shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods, the Project, the Managil Extension Scheme, the Gezira Scheme, any facilities operated by the Gezira Board, the operations and financial condition of the Gezira Board and the operations and transactions (to the extent

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances et de l'économie de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion financière, agricole et commerciale.

b) L'Emprunteur exercera tous les droits et recours dont il dispose pour faire en sorte que toutes les mesures voulues soient prises pour qu'aucune utilisation, autre que la consommation humaine, ne ramène le volume d'eau disponible pour l'irrigation à un niveau inférieur à celui qui est nécessaire à cet effet.

c) L'Emprunteur fera entretenir et réparer de façon appropriée tous les ouvrages et installations relevant du Projet conformément aux règles de l'art et aux normes agricoles, et fera également exploiter, entretenir et réparer de façon appropriée et suivant les mêmes règles et normes, tous les barrages, canaux, ouvrages et autres installations ne relevant pas du Projet mais nécessaires à la bonne exploitation dudit Projet.

d) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera sans retard toutes modifications importantes qui pourraient lui être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

e) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées en application de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat et de connaître, d'une manière générale, l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître l'utilisation des marchandises en question dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et de connaître notamment le coût desdits travaux), de déterminer les résultats obtenus grâce à l'irrigation des terres visées par le Projet, ainsi que par le programme d'extension de Managil et d'obtenir grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du Conseil du Gezira ainsi que des opérations et transactions (dans la mesure où elles intéressent le Projet ou une autre partie du programme d'extension de Managil) de toute autre agence de l'Emprunteur chargée de la construction ou de l'exploitation d'une partie quelconque du Projet ou d'une autre partie du programme d'extension de Managil ; ii) il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les marchandises, le Projet, les autres parties du programme d'extension de Managil, toutes les installations exploitées par le Conseil du Gezira et d'examiner toutes pièces et documents s'y rapportant ; et iii) il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt,

relevant to the Project or to any other part of the Managil Extension Scheme) of each agency as aforesaid.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Sudan and any other institution acting as central bank for the Borrower.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees im-

les marchandises, le Projet, le programme d'extension de Managil, le programme du Gezira et les installations exploitées par le Conseil du Gezira, ainsi que sur les opérations et la situation financière du Conseil du Gezira et les opérations et transactions (dans la mesure où elles intéressent le Projet ou toute autre partie du programme d'extension de Managil) de toute agence mentionnée ci-dessus.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté qui viendrait à être constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens achetés, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté garantissant une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques et de leurs agences, y compris les avoirs de la Bank of Sudan ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu

posed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower and transportation to the site of the Project.

Section 5.08. The Borrower shall inform the Bank of any proposed action which would materially amend, waive or abrogate any provision of the Gezira Ordinance and shall afford the Bank all reasonable opportunity, in advance of the taking of such action, to exchange views with the Borrower with respect thereto.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt ou des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ces territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra prouver d'une façon jugée satisfaisante par la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires, et par leur transport jusqu'au lieu d'exécution du Projet.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur informera la Banque de toute mesure qu'il se propose de prendre et qui aurait pour effet de modifier sensiblement ou d'abroger une disposition quelconque de l'Ordonnance relative au Gezira ou de déroger à une telle disposition et il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, avant que ladite mesure ne soit prise, de conférer avec l'Emprunteur au sujet de ladite mesure.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1962.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance and Economics
Sudan Government
Khartoum, P.O.B. 298
Sudan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Malisudan
Khartoum, Sudan

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.04. The Minister of Finance and Economics of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of the Sudan :

By A. R. MIRGHANI

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP

Vice-President

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1962.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances et de l'économie
Gouvernement soudanais
Khartoum, P.O.B. 298
(Soudan)

Adresse télégraphique :

Malisudan
Khartoum (Soudan)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et de l'économie de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Soudan :

(Signé) A. R. MIRGHANI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 1, 1963	\$256,000	June 1, 1972	\$436,000
December 1, 1963	264,000	December 1, 1972	450,000
June 1, 1964	272,000	June 1, 1973	463,000
December 1, 1964	280,000	December 1, 1973	477,000
June 1, 1965	289,000	June 1, 1974	491,000
December 1, 1965	297,000	December 1, 1974	506,000
June 1, 1966	306,000	June 1, 1975	521,000
December 1, 1966	315,000	December 1, 1975	537,000
June 1, 1967	325,000	June 1, 1976	553,000
December 1, 1967	335,000	December 1, 1976	569,000
June 1, 1968	345,000	June 1, 1977	587,000
December 1, 1968	355,000	December 1, 1977	604,000
June 1, 1969	366,000	June 1, 1978	622,000
December 1, 1969	376,000	December 1, 1978	641,000
June 1, 1970	388,000	June 1, 1979	660,000
December 1, 1970	399,000	December 1, 1979	680,000
June 1, 1971	411,000	June 1, 1980	700,000
December 1, 1971	424,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5 %
More than eighteen years before maturity	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project, which forms a part of the Managil Extension Scheme, is designed to provide irrigation to, and enable the effective utilization of, about 367,000 feddans in an area lying between the Blue and White Nile Rivers and to the west and southwest of the existing Gezira irrigated area. The Managil Extension Scheme is being carried out in four stages, Stages I and II of which have been completed and are under cultivation. The

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juin 1963	256.000	1 ^{er} juin 1972	436.000
1 ^{er} décembre 1963	264.000	1 ^{er} décembre 1972	450.000
1 ^{er} juin 1964	272.000	1 ^{er} juin 1973	463.000
1 ^{er} décembre 1964	280.000	1 ^{er} décembre 1973	477.000
1 ^{er} juin 1965	289.000	1 ^{er} juin 1974	491.000
1 ^{er} décembre 1965	297.000	1 ^{er} décembre 1974	506.000
1 ^{er} juin 1966	306.000	1 ^{er} juin 1975	521.000
1 ^{er} décembre 1966	315.000	1 ^{er} décembre 1975	537.000
1 ^{er} juin 1967	325.000	1 ^{er} juin 1976	553.000
1 ^{er} décembre 1967	335.000	1 ^{er} décembre 1976	569.000
1 ^{er} juin 1968	345.000	1 ^{er} juin 1977	587.000
1 ^{er} décembre 1968	355.000	1 ^{er} décembre 1977	604.000
1 ^{er} juin 1969	366.000	1 ^{er} juin 1978	622.000
1 ^{er} décembre 1969	376.000	1 ^{er} décembre 1978	641.000
1 ^{er} juin 1970	388.000	1 ^{er} juin 1979	660.000
1 ^{er} décembre 1970	399.000	1 ^{er} décembre 1979	680.000
1 ^{er} juin 1971	411.000	1 ^{er} juin 1980	700.000
1 ^{er} décembre 1971	424.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui fait partie du programme d'extension de Managil, vise à assurer l'irrigation et à permettre l'exploitation efficace d'une superficie d'environ 367.000 feddans dans une région située entre le Nil bleu et le Nil blanc, à l'ouest et au sud-ouest de la zone actuellement irriguée du Gezira. Le programme d'extension de Managil est exécuté en quatre phases : les phases I et II sont achevées et les terres qu'elles intéressent ont été mises en

Project consists of Stages III and IV of this Scheme, which are to be carried out in two parts each. It includes all necessary work to prepare the Project area for settlement and cultivation, including the acquisition and subdivision of the necessary lands and the allocation of farm tenancies to farmers, and certain works originally scheduled for Stage II of the Scheme, the execution of which has been deferred.

The land included in the Project is scheduled to be ready for cultivation as follows :

<i>Area</i>	<i>Date by which Scheduled to be Ready for Cultivation</i>
140,000 feddans	July 1960
145,000 feddans	July 1961
82,000 feddans	July 1962

The Project includes the following major works :

A. Canals and Distribution System

A system of eight major canals totalling about 260 kilometers and various minor canals and laterals totalling about 18,000 kilometers will be constructed, together with all necessary regulators, syphons and bridges, and drainage, control and other hydraulic structures.

B. Gezira Light Railway Extension

Various extensions to the existing Gezira Light Railway system will be constructed, totalling about 220 kilometers in length, together with additional railway buildings. About 60 diesel locomotives and 900 wagons will be purchased and added to the system.

C. Cotton Ginneries

The Gezira Board will acquire the existing cotton ginnery at Jebel Aulia and the capacity of the existing cotton ginneries at Meringan and Hassaheisa will be expanded so as to bring the total number of gins installed in all such ginneries to about 1,075.

D. Other Works

Office buildings and houses for staff will be constructed. A system of unpaved dirt roads will be built in the Project area and other works necessary for the proper utilization of the irrigation water and the land in the area to be irrigated will be carried out, including bush clearing, land leveling and deep plowing.

Water supply installations for villages and livestock will be constructed. Office facilities at Barakat headquarters and crop storage facilities at Meringan and Hassaheisa will be expanded and miscellaneous works and purchases necessary for the proper operation of the Project will be carried out and made.

It is expected that all works included in the Project will be completed and in full operation by the end of 1962. The total cost of the Project, including interest on the Loan during construction, is estimated at about \$49 million equivalent.

culture. Le Projet correspond aux phases III et IV, qui comportent chacune deux tranches de travaux. Il s'agit d'effectuer tous les travaux requis pour préparer la zone sur laquelle porte le Projet en vue de leur colonisation et de leur mise en culture ; les terres nécessaires seront acquises et loties, des baux seront accordés à des agriculteurs, et l'on exécutera certains travaux qui, à l'origine, relevaient de la phase II et dont l'exécution a été différée.

Les terrains que concerne le Projet doivent être prêts pour la mise en culture aux dates suivantes :

<i>Superficie</i>	<i>Dates prévues pour la mise en culture</i>
140.000 feddans	Juillet 1960
145.000 feddans	Juillet 1961
82.000 feddans	Juillet 1962

Le Projet comprend les grands travaux indiqués ci-après :

A. Réseau de canaux et de distribution

On construira un réseau comportant 8 canaux principaux d'une longueur totale de 260 km et divers canaux secondaires et latéraux d'une longueur totale de 18.000 km environ, avec les vannes, siphons, et ponts nécessaires, et tous les ouvrages de drainage, de contrôle, et autres ouvrages hydrauliques voulus.

B. Extension du chemin de fer à voie étroite du Gezira

On construira divers prolongements de la ligne du chemin de fer à voie étroite du Gezira, d'une longueur totale de 220 km environ, ainsi que divers nouveaux bâtiments pour le chemin de fer. On doit en outre acheter environ 60 locomotives Diesel et 900 wagons qui s'ajouteront au matériel existant.

C. Filatures de coton

Le Conseil du Gezira doit acquérir la filature de coton qui existe actuellement à Djebel-Aulia et les filatures actuelles de Meringan et Hassaheisa seront agrandies de manière à porter à environ 1.075 le nombre total de métiers installés dans ces filatures.

D. Autres travaux

On construira des bureaux et des logements pour le personnel. On construira également un réseau de routes non macadamisées dans la zone relevant du Projet, et on effectuera tous les autres travaux nécessaires à la bonne utilisation des eaux d'irrigation et des terrains de la zone à irriguer, notamment des travaux de débroussaillage et de nivellement et des labours profonds.

On construira des ouvrages d'adduction d'eau pour les villages et le bétail. On agrandira les bureaux existant au siège de Barakat, ainsi que les installations d'enmagasinage des récoltes de Meringan et d'Hassaheisa, et on procédera à divers travaux et achats indispensables à la bonne exploitation du Projet.

On prévoit que tous les travaux intéressant le Projet seront achevés et que le Projet donnera tous ses résultats à la fin de 1962. Le coût total du Projet, y compris les intérêts afférents à l'Emprunt, pendant la période de construction, est estimé à l'équivalent d'environ 49 millions de dollars.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Loan Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.02 and 4.01.

(b) By the deletion of the first five lines of Section 5.02 and the substitution thereof of the following :

“SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :”

(c) By the deletion of the last paragraph of Section 5.02 and the substitution thereof of the following :

“The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier ; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described or referred to in this Section.”

(d) By the deletion of the second sentence of Section 8.03 and the substitution thereof of the following :

“Subject to any applicable constitutional requirements of the Borrower, any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement.”

(e) By the deletion of Section 9.03 and the substitution thereof of the following :

“SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01 except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(f) By the deletion of paragraph 13 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following :

“13. The term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01 et 4.01 sont supprimés.
- b) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment ou de temps à autre, notifier à l'Emprunteur le retrait temporaire, total ou partiel, de son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

- c) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte suivant :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, totalement ou partiellement selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure ; toutefois, en cas de notification par la Banque de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification, et sous réserve des conditions qui y seront indiquées et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison de tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

- d) La deuxième phrase du paragraphe 8.03 est remplacée par la phrase suivante :

« Sous réserve des dispositions applicables de la constitution de l'Emprunteur toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un document écrit, signé en son nom par le représentant ainsi désigné et par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

- e) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

- f) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 13. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.*]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, p. 303.*]

No. 5443

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement (with Protocol and annexes) concerning the régime of the Finnish-Soviet State Frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents. Signed at Helsinki, on 23 June 1960

Official texts : Finnish and Russian.

Registered by Finland on 9 November 1960.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Traité (avec Protocole et annexes) relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière. Signé à Helsinki, le 23 juin 1960

Textes officiels finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 9 novembre 1960.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 5443. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON
HALLITUKSEN KESKEN SUOMEN JA NEUVOSTOLIITON
VÄLISELLÄ VALTAKUNNAN RAJALLA NOUDATETTA-
VASTA JÄRJESTYKSESTÄ JA RAJATAPAHTUMAIN
SELVITTÄMISJÄRJESTYKSESTÄ

Suomen Tasavallan Hallitus toiselta puolen ja Sosialistesten Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus toiselta puolen haluten määritellä ne toimenpiteet, jotka ovat tarpeelliset Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavan järjestyksen ylläpitämiseksi asianmukaisena, sekä haluten ehkäistä rajatapahtumain syntymisen, ja jos sellaisia syntyy, taata niiden pikaisen tutkimisen ja selvittämisen, ovat päättäneet tässä tarkoituksessa tehdä tämän sopimuksen ja ovat sitä varten määränneet valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan Hallitus ulkoasiainministeri Ralf Törngrenin,

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus SNTL : n Suomessa olevan täysivaltaisen erikoissuurlähettilään A. V. Zaharovin,

jotka, oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa esitettyään, ovat sopineet seuraavista määräyksistä.

I OSA

RAJAVIIVAN KULKU, RAJAMERKIT JA RAJAN HOITO

1 artikla

1. Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välinen valtakunnan rajaviiva, joka on vahvistettu Suomen Tasavallan ja Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kesken 14 päivänä lokakuuta 1920 tehdyllä rauhansopimuksella, Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken 12 päivänä maaliskuuta 1940 tehdyllä rauhansopimuksella, Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken 3 päivänä helmikuuta 1947 tehdyllä sopimuksella Suomeen kuuluvan Jäniskosken vesivoimalaitoksen ja Niskakosken säännöstelypadon alueen liittämistä Neuvostoliiton alueeseen ja rauhansopimuksella, jonka Suomi toiselta puolen ja Liittoutuneet ja Liittyneet

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5443. ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЕЖИМЕ ФИНЛЯНДСКО-СОВЕТСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ И О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ ПОГРАНИЧНЫХ ИНЦИДЕНТОВ

Правительство Финляндской Республики, с одной стороны, и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой, желая определить меры, необходимые для поддержания в должном порядке режима финляндско-советской государственной границы, а также желая предотвратить возникновение пограничных инцидентов, а в случае их возникновения — обеспечить быстрое расследование и урегулирование таковых, решили заключить с этой целью настоящий Договор и назначили для этого своими уполномоченными:

Правительство Финляндской Республики — Ральфа Тэрнгрена, Министра Иностранных Дел Финляндской Республики,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — А. В. Захарова, Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в Финляндской Республике,

которые по предъявлении своих полномочий, найденных в полном порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующих постановлениях.

РАЗДЕЛ I

ПРОХОЖДЕНИЕ ЛИНИИ ГРАНИЦЫ, ПОГРАНИЧНЫЕ ЗНАКИ
И УХОД ЗА ГРАНИЦЕЙ

Статья 1

1. Линия государственной границы между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, установленная Мирным Договором между Финляндской Республикой и Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой от 14 октября 1920 года, Мирным Договором между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 12 марта 1940 года, Договором между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в состав территории Советского Союза части государственной территории Финляндии в районе гидроэлектростанции Янискоски и регулирующей

Vallat toiselta puolen ovat tehneet keskenään 10 päivänä helmikuuta 1947, kulkee maastossa siten, kuin se on määritelty Suomen Tasavallan ja SNT-Liiton välisten rajasekakomiteain 28 päivänä huhtikuuta 1938, 18 päivänä marraskuuta 1940, 26 päivänä lokakuuta 1945 ja 7 päivänä joulukuuta 1947 allekirjoittamissa rajankuvauspöytäkirjoissa, rajakartoissa, rajamerkkipöytäkirjoissa ja muissa rajankäyntiasiakirjoissa.

2. Yllä mainituissa asiakirjoissa määritelty rajaviiva jakaa myös pystysuunnassa ilma-alueen ja maan uumenen.

Tätä rajaviivaa tarkoitetaan tässä sopimuksessa sanoilla „raja” tai „rajaviiva”.

2 artikla

1. Maalohkoilla sekä rajaviivan leikkaamalla seisovilla ja virtaavilla vesillä raja kulkee kiinteästi suoraa linjaa toisesta rajamerkistä toiseen.

2. Lohkoilla, jotka sijaitsevat virtaavilla vesillä, järvet mukaanluettuina, raja kulkee suorana, taitettuna tai käyränä viivana samoin toisesta rajamerkistä toiseen kulkien tällöin rajajoissa ja -puroissa niiden tai niiden päähaaran keskellä.

3. Rajajoilla olevat saaret on merkitty kuuluviksi jommallekummalle Sopimuspuolista, riippuen näiden saarten sijainnista rajaviivan suhteen.

3 artikla

1. Rajajoissa ja -puroissa rajaviivan kulku muuttuu sen mukaan, kuin niiden keskikohta siirtyy näiden jokien ja purojen rantaviivan luonnollisten muutosten johdosta.

2. Tämän artiklan 1. kohdassa mainitut muutokset on molempien Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten tarpeen mukaan yhteisesti todettava.

Asiakirjoja, jotka toteavat rajajokien ja -purojen keskikohdan siirtymiset, ei liitetä rajankäynnin perusasiakirjoihin, vaan säilyttävät niitä asianomaista rajalohkoa hoitavat Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset.

3. Luonnonilmiöiden johdosta tapahtuneet rajajoen tai -puron uoman muutokset, jotka voisivat aiheuttaa maa-alueiden, arvoa omaavien laitteiden, rakennusten yms. alueellisen omistuksen muutoksia, eivät muuta alkuperäisen rajalinjan kulkua, elleivät Sopimuspuolet tee siitä erikoissopimusta.

плотины Нискакоски от 3 февраля 1947 года и Мирным Договором между Союзными и Соединенными Державами, с одной стороны, и Финляндией, с другой, от 10 февраля 1947 года, проходит на местности таким образом, как она определена в Протоколах-описаниях границы, картах границы, Протоколах пограничных знаков и других документах демаркации, подписанных 28 апреля 1938 года, 18 ноября 1940 года, 26 октября 1945 года и 7 декабря 1947 года Смешанными Пограничными Комиссиями Финляндской Республики и Союза ССР.

2. Линия границы, определенная в вышеупомянутых документах, разграничивает также по вертикальным направлениям воздушное пространство и недра земли.

Эта линия границы обозначается в настоящем Договоре словами « граница » или « линия границы ».

Статья 2

1. По сухопутным участкам, а также по пересекаемым линией границы стоячим и проточным водам, граница проходит неподвижно по прямой линии от одного пограничного знака к другому.

2. По участкам пограничных проточных вод, в том числе и по озерам, граница проходит по прямой, ломаной или кривой линии также от одного пограничного знака к другому, причем на пограничных реках и ручьях граница идет по их середине или по середине главного рукава.

3. Острова на пограничных реках территориально отнесены к той или другой Стороне в зависимости от их положения относительно линии границы.

Статья 3

1. На пограничных реках и ручьях прохождение линии границы изменяется соответственно с перемещением их середины, вызываемым естественными изменениями конфигурации берегов этих рек и ручьев.

2. Изменения, указанные в пункте 1 настоящей статьи, по мере надобности, совместно констатируются надлежащими властями обеих Сторон.

Документы, констатирующие изменения положения середины пограничных рек и ручьев, к основным документам демаркации не прилагаются, а хранятся надлежащими властями Договаривающихся Сторон, обслуживающими данный участок границы.

3. Изменения русла пограничной реки или ручья вследствие природных явлений, могущие повлечь за собой изменения территориальной принадлежности земельных угодий, имеющих ценность сооружений, построек и т. п., не изменяют первоначального прохождения линии границы, если Договаривающиеся Стороны не заключат о том специального соглашения.

4. Tämän artiklan 3. kohdassa mainittujen muutosten sattuessa, ja jos on mahdotonta ryhtyä toimenpiteisiin rajajoen tai -puron palauttamiseksi entiseen uomaansa, aikaisemmin jokea tai puroa pitkin kulkenut rajaviiva on tätä tarkoitusta varten muodostetun sekakomitean määriteltävä raja-asiakirjoissaan, jotka liitetään rajankäynnin perusasiakirjoihin.

Rajaviiva, joka aikaisemmin on kulkenut jokea tai puroa pitkin taitto- tai käyränä viivana, voidaan näitä töitä suoritettaessa oikaista.

4 artikla

1. Raja on merkitty maastoon rajamerkeillä, joita ovat puiset pylvää, puupaalut, puu- ja kivipyykit, linjataulut, betonimerkit ja viitat sekä rajaviivalle pystytetyt kolmiomittaus- ja muut merkit, jotka täyttävät rajamerkkien tehtävät.

2. Kunkin rajamerkin laatu ja sen asema rajaviivan suhteen määritellään vastaavissa rajankäyntiasiakirjoissa.

3. Rajaviivan merkitseminen muun järjestelmän mukaan, jota ei oltu hyväksytty rajankäynnin yhteydessä, tai nykyisten rajamerkkien vaihtaminen toisen tyyppisiin rajamerkkeihin voi tapahtua vain molempien Sopimuspuolten erikoissopimuksen perusteella.

5 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat pitämään rajamerkit, jotka on asetettu osoittamaan Suomen ja SNTL:n välistä rajaviivaa, sekä rajaukot sellaisessa kunnossa, että merkkien sijainti, ulkonäkö, muoto, mitat ja maalaus samoin kuin raja-aukkojen leveys ja puhtaus vastaavat kaikkia rajankäyntiasiakirjojen määräyksiä.

6 artikla

Rajamerkkien hoito jaetaan Sopimuspuolten kesken seuraavasti :

1. Suomen alueelle pystytettyjen rajamerkkien hoidosta huolehtii Suomi ; SNTL:n alueelle pystytettyjen rajamerkkien hoidosta huolehtii Neuvostoliitto.

2. Maarajan rajaviivalle pystytettyjen rajamerkkien ja keskiöpaalujen hoidosta huolehtii :

- a) parillisin numeroin merkityistä merkeistä Neuvostoliitto ;
- b) parittomin numeroin merkityistä merkeistä Suomi.

4. В случае изменений, указанных в пункте 3 настоящей статьи, и невозможности принятия мер по возвращению пограничной реки или ручья в прежнее русло, линия границы, проходившая ранее по реке или ручью, подлежит определению в пограничных документах созданием для этой цели Смешанной Комиссией, которые прилагаются к основным документам демаркации.

При проведении этих работ линия границы, проходившая ранее по реке или ручью ломаной или кривой линией, может спрямляться.

Статья 4

1. Граница на местности обозначена пограничными деревянными столбами, деревянными столбиками, копцами, каменными курганами, створными и бетонными знаками или вехами, а также тригонометрическими и другими знаками, установленными на линии границы и выполняющими функции пограничных знаков.

2. Характеристика каждого пограничного знака и его положение по отношению к линии границы определяется соответствующими демаркационными документами.

3. Обозначение линии границы по другой системе, которая не была принята при демаркации, или замена существующих пограничных знаков пограничными знаками другого типа может иметь место лишь по специальному соглашению обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны обязуются содержать пограничные знаки, установленные для обозначения линии границы между Финляндией и СССР, а также пограничные просеки в таком порядке, чтобы месторасположение, вид, форма, размеры и окраска знаков, ширина и чистота просек соответствовали бы всем требованиям, вытекающим из документов демаркации границы.

Статья 6

Уход за пограничными знаками распределяется между Договаривающимися Сторонами следующим образом:

1. За пограничными знаками, установленными на территории Финляндии — уход обеспечивает Финляндская Сторона; за пограничными знаками, установленными на территории СССР — уход обеспечивает Советская Сторона.

2. За пограничными знаками и центровыми столбиками, установленными на самой линии сухопутной границы, уход берут на себя:

a) за знаками с четной нумерацией — Советская Сторона;

b) за знаками с нечетной нумерацией — Финляндская Сторона.

3. Merirajan rajaviivalle Suomenlahdella pystytettyjen rajamerkkien hoidosta huolehtii viitan n:o 6 eteläpuolella olevalla loholla, mainittu viitta mukaanluettuna, Neuvostoliitto, ja viitan n:o 6 pohjoispuolella olevalla loholla Suomi.

7 artikla

1. Raja-aukko on pidettävä koko leveydeltään, sellaisena kuin se on Suomen ja Neuvostoliiton välisissä rajankäynneissä maastoon merkitty sekä Suomen ja Neuvostoliiton välisten rajasekakomiteain asianomaisissa asiakirjoissa määritelty, asianmukaisessa kunnossa sekä tarpeen vaatiessa puhdistettava pensaista ynnä muusta näkyvyyttä haittaavasta kasvillisuudesta. Muiden kuin rajan merkitsemistä varten tarvittavien rakennelmien pystyttäminen raja-aukolle on kielletty. Maan kyntäminen raja-aukolla on kielletty, elleivät molempien Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset ole toisin sopineet.

2. Kumpikin Sopimuspuoli suorittaa rajaaukon puhdistuksen omalla alueellaan. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset ilmoittavat ennakolta toisilleen rajaaukon puhdistamistöihin ryhtymisestä viimeistään 10 päivää ennen niiden alkamista. Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten edustajilla on oikeus olla näissä toisnä läsnä.

8 artikla

1. Rajamerkkien kunnan ja sijainnin tarkastuksen suorittavat kummankin Sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset 6 artiklan mukaisesti oman harkintansa mukaan. Toisen Sopimuspuolen suorittamien tarkastusten lisäksi molempien Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten edustajien on kuitenkin joka vuosi suoritettava yhteisiä rajamerkkien valvontatarkastuksia.

2. Yhteinen rajamerkkien valvontatarkastus suoritetaan maarajalla heinäkuussa ja merirajalla viimeistään 30 vuorokauden kuluttua keväällä jäiden lähdistä ja talvella vesien jäätymisestä. Merirajan yhteiseen valvontatarkastukseen mennessä on viittojen, jotka kummankin Sopimuspuolen tulee itsenäisesti asettaa, oltava paikoillaan.

Rajamerkkien yhteisen valvontatarkastuksen tarkemmasta ajasta kummankin Sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset sopivat kulloinkin erikseen.

3. Mikäli on tarpeen samana vuonna suorittaa rajamerkkien ylimääräinen yhteinen tarkastus, toisen Sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten on siitä kirjallisesti ilmoitettava toisen Sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille. Rajamerkkien ylimääräinen yhteinen tarkastus on suoritettava viimeistään 10 päivän

3. Уход за пограничными знаками, установленными на самой линии морской границы в Финском заливе, на участке, расположенном к югу от вехи № 6, включая упомянутую вежу, обеспечивает Советская Сторона, а на участке, расположенном к северу от вехи № 6, — Финляндская Сторона.

Статья 7

1. Пограничная просека во всю ширину, как она установлена на местности во время демаркаций финляндско-советской границы и определена в соответствующих постановлениях Смешанных Финляндско-Советских Демаркационных Комиссий, должна содержаться в должном порядке и по мере надобности очищаться от кустарников и прочих мешающих видимости зарослей. Не допускается возведение на пограничной просеке каких-либо сооружений, за исключением необходимых для обозначения границы. Запашка земли на просеке не допускается, если подлежащие власти обеих Сторон не договорятся о другом.

2. Каждая Сторона производит очистку пограничной просеки на своей территории. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон сообщают друг другу о предстоящем начале работ по очистке пограничной просеки не позднее, чем за 10 дней до их начала. Представители надлежащих властей Договаривающихся Сторон имеют право присутствовать при этих работах.

Статья 8

1. Осмотр состояния и месторасположения пограничных знаков надлежащие власти каждой Договаривающейся Стороны производят, согласно статье 6, по своему усмотрению. Однако, кроме односторонних осмотров, должны производиться ежегодные совместные контрольные осмотры пограничных знаков представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон.

2. Совместный контрольный осмотр пограничных знаков на сухопутной границе производится в июле месяце, на морской границе — весной, не позднее 30 суток после вскрытия льда, а зимой в тот же срок после образования льда. К моменту совместного контрольного осмотра морской границы каждой Стороной самостоятельно должна быть произведена установка вех.

О конкретных датах совместного контрольного осмотра пограничных знаков надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон улаиваются каждый раз особо.

3. В случае необходимости дополнительного совместного осмотра пограничных знаков в том же году, надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны письменно извещают об этом надлежащие власти другой Договаривающейся стороны. Дополнительный совместный осмотр пограничных знаков

kuluessa sen jälkeen, kun aloitteen tehneen Sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset ovat siitä ilmoittaneet.

4. Rajamerkkien yhteistä tarkastusta suoritettaessa voidaan tarpeen vaatiessa suorittaa tarkistusmittauksia maastossa. Jos tällöin ilmenee, että rajankäyntiasiakirjoissa olevat mittaussluvut eivät pidä yhtä maastossa suoritettujen yhteisten mittausten tulosten kanssa, ja jos todetaan, että rajamerkkien sijainti ei ole rajankäynnin jälkeen muuttunut, pidetään maastossa suoritettujen mittauksen tuloksia ratkaisevina.

5. Rajankäyntiasiakirjojen korjaukset ja täydennykset suoritetaan Sopimuspuolten välisellä sopimuksella ja liitetään mainittuihin asiakirjoihin.

6. Maarajalla olevien rajamerkkien yhteiseen valvontatarkastukseen sisältyy myös raja-aukon leveyden ja puhtauden tarkastaminen.

7. Valvontatarkastuksen tuloksista molempien Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten edustajat laativat toimituspöytäkirjan kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena.

9 artikla

1. Rajamerkin tuhouduttua, rikkouduttua tai vioituttua sen Sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset, jonka alueella tämä rajamerkki sijaitsee tai jonka hoidettaviin se kuuluu, ryhtyvät viipymättä toimenpiteisiin sen uusimiseksi tai korjaamiseksi. Rajamerkkien uusimis- tai korjaanistöiden aloittamisesta on toisen Sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten kirjallisesti ilmoitettava toisen Sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille viimeistään 10 päivää ennen töiden aloittamista.

2. Kumpikin Sopimuspuoli suorittaa sille 6 artiklan mukaan kuuluvien rajamerkkien korjaustyöt itsenäisesti. Toisen Sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten edustajilla on oikeus olla näissä töissä läsnä.

10 artikla

1. Tuhoutuneiden tai rikkoutuneiden merkkien uusimisen suorittavat toisen Sopimuspuolen asianomaisten viranomaiset toisen Sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten edustajien läsnäollessa. Uudelleen valmistettavien rajamerkkien on oltava rajankäyntiasiakirjoissa vahvistettujen mallien mukaiset.

2. Rajamerkkiä tai rajapylvästä uusittaessa on kiinnitettävä huomio siihen, että sen sijainti ei muuttuisi. Mikäli ei ole selviä jälkiä tuhoutuneiden rajamerkkien sijainnista, on niitä uusittaessa käytettävä ohjeena rajankäyntiasiakirjoja; niihin

производится не позднее, чем через 10 дней с момента извещения надлежащих властей одной из Договаривающихся Сторон.

4. При совместном осмотре пограничных знаков в случае необходимости могут быть произведены контрольные измерения на местности. Если при этом окажется, что данные измерений, помещенные в документах демаркации, не будут совпадать с данными, полученными путем совместных измерений на местности, и если будет установлено, что положение пограничных знаков с момента демаркации не изменилось, решающими считаются данные измерений на местности.

5. Исправления и дополнения документов демаркации производятся по соглашению между Договаривающимися Сторонами и прилагаются к этим документам.

6. Совместные контрольные осмотры пограничных знаков на сухопутной границе включают в себя также и осмотр ширины и чистоты пограничной просеки.

7. В результате контрольного осмотра представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон составляется акт в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках.

Статья 9

1. В случае утраты, разрушения или порчи пограничного знака надлежащие власти той Стороны, на территории которой этот пограничный знак находится или за которой он закреплен, немедленно принимают меры к его восстановлению или исправлению. О начале работ по восстановлению или исправлению пограничных знаков надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны обязаны письменно извещать надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны не позднее, чем за 10 дней до начала работ.

2. Работы по ремонту пограничных знаков, закрепленных за той или иной Стороной согласно статье 6 производятся каждой из Договаривающихся Сторон самостоятельно. Представители надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны имеют право присутствовать при этих работах.

Статья 10

1. Восстановление утраченных или разрушенных знаков производится надлежащими властями одной Стороны в присутствии представителей надлежащих властей другой Стороны. вновь изготовляемые при восстановлении пограничные знаки должны соответствовать образцам, установленным документами демаркации.

2. При восстановлении пограничного знака или пограничного столба следует обращать внимание, чтобы местоположение его не изменялось. При отсутствии ясных признаков местоположения утраченных пограничных знаков

sisältyvät tiedot on tarkistettava paikalla suoritettavilla kojeellisilla tarkistusmittauksilla.

3. Tulvan tai jäiden liikehtimisen vahingoittamia tai tuhoamia rajamerkkejä rajan vesistölohkoilla uusittaessa tai uudelleen pystytettäessä sallitaan tarvittaessa muuttaa niiden entistä sijaintia ja asettaa ne uudelleen sellaisiin paikkoihin, joissa rajapylväiden säilyminen on turvattu. Muutokset rajapylväiden sijainnissa rajan vesistölohkoilla on suoritettava molempien Sopimuspuolten suostumuksella.

4. Jokaisesta uusitusta tai uudelleen pystytetystä rajamerkistä Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten edustajain on tehtävä rajamerkkipöytäkirja ja kaavio-piirros, joiden on oltava täysin rajankäynnin muiden asiakirjojen mukaisia ja jotka on liitettävä niihin.

Rajamerkin uusimis- tai pystyttämistöistä laaditaan toimituspöytäkirja kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena.

5. Molempien Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset voivat, siitä keskenään sovittuaan, tarvittaessa pystyttää rajaviivalle täydentäviä rajamerkkejä, muuttamatta tällöin itse rajaviivan kulkua.

Rajalle pystytettyjen täydentävien rajamerkkien on oltava rajankäyntiasiakirjoissa hyväksytyjen mallien mukaisia ja on ne laillistettava tämän artiklan 4. kohdassa mainituilla asiakirjoilla.

Täydentävien rajamerkkien hoidosta sopivat Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset keskenään.

6. Jos jommankumman Sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset huomaavat toisen Sopimuspuolen alueella olevan tai sen hoidettaviin kuuluvan rajamerkin tuhoutuneen, rikkoutuneen tai vioittuneen, voivat ne vaatia toisen Sopimuspuolen asianomaisilta viranomaisilta rajamerkin uusimista tai korjaamista. Tällöin sen Sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset, jonka alueella oleviin tai jonka hoidettaviin kuuluvan rajamerkin on huomattu tuhoutuneen, rikkoutuneen tai vioittuneen, ovat velvolliset viipymättä ryhtymään sen uusimis- tai korjaamistyöhön, viimeistään kuitenkin 10 päivän kuluessa sen jälkeen, kun he ovat saaneet tästä toisen Sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten kirjallisen ilmoituksen.

7. Sopimuspuolet ryhtyvät toimenpiteisiin raja- ja merimerkkien asianmukaiseksi suojaamiseksi ja saattavat edesvastuuseen ne henkilöt, jotka todetaan syyllisiksi mainittujen merkkien siirtämiseen, vioittamiseen tai tuhoamiseen. Näissä tapauk-

во время их восстановления надлежит руководствоваться документами демаркации; содержащиеся в них данные должны проверяться на месте контрольными инструментальными измерениями.

3. На водных участках границы при восстановлении или возведении пограничных знаков, поврежденных или уничтоженных половодьем или ледоходом, прежнее местоположение их в случае необходимости разрешается изменять и вновь устанавливать в местах, гарантирующих сохранность пограничных столбов. Изменения местоположения пограничных столбов на водном участке границы производятся с согласия обеих Договаривающихся Сторон.

4. На каждый восстановленный или возведенный пограничный знак представители надлежащих властей Договаривающихся Сторон составляют протокол пограничного знака и схему-кроки, которые должны находиться в полном соответствии с остальными документами демаркации и прилагаться к ним.

О произведенных работах по восстановлению или возведению пограничного знака составляется акт в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках.

5. В случае необходимости надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон могут по взаимному о том соглашению устанавливать дополнительные пограничные знаки на линии границы, не изменяя при этом самого прохождения линии границы.

Дополнительно установленные на границе пограничные знаки должны соответствовать образцам, установленным документами демаркации, и оформляться документами, указанными в п. 4 настоящей статьи.

Об уходе за дополнительными пограничными знаками надлежащие власти Договаривающихся Сторон улаиваются между собою.

6. Надлежащие власти одной из Договаривающихся Сторон, если они заметили утраченный, разрушенный или поврежденный пограничный знак на территории другой Стороны или закрепленный за этой Стороной, могут требовать от надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны восстановления или исправления пограничного знака. В этом случае надлежащие власти той Стороны, на территории которой (или за которой пограничный знак закреплен) обнаружена его утрата, разрушение или повреждение, обязаны немедленно приступить к работе по восстановлению или исправлению пограничного знака, но не позднее, чем через 10 дней с момента получения письменного извещения об этом от надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны.

7. Договаривающиеся Стороны примут меры к надлежащей охране пограничных или фарватерных знаков и будут привлекать к ответственности лиц, признанных виновными в перемещении, повреждении или уничтожении

sisä jommankumman Sopimuspuolen asukkaiden vioittamat tai tuhoamat rajamerkit uusitaan asianomaisen Sopimuspuolen laskuun.

II OSA

RAJAVESIEN JA RAJAVIIVAA LEIKKAAVIEN RAUTATEIDEN, MAANTEIDEN JA MUIDEN TEIDEN KÄYTTÖJÄRJESTYS

11 artikla

1. Kaikilla rajaviivan leikkaamilla joilla samoin kuin niillä järvillä ja merenlahdilla, joita pitkin rajaviiva kulkee, rajavesiksi katsotaan 100 metrin levyinen kaista molemmin puolin rajaviivaa.

2. Ne osat jokia sekä kapeat järvien salmet, joita pitkin rajaviiva kulkee, katsotaan olevan kokonaisuudessaan rajavesiä.

12 artikla

1. Kapeissa järvien salmissa ja joissa, joita pitkin rajaviiva kulkee, sallitaan kummankin Sopimuspuolen uivan kaluston esteettömästi liikkua.

2. Alusten (veneiden) liikkuminen järvillä ja joilla, jotka rajaviiva leikkaa, on sallittua vain rajaviivalle saakka.

3. Rajavesillä liikkuvat alukset (veneet) saavat laskea toisen Sopimuspuolen rantaan sekä ankkuroida rajavesien keskelle vain siinä tapauksessa, että ne ovat merihädässä (myrsky, haaksirikko jne.). Tällaisessa tapauksessa asianomaisten viranomaisten on annettava toisilleen tarvittavaa apua.

13 artikla

1. Sopimuspuolten uivan kaluston sallitaan liikkua rajavesillä vain päiväsaikaan, kun taas öiseen aikaan niiden on oltava omaan rantaan laskettuina tai omille vesille ankkuroituina. Öiseksi ajaksi katsotaan aika auringonlaskusta auringonnousuun.

2. Kaiken rajavesillä liikkuvan uivan kaluston tulee olla varustettu oman valtakuntansa asianomaisin lipuin ja merkitty selvästi näkyvin (valkein tai mustin) numeroin tai niille omistetuin nimin.

3. Toisen Sopimuspuolen viranomaiset eivät saa pidättää tai pakottaa ankkuroimaan tai laskemaan rantaan eikä alistaa tarkastettavaksi tai asiakirjojen tarkastamiseen sitä toisen Sopimuspuolen uivaa kalustoa, joka liikkuu rajavesillä tämän artiklan 1. ja 2. kohdassa mainittuja ohjeita noudattaen.

указанных знаков. В этих случаях поврежденные или уничтоженные жителями другой Стороны знаки будут восстанавливаться за счет этой Стороны.

РАЗДЕЛ II

ПОРЯДОК ПОЛЬЗОВАНИЯ ПОГРАНИЧНЫМИ ВОДАМИ И ПЕРЕСЕКАЮЩИМИ ЛИНИЮ ГРАНИЦЫ ЖЕЛЕЗНЫМИ, ШОССЕЙНЫМИ И ДРУГИМИ ДОРОГАМИ

Статья 11

1. На всех пересекаемых линией границы реках, а также озерах и морских заливах, по которым проходит линия границы, пограничными водами считается полоса шириной в 100 метров по обе стороны от линии границы.

2. Участки рек, а также узкие озерные проливы, по которым проходит линия границы, считаются целиком пограничными водами.

Статья 12

1. В узких озерных проливах и реках, по которым проходит линия границы, плавучим средствам обеих Договаривающихся Сторон предоставляется право беспрепятственного плавания по ним.

2. Плавание судов (лодок) на озерах и реках, пересекаемых линией границы, разрешается только до линии границы.

3. Суда (лодки), плавающие в пограничных водах, могут приставать к берегу другой Договаривающейся Стороны и останавливаться на якорь на их середине только в том случае, если они находятся в бедственном положении (шторм, авария и т. д.). В этом случае надлежащие власти должны оказывать друг другу необходимую помощь.

Статья 13

1. Плавучим средствам Договаривающихся Сторон разрешается плавание в пограничных водах только в дневное время суток, а в ночное время они должны находиться на причале у своего берега или на якорь в своих водах. Ночным временем считается время от заката до восхода солнца.

2. Все плавучие средства, плавающие в пограничных водах, должны быть снабжены соответствующими флагами своих государств и обозначены ясно видимыми номерами (белого или черного цвета) или присвоенными им наименованиями.

3. Плавучие средства одной Договаривающейся Стороны, плавающие в пограничных водах с соблюдением правил, изложенных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не могут быть задержаны властями другой Договаривающейся Стороны или принуждены становиться на якорь, к причалу, а также подвергаться досмотру или проверке документов.

14 artikla

Jos rajavesillä tai jommankumman Sopimuspuolen rannoilla havaitaan joitakin tuntemattomia esineitä tai kuolleita eläimiä, on tämän Sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten rydyttävä toimenpiteisiin sen selvittämiseksi, kenelle ne kuuluvat.

Rajavesillä tai niiden rannoilla havaittujen ihmisten ruumiiden tunnistamisen suorittavat tarvittaessa molempien Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten edustajat yhteisesti.

15 artikla

Sopimuspuolet hulehtivat siitä, että rajavedet pidetään puhtaina ja ettei niitä liata jätevesillä ja roskilla. Ne ryhtyvät myös toimenpiteisiin, ettei rajavesien rantoja tahallisesti hävitettäisi.

16 artikla

1. Sopimuspuolet ryhtyvät asianmukaisiin toimenpiteisiin, jotta rajavesiä käytettäessä tämän sopimuksen määräyksiä noudatettaisiin ja toisen Sopimuspuolen vastaavia oikeuksia ja etuja kunnioitettaisiin.

2. Jos aineellista vahinkoa aiheutuu sen johdosta, että jompikumpi Sopimuspuolista ei ole täyttänyt tämän artiklan 1. kohdan vaatimuksia, on sen Sopimuspuolen, jonka laiminlyönnistä tämä vahinko on aiheutunut, se korvattava.

17 artikla

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset vaihtavat mahdollisuuksien mukaan keskenään rajavesien korkeutta ja määrää sekä jääsuhteita koskevia tietoja, mikäli sellaiset tiedot saattavat olla hyödyksi tulvan tai jäiden lähdön aiheuttaman vaaran ehkäisemisessä. Tarvittaessa nämä viranomaiset myös sopivat keskenään säännöllisistä merkinannoista tulvien tai jäidenlähtäjen ajaksi.

18 artikla

Tämä sopimus ei koske puutavaran uittoja rajavesissä eikä liikennettä rajaviivan ylittäviä rautateitä, maanteitä ja vesiteitä pitkin, jotka kysymykset järjestetään Sopimuspuolten keskeisin erikoissopimuksin.

Статья 14

В случае обнаружения в пограничных водах или на берегах одной из Договаривающихся Сторон каких-либо неопознанных предметов или трупов животных, надлежащие власти этой Стороны принимают меры к установлению их принадлежности.

Опознание обнаруженных в пограничных водах или на их берегах трупов людей производится, в случае необходимости, совместно представителями надлежащих властей обеих Сторон.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы пограничные воды содержались в надлежащей чистоте и не подвергались каким-либо искусственным загрязнениям и засорениям. Они примут также меры против умышленных разрушений берегов пограничных вод.

Статья 16

1. Договаривающиеся Стороны примут надлежащие меры к тому, чтобы при пользовании пограничными водами соблюдались постановления настоящего Договора и уважались соответствующие права и интересы другой Договаривающейся Стороны.

2. Если в результате невыполнения требований пункта 1 настоящей статьи одной из Договаривающихся Сторон будет причинен материальный ущерб, то он будет возмещен Стороной, по упущению которой был причинен данный ущерб.

Статья 17

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут по возможности обмениваться сведениями об уровне и количестве воды и состоянии льдов на пограничных водах, если такие сведения могут служить для предотвращения опасности, создаваемой наводнением или ледоходом. При необходимости эти власти также условятся о регулярной сигнализации во время половодья и ледоходов.

Статья 18

Настоящий Договор не затрагивает сплавов лесных материалов в пограничных водах, движения по железным и шоссейным дорогам, а также по водным путям, пересекающим линию границы, каковые вопросы регулируются специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

19 artikla

Sopimuspuolet huolehtivat siitä, että liikenteelle avoimien rautateiden, maanteiden ja muiden teiden sekä vesiteiden rajan ylityskohdissa olevat osat pidetään hyvässä kunnossa. Niiden korjaukset suorittaa kumpikin Sopimuspuoli omalla kustannuksellaan rajaviivalle saakka.

Poikkeuksia tästä säännöstä voidaan tehdä molempien Sopimuspuolten vastavien viranomaisten välisissä sopimuksissa.

III OSA

METSÄTALOUS, KALASTUS, METSÄSTYS JA VUORITYÖ

20 artikla

1. Rajaviivaa koskettavilla alueilla Sopimuspuolet hoitavat metsätalouttaan siten, etteivät tuota vahinkoa toisen Sopimuspuolen metsätaloudelle.

2. Metsäpalon syttyessä rajan läheisyydessä on sen Sopimuspuolen, jonka alueella kulo on syttynyt, mahdollisuuksiensa mukaan ryhdyttävä kaikkii sen vallassa oleviin kulon rajoittamista ja sammuttamista tarkoittaviin toimepiteisiin sekä koetettava ehkäistä palon leviäminen rajan yli.

3. Siinä tapauksessa, että metsäpalo uhkaa levitä rajan yli, on sen Sopimuspuolen, jonka alueella tällainen uhka on syntynyt, viipymättä varoitettava toista Sopimuspuolta, jotta se saattaisi ryhtyä asian vaatimiin toimepiteisiin kulon rajoittamiseksi rajalla.

4. Jos jonkin luonnonvoiman vuoksi tai metsänhakkuun aikana puita kaatuu rajaviivan yli, Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset ryhtyvät toimepiteisiin näiden puiden kuljettamiseksi sen Sopimuspuolen alueelle, jolle ne kuuluvat. Tällaisista tapauksista on sen Sopimuspuolen asiaomaisten viranomaisten, jolle puut kuuluvat ilmoitettava toisen Sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille.

21 artikla

1. Kummankin Sopimuspuolen asukkaat saavat harjoittaa kalastusta rajavesillä rajaviivaan saakka omalla alueellaan voimassa olevien säännösten mukaisesti sillä ehdolla, että kiellettyjä ovat :

- a) räjähdys-, myrky- ja huumausaineiden sekä muiden kalojen tuhoamiseen tai vahingoittamiseen johtavien keinojen käyttö ; ja
- b) kalastus rajavesillä öiseen aikaan.

2. Kalansuojelu ja -viljely rajavesissä sekä joidenkin kalalajien pyydystämiskielto joillakin alueilla, kalastusajat ja muut kalastusta koskevat toimenpiteet

Статья 19

Договаривающиеся Стороны будут принимать меры к тому, чтобы участки железных, шоссейных и других дорог и водных путей в местах пересечения ими границы и открытые для движения, содержались в исправном состоянии. Ремонт их производится каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы.

Исключения из этого правила могут быть предусмотрены в соглашениях между соответствующими властями обеих Договаривающихся Сторон.

РАЗДЕЛ III

ЛЕСНОЕ ХОЗЯЙСТВО, РЫБОЛОВСТВО, ОХОТА И ГОРНОЕ ДЕЛО

Статья 20

1. На участках, прилегающих к линии границы, каждая из Договаривающихся Сторон будет вести лесное хозяйство таким образом, чтобы не наносить ущерба лесному хозяйству другой Стороны.

2. При возникновении лесного пожара вблизи границы та из Договаривающихся Сторон, на территории которой возник пожар, должна принять по возможности все зависящие от нее меры по локализации и тушению пожара, а также недопущению распространения его через границу.

3. В случае угрозы распространения лесного пожара через границу та Договаривающаяся Сторона, с территории которой эта угроза возникла, немедленно предупреждает об этом другую Договаривающуюся Сторону для принятия соответствующих мер по локализации пожара на границе.

4. Если в силу природных явлений или при рубке леса деревья упадут за линию границы, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к тому, чтобы эти деревья были вывезены на территорию той Стороны, которой они принадлежат. О таких случаях надлежащие власти той Стороны, которой принадлежат деревья, должны сообщать надлежащим властям другой Стороны.

Статья 21

1. Жители каждой Договаривающейся Стороны могут заниматься ловлей рыбы в пограничных водах до линии границы по правилам, действующим на их территории, при условии запрещения:

- a) применения взрывчатых, ядовитых, одуряющих веществ и других средств, влекущих за собой истребление и калеченье рыбы;
- b) ловли рыбы в пограничных водах в ночное время суток.

2. Охрана и разведение рыбы в пограничных водах, а также запрет вылова отдельных пород рыбы на тех или иных участках, сроки рыболовства и другие

voidaan järjestää Sopimuspuolten vastaavien viranomaisten välisillä erikoissopimuksilla.

22 artikla

1. Kumpikin Sopimuspuoli valvoo, että sen alueella voimassa olevia metsästyssääntöjä tarkoin noudatetaan rajaviivan läheisyydessä ja ettei metsästyksen aikana ampumista eikä metsäeläinten ja -lintujen ajoa rajan yli sallita.

2. Molempien Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat tarvittaessa kaikista metsäeläinten ja -lintujen suojelua koskevista kysymyksistä samoin kuin toimenpiteistä metsästyskieltokausien samanaikaistamiseksi rajan eri lohkoilla.

23 artikla

1. Rajan välittömässä läheisyydessä suoritettavien vuoritöiden ja mineraalien etsintätöiden suhteen ovat voimassa sen Sopimuspuolen määräykset, jonka alueella kaivostyöt suoritetaan.

2. Rajaviivan säilymisen turvaamiseksi vahingoittumattomana on sen molemmin puolin jätettävä 20 metrin levyiset kaistat, joilla tämän artiklan 1. kohdassa luetellut työt yleensä kielletään ja sallitaan vain poikkeustapauksissa, Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten tekemällä sopimuksella.

3. Jos osoittautuu, että tämän artiklan 2. kohdassa mainittujen kaistojen määrääminen on yksityistapauksissa epätarkoituksenmukaista, niin Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään muista suojatoimenpiteistä, joilla rajaviivan säilyminen turvataan.

IV OSA

RAJAVALTUUTETUT SEKÄ HEIDÄN OIKEUTENSA JA VELVOLLISUUTENSA

24 artikla

Tässä sopimuksessa mainittuja asianomaisia viranomaisia ovat Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton rajavaltuutetut sekä heidän sijaisensa ja apulaisensa.

25 artikla

1. Suomen Tasavallan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus nimittävät kukin rajavaltuutetut ja heidän sijaisensa.

мероприятия, относящиеся к рыболовству, могут разрешаться специальными соглашениями между соответствующими властями Договаривающихся Сторон.

Статья 22

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет следить за тем, чтобы существующие на ее территории правила охоты строго соблюдались вблизи линии границы и чтобы во время охоты стрельба и преследование зверя и птицы не через границу не допускались.

2. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон будут по мере надобности улаживаться по всем вопросам охраны зверя и птицы, а также о мерах для установления единовременных сроков запрещения охоты на отдельных участках границы.

Статья 23

1. Для горного дела и для работ по изысканию минеральных ископаемых в непосредственной близости от границы действительны правила той Стороны, на территории которой расположены места разработок.

2. Для обеспечения сохранности линия границы по обе ее стороны должны оставаться полосы шириною в 20 метров, в которых работы, перечисленные в пункте 1 настоящей статьи, как правило, запрещаются и допускаются только в исключительных случаях, по соглашению между надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

3. Если в отдельных случаях установление полос, указанных в пункте 2 настоящей Статьи, нецелесообразно, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон установят по соглашению между собой другие предохранительные мероприятия, обеспечивающие сохранность линии границы.

РАЗДЕЛ IV

ПОГРАНИЧНЫЕ КОМИССАРЫ, ИХ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

Статья 24

Надлежащими властями, упомянутыми в настоящем Договоре, являются Пограничные Комиссары Финляндской Республики и Союза Советских Социалистических Республик, их Заместители и Помощники.

Статья 25

1. Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначают каждое Пограничных Комиссаров и их Заместителей.

2. Molempien Sopimuspuolten rajavaltuutettujen on suoritettava yhteistyössä toistensa kanssa tämän sopimuksen määräyksistä johtuvat tehtävänsä omilla toimintalohkoillaan.

3. Esiintyessään Sopimuspuolen edustajina sijaiset nauttivat kaikkia niitä oikeuksia, jotka on myönnetty rajavaltuutetuille.

26 artikla

1. Rajavaltuutettujen viralliset sijoituspaikat ja heidän toimintalohkonsa määrätään tähän sopimukseen liittyvässä pöytäkirjassa.

2. Rajavaltuutettujen ja heidän sijaistensa suku- ja etunimet ilmoitetaan molemmin puolin diplomaattista tietä.

3. Muutoksista tähän sopimukseen liittyvässä pöytäkirjassa mainittuihin tietoihin Sopimuspuolet ilmoittavat kussakin yksityistapauksessa toisilleen diplomaattista tietä.

27 artikla

1. Rajavaltuutetut ovat oikeutettuja nimittämään itselleen tarpeellisen määrän apulaisia sekä käyttämään asiantuntijoita.

2. Kummankin Sopimuspuolen rajavaltuutetut ilmoittavat molemmin puolin apulaistensa suku- ja etunimet sekä heidän viralliset sijoituspaikkansa.

Ilmoituksen rajavaltuutettujen apulaisten nimittämisestä sekä heidän virallisten sijoituspaikkojensa määräämisen rajavaltuutetut tekevät ensimmäisessä tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen pidettävässä istunnossaan.

3. Rajavaltuutettujen apulaisten lukumäärän ja heidän viralliset sijoituspaikkansa asianomaiset rajavaltuutetut voivat muuttaa tämän sopimuksen voimassaoloaikana. Tällaisesta muutoksesta on toisen Sopimuspuolen rajavaltuutetulle annettava kirjallinen ilmoitus.

4. Apulaiset suorittavat rajavaltuutettujen toimeksiannosta tämän sopimuksen 29 artiklan edellyttämä ynnä muita tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä tehtäviä.

28 artikla

Tämän sopimuksen 24 artiklassa mainitut henkilöt saavat kirjalliset, suomen ja venäjän kielillä laaditut valtakirjansa :

Suomen Tasavallan rajavaltuutetut ja heidän sijaisensa Suomen rajavartiostojen päälliköiltä ;

2. Пограничные Комиссары обеих Сторон должны в пределах участков своей деятельности выполнять в сотрудничестве друг с другом обязанности, вытекающие из постановлений настоящего Договора.

3. Заместители пользуются всеми правами, предоставленными Пограничным Комиссарам, когда они выступают в качестве представителей Стороны.

Статья 26

1. Места официального пребывания и участки деятельности Пограничных Комиссаров устанавливаются Протоколом к настоящему Договору.

2. Фамилии и имена Пограничных Комиссаров и их заместителей будут взаимно сообщаться в дипломатическом порядке.

3. Об изменении данных, указанных в прилагаемом к настоящему Договору Протоколе, Договаривающиеся Стороны будут в каждом отдельном случае сообщать друг другу в дипломатическом порядке.

Статья 27

1. Пограничные Комиссары имеют право назначать себе необходимое число Помощников, а также привлекать экспертов.

2. Пограничные Комиссары обеих Сторон взаимно сообщают фамилии, имена и места официального пребывания своих Помощников.

Сообщение о назначении Помощников Пограничных Комиссаров, а также определение мест официального их пребывания будет сделано Пограничными Комиссарами на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора.

3. Число Помощников Пограничных Комиссаров и места официального их пребывания могут быть изменены соответствующими Пограничными Комиссарами в течение срока действия настоящего Договора. О таком изменении должно быть сообщено письменно Пограничному Комиссару другой Стороны.

4. Помощники выполняют по поручению Пограничных Комиссаров функции, вытекающие из статьи 29 настоящего Договора, и другие задания, связанные с выполнением этого Договора.

Статья 28

Лицам, упомянутым в статье 24 настоящего Договора, письменные полномочия, составленные на финском и русском языках, выдаются:

Пограничным Комиссарам Финляндской Республики и их Заместителям — Начальником пограничной охраны Финляндии;

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton rajavaltuutetut ja heidän sijaisensa Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton rajajoukkojen päälliköltä ; ja

apulaiset asianomaisilta rajavaltuutetuilta.

29 artikla

Kummankin Sopimuspuolen rajavaltuutetut ovat velvolliset :

A. Ryhtymään tarpeellisiin toimenpiteisiin sellaisten tapahtumain ehkäisemiseksi, joita rajalla saattaa esiintyä.

B. Tutkimaan ja tarpeen vaatimissa tapauksissa ratkaisemaan kaikki rajatapalutumat, kuten :

- 1) ampumiset rajan yli toisen Sopimuspuolen henkilöitä tai aluetta kohti ;
- 2) toisen Sopimuspuolen alueella olevien henkilöiden surmaamiset tai haavoittamiset rajan yli suoritetun ammunnan seurauksena, pahoinpitelyt ja muunlaiset terveyden vahingoittamiset samoin kuin pakkotoimenpiteet näitä henkilöitä vastaan ;
- 3) toiseen Sopimuspuoleen kohdistuvat loukkaavat lausumat ja teot ;
- 4) viranomaisten virantoimituksessaan tai sen yhteydessä suorittamat luvattomat rajanylitykset ;
- 5) yksityishenkilöiden suorittamat rajanylitykset, jotka eivät ole tahallisia ;
- 6) henkilöiden luvattomat sijoittamiset rajan yli toisen Sopimuspuolen alueelle ;
- 7) ilma-alusten suorittamat rajanylennykset määrättyjen ylilentopaikkojen ulkopuolella samoin kuin jöli- ja muiden alusten ja veneiden luvattomat rajanylitykset ;
- 8) luonnonvoimien vuoksi toisen Sopimuspuolen alueelle joutuneiden kalastus-alusten ja -välineiden, puutavaran yms. löytymiset ;
- 9) raja- ja merimerkkien siirtämiset, vahingoittamiset tai hävittämiset ;
- 10) toisen Sopimuspuolen raja-alueen valokuvaamiset ;
- 11) valtion tai muun omaisuuden varastamiset, hävittämiset tai vahingoittamiset toisen Sopimuspuolen raja-alueella ;
- 12) porojen, kotieläinten ja siipikarjan rajanylittämiset ;
- 13) tulipalojen leviämiset rajan yli toisen Sopimuspuolen alueelle ;
- 14) muut rajatapalutumat, jotka eivät vaadi ratkaisua diplomaattista tietä.

Пограничным Комиссарам Союза Советских Социалистических Республик и их Заместителям — Начальником Пограничных Войск Союза Советских Социалистических Республик;

Помощникам — соответствующими Пограничными Комиссарами.

Статья 29

Пограничные Комиссары обеих Сторон обязаны:

А. Принимать необходимые меры для предотвращения инцидентов, могущих возникнуть на границе.

В. Расследовать и, в надлежащих случаях, разрешать все пограничные инциденты, в том числе:

- 1) Обстрел через границу лиц или территории другой Договаривающейся Стороны;
- 2) Убийства или ранения лиц, находящихся на территории одной из Сторон, явившиеся результатом выстрелов через границу, телесные повреждения и иное нанесение вреда здоровью, а также насильственные действия в отношении этих лиц;
- 3) Оскорбительные выражения и действия против другой Стороны;
- 4) Незаконный переход границы, совершенный должностными лицами при их служебной деятельности или в связи с последней;
- 5) Неумышленный переход границы частными лицами;
- 6) Незаконное водворение через границу лиц на территорию другой Стороны;
- 7) Перелет границы летательными аппаратами вне установленных ворот, а также незаконный переход границы речными и другими судами и лодками;
- 8) Обнаружение рыболовных судов и орудий лова, лесоматериалов и т. п., оказавшихся в силу стихийных причин на территории другой Стороны;
- 9) Перемещение, повреждение или разрушение пограничных или фарватерных знаков;
- 10) Фотографирование пограничной территории другой Стороны;
- 11) Похищение, уничтожение или повреждение государственного или иного имущества на пограничной территории другой Стороны;
- 12) Переход оленей, домашних животных и птиц через границу;
- 13) Распространение пожаров через границу на территорию другой Стороны;
- 14) Иные пограничные инциденты, не требующие разрешения в дипломатическом порядке.

C. Tutkimaan ja ratkaisemaan kaikenlaiset toisen Sopimuspuolen tai sen alueella olevien henkilöiden esittämät, rajatapahtumista johtuvat korvausvaatimukset.

Rajatapahtumia käsitellessään rajavaltuutetut samalla ratkaisevat myös sen omaisuuden palauttamisjärjestystä koskevat kysymykset, joka on joutunut toisen Sopimuspuolen alueelle tämän artiklan 7), 8), 11) ja 12) kohdissa lueteltujen rajatapahtumain yhteydessä.

30 artikla

1. Ne henkilöt, jotka ovat tahattomasti suorittaneet luvattoman rajanylityksen ja ovat tulleet pidätetyiksi toisen Sopimuspuolen alueella, on niin pian kuin mahdollista luovutettava sen Sopimuspuolen rajavaltuutetulle, jonka alueelta he ovat tulleet.

2. Rajavaltuutettujen on määriteltävä tämän artiklan 1. kohdassa mainittujen henkilöiden palauttamisjärjestys. Tällöin Sopimuspuolilla ei ole oikeutta kieltäytyä vastaanottamasta takaisin näitä henkilöitä.

31 artikla

1. Rajavaltuutetut ryhtyvät tarpeellisiin toimenpiteisiin ehkäistäkseen keiden tahansa henkilöiden laittomat rajanylitykset puolelle tai toiselle.

2. Kysymykset palauttamisesta rajanylitystapauksissa, jotka ovat tahallisia ja joita rajavaltuutetut eivät voi välittömästi ratkaista, selvitetään diplomaattista tietä.

32 artikla

1. Rajavaltuutetut ryhtyvät kaikkiin heidän vallassaan oleviin toimenpiteisiin rajalla sattuneiden rajatapahtumain selvittämiseksi. Kullakin rajavaltuutetulla on oikeus harkintansa mukaan siirtää mikä tahansa erikoisen tärkeän merkityksen omaava kysymys diplomaattista tietä ratkaistavaksi, ilmoitettuaan siitä toisen Sopimuspuolen rajavaltuutetulle.

2. Erikoisen vakavat rajatapahtumat, kuten esimerkiksi surmaamiset ja vaikeat pahoinpitelyt on aina siirrettävä diplomaattista tietä ratkaistaviksi.

Rajavaltuutettujen on kuitenkin kaikissa tällaisissa tapauksissa suoritettava kysymyksessä olevan tapahtuman asianmukainen tutkiminen ja merkittävä tutkimuksen tulokset istuntopöytäkirjaan.

3. Rajatapahtumat, joiden selvittämisestä rajavaltuutetut eivät ole päässeet sopimukseen, siirretään diplomaattista tietä ratkaistaviksi.

С. Расследовать и разрешать претензии о всякого рода возмещениях, являющихся следствием пограничного инцидента и предъявленных одной из Сторон, или лицами, находящимися на ее территории.

Одновременно с разрешением пограничного инцидента Пограничные Комиссары разрешают также вопросы о порядке возвращения имущества, оказавшегося на территории другой Стороны в связи с пограничными инцидентами, перечисленными в и.п. 7, 8, 11 и 12 настоящей статьи.

Статья 30

1. Лица, которые неумышленно совершили незаконный переход границы и были задержаны на территории одной из Договаривающихся Сторон, должны быть переданы в возможно короткий срок Пограничному Комиссару той Стороны, с территории которой они пришли.

2. Пограничными Комиссарами должен быть определен порядок возвращения лиц, упомянутых в п. 1 настоящей статьи. При этом Договаривающиеся Стороны не имеют права отказываться от обратного приема этих лиц.

Статья 31

1. Пограничные Комиссары будут принимать необходимые меры в целях воспрепятствования нелегальному переходу какими-либо лицами границы в ту или другую сторону.

2. Вопросы о возвращении в случаях умышленного перехода границы, которые не могут быть решены непосредственно Пограничными Комиссарами, рассматриваются дипломатическим путем.

Статья 32

1. Пограничные Комиссары принимают все зависящие от них меры к урегулированию инцидентов, имевших место на границе. Каждый Пограничный Комиссар имеет право по собственному усмотрению передать любой вопрос, имеющий особо важное значение, на разрешение в дипломатическом порядке, уведомив об этом Пограничного Комиссара другой Стороны.

2. Особо серьезные инциденты на границе, как, например, убийства и тяжелые телесные повреждения должны всегда ставиться на разрешение дипломатическим путем.

Однако во всех таких случаях Пограничные Комиссары должны произвести соответствующее расследование данного инцидента и фиксировать результаты расследования в протоколе заседания.

3. Инциденты, по поводу урегулирования которых Пограничные Комиссары не пришли к соглашению, передаются на разрешение в дипломатическом порядке.

Tämän artiklan määräykset eivät estä sitä mahdollisuutta, että kysymys, jota on käsitelty diplomaattista tietä, voidaan siirtää uudelleen rajavaltuutettujen ratkaistavaksi.

4. Rajavaltuutettujen yhteisesti hyväksymät päätökset, joilla jokin rajatapah-tuma katsotaan loppuunkäsitellyksi, ovat velvoittavia ja lopullisia ja tulevat voi-maan käsiteltyä kysymystä koskevan pöytäkirjan allekirjoittamishetkenä.

33 artikla

Rajavaltuutetut käsittelevät ja ratkaisevat kaikki vahingonkorvausvaati-muksiin liittyvät kysymykset.

Niiden rahamäärien laskemisen, jotka on suoritettava vahingonkorvauksia koskevissa asioissa hyväksytyjen päätösten perusteella kullekin Sopimuspuolelle, rajavaltuutetut suorittavat neljännesvuosittain 31 päivänä maaliskuuta, 30 päivänä kesäkuuta, 30 päivänä syyskuuta ja 31 päivänä joulukuuta päättyviltä jaksoilta. Vahingonkorvaussummien suorittamista varten rajavaltuutetut esittävät asian-mukaiset yhteenvedot Suomen Tasavallan ulkoasiainministeriölle ja SNT-Liiton ulkoasiainministeriölle. Tästä johtuva maksujärjestys määrätään diplomaattista tietä.

34 artikla

Kumpikin osapuoli suorittaa kaikki ne menot, jotka liittyvät tämän sopimuksen sille asettamien velvollisuuksien täyttämiseen, mukaanluettuina ne menot, jotka aiheutuvat sen henkilöstön ylläpitämisestä, jolle tämän sopimuksen täytäntöönpano on uskottu.

Sopimuksen määräyksistä johtuvien maksujen suorittamisjärjestys valvistetaan diplomaattista tietä.

35 artikla

1. Rajavaltuutettujen ja heidän sijaistensa yhteistoiminta tapahtuu yleensä istunnoissa tai kohtaamisissa. Jokaisesta istunnosta on tehtävä pöytäkirja, jossa on lyhyesti esitettävä istunnon kulku, tehdyt päätökset ja niiden täytäntöönpanon määräaika.

Vähäiset kysymykset voidaan ratkaista kirjeenvaihdolla rajavaltuutettujen kesken tai muita yhteyksiä käyttäen, ellei kumpikaan heistä vaadi tällaisen kysymyksen käsittelyä istunnossa tai kohtaamistilaisuudessa.

2. Rajavaltuutettujen apulaisten yhteistoiminta tapahtuu yleensä kohtaami-sissa. Jokaisesta apulaisten kohtaamisesta laaditaan pöytäkirja, jossa esitetään yksityiskohtaisesti heidän suorittamansa toimenpiteet ja johon tarvittaessa merki-tään myös hojtopäätökset ja ehdotukset. Apulaisten hyväksymät päätökset tulevat voimaan vasta sen jälkeen, kun rajavaltuutetut ovat ne vahvistaneet. Vahvistus

Постановления данной статьи не исключают возможности того, чтобы вопрос, который рассматривался в дипломатическом порядке, был вновь передан на разрешение Пограничных Комиссаров.

4. Постановления, совместно принятые Пограничными Комиссарами, исчерпывающие тот или иной инцидент на границе, являются обязательными и окончательными и вступают в силу с момента подписания протокола по рассмотренному вопросу.

Статья 33

Пограничные Комиссары рассматривают и решают все вопросы, связанные с претензиями о возмещении убытков.

Подсчеты сумм, причитающихся каждой Стороне на основе достигнутых соглашений о возмещении убытков, производятся Пограничными Комиссарами ежеквартально по состоянию на 31 марта, 30 июня, 30 сентября и 31 декабря. Для выплаты компенсационных сумм Пограничные Комиссары представляют соответствующие сводки в Министерство Иностранных Дел Финляндской Республики и Министерство Иностранных Дел Союза ССР. Порядок дальнейших расчетов устанавливается дипломатическим путем.

Статья 34

Каждая Сторона покрывает все расходы, связанные с выполнением ее обязанностей, вытекающих из данного Договора, включая и расходы на содержание персонала, на который возложено выполнение этого Договора.

Порядок расчетов, вытекающих из постановлений Договора, будет установлен дипломатическим путем.

Статья 35

1. Пограничные Комиссары и их Заместители совместную работу проводят, как правило, на заседаниях или при встречах. О каждом заседании составляется протокол, в котором должны быть кратко отражены ход заседания, принятые постановления и срок их исполнения.

Мелкие вопросы могут быть разрешены путем переписки между Пограничными Комиссарами или иными средствами связи, если ни один из них не настаивает на рассмотрении такого вопроса на заседании или при встрече.

2. Совместную работу Помощники Пограничных Комиссаров проводят, как правило, при встречах. О каждой встрече Помощников составляется протокол, в котором подробно указывается о произведенных ими действиях, а в необходимых случаях записываются выводы и предложения. Решения, принятые Помощниками, вступают в силу только после утверждения их

tapahtuu apulaisten laatiman pöytäkirjan viseerauksella tai rajavaltuutettujen välisellä kirjeenvaihdolla.

Kysymykset, joista apulaisten kesken ei ole päästy sopimukseen, siirretään rajavaltuutettujen ratkaistaviksi.

3. Rajavaltuutettujen ja heidän sijaistensa istuntoja sekä heidän apulaistensa kohtaamisia koskevat pöytäkirjat laaditaan kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena.

36 artikla

Rajavaltuutettujen istunto tai kohtaaminen pidetään, kun jompikumpi heistä sitä ehdottaa ja mikäli mahdollista ehdotuksessa esitettynä aikana. Vastaus kutsuun on annettava viipymättä eikä missään tapauksessa myöhemmin kuin 48 tunnin kuluessa kutsun saapumishetkestä. Jos ehdotettu istunto tai kohtaamisaika ei sovellu, on vastauksessa heti ehdotettava toista aikaa.

Toisen rajavaltuutetun koollekutsumaan istuntoon tai kohtaukseen on toisen Sopimuspuolen rajavaltuutetun saavuttava henkilökohtaisesti, ellei hän pätevistä syistä (sairaus, komennus, loma) ole estynyt saapumasta. Tässä tapauksessa rajavaltuutettua edustaa hänen sijaisensa, jonka on ajoissa ilmoitettava siitä toisen Sopimuspuolen rajavaltuutetulle. Rajavaltuutettujen kesken tehdystä sopimuksesta voivat myös heidän sijaisensa pitää istuntoja ja kohtauksia.

Apulaisten kohtaukset tapahtuvat vain rajavaltuutettujen toimeksiannosta.

Rajavaltuutettujen tai heidän apulaistensa istuntoihin tai kohtauksiin voiva näiden henkilöiden lisäksi osallistua myös sihteerit ja tulkit sekä, jos se on välttämätöntä, myös kummankin Sopimuspuolen asiantuntijat.

37 artikla

Tämän sopimuksen 36 artiklan tarkoittamat istunnot ja kohtaukset on yleensä pidettävä sen Sopimuspuolen alueella, jonka rajavaltuutetun aloitteesta istunto tai kohtaukseen tapahtuu. Rajavaltuutetut tai heidän apulaistensa voivat kuitenkin poiketa tästä periaatteesta, jos tarkoituksenmukaisuusnäkökohdat tällaista poikkeamista edellyttävät.

Istunnot tai kohtaukset tapahtuvat sen Sopimuspuolen rajavaltuutetun, hänen sijaisensa tai rajavaltuutetun apulaistensa johdolla, jonka alueella neuvottelut suoritetaan.

Istunnon käsittelystä on esitettävä samanaikaisesti kutsun kanssa ja hyväksyttävä alustavien neuvottelujen tai kirjeenvaihdon avulla. Erikoistapauksissa voi-

Пограничными Комиссарами. Это утверждение производится путем визи-рования протокола, составленного Помощниками, или же путем обмена письмами между Пограничными Комиссарами.

Вопросы, по которым между Помощниками не достигнуто соглашение, передаются на разрешение Пограничным Комиссарам.

3. Протоколы о заседаниях Пограничных Комиссаров и их Заместителей, а также о встречах Помощников составляются в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках.

Статья 36

Заседание или встреча Пограничных Комиссаров происходит по предложению одного из них и по возможности в срок, указанный в предложении. Ответ на приглашение должен даваться немедленно и, во всяком случае, не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок заседания или встречи не может быть принят, следует сразу же в ответе предложить другой срок.

На заседание или на встречу, на которые приглашает один из Пограничных Комиссаров, должен лично прибыть Пограничный Комиссар другой Стороны, если только он не отсутствует по уважительным причинам (болезнь, командировка, отпуск). В этом случае Пограничного Комиссара заменяет его Заместитель, который должен заблаговременно уведомить о том Пограничного Комиссара другой Стороны. По соглашению между Пограничными Комиссарами могут иметь место заседания и встречи и их Заместителей.

Встречи Помощников происходят только по поручению Пограничных Комиссаров.

На заседаниях или при встречах Пограничных Комиссаров или их Помощников могут участвовать, кроме этих лиц, секретари и переводчики, равно как, в случае необходимости, также эксперты каждой из Сторон.

Статья 37

Заседания и встречи, о которых идет речь в статье 36 настоящего Договора, должны, как правило, происходить на территории той Стороны, по инициативе Пограничного Комиссара которой происходит заседание или встреча. Однако Пограничные Комиссары или их Помощники могут отступать от этого принципа, если в пользу такого отступления говорят соображения целесообразности.

Заседания или встречи происходят под руководством Пограничного Комиссара, его Заместителя или Помощника Пограничного Комиссара той Стороны, на территории которой состоятся переговоры.

Повестка дня для заседания должна быть предложена одновременно с приглашением и установлена путем предварительных переговоров или путем

daan yhteisestä sopimuksesta ottaa käsiteltäviksi myös sellaisia kysymyksiä, joita käsittelylistaan ei ole merkitty.

38 artikla

Rajavaltuutetut ja heidän apulaisensa voivat, siitä etukäteen sovittuaan, asiantilan selvittämiseksi suorittaa rajalla sattuneiden tapahtumien tutkimuksia niiden tapahtumapaikalla.

Tällaista tutkimusta johtaa se Sopimuspuoli, jonka alueella se suoritetaan.

Tutkimuksista on laadittava asianmukaiset toimituspöytäkirjat tai muut asiakirjat, jotka liitetään myöhemmin istunnon pöytäkirjaan. Mainittuja toimituspöytäkirjoja ja muita asiakirjoja laadittaessa noudatetaan tämän sopimuksen 35 artiklan määräyksiä.

Tapahtumapaikalla suoritettua yhteistä tutkimusta ei ole pidettävä oikeudellisenä tutkintana tai sellaisena toimena, joka kuuluu jommankumman Sopimuspuolen oikeus- tai hallintoviranomaisten toimivaltaan.

39 artikla

Molempien Sopimuspuolten rajavaltuutettujen on mahdollisimman pian ilmoitettava toisilleen niistä toimenpiteistä, jotka he ovat suorittaneet istunnoissa tai kohtaamisissa hyväksymiensä päätösten mukaisesti.

40 artikla

1. Rajavaltuutetut määräävät, keskenään siitä sovittuaan, kohtaamispaikat rajalla, joissa suoritetaan heidän virkakirjeittensä vaihto samoin kuin henkilöiden ja omaisuuden luovutus.

Rajavaltuutetut tai heidän apulaisensa sopivat keskenään jokaisen tällaisen luovutuksen paikasta ja ajasta.

2. Rajavaltuutettujen, heidän sijaistensa tai apulaisten on henkilökohtaisesti suoritettava henkilöiden luovuttaminen; kirjeiden ja omaisuuden luovutuksen voivat rajavaltuutettujen toimeksiannosta suorittaa Suomen rajavartiostojen ja SNTL:n rajajoukkojen paikalliset päälliköt myös ilman ensiksi mainittujen läsnäoloa.

3. Virkakirjeet on vastaanotettava vuorokauden kaikkina aikoina, pyhäpäivät ja muut vapaapäivät mukaanluettuna.

4. Porojen, kotieläinten ja siipikarjan luovuttaminen suoritetaan rajavaltuutettujen harkinnan mukaan joko heidän kohtaamispaikoissaan tai eläinten rajanylityskohdassa tahi muussa paikassa.

обмена письмами. В чрезвычайных случаях, по взаимному соглашению, к рассмотрению могут быть приняты также и вопросы, не значащиеся в повестке дня.

Статья 38

Пограничные Комиссары и их Помощники могут по предварительному о том соглашению для выяснения сущности дела производить на местах расследования инцидентов, имевших место на границе.

Руководит такими расследованиями та Сторона, на территории которой они производятся.

О расследованиях должны составляться соответствующие акты или другие документы, обобщаемые затем к протоколу заседания. Указанные акты и другие документы составляются с соблюдением правил, установленных статьей 35 настоящего Договора.

Совместное расследование на местах не следует рассматривать как судебное следствие или подобные действия, которые входят в компетенцию судебных или административных властей каждой Стороны.

Статья 39

Пограничные Комиссары обеих Сторон обязаны в кратчайший срок сообщить друг другу о принятых мерах в соответствии с решениями, принятыми на заседании или при встрече.

Статья 40

1. Пограничные Комиссары по взаимному о том соглашению устанавливают на границе пункты встреч, в которых производится обмен их служебной корреспонденции, а также происходит передача людей и имущества.

О месте и времени каждой такой передачи договариваются между собою Пограничные Комиссары или их Помощники.

2. Передача людей должна производиться лично Пограничными Комиссарами, их Заместителями или Помощниками; передачу корреспонденции и имущества могут производить местные начальники пограничной охраны Финляндии и пограничных войск СССР по поручению Пограничных Комиссаров и без их присутствия.

3. Служебная корреспонденция должна приниматься круглосуточно, включая праздники и другие свободные от занятий дни.

4. Передача оленей, домашних животных и птиц производится по усмотрению Пограничных Комиссаров в пунктах встреч или в месте перехода животными границы, либо в другом месте.

5. Rajavaltuudet määräävät keskinäisen sopimuksen perusteella niiden kuittien mallit, joita tullaan antamaan kirjeenvaihtoa vastaanotettaessa tai eläinten ja muun omaisuuden vastaanottotilaisuuksissa.

6. Rajavaltuudet sopivat merkinannoista, joita käytetään toisen Sopimuspuolen rajavartiostoa kutsuttaessa.

7. Rajavaltuudet suorittavat kohtaamispaikkojen määräämisen rajalla sekä tämän artiklan 6. kohdassa mainittujen merkinantojen määrittelyn ensimmäisessä istunnossaan tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

Rajavaltuudet voivat keskinäisellä sopimuksella inuuttaa näiden kohtaamispaikkojen lukumäärää ja sijaintia.

41 artikla

1. Rajavaltuudet, heidän sijaisensa ja apulaisensa, sihteerit, tulkit ja asiantuntijat voivat ylittää rajan tämän sopimuksen määräyksistä johtuvia virkatehtäviä suorittaessaan.

Rajavaltuudet sekä heidän sijaisensa ja apulaisensa ylittävät rajan tämän sopimuksen 28 artiklan tarkoittaman, kirjalliseen muotoon laaditun valtakirjan nojalla, jossa tulee olla haltijan valokuva ja nimikirjoitus (valtakirjan kaava liitteissä 1 ja 2). Apulaisen valtakirjoissa tulee olla myös toisen Sopimuspuolen rajavaltuutetun antama viisumi.

2. Sihteerit, tulkit ja asiantuntijat ylittävät rajan oman Sopimuspuolensa rajavaltuutetun antaman lupakirjan nojalla. Lupakirjassa tulee olla haltijan valokuva ja nimikirjoitus sekä toisen Sopimuspuolen rajavaltuutetun antama viisumi (lupakirjan kaava liitteessä 3).

3. 2. kohdassa mainitut viisumit samoin kuin rajavaltuutettujen apulaisten viisumit annetaan rajan uusiintuvaan ylikulkuun enintään 12 kuukauden aikana.

4. Henkilöt, joiden saapuvillaolo on välttämätön jonkin kysymyksen selvittämiseksi, voivat ylittää rajan kumpaankin suuntaan 24 tuntia voimassaolevan, kerran rajan ylittämiseen oikeuttavan lupakirjan nojalla. Lupakirjan allekirjoittaa oman puolen rajavaltuutettu ja viseeraa toisen Sopimuspuolen rajavaltuutettu (lupakirjan kaava liitteessä 4).

5. Työläisryhmät ylittävät rajan vain päiväsaikaan ryhmiensä johtajien mukana yhteisten nimiluetteloiden nojalla, jotka liittyvät ryhmien johtajille annettuihin lupakirjoihin ja ovat toisen Sopimuspuolen rajavaltuutettujen viseeraamia.

5. Пограничные Комиссары устанавливают по взаимному соглашению образцы расписок, которые будут выдаваться при получении корреспонденции или при приемке животных и другого имущества.

6. Пограничные Комиссары условятся о сигналах, применяемых для вызова пограничной охраны другой Стороны.

7. Установление пунктов встречи на границе и определение сигналов, упомянутых в н. 6 настоящей статьи, будет произведено Пограничными Комиссарами на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора.

Изменение числа и места нахождения этих пунктов встреч может производиться Пограничными Комиссарами по взаимному соглашению.

Статья 41

1. Пограничные Комиссары, их Заместители, Помощники, секретари, переводчики и эксперты могут переходить границу для исполнения своих служебных функций, вытекающих из постановлений настоящего Договора.

Пограничные Комиссары, их Заместители и Помощники переходят границу на основании предусмотренного статьей 28 настоящего Договора письменного полномочия, на котором должны быть фотокарточка и подпись владельца (образец полномочия — приложения 1 и 2). На полномочиях Помощника должна быть также виза Пограничного Комиссара другой Стороны.

2. Секретари, переводчики и эксперты переходят границу на основании удостоверения, выданного Пограничным Комиссаром одной Стороны. На удостоверении должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Комиссара другой Стороны (образец удостоверения — приложение 3).

3. Упомянутые в п. 2 визы, а также визы для Помощников Пограничных Комиссаров, выдаются на многократный переход границы сроком на 12 месяцев.

4. Лица, пребывание коих необходимо для выяснения какого-либо вопроса, могут переходить границу в обе стороны на основании удостоверения на разовый переход границы, действительного сроком до 24 часов. Удостоверения подписываются Пограничным Комиссаром одной Стороны и визируются Пограничным Комиссаром другой Стороны (образец удостоверения — приложение 4).

5. Группы рабочих переходят границу только в дневное время суток вместе с возглавляющими эти группы на основании общих списков, являющихся приложениями к удостоверениям, выдаваемым возглавляющим группы и завизированных Пограничным Комиссаром другой Стороны.

6. Toisen Sopimuspuolen työläisten, jotka siirtyvät toisen Sopimuspuolen alueelle, ei sallita ottaa mukaansa mitään muuta kuin työkalunsa ja kuljetusneuvonsa sillä ehdolla, että ne viedään takaisin, sekä työn suorittamisen ajaksi tarvittavat elintarvikkeet ja tupakkavalmisteet.

Siinä tapauksessa, että töiden suorittaminen tulee jatkumaan useita päiviä nämä esineet voidaan toisen Sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten suostumuksella jättää työpaikalle.

7. Toisen Sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten on viipymättä ilmoitettava toisen Sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille rajan ylittämiseen annettujen lupakirjojen katoamistapauksista.

Kummankin Sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset tulevat molemminpuolisesti ilmoittamaan toisilleen rajan ylittämiseen annettujen lupakirjojen kuoletuksista.

42 artikla

1. Rajanylitys tapahtuu vain tämän sopimuksen 40 artiklan mukaisesti määrätyissä kohdissa, elleivät rajavaltuutetut tai heidän apulaisensa ole sopineet muusta rajanylittämiskohdasta.

2. Kustakin tämän sopimuksen 41 artiklan 1. ja 2. kohdassa mainittujen henkilöiden suorittaman rajanylityksen päivästä ja ajankohdasta on ajoissa ja joka tapauksessa vähintään 48 tuntia aikaisemmin ilmoitettava toisen Sopimuspuolen lähimmälle rajavartioston elimelle, joka on velvollinen lähettämään tapaamiskohtaan opaansa.

3. Rajavaltuutetut sekä muut tämän sopimuksen 41 artiklan 1. ja 2. kohdassa mainitut henkilöt ovat oikeutetut rajan ylittäessään kantamaan virkapikuansa ja henkilökohtaisia aseitansa.

43 artikla

1. Rajavaltuutettujen sekä heidän sijaistensa ja apulaistensa samoin kuin muiden tämän sopimuksen 41 artiklan 1. ja 2. kohdassa mainittujen henkilöiden henkilökohtainen koskemattomuus ja heidän mukanaan olevien virka-asiakirjojen koskemattomuus taataan.

Edellä mainitut henkilöt ovat oikeutettuja ottamaan mukaansa toisen Sopimuspuolen alueelle ilman tulleja ja muita maksuja työssään tarvitsemansa välineet ynnä kuljetusneuvot sillä ehdolla, että ne viedään takaisin, samoin kuin henkilökohtaisesti tarvitsemansa elintarvikkeet ja tupakkavalmisteet.

2. Tämän sopimuksen 41 artiklan 4. ja 5. kohdassa mainitut henkilöt nauttivat koskemattomuutta eikä heitä saa pidättää heidän ollessaan toisen Sopimuspuolen alueella.

3. Tässä artiklassa mainittujen henkilöiden suojaosuudeksi tulee asettaa yksi

6. Рабочим одной из Договаривающихся Сторон, переходящим на территорию другой Стороны, не разрешается брать с собой ничего иного, кроме инструментов и средств транспорта, с условием их обратного вывоза, а также продуктов питания и табачных изделий, необходимых на время работы.

В случае, если производство работ будет продолжаться в течение нескольких дней, предметы эти могут быть оставлены на месте работы с согласия надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны.

7. О случаях утраты удостоверений на переход границы и подлежащие власти одной Договаривающейся Стороны немедленно извещают и подлежащие власти другой Договаривающейся Стороны.

Надлежащие власти обеих Сторон будут взаимно информировать друг друга об аннулировании удостоверений на переход границы.

Статья 42

1. Переход границы совершается только в пунктах, установленных в соответствии со статьей 40 настоящего Договора, если Пограничные Комиссары или их Помощники не условились о другом месте перехода границы.

2. О дне и часе каждого перехода границы лицами, указанными в п. 1 и 2 ст. 41 настоящего Договора, следует заблаговременно, и, во всяком случае не позднее, чем за 48 часов, уведомить ближайший орган пограничной охраны другой Стороны, который обязан выслать в пункт встречи своего сопровождающего.

3. Пограничные Комиссары, а также другие лица, упомянутые в пунктах 1 и 2 статьи 41 настоящего Договора, имеют право при переходе границы носить форму и личное оружие.

Статья 43

1. Пограничным Комиссарам, их Заместителям и Помощникам, а равно другим лицам, упомянутым в пунктах 1 и 2 статьи 41 настоящего Договора, гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных бумаг.

Вышеупомянутые лица имеют право брать с собой бесплатно и без обложения другими сборами на территорию другой Стороны необходимые для работы предметы и средства транспорта, с условием обратного их вывоза, а также лично необходимые продовольственные продукты и табачные изделия.

2. Лица, упомянутые в пунктах 4 и 5 статьи 41 настоящего Договора пользуются неприкосновенностью и не могут быть задержаны во время пребывания на территории другой Стороны.

3. Лицам, указанным в настоящей статье, выделяется охрана, состоящая из одного или более человек, которая, во время пребывания этих лиц на

tai useampi henkilö, joka toimii samalla oppaana, niin kauan kuin asianomaiset henkilöt ovat toisen Sopimuspuolen alueella.

44 artikla

Kumpikin Sopimuspuoli antaa tarpeellista apua alueellaan tästä sopimuksesta johtuvissa tehtävissä oleville toisen Sopimuspuolen henkilöille kulkuneuvojen, asunnon sekä yhteyden saamisessa omiin viranomaisiinsa.

45 artikla

Oikeus rajan ylittämiseen tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi keskeytetään tarvittaessa joko kokonaan tai osittain siinä tapauksessa, että rajan yli tapahtuva liikenne on terveydenhoidollisista tai muista välttämättömistä syistä suljettu.

Rajanylitysoikeuden keskeyttämisestä on ilmoitettava ennakolta toisen Sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille.

V OSA

LOPPUMÄÄRÄYKSET

46 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee se voimaan sinä päivänä, jolloin ratifioimiskirjat vaihdetaan.

Ratifioimiskirjojen vaihto tapahtuu niin pian kuin mahdollista Moskovassa.

47 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta, voimaantulopäivästä lukien. Sopimus on automaattisesti voimassa jokaisena seuraavana 5-vuotiskautena, ellei kumpikaan Sopimuspuoli 6 kuukautta ennen tämän sopimuksen kuluvan voimassaolokauden päättymistä ilmoita irtisanovansa sitä tai haluavansa tehdä siihen joitakin muutoksia.

48 artikla

Tämä sopimus on tehty Moskovassa 9 päivänä joulukuuta 1948 allekirjoitetun Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen keskisen Suomen ja Neuvostoliiton välisellä rajalla noudatettavaa järjestystä koskevan sopimuksen ja Moskovassa 19 päivänä kesäkuuta 1948 allekirjoitetun Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Halli-

территории другой Стороны, выполняет одновременно обязанности сопровождающего или сопровождающих.

Статья 44

Каждая из Сторон будет оказывать необходимое содействие лицам другой Стороны, находящимся на ее территории в связи с исполнением обязанностей по настоящему Договору, в получении этими лицами средств передвижения, квартир и средств связи со своими властями.

Статья 45

Право перехода границы для выполнения постановлений настоящего Договора приостанавливается полностью или частично по мере надобности в случае закрытия границы для движения через нее по санитарным или другим необходимым причинам.

О приостановлении права перехода границы должны быть предварительно уведомлены надлежащие власти другой Стороны.

РАЗДЕЛ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 46

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве в возможно более короткий срок.

Статья 47

Настоящий Договор будет действовать в течение пяти лет, считая со дня вступления его в силу. Договор будет автоматически действовать в течение каждых последующих 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев до истечения очередного срока действия настоящего Договора о своем отказе от него или о желании внести в него какие-либо изменения.

Статья 48

Настоящий Договор заключен взамен утративших силу Договора между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о режиме финляндско-советской границы, подписанного в Москве 9 декабря 1948 года, и Коинвенции между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социали-

tuksen keskisen rajaselkkausten ja tapahtumain selvittämisjärjestystä koskevan sopimuksen tilalle, jotka ovat lakanneet olemasta voimassa.

Tämä sopimus on tehty kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

ALLEKIRJOITETTU Helsingissä 23 päivänä kesäkuuta 1960.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana :

Ralf TÖRNGREN

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen valtuuttamana :

A. ZAHAROV

PÖYTÄKIRJA

Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen kesken Helsingissä 23 päivänä kesäkuuta 1960 allekirjoitetun, Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavaa järjestystä ja rajata-
pahtumain selvittämisjärjestystä koskevan sopimuksen 26 artiklan määräysten täyttämiseksi allekirjoittaneet Sopimuspuolten valtuutetut toteavat, että rajavaltuutetut nimitetään seuraaville lohkoille :

A. Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton puolella :

1. Talvikylän alueen rajavaltuutettu, jonka vakinaisena sijoituspaikkana on Rajakoski. Hänen toimintalohkonsa ulottuu kolmipuolisesta rajamerkistä (Suomen, SNTL:n ja Norjan valtakunnanrajojen yhtymäkohdasta) rajamerkkiin n:o B/34.

2. Kuolajärven alueen rajavaltuutettu, jonka vakinaisena sijoituspaikkana on Kuolajärven kaupunki. Hänen toimintalohkonsa ulottuu rajamerkistä n:o B/34 rajamerkkiin n:o 774.

3. Uhtuan alueen rajavaltuutettu, jonka vakinaisena sijoituspaikkana on Uhtuan kauppala. Hänen toimintalohkonsa ulottuu rajamerkistä n:o 774 rajamerkkiin n:o 673.

4. Repolan alueen rajavaltuutettu, jonka vakinaisena sijoituspaikkana on Repolan kauppala. Hänen toimintalohkonsa ulottuu rajamerkistä n:o 673 rajamerkkiin n:o 584.

стических Республик о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, подписанной в Москве 19 июня 1948 года.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАН в Хельсинки 23 июня 1960 года.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики

Ralf TÖRNGREN

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

А. ЗАХАРОВ

ПРОТОКОЛ

Во исполнение статьи 26 Договора между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о режиме финляндско-советской государственной границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов, подписанного в г. Хельсинки 23 июня 1960 года, нижеподписавшиеся уполномоченные Договаривающихся Сторон устанавливают, что Пограничные Комиссары назначаются на следующих участках:

А. Со стороны Союза Советских Социалистических Республик:

1. Пограничный Комиссар Талвикюльского района с постоянным местопребыванием в Раякоски. Его участок деятельности простирается от трехстороннего пограничного знака (стык государственных границ Финляндии, СССР и Норвегии) до пограничного знака № В/34.

2. Пограничный Комиссар Куолаярвского района с постоянным местопребыванием в г. Куолаярви. Его участок деятельности простирается от пограничного знака № В/34 до пограничного знака № 774.

3. Пограничный Комиссар Ухтинского района с постоянным местопребыванием в м. Ухта. Его участок деятельности простирается от пограничного знака № 774 до пограничного знака № 673.

4. Пограничный Комиссар Ребольского района с постоянным местопребыванием в м. Реболы. Его участок деятельности простирается от пограничного знака № 673 до пограничного знака № 584.

5. Suojärven alueen rajavaltuutettu, jonka vakinaisena sijoituspaikkana on Suojärven kauppala. Hänen toimintalohkonsa ulottuu rajamerkistä n:o 584 rajamerkkiin n:o III/139.

6. Sortavalan alueen rajavaltuutettu, jonka vakinaisena sijoituspaikkana on Sortavalan kaupunki. Hänen toimintalohkonsa ulottuu rajamerkistä n:o III/139 rajamerkkiin n:o II/123.

7. Viipurin alueen rajavaltuutettu, jonka vakinaisena sijoituspaikkana on Viipurin kaupunki. Hänen toimintalohkonsa ulottuu rajamerkistä n:o II/123 SNTL:n ja Suomen valtakuntien välisen merirajan päätepisteeseen Suomenlahdella, jonka merkinä on viitta n:o 14.

B. Suomen Tasavallan puolella :

1. Lapin alueen rajavaltuutettu, jonka vakinaisena sijoituspaikkana on Rovaniemen kaupunki. Hänen toimintalohkonsa ulottuu komipuoლისestä rajamerkistä (Suomen, SNTL:n ja Norjan valtakunnanrajojen yhtymäkohdasta) rajamerkkiin n:o IV/117.

2. Kainuun alueen rajavaltuutettu, jonka vakinaisena sijoituspaikkana on Kajaanin kaupunki. Hänen toimintalohkonsa ulottuu rajamerkistä n:o IV/117 rajamerkkiin n:o 655.

3. Pohjois-Karjalan alueen rajavaltuutettu, jonka vakinaisena sijoituspaikkana on Joensuun kaupunki. Hänen toimintalohkonsa ulottuu rajamerkistä n:o 655 rajamerkkiin n:o II/128.

4. Kaakkois-Suomen alueen rajavaltuutettu, jonka vakinaisena sijoituspaikkana on Imatran kauppala. Hänen toimintalohkonsa ulottuu rajamerkistä n:o II/128 Suomen ja Neuvostoliiton valtakuntien välisen merirajan päätepisteeseen Suomenlahdella, jonka merkinä on viitta n:o 14.

Tämä pöytäkirja on tehty kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

ALLEKIRJOITETTU Helsingissä 23 päivänä kesäkuuta 1960.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana :

Ralf TÖRNGREN

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen valtuuttamana :

A. ZAHAROV

5. Пограничный Комиссар Суоярвского района с постоянным местопребыванием в м. Суоярви. Его участок деятельности простирается от пограничного знака № 584 до пограничного знака № III/139.

6. Пограничный Комиссар Сортавальского района с постоянным местопребыванием в г. Сортавала. Его участок деятельности простирается от пограничного знака № III/139 до пограничного знака № II/123.

7. Пограничный Комиссар Выборгского района с постоянным местопребыванием в г. Выборге. Его участок деятельности простирается от пограничного знака № II/123 до конечной точки государственной морской границы между СССР и Финляндией в Финском заливе, обозначенной вехой № 14.

В. Со стороны Финляндской Республики:

1. Пограничный Комиссар района Лаппи с постоянным местопребыванием в г. Рованиemi. Его участок деятельности простирается от трехстороннего пограничного знака (стык государственных границ Финляндии, СССР и Норвегии) до пограничного знака № IV/117.

2. Пограничный Комиссар района Кайнуу, с постоянным местопребыванием в г. Каяни. Его участок деятельности простирается от пограничного знака № IV/117 до пограничного знака № 655.

3. Пограничный Комиссар района Похьойс-Карьяла (Северная Карелия), с постоянным местопребыванием в г. Йоенсуу. Его участок деятельности простирается от пограничного знака № 655 до пограничного знака № II/128.

4. Пограничный Комиссар района Кааккойс-Суоми (Юго-Восточная Финляндия), с постоянным местопребыванием в м. Иматра. Его участок деятельности простирается от пограничного знака № II/128 до конечной точки государственной морской границы между Финляндией и СССР в Финском заливе, обозначенной вехой № 14.

Настоящий протокол составлен в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАН в г. Хельсинки 23 июня 1960 года.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики

Ralf TÖRNGREN

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

А. ЗАХАРОВ

LIITE 1

KAAVA

1. sivu

(Koko 15 × 10 sm)

VALTAKIRJA

VALOKUVAN PAIKKA

LEIMAN PAIKKA

.....
 Haltijan nimikirjoitus

2. sivu

Suomen Hallitus on Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasa-
 valtalin Liiton Hallituksen kesken Helsingissä 23 päivänä kesäkuuta 1960 allekirjoitetun
 Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavaa järjestystä ja
 rajatapahtumain selvittämisjärjestystä koskevan sopimuksen perusteella nimittänyt.

.....
 (arvo)

.....
 (sukunimi ja etunimet)

Suomen rajavaltuutetuksi (rajavaltuutetun sijaiseksi) Suomen ja Neuvostoliiton välisen
 rajan lohkolla
 (lohkon nimitys)

rajamerkistä n:o..... rajamerkkiin n:o.....

.....
 (arvo, sukunimi)

valtuutetaan suorittamaan yllä mainitussa sopimuksessa edellytetyt tehtäviä ja on hän
 oikeutettu näissä tehtävissä ylittämään Suomen ja Neuvostoliiton välisen rajan mainitulla
 lohkolla sekä oleskelemaan SNT-Liiton rajavartiolaitosalueella.

Suomen rajavartiostojen päällikkö
 (arvo, sukunimi)

LEIMAN PAIKKA

Helsingissä päivänä kuuta 19.....

3. sivu

(2. sivun venäläinen teksti)

П Р И Л О Ж Е Н И Е 1

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер 15 × 10 см)

ПОЛНОМОЧИЕ

МЕСТО ДЛЯ ФОТОКАРТОЧКИ

МЕСТО ПЕЧАТИ

.....
Подпись владельца*2 страница*

Правительство Союза Советских Социалистических Республик на основании Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о режиме советско-финляндской границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов, подписанного в Хельсинки 23 июня 1960 г. назначило

(звание)

.....
(фамилия, имя, отчество)

Пограничным Комиссаром (Заместителем Пограничного Комиссара) Союза СССР на

(наименование участка)

участке советско-финляндской границы от пограничного знака №

до пограничного знака №

.....
(звание, фамилия)

уполномочивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанном Договоре, и в связи с этим имеет право перехода советско-финляндской границы на указанном участке и пребывания в пограничной полосе Финляндии.

Начальник Пограничных Войск Союза ССР

(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

Город Москва «.....»..... 19.... г.

3 страница

(финский текст страницы 2)

L I I T E 2

KAAVA

1. sivu

(Koko 15 × 10 sm)

VALTAKIRJA

VALOKUVAN PAIKKA

LEIMAN PAIKKA

.....
 Haltijan nimikirjoitus

2. sivu

Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen kesken Helsingissä 23 päivänä kesäkuuta 1960 allekirjoitetun, Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavaa järjestystä ja rajatapahtumain selvittämisjärjestystä koskevan sopimuksen 27 artiklan perusteella

(arvo)

.....
 (sukunimi ja etunimet)

joka asuu.....
 ja on syntynyt

(päivä, kuukausi ja vuosi)

on määrätty rajavaltuutetun apulaiseksi Suomen ja Neuvostoliiton välisen rajan.....
lohkolla.

(lohkon nimitys)

.....
 (arvo, sukunimi)

valtuutetaan suorittamaan yllä mainitussa sopimuksessa edellytetyt tehtäviä ja on hän oikeutettu näissä tehtävissä ylittämään Suomen ja Neuvostoliiton välisen rajan rajamerkkien n:o ja n:o välisellä lohkolla sekä oleskelemaan SNT-Liiton rajavyöhykkeellä.

Suomen rajavaltuutettu.....
 (arvo, sukunimi)

LEIMAN PAIKKA

..... päivänä kuuta 19.....
 Autopaikka

3. sivu

(2. sivun venäläinen teksti)

П Р И Л О Ж Е Н И Е 2

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер 15 × 10 см)

ПОЛНОМОЧИЕ

МЕСТО ДЛЯ ФОТОКАРТочки

МЕСТО ПЕЧАТИ

.....
Подпись владельца

2 страница

На основании статьи 27 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о режиме советско-финляндской границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов, подписанного в Хельсинки 23 июня 1960 г.

(звание)

.....
(фамилия, имя и отчество)

проживающий в
родившийся

(число, месяц и год)

назначен помощником Пограничного Комиссара на
участке советско-финляндской границы. (наименование участка)

.....
(звание, фамилия)

уполномочивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанном Договоре, и в связи с этим имеет право перехода советско-финляндской границы на участке между пограничными знаками № и № и пребывания в пограничной полосе Финляндии.

Пограничный Комиссар Союза ССР.....
(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

..... «.....» 19..... г.
Место выдачи

3 страница

(финский текст страницы 2)

4. sivu

Tämä valtakirja on minulle esitetty ja on voimassa päivästä.....
kuuta 19..... päiväänkuuta 19.....

SNT-Liiton rajavaltuutettu
(arvo, sukunimi)

LEIMAN PAIKKA

..... päivänä kuuta 19...

(4. sivun venäläinen teksti)

L I I T E 3

KAAVA

1. sivu

(Koko 15 × 10 sm)

LUPAKIRJA

VALOKUVAN PAIKKA

LEIMAN PAIKKA

.....
Haltijan nimikirjoitus

2. sivu

Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen kesken Helsingissä 23 päivänä kesäkuuta 1960 allekirjoitetun, Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavaa järjestystä ja rajatapahtunain selvittämisjärjestystä koskevan sopimuksen 27 ja 41 artiklan perusteella.....
(arvo)

.....
(sukunimi ja etunimet)

joka asuu
ja on syntynyt..... toimii.....
(päivä, kuukausi ja vuosi)

..... lohkon rajavaltuutetun
(lohkon nimitys) (toimi)

ja on oikeutettu ylittämään Suomen ja Neuvostoliiton välisen rajan kumpaankin suuntaan rajamerkkien n : o ja n : o välisellä loholla sekä oleskelemaan SNT-Liiton rajavyöhykkeellä.

4 страница

Настоящее полномочие мне предъявлено и действительно
с «.....» 19.....г.
по «.....» 19.....г.

Погранничий Комиссар Финляндской Республики
(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

«.....» 19.....г.

(финский текст страницы 4)

П Р И Л О Ж Е Н И Е 3

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер 15 × 10 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ

МЕСТО ДЛЯ ФОТОКАРТОЧКИ

МЕСТО ПЕЧАТИ

.....
Подпись владельца

2 страница

На основании статей 27 и 41 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о режиме советско-финляндской границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов, подписанного в Хельсинки 23 июня 1960 г.

.....
(звание) (фамилия, имя и отчество)
проживающий в
родившийся
(число, месяц и год)
является Пограничного Комиссара
(должность)
на участке и имеет
(наименование участка)
право переходить советско-финляндскую границу в обе стороны на участке между пограничными знаками №..... и №..... и находиться в пограничной полосе Финляндии.

Suomen rajavaltuutettu
(arvo, sukunimi)

LEIMAN PAIKKA

..... päivänä kuuta 19.....
Antopaikka

3. sivu

(2. sivun venäläinen teksti)

4. sivu

Tämä lupakirja on minulle esitetty ja on voimassa päivästä
kuuta 19..... päiväan kuuta 19.....

SNT-Liiton rajavaltuutettu
(arvo, sukunimi)

LEIMAN PAIKKA

..... päivänä kuuta 19....

(4. sivun venäläinen teksti)

L I I T E 4

KAAVA

1. sivu

(Koko 15 × 10 sm)

LUPAKIRJA

joka oikeuttaa Suomen ja Neuvostoliiton välisen rajan ylittämiseen ylliden kerran
kumpaankin suuntaan

2. sivu

Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Halli-
tuksen kesken Helsingissä 23 päivänä kesäkuuta 1960 allekirjoitetun, Suomen ja Neuvos-
toliiton välisellä valtakunnan rajalla koudatettavaa järjestystä ja rajatapahtumain
selvittämisjärjestystä koskevan sopimuksen 41 artiklan perusteella.....

.....
(sukunimi ja etunimet)

Пограничный Комиссар Союза ССР
(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

«.....» 19....г
Место выдачи

3 страница

(финский текст страницы 2)

4 страница

Настоящее удостоверение мне предъявлено и действительно
с «.....» 19....г.
по «.....» 19....г.

Пограничный Комиссар Финляндской Республики
(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

«.....» 19....г.

(финский текст страницы 4)

П Р И Л О Ж Е Н И Е 4

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер 15 × 10 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ

На разовый переход советско-финляндской границы в обе стороны

2 страница

На основании статьи 41 Договора между Правительством Союза Советских
Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о
режиме советско-финляндской границы и о порядке урегулирования погра-
ничных инцидентов, подписанного в Хельсинки 23 июня 1960 г.

(фамилия, имя и отчество)

joka asuu
 ja on syntynyt
 (päivä, kuukausi ja vuosi)

on oikeutettu ylittämään Suomen ja Neuvostoliiton välisen rajan kumpaankin suuntaan
 kohtaamispaikassa ja oleskelemaan
 (paikan nimi)

SNT-Liiton rajavyölykkeellä.

Voimassa klosta päivänä kuuta 19.....
 kloeen päivänä kuuta 19.....

Suomen rajavaltuutettu
 (arvo, sukunimi)

LEIMAN PAIKKA

..... päivänä kuuta 19...
 Antopaikka

3. sivu

(2. sivun venäläinen teksti)

4. sivu

Tämä lupakirja on minulle esitetty ja on voimassa 2. ja 3. sivulla mainitun ajan.

SNT-Liiton rajavaltuutettu
 (arvo, sukunimi)

LEIMAN PAIKKA

..... päivänä kuuta 19.....

(4. sivun venäläinen teksti)

проживающий в
 родившийся

(число, месяц и год)

имеет право перейти советско-финляндскую границу в обе стороны в пункте
 встреч

(название пункта)

и находится в пограничной полосе Финляндии.

Действительно с часов 19..... г.

до часов 19..... г.

Пограничный Комиссар Союза ССР
 (звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

..... « » 19 г.

3 страница

(финский текст страницы 2)

4 страница

Настоящее удостоверение мне предъявлено и действительно в течение
 срока, указанного на страницах 2 и 3.

Пограничный Комиссар Финляндской Республики
 (звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

..... « » 19 г.

(финский текст страницы 4)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5443. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE RÉGIME OF THE FINNISH-SOVIET STATE FRONTIER AND THE PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER INCIDENTS. SIGNED AT HELSINKI, ON 23 JUNE 1960

The Government of the Republic of Finland of the one part and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the other part, desiring to determine the means necessary for properly maintaining the régime of the Finnish-Soviet State Frontier, and desiring also to prevent frontier incidents from arising or, if they do arise, to ensure their rapid investigation and settlement, have to that end resolved to conclude this Agreement and, in consequence, have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Republic of Finland : Mr. Ralf Törnngren, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Finland ;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. A. V. Zakharov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USSR to the Republic of Finland,

who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

COURSE OF THE FRONTIER LINE, FRONTIER MARKS AND MAINTENANCE OF THE FRONTIER

Article 1

1. The line of the State frontier between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, as established by the Peace Treaty of 14 October 1920² between the Republic of Finland and the Russian Soviet Federative Socialist Republic, the Treaty of Peace of 12 March 1940 between the Republic of Finland and the

¹ Came into force on 5 October 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 46.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. III, p. 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5443. TRAITÉ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT FINLANDO-SOVIÉTIQUE ET AU MODE DE RÈGLEMENT DES INCIDENTS DE FRONTIÈRE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 23 JUIN 1960

Le Gouvernement de la République de Finlande, d'une part, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, désireux d'arrêter les mesures nécessaires au fonctionnement normal du régime de la frontière d'État finlando-soviétique, d'empêcher les incidents de frontière et, au cas où ils se produiraient, d'en assurer promptement l'examen et le règlement, ont décidé de conclure le présent Traité et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République de Finlande : M. Ralf Törnngren, Ministre des affaires étrangères de la République de Finlande,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. A. V. Zakharov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS dans la République de Finlande,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

TRACÉ DE LA LIGNE FRONTIÈRE, MARQUES FRONTIÈRES ET ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE

Article premier

1. La frontière d'État entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, telle qu'elle résulte du Traité de paix entre la République de Finlande et la République socialiste fédérative soviétique de Russie, en date du 14 octobre 1920², du Traité de paix entre la République de Finlande et l'Union des

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 46.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. III, p. 5.

Union of Soviet Socialist Republics, the Treaty of 3 February 1947¹ between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on the transfer to the territory of the Soviet Union of part of the State territory of Finland in the region of the Jäiskoski hydroelectric power station and the Niskakoski control dam, and the Treaty of Peace of 10 February 1947² between the Allied and Associated Powers of the one part and Finland of the other part, is the line on the ground as determined in the Descriptive Protocols relating to the frontier, the frontier maps, the Protocols relating to frontier marks and the other demarcation documents signed on 28 April 1938, 18 November 1940, 26 October 1945 and 7 December 1947 by the Mixed Republic of Finland and USSR Frontier Commissions.

2. The frontier line determined in the aforementioned documents shall also vertically divide the air space and the subsoil.

This frontier line shall be referred to in this Agreement as the "frontier" or the "frontier line".

Article 2

1. In sectors where it runs over land and also where it intersects standing or running waters, the frontier shall be an immovable line following a straight course from one frontier mark to the next.

2. In sectors where it follows running waters, including lakes, the frontier shall be a straight, broken or crooked line running from one frontier mark to the next and, in the case of a frontier river or stream, following the middle of the river or stream or the middle of the main branch thereof.

3. Islands in frontier rivers shall belong to the territory of one Party or the other, according to their position with regard to the frontier line.

Article 3

1. On frontier rivers and streams the course of the frontier line shall vary with the displacement of their middle line caused by natural variations in the conformation of the banks of such rivers and streams.

2. The variations referred to in paragraph 1 shall, as the need arises, be attested jointly by the competent authorities of the two Parties.

The documents attesting to variations in the middle line of frontier rivers and streams shall not be annexed to the principal demarcation documents, but shall be retained by the competent authorities of the Contracting Parties responsible for maintaining the frontier sector concerned.

3. Variations in the bed of a frontier river or stream which are due to natural causes and which could involve a change in the territorial status of land, installations of material value, buildings, etc., shall not affect the course originally followed by the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 231.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 203.

Républiques socialistes soviétiques, en date du 12 mars 1940, du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant le transfert à l'Union soviétique d'une partie du territoire d'État de la Finlande située dans la région de la centrale hydro-électrique de Jäniskoski et du barrage régulateur de Niskakoski, en date du 3 février 1947¹, et du Traité de paix entre les puissances alliées et associées, d'une part, et la Finlande, d'autre part, en date du 10 février 1947², est constituée par la ligne ayant, sur le terrain, le tracé défini dans les Protocoles descriptifs relatifs à la frontière, cartes de la frontière, Protocoles relatifs aux marques frontières et autres documents de démarcation signés les 28 avril 1938, 18 novembre 1940, 26 octobre 1945 et 7 décembre 1947 par les Commissions mixtes de démarcation de la République de Finlande et de l'URSS.

2. La ligne frontière définie dans les documents précités délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol.

Dans le présent Traité, cette ligne frontière est dénommée « frontière » ou « ligne frontière ».

Article 2

1. Sur la terre ferme ainsi que sur les eaux, stagnantes ou courantes, coupées par la frontière, celle-ci est fixe et rectiligne d'une marque frontière à la suivante.

2. Sur les eaux frontières (cours d'eau ou lacs), la frontière suit une ligne droite, brisée ou courbe d'une marque frontière à la suivante ; elle passe par le milieu des rivières et ruisseaux frontières ou par le milieu de leur bras principal.

3. Les îles situées sur les cours d'eau frontières appartiennent au territoire de l'une ou de l'autre Partie selon leur emplacement par rapport à la ligne frontière.

Article 3

1. Sur les rivières et ruisseaux frontières, le tracé de la frontière suivra les déplacements de la ligne médiane causés par des modifications naturelles de la configuration des rives.

2. Les autorités compétentes des deux Parties constateront conjointement, en tant que de besoin, les modifications visées au paragraphe 1 du présent article.

Les documents constatant des déplacements de la ligne médiane de rivières ou ruisseaux frontières ne seront pas joints aux principaux documents de démarcation, mais seront conservés par les autorités compétentes des Parties contractantes dont relève le secteur de frontière en cause.

3. Si le lit d'une rivière ou d'un ruisseau frontière se déplace par suite de phénomènes naturels et s'il peut en résulter un changement dans la souveraineté territoriale sur des biens-fonds, installations de valeur, constructions, etc., le tracé

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 231.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 203.

frontier line unless a special agreement to that effect is concluded by the Contracting Parties.

4. If, in the event of variations as referred to in paragraph 3, measures for restoring the frontier river or stream to its former bed prove to be impossible, the frontier line which originally followed the river or stream shall be defined in frontier documents by a Mixed Commission established for that purpose, and the said documents shall be annexed to the principal demarcation documents.

In the course of these operations, the frontier line which originally followed the river or stream may be straightened if it was formerly broken or crooked.

Article 4

1. The frontier shall be designated in the field by large wooden frontier posts, small wooden frontier posts, wooden and stone pyramids, reference marks and concrete marks or spars, as well as by trigonometric and other marks fixed on the frontier line and serving as frontier marks.

2. The description of each frontier mark and its position in relation to the frontier line shall be given in the appropriate demarcation documents.

3. Except by special agreement between the Contracting Parties, the frontier line may not be designated by any other means not accepted at the time of demarcation, nor may existing frontier marks be replaced by frontier marks of a different type.

Article 5

The Contracting Parties undertake so to maintain the frontier marks that have been set up to designate the frontier line between Finland and the USSR and also the frontier clearings that the position, appearance, form, size and colour of the frontier marks and the width and cleanness of the clearings meet all the requirements set forth in the frontier demarcation documents.

Article 6

The maintenance of frontier marks shall be shared by the Contracting Parties as follows :

1. Finland shall maintain those frontier marks which are in the territory of Finland ; the USSR shall maintain those frontier marks which are in the territory of the USSR.

2. Frontier marks and centre posts situated on the land frontier line itself shall be maintained as follows :

- (a) Marks bearing even numbers, by the USSR ;
- (b) Marks bearing odd numbers, by Finland.

primitif de la ligne frontière ne s'en trouvera pas modifié, à moins que les Parties contractantes ne concluent un accord spécial à cet effet.

4. Si, en cas de déplacement visé au paragraphe 3 du présent article, il est impossible de prendre des mesures pour ramener la rivière ou le ruisseau frontière dans son lit primitif, le tracé de la ligne frontière, qui suivait précédemment la rivière ou le ruisseau, sera défini par une Commission mixte constituée à cet effet dans des documents qui seront joints aux principaux documents de démarcation.

A cette occasion, le tracé de la frontière, qui suivait précédemment la rivière ou le ruisseau selon une ligne brisée ou courbe, pourra être rectifié.

Article 4

1. La frontière sera indiquée sur le terrain par des poteaux en bois, piquets en bois, buttes, amas de pierres, repères ou jalons d'alignement en béton ou autres, ainsi que par les repères de triangulation ou autres qui se trouvent sur la ligne frontière et y jouent le rôle de marques frontières.

2. La description de chaque marque frontière et son emplacement par rapport à la ligne frontière seront donnés dans les documents de démarcation pertinents.

3. Le tracé de la frontière ne pourra être indiqué selon un système qui n'aura pas été adopté lors de la démarcation et les marques frontières existantes ne pourront être remplacées par des marques frontières d'un autre type qu'en vertu d'un accord spécial entre les Parties contractantes.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à entretenir les marques frontières qui servent à indiquer la ligne frontière entre la Finlande et l'URSS, ainsi que les percées frontières, de telle façon que l'emplacement, l'aspect, la forme, les dimensions et la couleur des marques frontières, ainsi que la largeur et la netteté des percées, remplissent toutes les conditions requises par les documents de démarcation de la frontière.

Article 6

La charge d'entretenir les marques frontières sera répartie comme suit entre les Parties contractantes :

1. L'entretien des marques frontières qui se trouvent en territoire finlandais incombera à la Finlande ; l'entretien des marques frontières qui se trouvent en territoire soviétique incombera à l'URSS.

2. En ce qui concerne les marques placées sur la ligne même de la frontière terrestre et les piquets qui indiquent le centre de ces marques, leur entretien sera assuré :

- a) Pour les marques portant un numéro pair : par l'URSS ;
- b) Pour les marques portant un numéro impair : par la Finlande.

3. Frontier marks situated on the sea frontier line itself in the sector of the Gulf of Finland south of and including spar buoy No. 6 shall be maintained by the Soviet Union and marks in the sector north of spar buoy No. 6, by Finland.

Article 7

1. A frontier clearing, throughout its width as determined in the course of the demarcation of the Finnish-Soviet frontier and as specified in the relevant decision of the Mixed Finnish-Soviet Demarcation Commissions, shall be maintained in good order and, when necessary, cleared of bushes and scrub obscuring it. No structures other than those necessary for marking the frontier may be erected in a frontier clearing. Land in a frontier clearing may not be ploughed except by agreement between the competent authorities of the two Parties.

2. Each Party shall clean the frontier clearing on its own territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other at least ten days before work on the cleaning of a frontier clearing begins. Representatives of the competent authorities of the other Contracting Party are entitled to be present during such work.

Article 8

1. Surveys of the condition and position of the frontier marks shall be made by the competent authorities of the Contracting Parties at their discretion and in accordance with article 6. In addition to unilateral surveys, representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall make an annual joint control survey of the frontier marks.

2. In the case of the land frontier, the joint control survey of frontier marks shall be made in July; in the case of the sea frontier, it shall be made in spring not later than thirty days after the ice has broken up, and in winter within the same period after the ice has formed. The placing of spar buoys shall be carried out independently by each Contracting Party by the date of the joint control survey of the sea frontier.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on the exact dates of each particular joint control survey.

3. If it becomes necessary to make an extra joint survey of frontier marks in any year, the competent authorities of one Contracting Party shall give written notice to that effect to the competent authorities of the other Contracting Party. The extra joint survey of frontier marks shall be made not later than ten days after such notice has been given by the competent authorities of one Contracting Party.

4. During a joint survey of frontier marks, control measurements may, if necessary, be made in the field. If the survey shows that the measurement figures

3. L'entretien des marques placées sur la ligne même de la frontière maritime, dans le golfe de Finlande, incombera à l'URSS dans le secteur situé au sud de la balise n° 6, y compris celle-ci, et à la Finlande dans le secteur situé au nord de la balise n° 6.

Article 7

1. Une percée frontière, sur toute la largeur indiquée sur le terrain lors des travaux de démarcation de la frontière entre la Finlande et l'URSS et définie dans les instructions y relatives des Commissions mixtes de démarcation finlando-soviétiques, devra être maintenue en bon état et, au besoin, dégagée des buissons et de toute autre végétation gênant la vue. Toute construction sera interdite dans la percée frontière, à l'exception de celles qui servent à marquer la frontière. Le labourage sera interdit dans la percée, à moins que les autorités compétentes des deux Parties n'en conviennent autrement.

2. Chaque Partie contractante assurera le dégagement de la percée frontière sur son territoire. Ses autorités compétentes aviseront celle de l'autre Partie, au moins dix jours à l'avance, des travaux de dégagement qu'elles comptent entreprendre. Les représentants des autorités compétentes des Parties auront le droit d'assister à ces travaux.

Article 8

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante inspecteront de leur propre chef, conformément aux dispositions de l'article 6, l'état et l'emplacement des marques frontières. En plus des inspections unilatérales, les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes devront, une fois par an, procéder ensemble à une inspection de contrôle des marques frontières.

2. L'inspection de contrôle commune des marques frontières situées sur la frontière terrestre se fera au mois de juillet ; celle des marques frontières situées sur la frontière maritime se fera au printemps, au plus tard trente jours après la débâcle des glaces, et en hiver, dans le même délai après la prise des glaces. Les Parties seront tenues, chacune en ce qui la concerne, de poser des balises avant l'époque fixée pour l'inspection de contrôle commune de la frontière maritime.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes conviendront chaque fois de la date exacte à laquelle aura lieu l'inspection de contrôle commune des marques frontières.

3. Au cas où il serait nécessaire de procéder dans la même année à une inspection commune supplémentaire des marques frontières, les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes en aviseront par écrit les autorités compétentes de l'autre Partie. L'inspection commune supplémentaire se fera dans les dix jours de la remise de l'avis aux autorités compétentes de l'une des Parties contractantes.

4. Lors d'une inspection commune des marques frontières, des mesures de contrôle pourront au besoin être effectuées sur place. S'il est établi à cette occasion

contained in the demarcation documents do not coincide with the results of the joint measurements made in the field, and if it is established that the position of the frontier marks has not changed since the time of demarcation, the results of the measurements made in the field shall be considered definitive.

5. Amendments or additions to the frontier demarcation documents shall be made by agreement between the Contracting Parties and shall be annexed to the said documents.

6. The joint control survey of frontier marks on the land frontier shall also include a survey of the width and cleanness of the frontier clearings.

7. On the completion of the control survey, a record shall be drawn up by the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties in duplicate in the Finnish and Russian languages.

Article 9

1. If a frontier mark is removed, destroyed or damaged, steps for restoring or repairing it shall forthwith be taken by the competent authorities of the Party in the territory of which the mark is situated or which is responsible for its maintenance. The competent authorities of one Contracting Party shall notify the competent authorities of the other Contracting Party in writing at least ten days before work on the restoration or repair of a frontier mark begins.

2. Repair work on a frontier mark shall be performed independently by the Contracting Party which under article 6 is responsible for the maintenance thereof. Representatives of the competent authorities of the other Contracting Party are entitled to be present during such work.

Article 10

1. The restoration of removed or destroyed frontier marks shall be effected by the competent authorities of one Party in the presence of representatives of the competent authorities of the other Party. For the purposes of such restoration, the new frontier marks shall conform to the specifications laid down in the demarcation documents.

2. When a frontier mark or frontier post is restored, care shall be taken not to change its position. If, when a frontier mark that has been removed is being restored, there is no clear indication of its site, the demarcation documents shall be used as a guide, and the particulars contained therein shall be verified on the spot by control measurements carried out with instruments.

3. When, on water sectors of the frontier, frontier marks which have been damaged or destroyed by floods or floating ice are being restored or re-erected, it shall, if necessary, be permissible to change their former site and to re-erect them at points where the preservation of frontier posts will be ensured. Changes in the sites

que les chiffres qui figurent dans les documents de démarcation ne coïncident pas avec les résultats des mesures effectuées en commun sur place, et s'il est établi que l'emplacement des marques frontières n'a pas changé depuis la date de la démarcation, les données obtenues sur place prévaudront.

5. Les rectificatifs et additifs aux documents de démarcation seront établis d'un commun accord entre les Parties contractantes et seront joints à ces documents.

6. Sur la frontière terrestre, les inspections de contrôle communes des marques frontières porteront également sur la largeur et la netteté de la percée frontière.

7. A l'issue d'une inspection de contrôle, les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes dresseront un procès-verbal en double exemplaire, en langues finnoise et russe.

Article 9

1. En cas de disparition, destruction ou détérioration de marques frontières, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles se trouvent, ou de la Partie chargée de leur entretien, procéderont sans délai à leur remise en place ou à leur réparation. Elles devront notifier par écrit le début des travaux, au moins dix jours à l'avance, aux autorités compétentes de l'autre Partie.

2. Chaque Partie contractante procédera de son côté aux réparations des marques frontières confiées à sa garde en vertu de l'article 6. Des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie auront le droit d'assister à ces travaux.

Article 10

1. La remise en place des marques frontières disparues ou détruites sera effectuée par les autorités compétentes de l'une des Parties, en présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie. Les nouvelles marques frontières devront être conformes aux modèles indiqués dans les documents de démarcation.

2. Lors de la remise en place d'une marque frontière ou d'un poteau frontière, il conviendra de veiller à ce que l'emplacement n'en soit pas modifié. Au cas où l'emplacement de marques frontières disparues ne serait pas clairement indiqué, il conviendra, lors de la remise en place, de se fonder sur les documents de démarcation ; les données qui y figurent devront être vérifiées sur place par des mesures de contrôle.

3. Dans les secteurs d'eaux frontières, lors de la remise en place ou du relèvement de marques frontières endommagées ou détruites par la crue ou la débâcle, lesdites marques pourront au besoin être déplacées et dressées en des endroits où elles soient à l'abri de tout danger. Les modifications de l'emplacement de marques frontières dans

of frontier posts on a water sector of the frontier shall be made with the agreement of both Contracting Parties.

4. For each restored or re-erected frontier mark, the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall draw up a frontier-mark protocol and a sketch, which shall both correspond in all respects with the other demarcation documents and be annexed thereto.

A record of the restoration or re-erection of a frontier mark shall be drawn up in duplicate in the Finnish and Russian languages.

5. Where necessary, the competent authorities of the two Contracting Parties may, by agreement, erect additional frontier marks on the frontier line but shall not thereby change the course of the said line.

Additional frontier marks erected on the frontier shall conform to the specifications laid down in the demarcation documents and be recorded in the documents specified in paragraph 4.

Maintenance of the additional frontier marks shall be arranged by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

6. If the competent authorities of one Contracting Party observe that a frontier mark situated in the territory of the other Party or a frontier mark which the other Party is responsible for maintaining has been removed, destroyed or damaged, they may call upon the competent authorities of the other Contracting Party to restore or repair the frontier mark. In such a case, the competent authorities of the Party in the territory of which the mark observed to have been removed, destroyed or damaged is situated, or which is responsible for maintaining such mark, shall begin work on its restoration or repair forthwith, and in any event not later than ten days after written notice of the removal, destruction or damage has been received from the competent authorities of the other Contracting Party.

7. The Contracting Parties shall take measures for the proper protection of frontier and navigation channel marks and shall bring to justice any person found guilty of moving, damaging or destroying any such mark. In such a case, a frontier mark damaged or destroyed by the inhabitants of one Party shall be restored at that Party's expense.

PART II

REGULATIONS GOVERNING THE USE OF FRONTIER WATERS AND OF RAILWAYS AND MAIN AND OTHER ROADS INTERSECTING THE FRONTIER LINE

Article 11

1. In the case of all rivers intersected by the frontier line and of lakes and coastal bays along which the frontier line runs, a strip of water 100 metres wide on either side of the frontier line shall be deemed to be frontier waters.

les secteurs d'eaux frontières seront effectuées avec l'accord des deux Parties contractantes.

4. Pour chaque marque frontière remise en place ou relevée, les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes dresseront un procès-verbal et une carte-croquis qui devront être strictement conformes aux autres documents de démarcation et qui y seront joints en annexe.

Un procès-verbal sera dressé en double exemplaire, en langues finnoise et russe, sur les travaux de remise en place ou de relèvement d'une marque frontière.

5. En cas de nécessité, les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront, d'un commun accord, dresser des marques frontières supplémentaires sur la ligne frontière, sans modifier de ce fait le tracé de ladite ligne.

Les marques supplémentaires devront être conformes aux modèles indiqués dans les documents de démarcation et être enregistrées comme il est prévu au paragraphe 4 du présent article.

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendront sur l'entretien des marques supplémentaires.

6. Si les autorités compétentes d'une des Parties contractantes constatent la disparition, la destruction ou la détérioration d'une marque frontière située sur le territoire de l'autre Partie ou confiée à sa garde, elles pourront inviter les autorités compétentes de cette autre Partie à remettre en place ou à réparer la marque en question. Les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve (ou à la garde de laquelle est confiée) la marque frontière disparue, détruite ou détériorée, seront alors tenues d'entreprendre les travaux de remise en place ou de réparation dans le plus bref délai, et au plus tard dix jours après avoir reçu la communication écrite des autorités compétentes de l'autre Partie.

7. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour assurer la protection des marques frontières et des balises et engagera des poursuites contre les personnes coupables d'avoir déplacé, endommagé ou détruit lesdites marques ou balises. Les marques endommagées ou détruites par des personnes habitant le territoire de l'autre Partie seront remises en place aux frais de cette dernière.

TITRE II

RÉGIME DE L'UTILISATION DES EAUX FRONTIÈRES ET DES ROUTES ET VOIES FERRÉES COUPÉES PAR LA LIGNE FRONTIÈRE

Article 11

1. Dans tous les cours d'eau coupés par la ligne frontière, ainsi que dans les lacs et les baies de la mer traversés par la ligne frontière, seront réputées eaux frontières celles qui sont comprises dans une bande d'une largeur de 100 m de part et d'autre de la ligne frontière.

2. Those sections of rivers and the narrow sections of lakes along which the frontier line runs shall be deemed to be frontier waters in their entirety.

Article 12

1. Vessels of the two Contracting Parties shall be entitled to navigate freely in the narrow sections of lakes and in the rivers along which the frontier line runs.

2. On lakes and rivers intersected by the frontier line, ships (boats) may navigate only up to the frontier line.

3. Ships (boats) navigating in frontier waters may not tie up to the other Party's bank or remain at anchor in frontier waters except in distress (storm, shipwreck, etc.). In such case, the competent authorities shall assist each other as necessary.

Article 13

1. Vessels of the Contracting Parties may navigate in frontier waters only during daylight and shall at night either be tied up to their own bank or be anchored in their own waters. Night shall be the period between sunset and sunrise.

2. All vessels navigating in frontier waters shall fly their national flag and be marked with clearly visible (black or white) numbers or with their registered name.

3. Vessels of one Contracting Party navigating in frontier waters in conformity with the regulations set forth in paragraphs 1 and 2 may not be detained by the authorities of the other Contracting Party or be compelled to anchor or tie up or to undergo a search or a document check.

Article 14

If unidentified objects or animal carcasses are discovered in frontier waters or on the banks of one Contracting Party, the competent authorities of that Party shall take measures to establish the ownership thereof.

The identity of human corpses discovered in frontier waters or on the banks thereof shall, if necessary, be established jointly by representatives of the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 15

The Contracting Parties shall ensure that the frontier waters are kept clean and are not artificially polluted or fouled in any way. They shall also take measures to prevent wilful damage to the banks of frontier waters.

2. Les portions de cours d'eau et les parties resserrées des lacs suivies par la ligne frontière seront réputées eaux frontières dans leur intégralité.

Article 12

1. Les bateaux des deux Parties contractantes auront le droit de naviguer librement dans les parties resserrées des lacs et les cours d'eau suivis par la ligne frontière.

2. Sur les lacs et les cours d'eau coupés par la ligne frontière, les bateaux (embarcations) n'auront le droit de naviguer que jusqu'à la ligne frontière.

3. Les bateaux (embarcations) d'une Partie contractante qui naviguent dans les eaux frontières ne pourront accoster la rive de l'autre Partie ou jeter l'ancre au milieu desdites eaux frontières que s'ils se trouvent en péril (du fait d'une tempête, d'une avarie etc.). En pareil cas, les autorités compétentes devront se prêter l'assistance nécessaire.

Article 13

1. Les bateaux des Parties contractantes n'auront le droit de naviguer dans les eaux frontières que pendant le jour ; durant la nuit, ils devront être amarrés au rivage ou ancrés dans les eaux de la Partie dont ils dépendent. Par « nuit » il faut entendre la période de temps comprise entre le coucher et le lever du soleil.

2. Tous les bateaux naviguant dans les eaux frontières devront arborer leur pavillon national et porter un numéro ou un nom, en blanc ou en noir, nettement visible.

3. Les bateaux d'une Partie contractante qui naviguent dans les eaux frontières en se conformant aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne pourront être arrêtés par les autorités de l'autre Partie, ni être contraints d'ancrer ou de s'amarrer, ni être soumis à une visite ou à une vérification des papiers de bord.

Article 14

En cas de découverte d'objets non identifiés ou de cadavres d'animaux dans les eaux frontières ou sur les rives d'une Partie contractante, les autorités compétentes de cette Partie prendront des mesures pour en rechercher les propriétaires.

L'identification des cadavres humains découverts dans les eaux frontières ou sur les rives sera, au besoin, effectuée en commun par les représentants des autorités compétentes des deux Parties.

Article 15

Les Parties contractantes veilleront à ce que les eaux frontières restent propres et ne subissent aucune pollution ou souillure artificielle. Les Parties prendront également les mesures nécessaires pour éviter que les rives des eaux frontières ne soient endommagées intentionnellement.

Article 16

1. The Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that in the use of frontier waters the provisions of this Agreement are observed and the relevant rights and interests of the other Contracting Party are respected.

2. Where failure to comply with the requirements of paragraph 1 occasions material loss to one Contracting Party, compensation for that loss shall be paid by the Party to whose negligence the loss is attributable.

Article 17

The competent authorities of the Contracting Parties shall, as far as possible, exchange such information concerning the water level, water volume and ice conditions in frontier waters as might avert danger from flooding or from drifting ice. In addition, the said authorities shall, as necessary, agree on a regular system of signals during periods of high water or drifting ice.

Article 18

This Agreement shall not affect the floating of timber in frontier waters nor traffic on railways, main roads and waterways intersecting the frontier line ; such matters shall be settled by special agreement between the Contracting Parties.

Article 19

The Contracting Parties shall take steps to ensure that sectors of railways, main and other roads and waterways which intersect the frontier and are open to traffic are maintained in proper condition. Each Contracting Party shall keep them in repair at its own expense up to the frontier line.

Exceptions to this regulation may be provided for in agreements between the relevant authorities of the two Contracting Parties.

PART III

FORESTRY, FISHING, HUNTING AND MINING

Article 20

1. Each Contracting Party shall so manage its forests in land adjacent to the frontier as not to impair the forest management of the other Contracting Party.

Article 16

1. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour que l'utilisation des eaux frontières se fasse conformément aux dispositions du présent Traité et dans le respect des droits et des intérêts de l'autre Partie relatifs aux eaux frontières.

2. Au cas où un préjudice matériel serait causé à l'une des Parties contractantes du fait de l'inexécution par l'autre Partie des dispositions du paragraphe 1 du présent article, ce préjudice donnera lieu à une indemnité de la part de la Partie responsable.

Article 17

Dans la mesure du possible, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement sur le niveau et le débit des eaux, ainsi que sur l'état de la glace dans les eaux frontières, tous renseignements permettant d'écarter les dangers causés par les inondations ou la débâcle. En cas de besoin, les autorités intéressées se mettront également d'accord sur une signalisation régulière pour l'époque des crues et de la débâcle.

Article 18

Le présent Accord ne traite pas des questions relatives au flottage du bois dans les eaux frontières et à la circulation sur les voies ferrées, les routes et les voies navigables coupées par la ligne frontière, matières qui sont réglementées par des accords spéciaux conclus entre les Parties contractantes.

Article 19

Les Parties contractantes prendront des mesures pour que les parties des voies ferrées, des routes et des voies navigables coupées par la ligne frontière et ouvertes à la circulation soient maintenues en bon état. Chacune des Parties contractantes en assurera l'entretien à ses frais jusqu'à la ligne frontière.

Des exceptions à cette règle pourront être prévues dans des accords conclus entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

TITRE III

EXPLOITATION FORESTIÈRE, PÊCHE, CHASSE ET EXPLOITATION MINIÈRE

Article 20

1. Dans les secteurs contigus à la ligne frontière, chaque Partie contractante exploitera la forêt de façon à ne pas causer de dommages à l'économie forestière de l'autre Partie.

2. If a forest fire breaks out near the frontier, the Contracting Party in whose territory the fire began shall take all possible measures within its power to localize and extinguish the fire and to prevent it from spreading across the frontier.

3. If a forest fire threatens to spread across the frontier, the Contracting Party in whose territory the threat arose shall forthwith notify the other Contracting Party so that appropriate measures may be taken to contain the fire at the frontier.

4. If trees fall across the frontier line owing to natural causes or through felling, the competent authorities of the Contracting Parties shall take measures for the removal of the trees to the territory of the Party to which they belong. The competent authorities of the Contracting Party to which the trees belong shall notify such occurrences to the competent authorities of the other Party.

Article 21

1. Nationals of the two Contracting Parties may fish in frontier waters up to the frontier line in accordance with the regulations in force in their respective territories, but shall be prohibited from :

- (a) Using explosive, poisonous or narcotic substances or resorting to other means that result in the large-scale destruction or mutilation of fish ;
- (b) Fishing in frontier waters at night.

2. The preservation and breeding of fish in frontier waters, prohibitions against the catching of fish of particular species in specified areas, fishing seasons and other measures concerning fishing may be regulated by special agreement between the relevant authorities of the Contracting Parties.

Article 22

1. Each Contracting Party shall ensure that the hunting regulations in force in its territory are strictly observed near the frontier line and that, while hunting is being carried on, shooting across the frontier and the pursuit of wild animals or birds across the frontier are prohibited.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall, where necessary, agree on all matters relating to the preservation of wild animals and birds and on matters for establishing identical closed seasons in specified parts of the frontier.

Article 23

1. Mining and the prospecting of mineral deposits in the immediate vicinity of the frontier shall be governed by the regulations of the Party in whose territory the workings are situated.

2. Si un incendie de forêt vient à éclater au voisinage de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le feu se sera déclaré devra prendre, autant qu'il sera possible, toutes les mesures en son pouvoir pour localiser et éteindre l'incendie et pour éviter qu'il ne se propage au-delà de la frontière.

3. Si un incendie de forêt menace de se propager au-delà de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle ce danger aura pris naissance en avisera immédiatement l'autre Partie afin que le nécessaire puisse être fait pour localiser l'incendie à la frontière.

4. Lorsque, sous l'effet des éléments ou lors de l'abattage du bois, des arbres tomberont au-delà de la ligne frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront toutes mesures pour que ces arbres soient ramenés sur le territoire de la Partie à laquelle ils appartiennent. Les autorités compétentes de la Partie à laquelle appartiennent les arbres devront signaler les cas de ce genre aux autorités compétentes de l'autre Partie.

Article 21

1. Les habitants de chaque Partie contractante pourront se livrer à la pêche dans les eaux frontières jusqu'à la ligne frontière, conformément aux règles en vigueur sur leur territoire ; seront toutefois interdits :

- a) L'emploi de matières explosives, toxiques ou stupéfiantes et d'autres procédés provoquant l'extermination ou la mutilation des poissons.
- b) La pêche dans les eaux frontières pendant la nuit.

2. La protection et l'élevage du poisson dans les eaux frontières, ainsi que l'interdiction de pêcher certaines espèces de poissons dans certains secteurs, l'époque de la pêche et d'autres mesures relatives à la pêche pourront être réglées par des accords spéciaux entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 22

1. Chaque Partie contractante veillera à ce que les règlements de chasse en vigueur sur son territoire soient strictement observés dans le voisinage de la ligne frontière et à ce qu'il soit interdit aux chasseurs de tirer et de poursuivre le gibier à poil et à plumes à travers la frontière.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'entendront, en tant que de besoin, sur toutes les questions touchant la protection du gibier (à poil et à plumes) ainsi que sur les époques d'interdiction simultanée de la chasse dans les divers secteurs de la frontière.

Article 23

1. En ce qui concerne l'exploitation et la prospection minières dans le voisinage immédiat de la frontière, seront applicables les règlements de la Partie sur le territoire de laquelle les travaux auront lieu.

2. In order to safeguard the frontier line, there shall on each side thereof be a belt twenty metres wide in which the work referred to in paragraph 1 shall ordinarily be prohibited and shall be permitted only in exceptional cases by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. If in any particular case it is not expedient to establish the belts referred to in paragraph 2, the competent authorities of the Contracting Parties shall agree on other precautionary measures to safeguard the frontier line.

PART IV

FRONTIER COMMISSIONERS AND THEIR POWERS AND DUTIES

Article 24

The competent authorities referred to in this Agreement shall be the frontier commissioners of the Republic of Finland and of the Union of Soviet Socialist Republics and their deputies and assistants.

Article 25

1. The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall each appoint frontier commissioners and deputy frontier commissioners.

2. The frontier commissioners of both parties shall, in the sectors for which they are responsible, co-operate in performing the duties arising out of the provisions of this Agreement.

3. When acting as representatives of the Contracting Parties, the deputies shall have all the powers of the frontier commissioners.

Article 26

1. The official places of residence and the sectors in the charge of the frontier commissioners shall be those specified in the Protocol¹ to this Agreement.

2. Each Contracting Party shall communicate the names of the frontier commissioners and their deputies to the other Party through the diplomatic channel.

3. Each Contracting Party shall in each particular case notify the other through the diplomatic channel of any change affecting the matters dealt with in the Protocol to this Agreement.

¹ See p. 366 of this volume.

2. Afin d'assurer l'intégrité de la ligne frontière, il sera réservé de chaque côté de la ligne une zone large de 20 m dans laquelle les travaux mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront interdits en principe et ne pourront avoir lieu que dans des cas exceptionnels et après accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Si, dans des cas particuliers, il est peu rationnel d'établir la zone mentionnée au paragraphe 2 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord d'autres mesures de protection en vue d'assurer l'intégrité de la ligne frontière.

TITRE IV

LES COMMISSAIRES AUX FRONTIÈRES, LEURS DROITS ET ATTRIBUTIONS

Article 24

Les autorités compétentes mentionnées dans le présent Traité sont les commissaires aux frontières de la République de Finlande et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, leurs suppléants et leurs adjoints.

Article 25

1. Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques nommeront chacun des commissaires aux frontières et leurs suppléants.

2. Les commissaires aux frontières des deux Parties exécuteront d'un commun accord, dans leur secteur d'activité, les obligations qui découlent des dispositions du présent Traité.

3. Les suppléants jouiront de tous les droits conférés aux commissaires aux frontières lorsqu'ils agiront en qualité de représentants d'une Partie.

Article 26

1. Le lieu d'affectation et le secteur d'activité des commissaires aux frontières sont fixés dans le Protocole¹ au présent Traité.

2. Les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique les noms et prénoms des commissaires aux frontières et de leurs suppléants.

3. Les Parties contractantes se communiqueront dans chaque cas, par la voie diplomatique, les changements apportés aux données qui figurent dans le Protocole annexé au présent Traité.

¹ Voir p. 367 de ce volume.

Article 27

1. The frontier commissioners shall be entitled to appoint the necessary number of assistants and to call in experts.

2. The frontier commissioners of both Parties shall communicate to each other the names and official places of residence of their assistants.

The appointment of assistant frontier commissioners shall be announced, and their official places of residence designated, by the frontier commissioners at their first meeting after the entry into force of this Agreement.

3. The number of assistant frontier commissioners and their official places of residence may be changed by the frontier commissioners concerned during the period of validity of this Agreement. The frontier commissioner of the other Party shall be notified in writing of such changes.

4. When so ordered by the frontier commissioners, the assistants shall carry out the functions arising out of article 29 of this Agreement and such other tasks as relate to the implementation of this Agreement.

Article 28

Written credentials in the Finnish and Russian languages shall be issued to the persons referred to in article 24 of this Agreement, namely :

The frontier commissioners of the Republic of Finland and their deputies, by the commanding officer of the Finnish Frontier Guard ;

The frontier commissioners of the Union of Soviet Socialist Republics and their deputies, by the commanding officer of the Frontier Forces of the Union of Soviet Socialist Republics ;

Assistants of the frontier commissioners, by the frontier commissioners concerned.

Article 29

The frontier commissioners of both Parties shall :

A. Take the necessary measures to prevent incidents which are apt to arise on the frontier.

B. Investigate and, where appropriate, settle all frontier incidents, including :

- (1) Shooting across the frontier at persons or into the territory of the other Contracting Party ;
- (2) The killing or wounding of persons in the territory of one Contracting Party as the result of shots fired across the frontier, the infliction of bodily harm and other injury to the health of such persons or the use of violence against them ;
- (3) Utterances or actions offensive to the other Party ;

Article 27

1. Les commissaires aux frontières auront le droit de nommer les adjoints nécessaires et de faire appel à des experts.

2. Les commissaires aux frontières des deux Parties se communiqueront les noms, prénoms et lieux d'affectation de leurs adjoints.

Les commissaires aux frontières annonceront la nomination de leurs adjoints, ainsi que leur lieu d'affectation, lors de la première réunion qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Le commissaire aux frontières compétent pourra, pendant la durée du présent Traité, changer le nombre de ses adjoints et leur lieu d'affectation. Il devra en aviser par écrit le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

4. Les adjoints exerceront, selon les instructions des commissaires aux frontières, les fonctions découlant de l'article 29 du présent Traité, ainsi que d'autres tâches liées à l'application dudit Traité.

Article 28

Des pouvoirs, établis par écrit en langues finnoise et russe, seront délivrés aux personnes mentionnées à l'article 24 du présent Traité, à savoir :

Aux commissaires aux frontières de la République de Finlande et à leurs suppléants par le Commandant des gardes-frontières de la Finlande ;

Aux commissaires aux frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et à leurs suppléants par le Commandant des gardes-frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

Aux adjoints par les commissaires aux frontières respectifs.

Article 29

Les commissaires aux frontières des deux Parties contractantes seront tenus :

A. De prendre les mesures nécessaires pour éviter que des incidents ne se produisent à la frontière.

B. D'enquêter et, le cas échéant, de statuer sur tous les incidents de frontière, notamment dans les cas suivants :

- 1) Lorsque des coups de feu sont tirés à travers la frontière sur des personnes ou sur le territoire de l'autre Partie ;
- 2) Lorsque des personnes se trouvant sur le territoire de l'une des Parties sont tuées ou blessées par des coups de feu tirés à travers la frontière, sont atteintes dans leur intégrité physique ou leur santé ou sont victimes de violences ;
- 3) Lorsque des propos ou des actes offensants sont dirigés contre l'autre Partie ;

- (4) The illegal crossing of the frontier by officials in the course of, or in connexion with, their duty ;
- (5) The unintentional crossing of the frontier by individuals ;
- (6) The illegal carriage of persons across the frontier into the territory of the other Party ;
- (7) The crossing of the frontier by aircraft outside the authorized lanes, and the illegal crossing of the frontier by river and other ships and boats ;
- (8) The discovery of fishing vessels and fishing equipment, timber, etc. which happen to be in the territory of the other Party as a result of natural causes ;
- (9) The moving, damaging, or destruction of frontier or navigation channel marks ;
- (10) Photographing of the frontier territory of the other Party ;
- (11) The theft, destruction or damaging of State or other property in the frontier territory of the other Party ;
- (12) The movement of reindeer, domestic animals and poultry across the frontier ;
- (13) The spread of fire across the frontier into the territory of the other Party ;
- (14) Other frontier incidents which do not require settlement through the diplomatic channel.

C. Investigate and settle compensation claims of all kinds arising out of frontier incidents and presented by one of the Parties or by persons in its territory.

In settling a frontier incident, the frontier commissioners shall also decide questions concerning the procedure for the return of property which, in connexion with the frontier incidents enumerated in paragraphs (7), (8), (11) and (12) of this article, happen to be in the territory of the other Party.

Article 30

1. Persons who have been detained for unintentionally crossing the frontier illegally into the territory of one Contracting Party shall without undue delay be handed over to the frontier commissioner of the Party from whose territory they have crossed.

2. The frontier commissioners shall decide on the procedure for the return of the persons referred to in paragraph 1. The Contracting Parties may not refuse to readmit such persons.

Article 31

1. The frontier commissioners shall take the necessary measures to prevent any persons from illegally crossing the frontier in either direction.

- 4) Lorsque des fonctionnaires franchissent illégalement la frontière dans l'exercice ou à l'occasion de leurs fonctions ;
- 5) Lorsque des particuliers franchissent involontairement la frontière ;
- 6) Lorsque des personnes sont introduites illégalement sur le territoire de l'autre Partie ;
- 7) Lorsque des aéronefs franchissent la frontière en dehors des points d'entrée et en cas de passage illégal de la frontière par des bateaux ou embarcations de toute sorte ;
- 8) En cas de découverte de bateaux ou d'engins de pêche, de bois ou d'autres objets amenés sur le territoire de l'autre Partie par l'action des éléments ;
- 9) En cas de déplacement, de détérioration ou de destruction de marques frontières ou de balises ;
- 10) Lorsque le territoire frontière de l'autre Partie a été photographié ;
- 11) Lorsque des biens d'État ou autres ont été volés, détruits ou endommagés sur le territoire frontière de l'autre Partie ;
- 12) Lorsque des rennes ou des animaux ou oiseaux domestiques franchissent la frontière ;
- 13) Lorsque des incendies se propagent à travers la frontière sur le territoire de l'autre Partie ;
- 14) En cas d'autres incidents de frontière qui n'appellent pas un règlement par la voie diplomatique.

C. D'enquêter et de statuer sur les demandes d'indemnités de toutes sortes présentées à la suite d'un incident de frontière par l'une des Parties ou par des personnes se trouvant sur son territoire.

Lors du règlement d'incidents de frontière, les commissaires aux frontières trancheront également les questions relatives au mode de restitution des biens trouvés sur le territoire de l'autre Partie par suite d'incidents de frontière visés aux paragraphes 7, 8, 11, et 12 du présent article.

Article 30

1. Les personnes qui auront involontairement franchi la frontière de manière illégale et auront été arrêtées sur le territoire de l'une des Parties contractantes devront être remises dans les plus brefs délais au commissaire aux frontières de la Partie du territoire de laquelle elles sont venues.

2. Les commissaires aux frontières devront arrêter les modalités du retour des personnes visées au paragraphe 1 du présent article. Les Parties contractantes n'auront pas le droit de se refuser à réadmettre ces personnes.

Article 31

1. Les commissaires aux frontières prendront les mesures nécessaires pour empêcher quiconque de franchir illégalement la frontière dans l'un ou l'autre sens.

2. Questions concerning the return of persons who have intentionally crossed the frontier which cannot be settled directly by the frontier commissioners shall be dealt with through the diplomatic channel.

Article 32

1. The frontier commissioners shall take all measures within their power to settle incidents arising on the frontier. Each frontier commissioner may, at his discretion, refer any matter of particular importance for settlement through the diplomatic channel after notifying the frontier commissioner of the other Party.

2. All frontier incidents of particular gravity, such as homicide or serious bodily harm, shall in every case be referred for settlement through the diplomatic channel.

In all such cases, however, the frontier commissioners shall make the necessary inquiries into the incident and record the results in a joint minute.

3. Frontier incidents which cannot be settled by agreement between frontier commissioners shall be referred for settlement through the diplomatic channel.

Nothing in this article shall preclude the possibility of a matter that was dealt with through the diplomatic channel from being referred back to the frontier commissioners for settlement.

4. Decisions taken jointly by the frontier commissioners in settlement of a frontier incident shall be binding and final and shall take immediate effect as soon as the minutes relating to the matter investigated are signed.

Article 33

The frontier commissioners shall deal with and settle all matters relating to claims for damages.

The amount of compensation due to each Party, on the basis of the agreements arrived at concerning damages, shall be calculated by the frontier commissioners quarterly as of 31 March, 30 June, 30 September and 31 December. For the determination of the amounts of damages to be paid, the frontier commissioners shall submit appropriate statements to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland and the Ministry of Foreign Affairs of the USSR. The procedure for the eventual settlement of accounts shall be determined through the diplomatic channel.

Article 34

Each Party shall defray all costs incurred in discharging its obligations under this Agreement, including the cost of maintaining the staff responsible for giving effect to the Agreement.

2. En ce qui concerne le retour de personnes qui auraient franchi volontairement la frontière, toute question qui ne pourrait être réglée directement par les commissaires aux frontières sera examinée par la voie diplomatique.

Article 32

1. Les commissaires aux frontières prendront toutes les mesures en leur pouvoir afin de régler les incidents de frontière. Chaque commissaire aux frontières pourra de son propre chef soumettre toute question particulièrement grave au règlement par la voie diplomatique, après en avoir avisé le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

2. Les incidents de frontière particulièrement graves, tels que les cas d'homicide ou de dommages corporels graves, devront toujours être réglés par la voie diplomatique.

Toutefois, dans tous les cas de ce genre, les commissaires aux frontières devront procéder à une enquête sur l'incident et en consigner les résultats au procès-verbal de la réunion.

3. Les incidents sur le règlement desquels les commissaires aux frontières n'auront pu se mettre d'accord seront réglés par la voie diplomatique.

Nonobstant les dispositions du présent article, toute question soumise à un règlement par la voie diplomatique pourra être renvoyée devant les commissaires aux frontières.

4. Les décisions prises conjointement par les commissaires aux frontières sur le fond d'un incident de frontière seront obligatoires et définitives et entreront en vigueur dès la signature du procès-verbal relatif à la question.

Article 33

Les commissaires aux frontières examineront et trancheront toutes les questions relatives à des demandes d'indemnités.

Le décompte des sommes dues à chaque Partie en vertu d'accords intervenus en matière d'indemnités sera arrêté par les commissaires aux frontières chaque trimestre, les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année. Pour le règlement des indemnités, les commissaires aux frontières présenteront les comptes appropriés au Ministère des affaires étrangères de la République de Finlande et au Ministère des affaires étrangères de l'URSS. Pour les autres comptes, le mode de règlement sera établi par la voie diplomatique.

Article 34

Chaque Partie supportera tous les frais occasionnés par l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Traité, y compris les dépenses d'entretien du personnel chargé de l'exécution dudit Traité.

The procedure for the settlement of accounts in respect of costs arising out of the provisions of this Agreement shall be determined through the diplomatic channel.

Article 35

1. The frontier commissioners and their deputies shall ordinarily perform their joint functions at formal and informal meetings. Minutes shall be drawn up on the occasion of each formal meeting and shall briefly indicate the proceedings of the meeting, the decisions taken and the time-limit fixed for their implementation.

Minor questions may be settled by correspondence or other means of communication between the frontier commissioners unless either commissioner insists that such a question be dealt with at a formal or informal meeting.

2. Assistant frontier commissioners shall ordinarily perform their joint functions at informal meetings. On the occasion of each informal meeting between assistants, minutes shall be drawn up and shall set out in detail the action taken by them and their conclusions and proposals, if any. Decisions of assistants shall not have effect until confirmed by the frontier commissioners. Such confirmation shall be effected through an endorsement on the minutes drawn up by the assistants or through an exchange of letters between the frontier commissioners.

Matters on which assistant frontier commissioners cannot agree shall be referred to the frontier commissioners for settlement.

3. Minutes of formal meetings of the frontier commissioners and their deputies and of informal meetings between their assistants shall be drawn up in duplicate in the Finnish and Russian languages.

Article 36

A formal or informal meeting of the frontier commissioners shall take place at the request of one of them and if possible at the time mentioned in the request. The reply to the request shall if possible be given forthwith, and in any case not later than forty-eight hours after the receipt of the request. If the date proposed for the meeting is unacceptable, another date shall forthwith be proposed in the reply.

If a frontier commissioner requests a formal or informal meeting, the frontier commissioner of the other Party shall attend in person unless absent for a valid reason (e.g., illness, official travel or leave). In such a case his deputy shall replace him and shall so notify the frontier commissioner of the other Party in good time. By agreement between the frontier commissioners, formal and informal meetings may also take place between their deputies.

Informal meetings between assistants may take place only by order of the frontier commissioners.

Les modalités des règlements découlent des dispositions du présent Traité seront arrêtées par la voie diplomatique.

Article 35

1. En règle générale, les commissaires aux frontières et leurs suppléants accompliront leurs tâches communes au cours de réunions ou d'entrevues. Pour chaque réunion il sera dressé un procès-verbal dans lequel seront brièvement consignés les délibérations, les décisions prises et les délais fixés pour leur exécution.

Les questions secondaires pourront être réglées par correspondance ou par d'autres moyens de liaison entre les commissaires aux frontières si aucun d'eux n'insiste pour que l'examen ait lieu au cours d'une réunion ou d'une entrevue.

2. En règle générale, les adjoints aux commissaires aux frontières accompliront leurs tâches communes au cours d'entrevues. Pour chaque entrevue, il sera dressé un procès-verbal indiquant en détail les mesures prises et consignait, le cas échéant, les conclusions et propositions des adjoints. Les décisions des adjoints ne prendront effet que lorsqu'elles auront été confirmées par les commissaires aux frontières. Cette confirmation se fera par l'apposition d'un visa sur le procès-verbal par des adjoints ou par un échange de lettres entre les commissaires aux frontières.

Les questions sur lesquelles un accord ne sera pas intervenu entre les adjoints seront soumises à la décision des commissaires aux frontières.

3. Les procès-verbaux des réunions des commissaires aux frontières et de leurs suppléants, ainsi que les procès-verbaux des entrevues des adjoints seront établis en double exemplaire, en langue finnoise et russe.

Article 36

Les réunions ou entrevues des commissaires aux frontières auront lieu sur la demande de l'un d'eux et, dans la mesure du possible, à la date indiquée dans la demande. La réponse à l'invitation devra être donnée immédiatement et, en tout cas, quarante-huit heures au plus tard après la réception de l'invitation. Si la date proposée pour la réunion ou l'entrevue ne peut être acceptée, une autre date devra être proposée aussitôt dans la réponse.

Lorsque l'un des commissaires aux frontières aura demandé une réunion ou une entrevue, le commissaire aux frontières de l'autre Partie devra s'y rendre en personne, à moins qu'il ne soit absent pour des raisons valables (maladie, mission, congé), auquel cas, il sera remplacé par son suppléant, qui devra en aviser en temps voulu le commissaire aux frontières de l'autre Partie. Avec l'accord des commissaires aux frontières, des réunions et des entrevues pourront avoir lieu entre leurs suppléants.

Les entrevues des adjoints n'auront lieu que sur l'ordre des commissaires aux frontières.

Formal or informal meetings between the frontier commissioners or their assistants may also be attended by secretaries and interpreters and, where necessary, by experts of both Parties.

Article 37

The formal and informal meetings referred to in article 36 shall as a rule be held in the territory of the Party whose frontier commissioner has convened the meeting. Nevertheless, the frontier commissioners or their assistants may depart from this principle when it is expedient to do so.

Formal or informal meetings shall be directed by the frontier commissioner or the deputy or assistant frontier commissioner of the Party in whose territory the negotiations are taking place.

The agenda of a formal meeting shall be proposed at the time the request for the meeting is submitted and shall be settled by means of preliminary discussions or of correspondence. In exceptional cases, items not on the agenda may be dealt with by mutual consent.

Article 38

In order to ascertain the facts, the frontier commissioners and their assistants may by previous agreement conduct inquiries into frontier incidents on the spot.

Such inquiries shall be directed by the Party in whose territory they are held.

Suitable records or other documents relating to the inquiries shall be drawn up and be subsequently annexed to the minutes of the meeting. Such records and documents shall be drawn up in conformity with the provisions of article 35.

Joint inquiries on the spot shall not be deemed to be judicial investigations or similar proceedings within the competence of the judicial or administrative authorities of either Party.

Article 39

The frontier commissioners shall inform each other as soon as possible of action taken in accordance with the decisions adopted at a formal or informal meeting.

Article 40

1. The frontier commissioners shall by agreement designate meeting points on the frontier for the exchange of official correspondence and the delivery of persons and property.

The frontier commissioners or their assistants shall agree on the place and the time of each such delivery.

Des secrétaires et des interprètes et, au besoin, des experts de chaque Partie pourront participer aux réunions ou entrevues des commissaires aux frontières ou de leurs adjoints.

Article 37

Les réunions et entrevues mentionnées à l'article 36 du présent Traité devront, en règle générale, avoir lieu sur le territoire de la Partie dont un commissaire aux frontières aura convoqué la réunion ou l'entrevue. Toutefois, les commissaires aux frontières ou leurs adjoints pourront, pour des raisons d'opportunité, s'écarter de cette règle.

Les réunions ou entrevues seront présidées par le commissaire aux frontières de la Partie sur le territoire de laquelle elles auront lieu, par son suppléant ou par son adjoint.

L'ordre du jour de la réunion devra être envoyé en même temps que l'invitation ou arrêté d'avance par voie de négociation ou par correspondance. Dans des cas exceptionnels, des questions qui ne figurent pas à l'ordre du jour pourront également être examinées, si les participants y consentent.

Article 38

Les commissaires aux frontières et leurs adjoints pourront, après entente préalable, procéder sur les lieux à une enquête sur un incident de frontière en vue d'établir les faits.

L'enquête sera dirigée par la Partie sur le territoire de laquelle elle aura lieu.

L'enquête fera l'objet d'un compte-rendu ou d'autres documents, qui seront annexés au procès-verbal de la réunion. Lesdits comptes rendus ou documents seront établis conformément aux dispositions de l'article 35 du présent Traité.

L'enquête effectuée en commun sur les lieux ne sera pas considérée comme une instruction judiciaire ni comme une procédure analogue relevant de la compétence des autorités judiciaires ou administratives de l'une ou l'autre Partie.

Article 39

Les commissaires aux frontières des deux Parties seront tenus de s'informer mutuellement, dans le plus bref délai, de la suite donnée aux décisions prises lors des réunions ou entrevues.

Article 40

1. Les commissaires aux frontières désigneront d'un commun accord des points de rencontre sur la frontière, où se fera l'échange de leur correspondance officielle, ainsi que la remise des personnes et des biens.

Les commissaires aux frontières ou leurs adjoints conviendront dans chaque cas du lieu et de la date de la remise.

2. Persons shall be delivered by the frontier commissioners or their deputies or assistants personally ; correspondence and property may be delivered by the local commanding officers of the Finnish Frontier Guard and of the Frontier Forces of the USSR by order of, and in the absence of, the frontier commissioners.

3. Official correspondence shall be accepted at any time of the day or night, including holidays and other non-working days.

4. Reindeer, domestic animals and poultry shall, at the discretion of the frontier commissioners, be delivered at meeting points at the point where the animals crossed the frontier or elsewhere.

5. The frontier commissioners shall establish by agreement the form of receipts to be given for correspondence, animals and other property.

6. The frontier commissioners shall agree upon the signals to be used to summon the frontier guards of the other Party.

7. The meeting points on the frontier and the signals referred to in paragraph 6 shall be determined by the frontier commissioners at their first meeting after the entry into force of this Agreement.

The number and site of such meeting points may be changed by agreement between the frontier commissioners.

Article 41

1. The frontier commissioners and their deputies, assistants, secretaries, interpreters and experts may cross the frontier to perform official functions arising out of the provisions of this Agreement.

The frontier commissioners and their deputies and assistants shall cross the frontier by virtue of the written credentials provided for in article 28 of this Agreement, the said credentials to bear the photograph and signature of the holder (for specimen credentials see annexes 1¹ and 2²). The credentials of an assistant shall also bear the visa of the frontier commissioner of the other Party.

2. Secretaries, interpreters and experts shall cross the frontier by virtue of certificates issued by the frontier commissioner of their Party. The said certificates shall bear the photograph and signature of the holder and the visa of the frontier commissioner of the other Party (for specimen certificate see annex 3³).

3. The visas referred to in paragraph 2 and the visas for the credentials of assistant frontier commissioners shall be issued for an unlimited number of frontier crossings and shall be valid for twelve months.

¹ See p. 370 of this volume.

² See p. 372 of this volume.

³ See p. 374 of this volume.

2. Les commissaires aux frontières, leurs suppléants ou leurs adjoints devront procéder eux-mêmes à la remise des personnes ; la remise de la correspondance et des biens pourra être effectuée par les commandants locaux des gardes-frontières de la Finlande et de l'URSS, par délégation des commissaires aux frontières et en leur absence.

3. La correspondance officielle devra être acceptée à toute heure, même les jours de fête et les autres jours fériés.

4. La remise des rennes et des animaux et oiseaux domestiques se fera, selon le jugement des commissaires aux frontières aux points de rencontre, aux endroits où les animaux auront franchi la frontière ou en d'autres endroits.

5. Les commissaires aux frontières établiront d'un commun accord les modèles des récépissés qui seront délivrés à la réception de la correspondance et lors de la remise d'animaux ou d'autres biens.

6. Les commissaires aux frontières conviendront des signaux qui seront employés pour appeler la garde-frontière de l'autre Partie.

7. Les points de rencontre sur la frontière et les signaux visés au paragraphe 6 du présent article seront déterminés par les commissaires aux frontières lors de leur première réunion après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Les commissaires aux frontières pourront modifier d'un commun accord le nombre et l'emplacement de ces points de rencontre.

Article 41

1. Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints, ainsi que les secrétaires, les interprètes et les experts, pourront franchir la frontière pour exercer les fonctions officielles découlant des dispositions du présent Traité.

Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints passeront la frontière sur production des pouvoirs écrits prévus à l'article 28 du présent Traité, qui porteront la photographie et la signature du titulaire (les modèles des pouvoirs figurent aux annexes 1¹ et 2²). Les pouvoirs des adjoints devront être également revêtus du visa du commissaire aux frontières de l'autre Partie.

2. Les secrétaires, les interprètes et les experts franchiront la frontière sur production d'un certificat délivré par le commissaire aux frontières de la Partie dont ils relèvent. Ce certificat portera la photographie et la signature du titulaire, ainsi que le visa du commissaire aux frontières de l'autre Partie (le modèle du certificat figure à l'annexe 3³).

3. Les visas mentionnés au paragraphe 2, ainsi que les visas prévus pour les adjoints aux commissaires aux frontières, seront délivrés pour plusieurs passages de la frontière pendant une période de douze mois.

¹ Voir p. 371 de ce volume.

² Voir p. 373 de ce volume.

³ Voir p. 375 de ce volume.

4. Persons whose presence is required for the clarification of any matter may cross the frontier in either direction by virtue of a certificate valid for a single crossing of the frontier within a period of twenty-four hours. The certificate shall be signed by the frontier commissioner of one Party and visaed by the frontier commissioner of the other Party (for specimen certificate see annex 4¹).

5. Groups of workers may cross the frontier only in daytime and in the company of a group leader and shall do so by virtue of a general list of names which shall be appended to the certificate issued to the group leader and shall be visaed by the frontier commissioner of the other Party.

6. Workers of one Contracting Party crossing into the territory of the other Party may take with them only their tools and means of transport, on condition that the same are returned, and also such food and tobacco as are needed for the duration of their work.

If the work extends over a period of several days, the said articles may be left at the place of work with the consent of the competent authorities of the other Contracting Party.

7. The competent authorities of one Contracting Party shall forthwith notify the competent authorities of the other Party of the loss of a frontier crossing certificate.

The competent authorities of one Party shall notify the other of the cancellation of any frontier crossing certificate.

Article 42

1. The frontier shall be crossed only at the points designated in accordance with article 40 of this Agreement unless the frontier commissioners or their assistants have agreed on some other crossing point.

2. The date and hour of each crossing of the frontier by the persons referred to in article 41, paragraphs 1 and 2, of this Agreement shall be notified in good time, and in no case less than forty-eight hours in advance, to the nearest frontier-guard unit of the other Party, which shall send an escort to the meeting-place.

3. The frontier commissioners and other persons referred to in article 41, paragraphs 1 and 2, of this Agreement may cross the frontier in uniform and bearing hand arms.

Article 43

1. The frontier commissioners, their deputies and assistants and the other persons referred to in article 41, paragraphs 1 and 2, of this Agreement shall be

¹ See p. 376 of this volume.

4. Les personnes dont la présence est indispensable pour élucider une question quelconque pourront franchir la frontière sur production d'un certificat les autorisant à franchir la frontière une fois dans chaque sens, valable pendant vingt-quatre heures. Ce certificat sera signé par le commissaire aux frontières de l'une des Parties et visé par le commissaire aux frontières de l'autre Partie (le modèle du certificat figure à l'annexe 4¹).

5. Les groupes d'ouvriers ne pourront franchir la frontière que pendant la journée, accompagnés de chefs de groupe et sur production de listes annexées aux certificats délivrés aux chefs de groupe et visés par le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

6. Les ouvriers de l'une des Parties contractantes qui se rendront sur le territoire de l'autre Partie n'auront le droit d'emporter sur ce territoire que leurs instruments de travail et leurs moyens de transport, à condition de les réexporter, ainsi que les produits alimentaires et le tabac qui leur seront nécessaires pendant leur travail.

Au cas où les travaux dureraient plusieurs jours, ces objets pourront être laissés sur place avec le consentement des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

7. En cas de perte du certificat prévu pour le passage de la frontière, les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes en aviseront immédiatement les autorités compétentes de l'autre Partie.

Les autorités compétentes des deux Parties s'informeront mutuellement de l'annulation de certificats.

Article 42

1. La frontière ne pourra être franchie qu'aux points désignés conformément à l'article 40 du présent Traité, à moins que les commissaires aux frontières ou leurs adjoints ne soient convenus d'un autre lieu de passage.

2. Le jour et l'heure de chaque passage de la frontière par les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 41 du présent Traité devront être notifiés en temps voulu, et au moins quarante-huit heures à l'avance, au poste le plus proche de la garde-frontière de l'autre Partie, lequel devra envoyer un homme d'escorte au point de rencontre.

3. Les commissaires aux frontières et les autres personnes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 41 du présent Traité auront le droit de passer la frontière en uniforme et de porter des armes individuelles.

Article 43

1. L'immunité personnelle sera garantie aux commissaires aux frontières, à leurs suppléants et adjoints, de même qu'aux autres personnes mentionnées aux

¹ Voir p. 377 de ce volume.

guaranteed personal immunity and the inviolability of official documents in their possession.

The above-mentioned persons may take with them to the territory of the other Party, free of customs duty and other charges, the articles and means of transport necessary for their work, on condition that the same are returned, and also such food and tobacco as are needed for their personal consumption.

2. The persons referred to in article 41, paragraphs 4 and 5, of this Agreement shall be granted immunity and may not be detained during their stay in the territory of the other Party.

3. The persons referred to in this article shall for their protection be provided with one or more guards, who shall also act as an escort during the stay of these persons in the territory of the other Party.

Article 44

Each Party shall grant to persons of the other Party who are in its territory in connexion with the performance of duties under this Agreement any necessary assistance in obtaining transport, lodging and facilities for communicating with their own authorities.

Article 45

The right to cross the frontier for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement shall be suspended fully or partially, according to the circumstances, in the event of the frontier being closed to traffic for health or other imperative reasons.

The competent authorities of the other Party shall be informed in advance of the suspension of the right to cross the frontier.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 46

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place in Moscow as soon as possible.

Article 47

This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force. The Agreement shall automatically be renewed for successive

paragraphe 1 et 2 de l'article 41 du présent Traité, ainsi que l'inviolabilité des documents officiels qu'ils détiennent.

Les personnes susvisées auront le droit d'importer sur le territoire de l'autre Partie, en franchise de tous droits, les objets et moyens de transport indispensables à leurs travaux, à condition de les réexporter, ainsi que les produits alimentaires et le tabac nécessaires à leurs propres besoins.

2. Les personnes mentionnées aux paragraphes 4 et 5 de l'article 41 du présent Traité jouiront de l'immunité et ne pourront être arrêtées durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les personnes visées au présent article se verront assigner une garde, composée d'un ou de plusieurs hommes, qui les escorteront pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 44

Chaque Partie accordera aux personnes de l'autre Partie qui se trouvent sur son territoire pour l'exercice des fonctions prévues par le présent Traité toute l'assistance nécessaire pour leur procurer des moyens de transport, un logement et des moyens pour communiquer avec leurs autorités.

Article 45

Le droit de franchir la frontière aux fins de l'exécution des dispositions du présent Traité sera suspendu en tout ou en partie, en tant que de besoin, si la frontière est fermée à la circulation pour des raisons impérieuses, sanitaires ou autres.

Les autorités compétentes de l'autre Partie devront être avisées au préalable de la suspension du droit de franchir la frontière.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 46

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou le plus tôt possible.

Article 47

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties

periods of five years if neither of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current term of the Agreement or gives notice of a desire to make amendments thereto.

Article 48

This Agreement replaces the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Finnish-Soviet frontier, signed in Moscow on 9 December 1948,¹ and the Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, signed in Moscow on 19 June 1948, both of which instruments have expired.

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

SIGNED at Helsinki, on 23 June 1960.

For the Government of the Republic of Finland :

Ralf TÖRNGREN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. ZAKHAROV

PROTOCOL

In pursuance of article 26 of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents, signed at Helsinki on 23 June 1960,² the undersigned plenipotentiaries of the Contracting Parties confirm that frontier commissioners shall be appointed for the following sectors :

A. *In the case of the Union of Soviet Socialist Republics :*

1. The frontier commissioner for the Talvikylä area, whose permanent place of residence shall be at Rajakoski. He shall be in charge of the sector extending from the three-sided frontier mark (the junction of the State frontiers of Finland, the USSR and Norway) to frontier mark No. B/34.

2. The frontier commissioner for the Kuolajärvi area, whose permanent place of residence shall be in the town of Kuolajärvi. He shall be in charge of the sector extending from frontier mark No. B/34 to frontier mark No. 774.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 135.

² See p. 330 of this volume.

contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours, son intention de le dénoncer ou d'y apporter des modifications.

Article 48

Le présent Traité remplace le Traité entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière finlando-soviétique, signé à Moscou le 9 décembre 1948¹, et la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, signée à Moscou le 19 juin 1948.

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Helsinki, le 23 juin 1960.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Ralf TÖRNGREN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. ZAKHAROV

PROTOCOLE

En exécution de l'article 26 du Traité entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière, signé à Helsinki le 23 juin 1960², les soussignés, plénipotentiaires des Parties contractantes, fixent comme suit les secteurs d'activité des commissaires aux frontières :

A. Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

1. Le commissaire aux frontières du secteur de Talvikula ; lieu d'affectation : Rajakoski. Son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière à section triangulaire (point de jonction des frontières de la Finlande, de l'URSS et de la Norvège) jusqu'à la marque frontière n° B/34.

2. Le commissaire aux frontières du secteur de Kuolajärvi ; lieu d'affectation : ville de Kuolajärvi. Son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° B/34 à la marque frontière n° 774.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 135.

² Voir p. 331 de ce volume.

3. The frontier commissioner for the Uhtua area, whose permanent place of residence shall be in the village of Uhtua. He shall be in charge of the sector extending from frontier mark No. 774 to frontier mark No. 673.

4. The frontier commissioner for the Repola area, whose permanent place of residence shall be in the village of Repola. He shall be in charge of the sector extending from frontier mark No. 673 to frontier mark No. 584.

5. The frontier commissioner for the Suojärvi area, whose permanent place of residence shall be in the village of Suojärvi. He shall be in charge of the sector extending from frontier mark No. 584 to frontier mark No. III/139.

6. The frontier commissioner for the Sortavala area, whose permanent place of residence shall be in the town of Sortavala. He shall be in charge of the sector extending from frontier mark No. III/139 to frontier mark No. II/123.

7. The frontier commissioner for the Viipuri area, whose permanent place of residence shall be in the town of Viipuri. He shall be in charge of the sector extending from frontier mark No. II/123 to the terminal point of the State sea frontier between the USSR and Finland in the Gulf of Finland, marked by spar buoy No. 14.

B. *In the case of the Republic of Finland :*

1. The frontier commissioner for the Lappi area, whose permanent place of residence shall be in the town of Rovaniemi. He shall be in charge of the sector extending from the three-sided frontier mark (the junction of the State frontiers of Finland, the USSR and Norway) to frontier mark No. IV/117.

2. The frontier commissioner for the Kainuu area, whose permanent place of residence shall be in the town of Kajaani. He shall be in charge of the sector extending from frontier mark No. IV/117 to frontier mark No. 655.

3. The frontier commissioner for the Pohjois-Karjala (North Karelia) area, whose permanent place of residence shall be in the town of Joensuu. He shall be in charge of the sector extending from frontier mark No. 655 to frontier mark No. II/128.

4. The frontier commissioner for the Kaakkois-Suomi (South-east Finland) area, whose permanent place of residence shall be in the village of Imatra. He shall be in charge of the sector extending from frontier mark No. II/128 to the terminal point of the State sea frontier between Finland and the USSR in the Gulf of Finland marked by spar buoy No. 14.

This Protocol has been drawn up in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

SIGNED at Helsinki, on 23 June 1960.

For the Government of the Republic of Finland :

Ralf TÖRNGREN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. ZAKHAROV

3. Le commissaire aux frontières du secteur d'Uhtua ; lieu d'affectation : localité d'Uhtua. Son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 774 à la marque frontière n° 673.

4. Le commissaire aux frontières du secteur de Repola ; lieu d'affectation : localité de Repola. Son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 673 à la marque frontière n° 584.

5. Le commissaire aux frontières du secteur de Suojärvi ; lieu d'affectation : localité de Suojärvi. Son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 584 à la marque frontière n° III/139.

6. Le commissaire aux frontières du secteur de Sortavala ; lieu d'affectation : la ville de Sortavala. Son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° III/139 à la marque frontière n° II/123.

7. Le commissaire aux frontières du secteur de Viipuri ; lieu d'affectation : la ville de Viipuri. Son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° II/123 à la dernière marque frontière maritime entre l'URSS et la Finlande, dans le golfe de Finlande, indiquée par la bouée n° 14.

B. Pour la République de Finlande :

1. Le commissaire aux frontières du secteur de Laponie ; lieu d'affectation : ville de Rovaniemi. Son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière à section triangulaire (point de jonction des frontières d'État de la Finlande, de l'URSS et de la Norvège) jusqu'à la marque frontière n° IV/117.

2. Le commissaire aux frontières du secteur de Kainuu ; lieu d'affectation : la ville de Kajani. Son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° IV/117 à la marque frontière n° 655.

3. Le commissaire aux frontières du secteur de Pohjois-Karjala (Carélie du Nord) ; lieu d'affectation : la ville de Joensuu. Son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° 655 à la marque frontière n° II/128.

4. Le commissaire aux frontières du secteur de Kaakois-Suomi (Finlande du Sud-Est) ; lieu d'affectation : localité d'Imatra. Son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière II/128 à la dernière marque frontière maritime entre la Finlande et l'URSS, dans le golfe de Finlande, indiquée par la bouée n° 14.

Le présent Protocole est établi en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Helsinki, le 23 juin 1960.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Ralf TÖRNGREN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. ZAKHAROV

ANNEX 1

SPECIMEN

Page 1

(Size : 15 x 10 cm)

CREDENTIAL

SPACE FOR PHOTOGRAPH

SPACE FOR STAMP

.....
Signature of holder

Page 2

The Government of Finland [the Government of the Union of Soviet Socialist Republics], on the basis of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents, signed at Helsinki, on 23 June 1960, has appointed
(title)

.....
(surname and given names)

as the Frontier Commissioner (Deputy Frontier Commissioner) of Finland [of the Union of Soviet Socialist Republics] for the
(designation of sector)

sector of the Finnish-Soviet frontier from frontier mark No
to frontier mark No
.....
(title, surname)

is hereby empowered to perform the functions provided for in the above-mentioned Agreement and in connexion therewith is entitled to cross the Finnish-Soviet frontier in the sector specified and to remain in the frontier zone of the USSR [of Finland].

Commanding Officer of the Finnish Frontier Guard [Commanding Officer of the Frontier Forces of the USSR]
(title, surname)

SPACE FOR STAMP

Helsinki [Moscow]..... 19...

Page 3

(Russian [Finnish] text of page 2)

ANNEXE 1

MODÈLE

Page 1

(Format : 15 × 10 cm)

POUVOIRS

PHOTOGRAPHIE

CACHET

.....
(Signature du titulaire)

Page 2

Le Gouvernement de la Finlande [le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques], en application du Traité entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière, signé à Helsinki le 23 juin 1960, a nommé

(Titre)

.....
(Nom et prénoms)

commissaire aux frontières (commissaire aux frontières suppléant) de la Finlande [de l'URSS] dans le secteur de la frontière

(Désignation du secteur)

finlando-soviétique situé entre la marque frontière n° et la marque frontière n°

.....
(Titre, nom)

est habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière finlando-soviétique dans le secteur susmentionné et de séjourner dans la zone frontière de l'URSS [de la Finlande].

Le Commandant des gardes-frontières de la Finlande [Le Commandant des gardes-frontières de l'URSS]

(Titre, nom)

CACHET

Helsinki [Moscou], le 19..

Page 3

(Texte russe [finnois] de la page 2)

A N N E X 2

SPECIMEN

Page 1

(Size: 15 × 10 cm)

CREDENTIAL

SPACE FOR PHOTOGRAPH

SPACE FOR STAMP

.....
Signature of holder

Page 2

In virtue of article 27 of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents, signed at Helsinki, on 23 June 1960
(title)

.....
(surname and given names)

residing at

born on
(day, month and year)

has been appointed Assistant Frontier Commissioner for the
(designation of sector)
..... sector of the Finnish-Soviet frontier.

.....
(title, surname)

is hereby empowered to perform the functions provided for in the above-mentioned Agreement and in connexion therewith is entitled to cross the Finnish-Soviet frontier in the sector between frontier marks No. and No. and to remain in the frontier zone of the USSR [of Finland].

Frontier Commissioner of Finland [of the USSR]
(title, surname)

SPACE FOR STAMP

..... 19....
(Place of issue)

Page 3

(Russian [Finnish] text of page 2)

ANNEXE 2

MODÈLE

Page 1

(Format : 15 × 10 cm)

POUVOIRS

PHOTOGRAPHIE

CACHET

.....
(Signature du titulaire)

Page 2

Conformément aux dispositions de l'article 27 du Traité entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière, signé à Helsinki le 23 juin 1960,

(Titre)

.....
(Nom et prénoms)

demeurant à

né le

(Jour, mois et année de naissance)

a été nommé adjoint au commissaire aux frontières dans le secteur

(Désignation du secteur)

..... de la frontière finlando-soviétique.

.....
(Titre, nom)

est habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière finlando-soviétique dans le secteur situé entre la marque frontière n° et la marque frontière n° et de séjourner dans la zone frontière de l'URSS [de la Finlande].

Le Commissaire aux frontières de la Finlande [de l'URSS]

(Titre et nom)

CACHET

....., le 19....
(Lieu de délivrance)

Page 3

(Texte russe [finnois] de la page 2)

Page 4

This credential has been presented to me and will remain valid from 19..
to 19...

Frontier Commissioner of the USSR [of the Republic of Finland]
.....
(title, surname)

SPACE FOR STAMP

..... 19...

(Russian [Finnish] text of page 4)

ANNEX 3

SPECIMEN

Page 1

(Size: 15 × 10 cm)

CERTIFICATE

SPACE FOR PHOTOGRAPH

SPACE FOR STAMP

.....
Signature of holder

Page 2

In virtue of articles 27 and 41 of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents, signed at Helsinki, on 23 June 1960
..... (title)

.....
(surname and given names)

residing at

born on
(day, month and year)

who is the of the Frontier Commissioner for the
(title of office)

..... sector, is entitled to cross the Finnish-Soviet frontier in both directions in the sector between frontier marks No. and No.
and to remain in the frontier zone of the USSR [of Finland].

Page 4

Vu les pouvoirs ci-dessus, qui seront valables du 19..
 au 19..

Le Commissaire aux frontières de l'URSS [de la République de Finlande]

 (Titre, nom)

CACHET

Le 19..

(Texte russe [finnois] de la page 4)

ANNEXE 3

MODÈLE

Page 1

(Format : 15 × 10 cm)

CERTIFICAT

PHOTOGRAPHIE

CACHET

.....
 (Signature du titulaire)

Page 2

Conformément aux dispositions des articles 27 et 41 du Traité entre le Gouvernement
 de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes
 soviétiques relatif au régime de la frontière finlando-soviétique et au mode de règlement
 des incidents de frontière, signé à Helsinki le 23 juin 1960,.....
 (Titre)

.....
 (Nom et prénoms)

demeurant à
 né le

(Jour, mois et année de naissance)

exerçant les fonctions de
 (Désignation des fonctions)

du commissaire aux frontières dans le secteur de
 (Désignation du secteur)

a le droit de franchir la frontière finlando-soviétique dans les deux sens dans le secteur
 situé entre la marque frontière n° et la marque frontière n°
 et de séjourner dans la zone frontière de l'URSS [de la Finlande].

Frontier Commissioner of Finland [of the USSR]
(title, surname)

SPACE FOR STAMP

..... 19...
(Place of issue)

Page 3

(Russian [Finnish] text of page 2)

Page 4

This certificate has been presented to me and will remain valid from
19.... to 19....

Frontier Commissioner of the USSR [of the Republic of Finland]
.....
(title, surname)

SPACE FOR STAMP

.....19....

(Russian [Finnish] text of page 4)

A N N E X 4

SPECIMEN

Page 1

(Size : 15 × 10 cm)

CERTIFICATE

Valid for a single crossing of the Finnish-Soviet frontier in both directions

Page 2

In virtue of article 41 of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents, signed at Helsinki, on 23 June 1960

.....
(surname and given names)

Le Commissaire aux frontières de la Finlande [de l'URSS]
 (Titre, nom)

CACHET

....., le 19.....
 (Lieu de délivrance)

Page 3

(Texte russe [finnois] de la page 2)

Page 4

Vu le certificat ci-dessus, qui sera valable du 19..
 au 19..

Le Commissaire aux frontières de l'URSS [de la République de Finlande]

 (Titre, nom)

CACHET

Le 19....

(Texte russe [finnois] de la page 4)

A N N E X E 4

MODÈLE

Page 1

(Format : 15 × 10 cm)

CERTIFICAT

(Valable pour un seul passage de la frontière finlando-soviétique dans les deux sens)

Page 2

Conformément aux dispositions de l'article 41 du Traité entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière, signé à Helsinki le 23 juin 1960,

.....
 (Nom et prénoms)

residing at
born on
(day, month and year)

is entitled to cross the Finnish-Soviet frontier in both directions at
(name of point)

meeting point and to remain in the frontier zone of the USSR [of Finland].

Valid from o'clock 19..
to o'clock 19..

Frontier Commissioner of Finland [of the USSR]
(title and surname)

SPACE FOR STAMP

..... 19...
(Place of issue)

Page 3

(Russian [Finnish] text of page 2)

Page 4

This certificate has been presented to me and will remain valid for the period stated on pages 2 and 3.

Frontier Commissioner of the USSR [of the Republic of Finland]
.....
(title and surname)

SPACE FOR STAMP

..... 19..

(Russian [Finnish] text of page 4)

demeurant à
 né le
 (Jour, mois et année de naissance)

est habilité à franchir la frontière finlando-soviétique dans les deux sens au point de ren-
 contre et à séjourner dans la zone
 ((Désignation du point de rencontre)

frontière, de l'URSS [de la Finlande].

Valable du 19.... à heures
 au 19.... à heures

Le Commissaire aux frontières de la Finlande [de l'URSS]
 (Titre, nom)

CACHET

..... le 19....
 (Lieu de délivrance)

Page 3

(Texte russe [finnois] de la page 2)

Page 4

Vu le certificat ci-dessus, qui sera valable pendant le délai indiqué aux pages 2 et 3.

Le Commissaire aux frontières de l'URSS [de la République de Finlande]

 (Titre, nom)

CACHET

Le 19....

(Texte russe [finnois] de la page 4)

No. 5444

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Helsinki, on 27 August 1960**

Official texts : Finnish and Russian.

Registered by Finland on 9 November 1960.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Helsinki, le
27 août 1960**

Textes officiels finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 9 novembre 1960.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 5444. SOPIMUS SIVISTYKSELLESTÄ YHTEISTYÖSTÄ
SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus, pyrkien edelleen kehittämään sivistyksellisiä yhteyksiä molempien maiden välillä Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta huhtikuun 6 päivänä 1948 tehdyn sopimuksen mukaisesti, ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja sopineet seuraavasta :

1 artikla

Sopimuspuolet tulevat kehittämään Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välisiä sivistyksellisiä suhteita jo käytännössä olevia työmuotoja noudattaen ja tämän sopimuksen sisältämien periaatteiden mukaisesti molempien maiden kansojen välisten ystävällisten naapuruussuhteiden perusteella.

2 artikla

Sopimuspuolet tulevat edistämään valtuuskuntien ja sivistyslaitosten edustajien sekä opettajien ja opiskelijoiden vastavuoroisia vierailuja yhteistyön ja vaihdon kehittämiseksi korkeimman opetuksen, valistustyön, teatterin, elokuvan, kirjallisuuden, kirjastotoimen, kuvaamataiteiden ja musiikin aloilla.

Sopimuspuolet tulevat myös edistämään luentojen ja esitelmien, taitelijoiden vierailunäytäntöjen, musiikki- ja teatterikappaleiden esitysten sekä taidenäyttelyiden järjestämistä, toisen maan kaunokirjallisuuden tuotteiden kääntämistä ja julkaisemista omilla maissaan sekä yhteiskunnallisten järjestöjen ja luovan työn edustajien yhdistysten välisten yhteyksien laajentamista.

3 artikla

Molempien maiden radion, television ja elokuvan välisen yhteistyön kehittämiseksi tulevat Sopimuspuolet edistämään radio- ja televisio-ohjelmien ja äänitettyjen musiikki-ohjelmien vaihtoa sekä taiteellisten, dokumentaaristen, tieteelliskansantajuisten ja muiden elokuvien näytäntöjen järjestämistä.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5444. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, стремясь к дальнейшему развитию культурных связей между обеими странами в соответствии с Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года, решили заключить настоящее Соглашение и договорились о следующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут развивать культурные связи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на основе дружественных добрососедских отношений между народами обеих стран в соответствии с выраженными в настоящем Соглашении принципами и с соблюдением сложившихся на практике форм деятельности.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны в целях развития сотрудничества и обмена в области высшего образования, просвещения, театра, кино, литературы, библиотечного дела, изобразительного искусства и музыки, будут, в порядке взаимности, содействовать поездкам делегаций и представителей культурных учреждений, а также преподавателей и студентов.

Договаривающиеся Стороны будут также содействовать организации лекций и докладов, гастролей артистов, исполнения музыкальных произведений, постановки театральных пьес, показа художественных выставок, перевода и издания в своей стране произведений художественной литературы другой страны, а также расширению связей между общественными организациями и союзами творческих работников.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут, с целью развития сотрудничества между радио, телевидением и кинематографией обеих стран, способствовать обмену радио- и телевизионными программами, музыкальными записями, а также организации показа художественных, документальных, научно-популярных и других кинофильмов.

4 artikla

Sopimuspuolet tulevat edistämään molempien maiden urheilujärjestöjen välistä yhteistyötä, urheiluosaavutuksia koskevien kokemusten vaihtoa sekä urheilukilpailujen järjestämistä.

5 artikla

Sopimuspuolet tulevat edistämään matkailun kehittämistä ja mahdollisuuksiensa mukaan helpottamaan matkajärjestelyjä, jotta mahdollisimman suuri matkailijamäärä saisi tilaisuuden tutustua kansojen elämään, työhön ja kulttuuriin.

6 artikla

Sopimuspuolet tulevat antamaan tukensa asianomaisille Suomen ja Neuvostoliiton ystävyysyhdistyksille sekä niille sivistyksellisille, yhteiskunnallisille, urheilullisille ja muille laitoksille, järjestöille ja yhdistyksille, jotka suoran neuvotteluyhteyden kautta edistävät sivistyksellisten yhteyksien vahvistamista ja kehittämistä sekä valmistelevat ja toteuttavat näitä yhteyksiä koskevat käytännölliset toimenpiteet.

7 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoituspäivänään ja on voimassa siihen saakka, kunnes on kulunut kuusi kuukautta siitä päivästä lukien, jona jompikumpi Sopimuspuoli ilmoittaa toiselle Sopimuspuolelle haluavansa lakkauttaa sen voimassaolon.

Tämä sopimus on tehty Helsingissä 27 päivänä elokuuta vuonna 1960 kahtena suomenja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana :

Ralf TÖRNGREN

Sosialististen Neuvostotasavaltaisen Liiton Hallituksen valtuuttamana .

A. ZAHAROV

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству между спортивными организациями обеих стран, обмену опытом спортивных достижений и проведению спортивных соревнований.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию туризма и, по мере возможности, облегчать организацию поездок с целью предоставления наибольшему числу туристов возможности ознакомиться с жизнью, трудом и культурой народов.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут оказывать поддержку соответствующим финляндским и советским обществам дружбы, а также тем культурным, общественным, спортивным и другим учреждениям, организациям и союзам, которые путем непосредственной договоренности будут способствовать укреплению и развитию культурных связей, а также разрабатывать и осуществлять практические мероприятия по этим связям.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания и будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о своем желании прекратить его действие.

Настоящее Соглашение совершено в г. Хельсинки 27 августа 1960 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики

Ralf TÖRNGREN

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

А. ЗАХАРОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5444. AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF FINLAND. SIGNED AT HELSINKI, ON 27 AUGUST 1960

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to develop further the cultural ties between the two countries in accordance with the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 6 April 1948² between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, have decided to conclude this Agreement, and have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall develop the cultural ties between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on the basis of friendly and good-neighbourly relations between the peoples of the two States in accordance with the principles expressed in this Agreement, with due regard for the forms of activity that have evolved in practice.

Article 2

The Contracting Parties shall, with the object of developing co-operation and cultural exchange in the fields of higher education and learning, the theatre, films, literature, librarianship, art and music, promote on a reciprocal basis visits by delegations and representatives of cultural institutions, as well as by teachers and students.

The Contracting Parties shall likewise promote the organization of lectures and readings, appearances by guest artists, the performance of musical compositions, the production of plays, exhibitions of works of art, and the translation and publication in each country of literary works produced by the other country, as well as the broadening of contacts between the public organizations and associations of creative workers.

Article 3

The Contracting Parties shall, with the object of developing co-operation in radio, television and cinematography between the two countries, facilitate the

¹ Came into force on 25 August 1960, upon signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149, and Vol. 226, p. 338.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5444. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE
LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À
HELSINKI, LE 27 AOÛT 1960

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer encore les relations culturelles entre les deux pays conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé le 6 avril 1948², ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront les relations culturelles entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la base des relations amicales de bon voisinage entre les peuples des deux pays, conformément aux principes énoncés dans le présent Accord et eu égard aux formes d'activités qui se sont établies dans la pratique.

Article 2

Pour développer la coopération et les échanges dans les domaines de l'enseignement supérieur, de l'éducation, du théâtre, du cinéma, de la littérature, des bibliothèques, des arts plastiques et de la musique, les Parties contractantes favoriseront, sur la base de la réciprocité, les visites de délégations et de représentants d'institutions culturelles, ainsi que d'enseignants et d'étudiants.

Chaque Partie contractante favorisera en outre l'organisation, dans son pays, de cours et de conférences, de tournées d'artistes, de représentations d'œuvres musicales et de pièces de théâtre, d'expositions artistiques, de la traduction et de la publication d'œuvres littéraires de l'autre pays, de même que le développement des relations entre les organisations publiques et les associations d'artistes.

Article 3

Pour développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la radio, de la télévision et du cinéma, les Parties contractantes favoriseront l'échange

¹ Entré en vigueur le 27 août 1960, date de la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149, et vol. 226, p. 339.

exchange of radio and television programmes and recorded music, and the showing of artistic, documentary, popular science and other films.

Article 4

The Contracting Parties shall promote co-operation between sports organizations in the two countries, the exchange of experience concerning achievements in sport, and the arrangement of sporting competitions.

Article 5

The Contracting Parties shall promote the development of tourist activities and shall as far as they are able facilitate the organization of tours to give the largest possible number of tourists an opportunity to become acquainted with the life, work and culture of the two peoples.

Article 6

The Contracting Parties shall give support to Finnish and Soviet friendship societies and to cultural, social, sports and other institutions, organizations and societies which by direct agreement will be helpful in strengthening and developing the cultural ties between the two countries, and shall work out and apply practical measures concerning such ties.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the day of signature, and shall continue in force for six months after either Contracting Party shall have notified the other of its desire to terminate it.

DONE in duplicate at Helsinki on 27 August 1960, in the Finnish and Russian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :

Ralf TÖRNGREN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. ZAKHAROV

de programmes de radio et de télévision et d'enregistrements de programmes musicaux, de même que l'organisation de la projection de films artistiques, documentaires, de vulgarisation scientifique et autres.

Article 4

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organisations sportives des deux pays, les échanges de données d'expérience en matière de réalisations sportives et l'organisation de compétitions sportives.

Article 5

Les Parties contractantes favoriseront le développement du tourisme et faciliteront dans la mesure du possible l'organisation de voyages afin de permettre à autant de touristes que possible de se familiariser avec la vie, le travail et la culture des peuples.

Article 6

Les Parties contractantes aideront les associations d'amitié Finlande-URSS, ainsi que les institutions, organisations et associations culturelles, publiques sportives et autres qui, d'un commun accord entre elles, contribueront à renforcer et à développer les relations culturelles, et qui élaboreront et appliqueront des mesures pratiques à cet effet.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Helsinki le 27 août 1960, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Ralf TÖRNGREN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. ZAKHAROV

No. 5445

**BELGIUM
and
FEDERATION OF MALAYA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the waiver of the visa requirement for visits of less
than three months. Kuala Lumpur, 19 July 1960**

Official text : English.

Registered by Belgium on 9 November 1960.

**BELGIQUE
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la dis-
pense de l'obligation du visa pour les séjours de moins
de trois mois. Kuala Lumpur, 19 juillet 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Belgique le 9 novembre 1960.

No. 5445. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERATION OF MALAYA CONCERNING THE WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT FOR VISITS OF LESS THAN THREE MONTHS. KUALA LUMPUR, 19 JULY 1960

I

BELGIAN LEGATION

585/C.10

Kuala Lumpur, 19th July 1960

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that, with a view to furthering the development of relations between Belgium and the Federation of Malaya, the Belgian Government are prepared to conclude with the Government of the Federation of Malaya an agreement on the following terms :

(a) Citizens of the Federation of Malaya holding a valid passport are free to enter and leave the Kingdom of Belgium in Europe through all its frontiers without the necessity of obtaining a visa in advance.

(b) Citizens of the Federation of Malaya wishing to spend more than three months in Belgium shall have, before entering the Kingdom to request and obtain from a Belgian diplomatic or consular career officer a visa for temporary settlement in Belgium.

(c) Belgian nationals holding valid passports are free to enter and leave the Federation of Malaya through all its frontiers without the necessity of obtaining a visa in advance.

(d) Belgian nationals wishing to spend more than three months in the Federation of Malaya shall have, before entering the country, to request and obtain from a Federation of Malaya diplomatic or consular mission a visa to that effect.

(e) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt citizens of the Federation of Malaya and Belgian nationals, travelling respectively to Belgium and to the Federation of Malaya from the necessity of complying with the local laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners in the two countries.

¹ Came into force on 19 July 1960 by the exchange of the said letters. This Agreement is not applicable to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5445. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LA BELGIQUE ET LA FÉDÉRATION DE MALAISIE RELATIF À LA DISPENSE DE L'OBLIGATION DU VISA POUR LES SÉJOURS DE MOINS DE TROIS MOIS. KUALA LUMPUR, 19 JUILLET 1960

I

LÉGATION DE BELGIQUE

585/C.10

Kuala Lumpur, le 19 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que dans le but de favoriser le développement des relations entre la Belgique et la Fédération de Malaisie, le Gouvernement belge souhaite conclure avec le Gouvernement malais un accord de réciprocité basé sur les dispositions suivantes :

a) Les ressortissants malais, titulaires d'un passeport valable, peuvent entrer en Belgique (territoire d'Europe) et en sortir par toutes frontières, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

b) Les ressortissants malais qui désirent séjourner en Belgique pendant une durée supérieure à trois mois doivent, avant leur entrée dans le Royaume, solliciter et obtenir d'un agent diplomatique ou consulaire belge de carrière, le visa d'établissement provisoire en Belgique.

c) Les ressortissants belges, titulaires d'un passeport valable, peuvent entrer en Malaisie et en sortir par toutes frontières, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

d) Les ressortissants belges qui désirent séjourner en Malaisie pendant une durée supérieure à trois mois doivent, avant leur entrée dans le pays, solliciter et obtenir d'une mission diplomatique ou consulaire malaise le visa qui leur est nécessaire.

e) Il est entendu que la dispense de l'obligation du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants malais et les ressortissants belges se rendant respectivement en Belgique et en Malaisie de l'obligation de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement, ainsi que l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou rémunérée.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Entré en vigueur le 19 juillet 1960 par l'échange desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

(f) Federation of Malaya and Belgian authorities reserve themselves the right of prohibiting access to their respective territories to nationals of the other country concerned who may be considered by them as undesirable.

(g) The provisions of this agreement shall come into force on the day of receipt of the Government of the Federation of Malaya's reply. Either party may temporarily suspend the agreement for reasons of public order and such suspension shall be immediately notified to the other party through the diplomatic channel.

Either party may denounce the present agreement at one month's notice.

If the Government of the Federation of Malaya are prepared to accept the foregoing proposals, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's confirmatory reply shall be regarded as placing on record the agreement between our two Governments on this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre,

Your Excellency's obedient servant,

Gaston JENEBELLY
Chargé d'Affaires of Belgium

His Excellency Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj
Minister of External Affairs
Kuala Lumpur

II

19th July, 1960

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of the 19th July, 1960 in the following terms :

[See letter I]

I have the honour to inform you in reply that the Government of the Federation of Malaya accept the proposals contained in your note and agree that the said note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

I have the honour to be, Monsieur le Chargé d'Affaires,

Your obedient servant,

TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA AL-HAJ
Minister of External Affairs
Federation of Malaya

Monsieur G. Jenebelly
Chargé d'Affaires
Belgian Legation
Kuala Lumpur

f) Les autorités malaises et belges se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire respectif aux ressortissants de l'autre pays qui seraient considérés par elles comme indésirables.

g) Le présent accord entrera en vigueur le jour de la réception de la réponse du Gouvernement malais. Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

Dans le cas où le Gouvernement malais serait disposé à conclure avec le Gouvernement belge un accord conforme aux dispositions énumérées ci-dessus, la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser constitueront l'arrangement entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion de présenter à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Gaston JENEVELLY
Chargé d'Affaires de Belgique

Son Excellence Monsieur Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj
Ministre des Affaires Étrangères
Kuala Lumpur

II

Le 19 juillet 1960

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 juillet 1960, libellée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement malais accepte les propositions contenues dans votre note et est convenu que ladite note et la présente réponse constituent l'arrangement entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion de vous présenter, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA AL-HAJ
Ministre des Affaires Étrangères
de la Fédération de Malaisie

Monsieur G. Jenebelly
Chargé d'Affaires
Légation de Belgique
Kuala Lumpur

No. 5446

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Guarantee Agreement—*Southern Rhodesia African Agricultural Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and the Federation of Rhodesia and Nyasaland and Project Agreement between the Bank and the Colony of Southern Rhodesia). Signed at Washington, on 1 April 1960

Official text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 November 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'agriculture africaine en Rhodésie du Sud* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Fédération de la Rhodésie et du Nyasaland et le Contrat entre la Banque et la colonie de la Rhodésie du Sud relatif au Projet). Signé à Washington, le 1^{er} avril 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le 9 novembre 1960.

No. 5446. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SOUTHERN RHODESIA AFRICAN AGRICULTURAL PROJECT*) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 APRIL 1960

AGREEMENT, dated April 1 1960, between UNITED KINGDOM of GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between The Federation of Rhodesia and Nyasaland (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement (including the schedules therein referred to) is hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to five million six hundred thousand dollars (\$5,600,000), the proceeds of which loan are to be re-lent by the Borrower to Southern Rhodesia, all on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided and that Southern Rhodesia agree to undertake certain obligations to the Bank as provided in the Project Agreement,³ and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,⁴ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3,⁴ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 12 July 1960, upon notification by the Bank to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² See p. 406 of this volume.

³ See p. 428 of this volume.

⁴ See p. 420 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5446. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'AGRICULTURE AFRICAINE EN RHODÉSIE DU SUD*) ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1^{er} AVRIL 1960

CONTRAT, en date du 1^{er} avril 1960, entre le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland (ci-après dénommé « l'emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à cinq millions six cent mille (5.600.000) dollars, lequel prêt sera reprêté par l'Emprunteur à la Rhodésie du Sud, le tout aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir l'Emprunt comme il est prévu ci-après et que la Rhodésie du Sud consente à assurer certaines obligations vis-à-vis de la Banque comme il est prévu dans le Contrat relatif au Projet³ ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir l'Emprunt comme il est prévu ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées dans l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

² Voir p. 407 de ce volume.

³ Voir p. 429 de ce volume.

⁴ Voir p. 421 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the Borrower will not have sufficient funds to cause the Project to be carried out in accordance with the Loan Agreement, the Guarantor will, in consultation with the Bank and the Borrower, take appropriate measures to assist the Borrower to obtain the additional funds necessary therefor.

Article III

Section 3.01. It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created on any assets or revenues of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property ;
- (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or
- (c) any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purposes of this Section, the expression "assets or revenues of the Guarantor" shall include assets or revenues of any territorial subdivision of the

Paragraphe 1.02. Les expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour faire exécuter le Projet conformément au Contrat d'emprunt, le Garant, en consultation avec la Banque et l'Emprunteur, prendra les mesures voulues pour aider l'Emprunteur à se procurer les fonds supplémentaires requis.

Article III

Paragraphe 3.01. Il est entendu entre le Garant et la Banque que, sauf disposition contraire du présent Contrat, le Garant ne consentira, en faveur d'aucune dette extérieure, un droit de préférence ou de priorité par rapport à l'Emprunt. A cet effet, sauf disposition contraire du présent Contrat de garantie, ou à moins que le Garant et la Banque ne conviennent qu'il en sera autrement, toute sûreté qui serait constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un des avoirs ou recettes du Garant, garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas :

- a) A la constitution sur des biens achetés, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;
- b) A la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ;
- c) A la constitution par le Garant ou en son nom, sur l'un quelconque de ses avoirs dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « avoirs ou recettes du Garant » désigne également les avoirs ou recettes de subdivisions territoriales du Garant

Guarantor which has power to raise revenues by taxation and to charge such revenues or any of its assets as security for external debt ; and the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully towards achievement of the purposes of the Loan. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) Within the limits of its constitutional powers, the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor (including those of the Borrower) for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of the Guarantor.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of the Treasury of the Guarantor and such person

habilités à se procurer des recettes en levant des impôts et à grever leurs recettes ou l'un quelconque de leurs avoirs d'une sûreté garantissant une dette extérieure ; et l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires (y compris les territoires de l'Emprunteur) à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au projet et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie ou qui serait établie par la suite en vertu de la législation du Garant.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire au Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il

or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

H. M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
London, S.W. 1, United Kingdom

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Profilist
London

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Ambassador of the Guarantor to the United States is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

By Harold CACCIA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

H. M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
Londres, S.W. 1 (Royaume-Uni)

Adresse télégraphique :

Profihist
Londres

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur du Garant aux États-Unis.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leur nom respectif dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) Harold CACCIA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT

(SOUTHERN RHODESIA AFRICAN AGRICULTURAL PROJECT)

AGREEMENT, dated April 1, 1960, between THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS Southern Rhodesia is carrying out a program for the development of African agriculture and for that purpose requires certain financial assistance ;

WHEREAS the Borrower and Southern Rhodesia have requested the Bank to grant a loan to the Borrower, the proceeds of which are to be re-lent by the Borrower to Southern Rhodesia to assist Southern Rhodesia in financing its aforesaid program ;

WHEREAS the Bank has agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth, but only on condition that the United Kingdom agree to guarantee such loan as provided in the Guarantee Agreement¹ and that Southern Rhodesia agree to undertake certain obligations to the Bank as set forth in the Project Agreement ;²

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Loan Agreement :

The term "Southern Rhodesia" means the Colony of Southern Rhodesia.

¹ See p. 398 of this volume.

² See p. 428 of this volume.

³ See above.

⁴ See p. 420 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'AGRICULTURE AFRICAINE EN RHODÉSIE DU SUD)

CONTRAT, en date du 1^{er} avril 1960, entre la FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'autre part ;

CONSIDÉRANT que la Rhodésie du Sud exécute actuellement un programme visant à développer l'agriculture africaine et qu'elle a besoin à cet effet d'une certaine assistance financière ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Rhodésie du Sud ont prié la Banque d'accorder à l'Emprunteur un prêt dont le montant sera reprêté par l'Emprunteur à la Rhodésie du Sud pour l'aider à financer le programme susmentionné ;

CONSIDÉRANT que la Banque a consenti à accorder un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions ci-après, mais seulement à condition que le Royaume-Uni accepte de garantir ce prêt, comme il est prévu dans le Contrat de garantie¹, et que la Rhodésie du Sud accepte d'assumer certaines obligations vis-à-vis de la Banque, comme il est prévu dans le Contrat relatif au Projet² ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent, toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁴ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat d'emprunt, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

L'expression « la Rhodésie du Sud » désigne la colomie de la Rhodésie du Sud.

¹ Voir p. 399 de ce volume.

² Voir p. 429 de ce volume.

³ Voir ci-dessus.

⁴ Voir p. 421 de ce volume.

The term "Project Agreement" means the Project Agreement of even date herewith between Southern Rhodesia and the Bank and shall include any amendments thereto made by agreement between Southern Rhodesia and the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million six hundred thousand dollars (\$5,600,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account in such convertible currencies as the Bank shall reasonably select, amounts equivalent (as reasonably determined by the Bank) to 18% of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required to carry out the Project; provided, however, that except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to July 1, 1959 or (b) expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided herein and in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures for the reasonable cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement.

¹ See p. 418 of this volume.

² See p. 420 of this volume.

L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date conclu entre la Rhodésie du Sud et la Banque et vise également toutes les modifications qui pourraient y être apportées d'un commun accord par la Rhodésie du Sud et la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de cinq millions six cent mille (5.600.000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte de l'emprunt, dans les monnaies convertibles que la Banque pourra raisonnablement choisir, des sommes équivalant à 18 pour 100 des montants déboursés pour financer le coût raisonnable des marchandises nécessaires pour exécuter le Projet ; il est entendu toutefois que, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être fait pour payer *a)* des dépenses effectuées avant le 1^{er} juillet 1959, ou *b)* des dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, au paiement du coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat.

¹ Voir p. 419 de ce volume.

² Voir p. 421 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall enter into a subsidiary loan agreement with Southern Rhodesia, satisfactory to the Bank, providing for the re-lending of the proceeds of the Loan by the Borrower to Southern Rhodesia and containing appropriate provisions with respect to the financing and carrying out of the Project and of the other obligations of the Borrower and Southern Rhodesia under this Agreement and the Project Agreement. Such subsidiary loan agreement shall not be amended, assigned or abrogated, nor shall any material waiver of any provision thereof be given, without the consent of the Bank.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering and financial practices.

(c) The Borrower shall cause Southern Rhodesia punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Project Agreement, and shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on the part of the Borrower to enable Southern Rhodesia so to perform such covenants and agreements.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and concerning the Project.

(e) The Borrower shall cause Southern Rhodesia to keep or cause to be kept all records and accounts in respect of the Project separate and independent from any other records and accounts of Southern Rhodesia or of the agency or agencies responsible for the carrying out of the Project, or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the main-

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur conclura avec la Rhodésie du Sud un Contrat auxiliaire d'emprunt jugé satisfaisant par la Banque, aux termes duquel il reprêtera à la Rhodésie du Sud les fonds provenant de l'Emprunt ; ce Contrat contiendra des dispositions appropriées en ce qui concerne le financement et l'exécution du Projet et les autres Obligations incombant à l'Emprunteur et à la Rhodésie du Sud en vertu du présent Contrat et du Contrat relatif au Projet. Ledit Contrat auxiliaire d'emprunt ne pourra être modifié, transféré ni abrogé et aucune dérogation importante ne sera consentie à l'une quelconque de ses dispositions sans l'assentiment de la Banque.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, technique et financière.

c) L'Emprunteur veillera à ce que la Rhodésie du Sud exécute ponctuellement toutes les obligations et tous les engagements qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet et prendra ou fera prendre toutes les mesures qu'il lui appartient de prendre pour permettre à la Rhodésie du Sud de remplir lesdites obligations et lesdits engagements.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux concernant le Projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et sur le Projet.

e) L'Emprunteur veillera à ce que la Rhodésie du Sud tienne ou fasse tenir pour le Projet des livres et comptes distincts de ses autres livres et comptes ou de ceux de l'agence ou des agences chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira ou fera fournir à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance internationale des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de

tenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "assets of the Borrower" includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Rhodesia and Nyasaland; and the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

Section 5.04. The Loan Agreement, Project Agreement, Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay or cause to be paid all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de priorité par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou d'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou d'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de la Rhodésie et du Nyassaland ; l'expression « dette extérieure » désigne toute dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.04. Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet, le Contrat de garantie et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts ou droits de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Section 5.07. Without limitation or restriction upon any other provision of this Agreement, the Borrower specifically undertakes that, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Southern Rhodesia will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, the Borrower will make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide Southern Rhodesia or cause Southern Rhodesia to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 5.08. Unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if Southern Rhodesia shall (whether voluntarily or otherwise) repay in advance of maturity all or any part of its indebtedness under the subsidiary loan agreement referred to in Section 5.01 (a) of this Agreement, the Borrower shall thereupon repay, in advance of maturity, all or an equivalent part, as the case may be, of the Loan; provided that this Section shall not apply to any prepayment by Southern Rhodesia to the extent that such prepayment is of indebtedness on account of amounts and maturities of the Loan theretofore prepaid by the Borrower. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if the event specified in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following additional event is specified, namely: a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement to be performed by Southern Rhodesia pursuant to the Project Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations, namely:

(a) That the subsidiary loan agreement referred to in Section 5.01 (a) of this Agreement, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the Borrower and Southern Rhodesia and shall have become effective in accordance with its terms.

Paragraphe 5.07. Sans limitation ni restriction d'aucune autre disposition du présent Contrat, l'Emprunteur s'engage, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que la Rhodésie du Sud ne disposera pas de fonds suffisants pour couvrir les dépenses qui, d'après les évaluations, sont nécessaires pour l'exécution du Projet, à prendre sans retard des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir à la Rhodésie du Sud les fonds nécessaires.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si la Rhodésie du Sud rembourse avant l'échéance, de son plein gré ou autrement, tout ou partie de la dette contractée par elle envers l'Emprunteur aux termes du Contrat auxiliaire d'emprunt mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 du présent Contrat, l'Emprunteur remboursera à la Banque, avant l'échéance, la totalité ou une partie équivalente de l'Emprunt selon le cas ; toutefois le présent paragraphe ne sera pas applicable dans le cas où la Rhodésie du Sud rembourserait une partie de sa dette correspondant à des parties ou à des échéances de l'Emprunt déjà remboursées avant l'échéance par l'Emprunteur. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement que l'Emprunteur effectuera en application du présent paragraphe.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié au paragraphe 6.02 du présent Contrat aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, produit et subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par la Rhodésie du Sud dans le Contrat relatif au Projet.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Le Contrat auxiliaire d'emprunt mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 du présent Contrat, établi sous une forme et dans des termes qui donnent satisfaction à la Banque, devra avoir été dûment signé et remis par l'Emprunteur et la Rhodésie du Sud et être entré en vigueur conformément à ses dispositions.

(b) That the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Southern Rhodesia shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely :

(a) That the subsidiary loan agreement referred to in Section 5.01 (a) of this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Southern Rhodesia and has become effective and is a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

(b) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Southern Rhodesia and constitutes a valid and binding obligation of Southern Rhodesia in accordance with its terms.

Section 7.03. A date 100 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1963.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Federal Treasury
P.O. Box 8137, Causeway
Salisbury
Southern Rhodesia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Fedfinance
Salisbury, Southern Rhodesia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. The Governor-General in Council of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 (A) of the Loan Regulations.

b) La signature et la remise, au nom de la Rhodésie du Sud, du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par toutes les autorités publiques nécessaires.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que le Contrat auxiliaire d'emprunt mentionné à l'alinéa a du paragraphe 5.01 du présent Contrat a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Rhodésie du Sud et signé et remis en leur nom, qu'il est entré en vigueur et constitue pour les parties un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

b) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Rhodésie du Sud et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le centième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1963.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Federal Treasury
P.O. Box 8137, Causeway
Salisbury
(Rhodésie du Sud)

Adresse télégraphique :

Fedfinance
Salisbury (Rhodésie du Sud)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le Gouverneur général du Conseil de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03, A, du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Federation of Rhodesia and Nyasaland :

By R. B. N. WETMORE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1962	\$301,000	December 1, 1966	\$381,000
June 1, 1963	310,000	June 1, 1967	393,000
December 1, 1963	319,000	December 1, 1967	405,000
June 1, 1964	329,000	June 1, 1968	417,000
December 1, 1964	339,000	December 1, 1968	429,000
June 1, 1965	349,000	June 1, 1969	442,000
December 1, 1965	360,000	December 1, 1969	456,000
June 1, 1966	370,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity	½ %
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	2 %
More than 4 years but not more than 6 years before maturity	3 ½ %
More than 6 years but not more than 8 years before maturity	5 %
More than 8 years before maturity	6 %

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

(Signé) R. B. N. WETMORE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

ANNEXE I

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} décembre 1962	301.000	1 ^{er} décembre 1966	381.000
1 ^{er} juin 1963	310.000	1 ^{er} juin 1967	393.000
1 ^{er} décembre 1963	319.000	1 ^{er} décembre 1967	405.000
1 ^{er} juin 1964	329.000	1 ^{er} juin 1968	417.000
1 ^{er} décembre 1964	339.000	1 ^{er} décembre 1968	429.000
1 ^{er} juin 1965	349.000	1 ^{er} juin 1969	442.000
1 ^{er} décembre 1965	360.000	1 ^{er} décembre 1969	456.000
1 ^{er} juin 1966	370.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont spécifiés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 8 ans avant l'échéance	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the second half of the seven-year plan of Southern Rhodesia for the development of its African agriculture. The second half of the seven-year plan is to be carried out during the period from July 1, 1959 through December 31, 1962. This plan has as major objectives the arresting of soil deterioration, the establishment of settled communities of African farmers with individually allocated arable land holdings and grazing rights, and the use of improved farming methods.

The Project includes :

- (i) the surveying of about 7 million acres of land ; the assessment of the quality as arable or grazing land of about 10 million acres ; and the allocation of individual plots and settlement areas, and registration of land rights, in respect of about 24 million acres ;
- (ii) the development of water supplies ; construction and improvement of about 4,000 miles of simple farm-to-market roads, including building of bridges ; soil conservation measures ; and the rehabilitation of an area which has been cleared of the tsetse fly ;
- (iii) the improvement and expansion of auxiliary services, including agricultural credit and marketing facilities and livestock dipping services ;
- (iv) the improvement and expansion of agricultural research, demonstration and extension services, including recruiting, training and employing additional personnel and providing personnel with housing and with transportation required for field work.

It is expected that the total cost of the Project will be the equivalent of about \$32.7 million.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(i) By the deletion of the following : Section 2.02 ; the first three sentences of Section 3.01 and the words "for the purposes of this Article" in the last sentence of such Section ; Sections 4.01 and 4.02 ; paragraphs (e) and (f) of Section 5.02 ; Section 5.04 ; and the second sentence of paragraph 8, and paragraph 14, of Section 10.01.

(ii) By the deletion of Section 4.03 and the substitution therefor of the following new Section :

"SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet correspond à la seconde moitié du plan septennal de la Rhodésie du Sud pour le développement de l'agriculture africaine. Cette seconde moitié du plan septennal doit être exécutée pendant la période allant du 1^{er} juillet 1959 au 31 décembre 1962. Les principaux objectifs de ce plan sont l'arrêt de la dégradation du sol, l'établissement de colonies d'agriculteurs africains possédant chacun une parcelle de terrain arable et des droits de pacage, et l'emploi de meilleures méthodes de culture.

Le Projet comprend :

- i) L'établissement de levés pour environ 7 millions d'acres de terrain ; la recherche des terres arables et des terres de pâturages sur une superficie d'environ 10 millions d'acres ; l'octroi de parcelles de terrain individuelles et la création de zones de peuplement, ainsi que l'établissement de cadastres pour environ 24 millions d'acres ;
- ii) Le développement du système d'alimentation en eau ; la construction et l'amélioration d'environ 4.000 milles de routes simples allant des fermes aux marchés ainsi que la construction de ponts ; des mesures tendant à la conservation du sol ; la mise en valeur d'une zone qui a été débarrassée de la mouche tsé-tsé ;
- iii) L'amélioration et le développement de services auxiliaires, et notamment des possibilités de crédit agricole et de commercialisation et l'organisation de bains parasitocides pour le bétail ;
- iv) L'amélioration et le développement de la recherche agricole, des services de démonstration et de vulgarisation, et notamment le recrutement, la formation et l'emploi de personnel supplémentaire, qui sera pourvu de logements et des moyens de transports nécessaires pour les travaux sur le terrain.

On estime que le coût total de ce Projet s'élèvera à l'équivalent d'environ 32,7 millions de dollars.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

i) Le paragraphe 2.02, les trois premières phrases du paragraphe 3.01, les mots « aux fins du présent article » dans la dernière phrase dudit paragraphe, les paragraphes 4.01 et 4.02, les alinéas *e* et *f* du paragraphe 5.02, le paragraphe 5.04, et la seconde phrase de l'alinéa 8 et de l'alinéa 14 du paragraphe 10.01 sont supprimés.

ii) Le paragraphe 4.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 4.03. *Demandes de tirage.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à

are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project."

(iii) By the deletion of paragraphs (b) and (d) of Section 5.02 and the substitution therefor respectively of the following new paragraphs :

"(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank."

"(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or Southern Rhodesia or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement, the Project Agreement or the Guarantee Agreement, or there shall occur any such change in the nature and constitution of the Borrower or of Southern Rhodesia as shall make it improbable that the Borrower or Southern Rhodesia will be able to carry out its obligations under the Loan Agreement or the Project Agreement."

(iv) By the deletion of Section 5.03 and the substitution therefor of the following new Section :

"SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended for a continuous period of thirty days, or if the Borrower shall not at the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amount of the Loan shall be cancelled."

(v) By the insertion in Section 5.06, after the words "the Loan Agreement", of the words "the Project Agreement".

(vi) By the insertion in Section 6.17, after the words "the Loan Agreement", of the words ", or the Project Agreement".

(vii) By the deletion of Section 7.01 and Section 7.02 and the substitution therefor respectively of the following new Sections :

"SECTION 7.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank, the Borrower, Southern Rhodesia and the Guarantor under the Loan Agreement, the Project Agreement, the Guarantee Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations, or of the Loan Agreement, the Project Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason."

laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés in fine sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus promptement possible par rapport à la date où doivent être faites des dépenses au titre du Projet. »

iii) Les alinéas *b* et *d* du paragraphe 5.02 sont remplacés respectivement par les deux nouveaux alinéas suivants :

« *b*) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans tout autre Contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque ou dans tout autre Contrat d'emprunt ou de garantie entre le Garant et la Banque. »

« *d*) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur, la Rhodésie du Sud ou le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat relatif au Projet ou du Contrat de garantie, ou un changement dans la nature et la constitution de l'Emprunteur ou de la Rhodésie du Sud qui rend improbable que l'Emprunteur ou la Rhodésie du Sud soit en mesure de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif au Projet. »

iv) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été temporairement retiré à l'Emprunteur pendant une période continue de trente jours ou si, à la date de clôture, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le Compte de l'emprunt le montant intégral de l'Emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt. Dès la notification, le montant non prélevé de l'Emprunt sera annulé. »

v) Au paragraphe 5.06, les mots « du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat d'emprunt ».

vi) Au paragraphe 6.17, les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».

vii) Les paragraphes 7.01 et 7.02 sont remplacés par les deux nouveaux paragraphes suivants :

« PARAGRAPHE 7.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur, de la Rhodésie du Sud et du Garant, qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet, le Contrat de garantie et le texte des Obligations seront valables, et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni le Garant ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire des dispositions du présent Règlement, ou des stipulations du Contrat d'emprunt, du Contrat relatif au Projet, du Contrat de garantie ou du texte des Obligations en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison. »

"SECTION 7.02. *Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or Southern Rhodesia or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or Southern Rhodesia, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or Southern Rhodesia ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or Southern Rhodesia or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or of the Project Agreement contemplated by the terms thereof ; any failure of the Borrower or Southern Rhodesia to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor."

(viii) By the insertion in Section 7.03, after the words "Guarantee Agreement", of the words "or the Project Agreement".

(ix) By the deletion of the last sentence of Section 7.04 (*k*) and the substitution therefor of the following sentence :

"Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Borrower or the Guarantor (as the case may be) except as such procedure may be available against the Borrower or the Guarantor (as the case may be) otherwise than by reason of the provisions of this Section."

(x) By the deletion of the first sentence of Section 7.04 (*l*) and the substitution therefor of the following sentence :

"(*l*) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank and (to the extent that such proceeding is available against the Borrower or the Guarantor) upon the Borrower or the Guarantor in the manner provided in Section 8.01."

(xi) By the insertion, after Section 8.03, of the following new Section :

"SECTION 8.03 (A). *Action on Behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification or

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à la Rhodésie du Sud, ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant tout manquement de la part de l'Emprunteur ou de la Rhodésie du Sud, et elle ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à la Rhodésie du Sud, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'Emprunteur ou la Rhodésie du Sud, ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif au Projet en application de leurs clauses, ni par le fait que l'Emprunteur ou la Rhodésie du Sud ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

viii) Au paragraphe 7.03, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat de garantie ».

ix) La dernière phrase de l'alinéa *k* du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre l'Emprunteur ou le Garant, (selon le cas) ni à faire exécuter la sentence contre l'un d'eux, à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe. »

x) La première phrase de l'alinéa *l* du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« *l*) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés à la Banque et (dans la mesure où cette procédure est possible contre l'Emprunteur ou le Garant) à l'Emprunteur ou au Garant dans les formes prévues au paragraphe 8.01. »

xi) Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté après le paragraphe 8.03 :

PARAGRAPHE 8.03, A. *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit, signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un

the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder."

(xii) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following new Section :

"SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01."

(xiii) By the deletion of paragraph 6 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph :

"6. The term 'Borrower' means The Federation of Rhodesia and Nyasaland, the party to the Loan Agreement to which the Loan is made ; the term 'Guarantor' means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ; and the terms 'Southern Rhodesia' and 'Project Agreement' shall have the respective meanings set forth in the Loan Agreement."

(xiv) By the deletion, in paragraph 13 of Section 10.01, of the word "Guarantor" and the substitution therefor of the word "Borrower".

(xv) By the deletion of the eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following paragraph :

"The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor], or of [the Borrower] or laws in effect in the territories of [the Borrower] ; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to taxation imposed (a) under the laws of [name of Guarantor] on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor] or (b) under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].*"

instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

xii) Le paragraphe 9.03 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

xiii) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, qui est la partie au Contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti ; l'expression « le Garant » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ; et les expressions « la Rhodésie du Sud » et « le Contrat relatif au Projet » ont le sens qui est donné dans le Contrat d'emprunt. »

xiv) A l'alinéa 13 du paragraphe 10.01, les mots « du Garant » sont remplacés par les mots « de l'Emprunteur ».

xv) Le huitième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 1 et le septième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 2 sont remplacés dans chacune desdites annexes par le texte ci-après :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation du [nom du Garant], ou de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur dans les territoires de [l'Emprunteur] et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction ; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à la perception d'impôts (a) en vertu de la législation de [nom du Garant] lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom du Garant] qui en est le véritable propriétaire ou (b) en vertu de la législation de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de [l'Emprunteur] qui en est le véritable propriétaire. »

PROJECT AGREEMENT

(SOUTHERN RHODESIA AFRICAN AGRICULTURAL PROJECT)

AGREEMENT, dated April 1, 1960, between COLONY OF SOUTHERN RHODESIA (hereinafter called Southern Rhodesia) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by a loan agreement of even date herewith between The Federation of Rhodesia and Nyasaland (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement and the schedules and loan regulations therein referred to and incorporated, together with any changes which may be made therein in accordance with the provisions thereof, are hereinafter called the Loan Agreement,¹ the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million six hundred thousand dollars (\$5,600,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement (including, in particular, a provision that the Borrower should enter into a subsidiary loan agreement with Southern Rhodesia, satisfactory to the Bank, providing for the re-lending of the proceeds of such loan to Southern Rhodesia), but only on condition that Southern Rhodesia agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS Southern Rhodesia, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement (as above defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF SOUTHERN RHODESIA

Section 2.01. (a) Southern Rhodesia shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering and financial practices.

(b) Southern Rhodesia shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and concerning the Project.

¹ See p. 406 of this volume.

CONTRAT RELATIF AU PROJET
(PROJET RELATIF À L'AGRICULTURE AFRICAINE
EN RHODÉSIE DU SUD)

CONTRAT, en date du 1^{er} avril 1960, entre la COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD (ci-après dénommée « la Rhodésie du Sud ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date conclu entre la Banque et la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat, ses annexes et le Règlement sur les emprunts qui y sont visés et y sont incorporés, ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées en application de leurs clauses, étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »¹, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de cinq millions six cent mille (5.600.000) dollars, aux clauses et conditions indiqués dans le Contrat d'emprunt qui stipule notamment que l'Emprunteur concluera avec la Rhodésie du Sud, un Contrat auxiliaire d'emprunt, jugé satisfaisant par la Banque, aux termes duquel les fonds provenant de l'Emprunt seront reprêtés à la Rhodésie du Sud, mais seulement à la condition que la Rhodésie du Sud consente à prendre à l'égard de la Banque certains engagements, comme il est prévu dans le présent Contrat ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la Rhodésie du Sud a consenti à prendre les engagements ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt (tel qu'il est défini ci-dessus) conserve le même sens.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA RHODÉSIE DU SUD

Paragraphe 2.01. a) La Rhodésie du Sud assurera l'exécution du Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, technique et financière.

b) La Rhodésie du Sud tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) ; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux concernant le Projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; elle fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et sur le Projet.

¹ Voir p. 407 de ce volume.

(c) Southern Rhodesia shall keep or cause to be kept all records and accounts in respect of the Project separate and independent from any other records and accounts of Southern Rhodesia or of the agency or agencies responsible for the carrying out of the Project, or any part thereof.

Section 2.02. (a) Southern Rhodesia and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) Southern Rhodesia and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan. Southern Rhodesia shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the maintenance of the service of the loan provided for in the subsidiary loan agreement referred to in Section 5.01 (a) of the Loan Agreement, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by Southern Rhodesia of its obligations under this Project Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Loan Agreement (including its obligations under such subsidiary loan agreement), or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Article III

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify Southern Rhodesia thereof and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. If and when the entire principal amount of the Loan and the Bonds shall have been paid (or shall have been cancelled), together with all interest, premium (if any) and other charges which shall have accrued thereon, this Project Agreement and all obligations of Southern Rhodesia and of the Bank hereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank under this Project Agreement.

Section 4.02. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

c) La Rhodésie du Sud tiendra ou fera tenir, pour le Projet, des livres et comptes distincts de ses autres livres et comptes et de ceux de l'agence ou des agences chargées de l'exécution du projet, ou d'une partie du Projet.

Paragraphe 2.02. a) La Rhodésie du Sud et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

b) La Rhodésie du Sud et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt. La Rhodésie du Sud informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la régularité du service de l'Emprunt prévu dans le Contrat auxiliaire d'emprunt mentionné au paragraphe 5.01, a, du Contrat d'emprunt, la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution par la Rhodésie du Sud des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt (y compris les obligations qui lui incombent aux termes dudit Contrat auxiliaire d'emprunt), ou qui augmenterait ou risquerait d'augmenter sensiblement le coût du Projet tel qu'il a été estimé.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, en application du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle le notifiera sans retard à la Rhodésie du Sud et, dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties cesseront immédiatement d'avoir effet.

Paragraphe 3.02. Lorsque la totalité du principal de l'Emprunt et des Obligations aura été remboursée (ou annulée) et que tous les intérêts, la prime de remboursement anticipé (le cas échéant) et autres charges auront été payés, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Rhodésie du Sud et la Banque cesseront immédiatement d'avoir effet.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Aucun porteur d'Obligation autre que la Banque ne sera habilité, à ce titre, à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque en vertu du présent Contrat ni soumis à aucune des conditions et obligations imposées à la Banque par ledit Contrat.

Paragraphe 4.02. Les notifications ou les demandes exigées ou autorisées par le présent Contrat ou par tout Contrat entre les Parties prévu dans le présent Contrat seront faites par écrit. Elles seront considérées comme régulières si elles ont été envoyées par porteur, par courrier, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la Partie à laquelle elles doivent ou peuvent être envoyées, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que ladite Partie aura fait connaître par écrit à la Partie qui adresse ladite notification ou ladite demande. Les adresses en question sont les suivantes :

(a) For Southern Rhodesia :

Secretary to the Southern Rhodesia Treasury
P.O. Box 8123, Causeway
Salisbury, Southern Rhodesia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Treasury
Salisbury, Southern Rhodesia

(b) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 4.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of Southern Rhodesia may be taken or executed by the Governor-in-Council of Southern Rhodesia or such other person or persons as the said Governor-in-Council shall designate in writing.

Section 4.04. Southern Rhodesia shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Southern Rhodesia, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Southern Rhodesia pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.05. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Colony of Southern Rhodesia :

By R. B. N. WETMORE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

a) Pour la Rhodésie du Sud :

Secretary to the Southern Rhodesia Treasury
P. O. Box 8123, Causeway
Salisbury (Rhodésie du Sud)

Adresse télégraphique :

Treasury
Salisbury (Rhodésie du Sud)

b) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 4.03. Toute mesure ou tout document que le présent Contrat oblige ou autorise à prendre ou à signer au nom de la Rhodésie du Sud pourra l'être par le Gouverneur en Conseil de la Rhodésie du Sud ou par la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 4.04. La Rhodésie du Sud fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, au nom de la Rhodésie du Sud, prendront les mesures ou signeront les documents que la Rhodésie du Sud est obligée de prendre ou de signer ou est autorisée à prendre ou à signer par l'une quelconque des dispositions du présent Contrat et elle fournira à la Banque un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original et tous ne constituant qu'un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la colonie de la Rhodésie du Sud :

(Signé) R. B. N. WETMORE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on :

4 November 1960

IVORY COAST

7 November 1960

SENEGAL

8 November 1960

ICELAND

With the following reservation and declaration :

"... Iceland will reconsider its ratification, if it subsequently were decided to extend IMCO's competence so as also to deal with questions of an entirely financial or commercial nature,

"...great stress is laid by Iceland on the real validity of article 59 of the Convention, regarding withdrawal."

9 November 1960

NEW ZEALAND

ANNEXE A

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le :

4 novembre 1960

CÔTE-D'IVOIRE

7 novembre 1960

SÉNÉGAL

8 novembre 1960

ISLANDE

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... L'Islande se réserve le droit de revenir sur sa ratification s'il était décidé par la suite d'étendre la compétence de l'IMCO à des questions de nature purement financière ou commerciale ;

... l'Islande accorde une grande importance à la validité réelle de l'article 59 de la Convention, concernant le retrait.

9 novembre 1960

NOUVELLE-ZÉLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3 ; Vol. 304, p. 394 ; Vol. 315, p. 246 ; Vol. 317, p. 359 ; Vol. 318, p. 427 ; Vol. 320, p. 350 ; Vol. 327, p. 383 ; Vol. 328, p. 339 ; Vol. 337, p. 433 ; Vol. 348, p. 370 ; Vol. 349, p. 346 ; Vol. 351, p. 446 ; Vol. 354, p. 425, and Vol. 363, p. 407.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3 ; vol. 304, p. 394 ; vol. 315, p. 246 ; vol. 317, p. 359 ; vol. 318, p. 427 ; vol. 320, p. 350 ; vol. 327, p. 383 ; vol. 328, p. 339 ; vol. 337, p. 433 ; vol. 348, p. 370 ; vol. 349, p. 346 ; vol. 351, p. 447 ; vol. 354, p. 425, et vol. 363, p. 407.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

EXTENSION of the application of the Convention to the Kingdom of Tonga

EXTENSION de l'application de la Convention au Royaume de Tonga

Notification received on :

Notification reçue le :

3 November 1960

3 novembre 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 380; Vol. 324, p. 338; Vol. 325, p. 348; Vol. 335, p. 350; Vol. 337, p. 442; Vol. 344, p. 349; Vol. 345, p. 371; Vol. 354, p. 426; Vol. 362; Vol. 368 and Vol. 371, p. 329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388; vol. 317, p. 381; vol. 324, p. 338; vol. 325, p. 348; vol. 335, p. 350; vol. 337, p. 442; vol. 344, p. 349; vol. 345, p. 371; vol. 354, p. 427; vol. 362; vol. 368 et vol. 371, p. 329.

No. 4539. EUROPEAN CONVENTION
CONCERNING SOCIAL SECURITY
OF WORKERS ENGAGED IN INTER-
NATIONAL TRANSPORT. DONE
AT GENEVA, ON 9 JULY 1956¹

N° 4539. CONVENTION EUROPÉENNE
CONCERNANT LA SÉCURITÉ SO-
CIALE DES TRAVAILLEURS DES
TRANSPORTS INTERNATIONAUX.
FAITE À GENÈVE, LE 9 JUILLET
1956¹

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on :*

27 October 1960

LUXEMBOURG

(To take effect on 1 December 1960.)

*Certified statement was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
7 November 1960.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le :*

27 octobre 1960

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 1^{er} décembre 1960.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
au Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies par l'Organisation internationale du
Travail le 7 novembre 1960.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314,
p. 3, and Vol. 327, p. 385.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314,
p. 3, et vol. 327, p. 385.

